

La Gazelle

Le Magazine de Tunisair

الغزالة

DJERBA
LISBONNE
TUNISIE SOUS-MARINE

www.tunisair.com

N° 69 • JUILLET / AOÛT / SEPTEMBRE 2017

Ce magazine vous est offert par Tunisair / Your personal copy



الخطوط التونسية
TUNISAIR



**Best
Roaming
*145#**

600
mil/min

Appelez vos proches à **600mil/min** pendant vos séjours en Algérie, Maroc, France, Italie, Suisse, Allemagne et plusieurs autres destinations à découvrir sur **www.orange.com**



Avec Orange Tunisie, bénéficiez gratuitement du service Best Roaming et profitez de réductions exceptionnelles sur tous les tarifs roaming.



atlas concorde
Ideal
VitrA
APAVISA

f COMAF Sanitaires et Revêtement
SANITAIRE - ROBINETERIE - GRÉS - FAIENCE
E – mail : sanitaire-revetement@comaf.com.tn
Site Web : WWW.comaf.tn

SHOWROOM : 32 AV HABIB BOURGUIBA, BLOC A MAGA 2-2080 ARIANA
TEL: 70731020-28867881 / FAX : 71690125



FATALES

La Beauté en plus...



**Fatales Avenue
Bourguiba**
33, Avenue Habib
Bourguiba, Tunis
Tél. : 71 257 411

Fatales Palmarium
Avenue de Carthage
Tél. : 71 258 156

Fatales Tunis City
Galerie Commerciale
Géant, Route de Bizerte
Tél. : 70 835 804

Fatales Gammarth
Gammarth Center
Tél. : 71 739 454

Fatales Lac Edward
Les Berges du Lac
Tél. : 71 964 047

Fatales Menzeh 6
Centre Commercial
Menzah Palace,
2^{ème} étage,
Cité Jamil
Tél. : 71 232 225

Fatales El Menzah 9
Centre Commercial
Makni
Tél. : 71 871 744

Fatales Zéphyr
Centre Commercial
Zéphyr, 1^{er} étage,
Marsa Plage
Tél. : 71 776 327

Fatales Ennasr
2, Avenue du Dr Slim
Ammar, Ennasr 2
Tél. : 70 832 404

Fatales Sousse
Centre Commercial
Taj Marhaba
Tél. : 73 221 755

Fatales Sfax
Immeuble
Océan Bleu,
Rue Patrice
Lumumba
Tél. : 74 200 889

Fatales Nabeul
City Center,
Avenue Habib
Bourguiba
Tél. : 72 220 280

Fatales Gabès
97 Avenue Farhat
Hachad, Bab Bhar
Tél. : 75 238 600

Fatales Kairouan
346 Rue de
la République
Tél. : 77 235 663

Fatales Bizerte
Rue du 1^{er} Mai
Bizerte
Tél. : 72 433 335

**Fatales Bizerte
Habib Bourguiba**
51, Avenue Habib
Bourguiba
Tél. : 72 434 364

Fatales Monastir
Rue du combattant
suprême,
Monastir
Tél. : 73 447 846



@fatales.tunisie



www.fatales.tn



Fatales TV Tunisie



@fatales_stores

Parfums & cosmétiques

L'AVENIR DE LA BANLIEUE NORD,
« Espace, verdure, calme et sécurité... »

RÉSERVEZ VOTRE VILLA AVEC PISCINE
À PARTIR DE 699 000 TND



Travaux en cours



Les coulissants en aluminium créent des espaces lumineux qui s'étendent vers l'extérieur, dans la nature.

Les systèmes coulissants Schüco en Aluminium, ouvrent de grands espaces: la véranda ne fait plus qu'un avec le jardin, le balcon, et la terrasse se fondent dans le salon, ce qui crée des espaces de vie illimités. Les systèmes Schüco permettent de réaliser de grandes surfaces vitrées offrant un maximum de transparence et de lumière.

SCHÜCO



Tunisie

Tunis : Route De Bizerte Km 4.2 Zone Industrielle Ettahrir Supérieur, 2042 Tunis
Ben Arous : Route De Sousse Km 6 Gp1 Z1 Ben Arous 2013
Sousse : Route De Monastir Sidi Abdelhamid 4000 Sousse
Showroom : Tanit Center Jinane Eddounia Rte De La Marsa Sidi Daoud 2046 La Marsa

Côte d'Ivoire

Abidjan : Abidjan Marcory zone 4c Rue Paul Langevin 25 bis BP 1116 Abidjan 25

+216 29 59 96 59 | contact@cga-tunisie.com | www.cga-tunisie.com/

CGA
Comptoir
Général
d'Aluminium

"Une île couverte de poudre d'or, de verdure et d'oiseaux. Sur les montagnes, de grandes fleurs pleines de parfums qui fument se balancent comme d'éternels encensoirs ; dans les citronniers plus hauts que des cèdres, des serpents couleur de lait font avec les diamants de leur gueule tomber les fruits sur le gazon; l'air est si doux qu'il empêche de mourir".

Ces quelques lignes extraites du célèbre roman de Flaubert, « Salammbô », évoquent à merveille l'atmosphère si exquise de notre première escale, l'île enchanteresse de Djerba la Douce, comme aiment à l'appeler les Tunisiens et autres amoureux de ce petit coin de paradis du Sud de la Tunisie.

Ce nouveau numéro nous emmène ensuite découvrir la cité aux mille couleurs, Lisbonne. Porte d'entrée de l'Europe, la reine du Tage témoigne d'un passé glorieux et dessine les contours d'un futur illustre.

Et tandis que dans ces villes bordées de plages, les estivants affluent dans l'insouciance de la chaleur de la belle saison, Tunisair met tout en œuvre pour accueillir nos compatriotes résidant à l'étranger et faciliter leur retour en terre natale grâce à ses offres promotionnelles et autres avantages destinés aux TRE.

Bonnes vacances à tous et bonne lecture!

Ilyes MNAKBI
Président Directeur Général de Tunisair

"You come to an island covered with gold dust, verdure, and birds. On the mountains large flowers filled with smoking perfumes rock like eternal censers; in the citron trees, which are higher than cedars, milk-coloured serpents cause the fruit to fall upon the turf with the diamonds in their jaws; the air is so mild that it keeps you from dying." (Translated by J. C. CHARTERS)

These few lines excerpted from "Salammbô", Flaubert's famous novel, evoke the exquisite ambiance of our first stop, the enchanting island of Djerba la Douce, as Tunisians and other lovers of this small paradise of South Tunisia love to call it.

This new edition will carry us away to Lisbon, the city of thousand colors. Gateway to Europe, the queen of Tagus is the living proof of a glorious past and draws the outlines of an illustrious future.

And while in these towns bordered by beaches, summer visitors flock into the carefree warmth of the alluring season, Tunisair makes every effort to welcome our expat compatriots and make their return to homeland easier and more pleasant, thanks to its promotional offers and other advantages for Tunisian expatriates.

Enjoy your holidays and happy reading!

Ilyes MNAKBI
Tunisair's CEO

"جزيرة يكسوها ذرور من الذهب، والنباتات الخضراء، والطيور. فوق الجبال، زهور كبيرة مليئة بالعمور، ينبعث منها أريجها وتتمايل كأنها مباخر أزلية. في أشجار اللبمون التي يفوق علوها شجر الصنوبر، ثعابين لونها كلون اللبن تسقط بما في أفواهاها من حجر الألماس. الثمار على العشب و الهواء ناعم إلى حد يمنع عنك الموت".

هذه السطور المقتطفة من قصة قلوبار الشهيرة "سلامبو" توحى بأسلوب ممتاز بالجو الممتع لمحطتنا الأولى، الجزيرة الساحرة جربة الحلوة، كما يروق للتونسيين ولغيرهم من العشاق أن يسموا هذا الركن من أركان الجنة الذي يعمر الجنوب التونسي. هذا العدد الجديد ينقلنا بعد ذلك لاكتشاف المدينة ذات الألوان التي لا تحصى، لشبونة ملكة نهر "التاج" وباب الدخول إلى أوروبا، والتي تشهد بما لها من ماض مجيد، وترسم اليوم ملامح مستقبل ممتاز. و في حين تستمر المدن الكائنة على الشواطئ في استقبال المصطافين القادمين إليها أفواجا في جو اللامبالاة التي يتسم به فصل الصيف الرائق، تسخر الخطوط التونسية تعبئ كل طاقاتها لاستقبال التونسيين المقيمين بالخارج، ميسرة عودتهم إلى أرض الوطن بفضل ما تقدمه من عروض تشجيعية وغيرها من الامتيازات. فعطلة سعيدة للجميع وقراءة ممتعة !

الياس المنكبي
الرئيس المدير العام للخطوط التونسية



A moins de deux heures des capitales européennes, à quinze minutes de l'aéroport de Tunis Carthage et en plein cœur de Tunis, découvrez l'hôtel AFRICA.

Sa situation remarquable, alliée à une technologie Internet haut débit qui vous permet de vous connecter avec votre propre ordinateur portable à partir de votre chambre, vous garantit une efficacité professionnelle optimale.

En flânant dans la Médina ou en visitant la Grande Mosquée, en découvrant les merveilles de l'antique Carthage ou de Sidi Bou Saïd, ou même en profitant des plages toutes proches, vous pourrez joindre l'utile à l'agréable et faire de votre séjour un moment inoubliable.

Les 212 chambres et suites, les 14 salles de séminaire et de conférence, la qualité de nos 3 restaurants vous permettront d'apprécier le luxe feutré des meilleurs hôtels internationaux.

Au cœur de Tunis, au cœur du monde





SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

23 | ACTU | NEWS | الأخبار

24 | **une photo, une histoire**
one shot, one story | صورة، قصة
1957-2017 :
La république tunisienne fête ses 60 ans !

26 | **agenda**
diary | المفكرة

66 | **culture**
culture | ثقافة
La philharmonie de l'Elbe à Hambourg, un joyau architectural !
« Djerba invite la France »
Une saison culturelle prometteuse !

79 | ENVIES | WISHLIST | رغباتنا

80 | **escapade**
getaway | مغامرة
Djerba, L'île multiculturelle
Dar Bibine Le raffinement authentique

94 | **découverte**
discovery | اكتشاف
Les mosquées ibadites de Djerba sous l'œil d'Axel Derriks
Beauté sous-marine

108 | **hot spot**
discovery | اكتشاف
Lisbonne
Le Memmo Principe Real hôtel, Quand le design se marie à l'élégance
Portugal, haut-lieu de l'architecture contemporaine

136 | **une nuit**
one night | ليلة
Dar Ennassim : Un écrin de beauté au cœur de la Marsa
La Cigale Tabarka, le luxe au service du bien-être



La vie est émotions

7,5 Euro*
= 20 DT

2 Go

TOURIST SIM

LES MOMENTS DE BONHEUR SE PARTAGENT

2Go offerts

10DT de communications

1000% Bonus sur les recharges à partir de 5DT

Une remise de 50% sur les appels vers l'international**



1298 (50 mil/appel)
www.tunisiatelecom.tn

*Le prix varie selon le taux de change. **L'Europe et l'Amérique du Nord.

SOMMAIRE

SUMMARY | المحتوى

143 | MADE IN TUNISIA

144 | Talent

Talent | براعة

Ahmed Zelfani, L'art énigmatique
OCEBO, l'adresse du bon goût
Layla, quand l'art de la confiserie
tunisienne s'ouvre au monde !

150 | Mode

Fashion | موضة

Leizu, élégance intemporelle

170 | Révélation

Revelation | انكشاف

Made in Sejnène

Wallys, la marque de voiture 100%
tunisiennes

« Ilboursa » la plateforme tunisienne
d'actualité boursière

Nuked Cockroach bouscule l'univers du
jeu vidéo en Tunisie

179 | RENCONTRE | لقاء | *ENCOUNTER*

180 | Interview

Interview | مقابلة

Interview d'Olivier Poivre d'Arvor,
ambassadeur de France en Tunisie

186 | Portfolio

Portfolio | برتفوليو

Aïcha Filali, quand l'art décortique
la société.

192 | Le voyage de

Journey of | رحلة

Rencontre avec 2 géants du cinéma:
Isabelle Huppert et Said Ben Said

199 | ÉVASION | *WISHLIST* | لنحلق

200 | voyage dans le temps

Journey through time | زيارة برفقة دليل

Kares Le Roy, Carnet de voyage

208 | Visite guidée

Guided tour | رحلة عبر الزمن

Little Green Bay ou la douceur de vivre

217 | ENFANTS | *CHILDREN* | أطفال

223 | LA COMPAGNIE TUNISAIR |

الخطوط التونسية

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

Ilyes Mnakbi

Président Directeur Général de Tunisair

RÉDACTRICE EN CHEF

Khadija Djellouli

JOURNALISTE

Nidhal Chemengui

MAQUETTE

Abilly Ben Ziada

TRADUCTION ANGLAISE

Raâfa Ayadi

Rosetta Online

TRADUCTION ARABE

Raâfa Ayadi

Rosetta Online

Scribe Multilingual Services

CONTRIBUTEURS

Robert Jewett

RÉGIE PUBLICITAIRE

Société Nexpresse

Nexpresse Éditions

La Gazelle de Tunisair

16 av. Habib Bourguiba

Ain Zaghouane

Tél : +216 70 727 993

Fax : +216 70 014 168

www.nexpresse.net

www.lagazelle.tn

Vos bons de commande à

pub@nexpresse.net

DIRECTEURS EXÉCUTIFS

Hassen Sfar, Ismaïl Ben Miled

DIRECTION COMMERCIALE

Nexpresse SARL

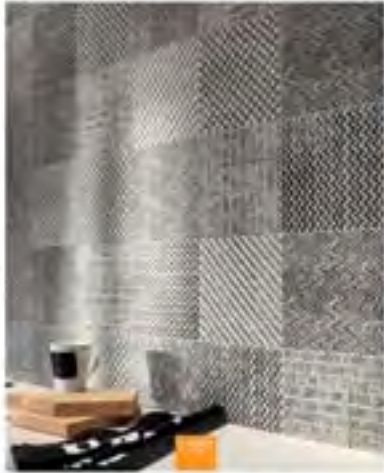
IMPRESSION EN TUNISIE

Finzy

Tél : +216 71 623 622

le
القنطريون

LA MAISON
DU
BIEN-VIVRE



ROBINETTERIE



GRÈS DANS LA MASSE



SANITAIRES

ELECTROMÉNAGER



FAÏENCE



MEUBLES DE JARDIN



Offres irrésistibles, profitez-en !

Tél TUNIS : 71 206 460 | Tél SFAX : 74 467 500

cnt@lecnt.com LeCNT

www.lecnt.com

QUELQUES GRANDES ÉPOQUES HISTORIQUES

أهمّ المحطات التاريخية لتونس | KEY DATES IN TUNISIA HISTORY

La Tunisie est, par sa superficie, le plus petit pays du Maghreb et sans doute le plus attachant. Terre de rencontre et carrefour des civilisations, l'histoire de la Tunisie est plusieurs fois millénaire.

• Fondation de Carthage par Didon en 814 av. JC. La cité grandit et prospère au point d'inquiéter la toute puissante Rome.

• Au bout de la troisième guerre punique, Carthage est détruite en 146 av. JC par les Romains.

• Geiséric, tristement célèbre chef Vandale, attaque Carthage en 439. L'ancienne cité d'Hannibal, sans défense, est vaincue et envahie par un peuple de 80 000 âmes.

• Arrivée des Arabes. Oqba ibn Nafaâ fonde la ville de Kairouan en 670.

• Succession des dynasties arabes à compter de l'an 800 : Aghlabides, Fatimides puis Zirides (berbères) jusqu'à l'arrivée des Normands. Ces derniers seront chassés en 1160 par le calife Almohade du Maroc.

• Le territoire devient une province de l'Empire Ottoman à compter de la fin du XVIe et pour une période de trois siècles.

• 1881 : début du protectorat français.

• La Tunisie obtient son indépendance le 20 mars 1956.

• 14 Janvier 2011 : Révolution du Printemps arabe. |

Lying in the furthest north of the African continent, Tunisia, considered as the smallest Maghreb country in terms of size, is definitely the most attractive one. A land of gathering and a crossroads of civilizations.

• *Founding of Carthage by Didon in 814 B.C. The city witnesses such an infinite prosperity that it started to disturb the mighty Roman Empire.*

• *At the end of the third Punic War, Carthage was eventually destroyed, in the year 146 BC, by the Romans.*

• *Geiséric, a notoriously famous Vandal leader, attacked Carthage in the year 439. The former stronghold of Hannibal, now helpless, was defeated and invaded by a group of 80 000 men.*

• *Arrival of the Arabs. Oqba Ibn Nafaa founded the city of Kairouan in the 670.*

• *As of 800, the country has witnessed a succession of Arab dynasties: Aghlabides, Fatimides, then Zirides (Berbers), until the arrival of the Normands. These will be kicked out of the country in the year 1160 by the Almohade caliph of Morocco.*

• *The territory was then transformed into a province belonging to the Ottoman Empire, as of the end of the 16th century, and for a three century period.*

• *1881 : witnessed the advent of the french era.*

• *Tunisia obtained its independence on March, 20th, 1956.*

• *January 14, 2011: Arab Spring revolution |*

تقع الجمهورية التونسية في أقصى شمال القارة الإفريقية، وتعد من حيث مساحتها أصغر بلدان المغرب العربي وأكثرها جمالا واستقطابا. وهي أرض اللقاء وملتقى الحضارات على مر الزمن.

• أسست الملكة ديدون مدينة قرطاج عام 814 ق.م., وسريعا ما كبرت قرطاج وعظمت وازدهرت حتى باتت مثار قلق لروما نفسها.

• هدمت قرطاج مع نهاية الحرب البونية الثالثة واستولى عليها الرومان عام 146 ق.م.

• يعد القائد غايزيك أشهر قائد وندالي. وقد هاجم قرطاج واستولى عليها وكان الشعب حينئذ يعد ثمانين ألف نسمة.

• وصل العرب الفاتحون إلى إفريقية عام 670 م. حيث أسس عقبة ابن نافع مدينة القيروان.

• ومن عام 800 م. توالى الحقب العربية من حكم الأغالية إلى الفاطميين ثم الزيرية ثم البربرية، إلى أن جاء الرومان الذين بقوا في الحكم حتى طردهم الموحّدون عام 1160 م.

دخلت تونس تحت الحكم العثماني منذ القرن السادس عشر وأصبحت حينها مقاطعة عثمانية على مدى ثلاثة قرون.

• ثم دخلت تونس تحت الحماية الفرنسية عام 1881.

• في شهر مارس 1956 أعلن الاستقلال الوطني.

• 14 جانفي 2011 : ثورة الربيع العربي. |



INFOS PRATIQUES

USEFUL GUIDE | بعض التواريخ الرئيسية



Liste des aéroports

Aéroport International Tunis Carthage - Tél : +216 71 754 000
Aéroport International Monastir Habib Bourguiba - Tél : +216 73 521 300
Aéroport International Enfidha Hammamet - Tél : +216 73 103 000
Aéroport International Djerba Zarzis - Tél : +216 75 650 233
Aéroport International Sfax Thyna - Tél : +216 74 278 000
Aéroport International Tozeur Nefta - Tél : +216 76 453 388
Aéroport International Tabarka Ain Drahman - Tél : +216 78 680 005
Aéroport International Gafsa Ksar - Tél : +216 76 217 700
Aéroport International Gabès Matmata - Tél : +216 75 271 320

Numéros d'appel d'urgence

190 (SAMU)
197 (police secours)
198 (protection civile)

Indicatif du pays : +216

Office National du Tourisme Tunisien (ONTT)

Adresse : 1, Av. Mohamed V - 1001 Tunis
Tél. (+216) 71.341.077 // Fax (+216) 71.350.997
Email : ontt@ontt.tourism.tn
Site Web : www.tunisietourisme.com.tn

Distances entre les principales villes

à partir de Tunis

Hammamet : 63 km
Nabeul : 67 km
Sousse : 143 km
Kairouan : 153 km
Monastir : 160 km
Sfax : 270 km
Djerba : 506 km

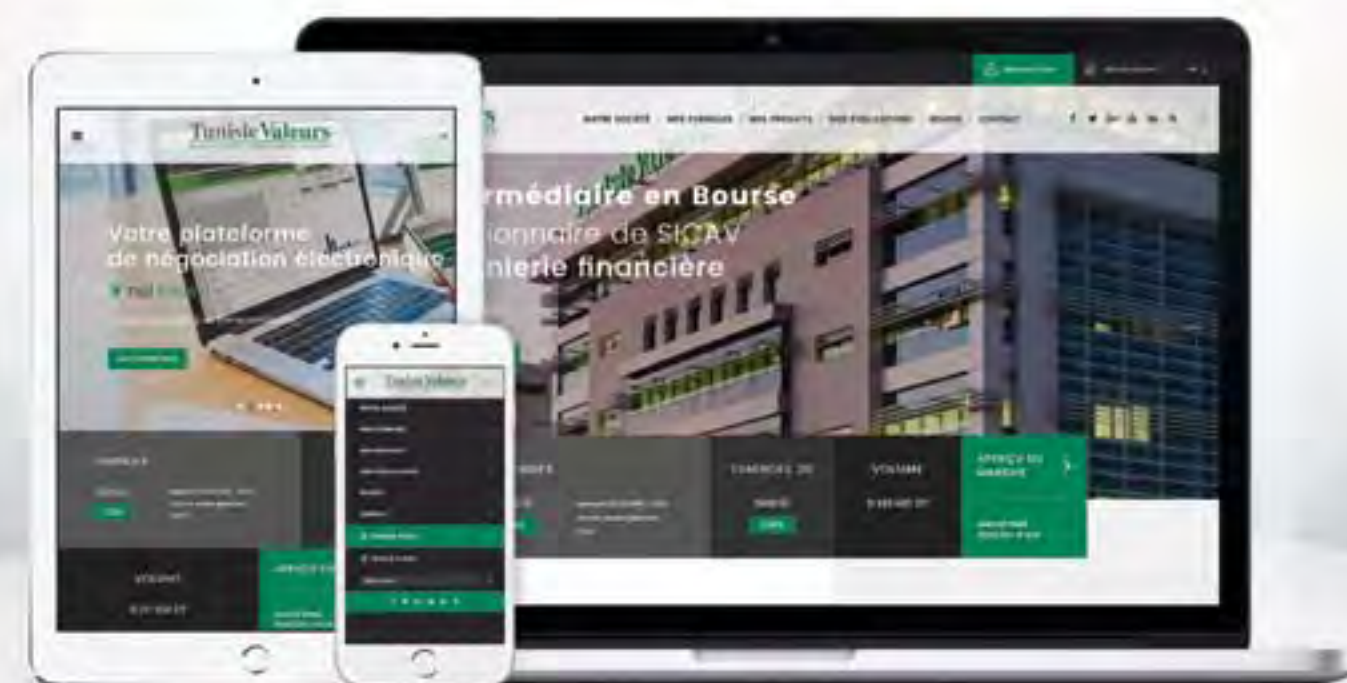
Taux de change

1€ = 2,7250 DINARS TUNISIENS (DT)
1£ = 3,1159 DT
1 can \$ = 1,799 DT
1 USD = 2,422 DT
10 CHF = 24,9266 DT
1000 ¥ = 21,7944 DT

Notre site web fait peau neuve

Un contenu adaptable pour une expérience optimale

www.tunisievaleurs.com





LA SOKRA
Tél.: +216 70 937 500
Fax: +216 70 937 501
sokra@deltacuisine.com

CHARGUIA
Tél.: +216 71 205 380
Fax: +216 71 205 387
charguia@deltacuisine.com

EZZAHRA
Tél.: +216 79 394 636
Fax: +216 79 394 635
ezzahra@deltacuisine.com

HAMMAMET
Tél.: +216 72 278 355
Fax: +216 72 278 404
hammamet@deltacuisine.com

SOUSSE
Tél.: +216 73 228 810
Fax: +216 73 228 809
sousse@deltacuisine.com

GABES
Tél.: +216 31 401 225
Fax: +216 32 401 225
maderadelta@gmail.com

DJERBA
Tél.: +216 75 623 023
Fax: +216 75 653 938
djerba@deltacuisine.com

الأخبار

ACTUALITÉ

NEWS

1957-2017 : LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE FÊTE SES 60 ANS !

LE 25 JUILLET 1957,
L'ASSEMBLÉE
CONSTITUANTE
TUNISIENNE, PRÉSIDÉE
PAR JALLOULI FARES,
ANNONCE L'ABOLITION
DE LA MONARCHIE
ET PROCLAME LA
RÉPUBLIQUE. LAMINE
BEY, DERNIER BEY DE
TUNIS, A ÉTÉ MIS EN
RÉSIDENCE SURVEILLÉE
ET HABIB BOURGUIBA
DEVIENT ALORS LE
PREMIER PRÉSIDENT
DE LA RÉPUBLIQUE
TUNISIENNE. UN JOUR
HISTORIQUE POUR LA
TUNISIE !



Cette date historique fût précédée par le 20 mars 1956, date à laquelle un nouvel accord abroge le traité du Bardo de 1881 et reconnaît la Tunisie comme une monarchie constitutionnelle entièrement souveraine. Les premières élections législatives de l’histoire tunisienne, organisées le 25 mars, donnent une large victoire au Néo-Destour. Le 8 avril, Habib Bourguiba est alors élu président de la première Assemblée nationale tunisienne, puis il est nommé Premier ministre le 11 avril. L’Assemblée prévoit d’adopter une Constitution transférant au peuple tunisien les pouvoirs législatifs. Le 12 novembre 1956, la Tunisie est admise à l’Organisation des Nations Unies.

À l'issue de ces faits d'armes , l’Assemblée Nationale Constituante décide le 25 juillet 1957 l'abolition totale du régime monarchique et la proclamation de la République. Elle abolit ainsi tout pouvoir monarchique. Bourguiba est immédiatement nommé président provisoire de la Tunisie et sera élu premier président de la République tunisienne le 8 novembre 1959. La Tunisie fête cette année le 60ème anniversaire de la proclamation de sa république. **I**

1. Bourguiba avec le premier gouvernement tunisien après la proclamation de la République le 25 Juillet 1957 **I** *Bourguiba with the first Tunisian government after the proclamation of the Republic, on 25 July 1957* **I** بورقيبة مع أول حكومة **I** تونسية بعد إعلان الجمهورية يوم 25 جويلية 1957

2. Le journal Assabah annonce la proclamation de la République **I** *The Assabah newspaper announces the proclamation of the Republic* **I** جريدة الصباح تنشر خبر إعلان الجمهورية

3.Première numéro du Journal Officiel de la République Tunisienne (JORT), le 26 juillet 1957, abolition de la monarchie et proclamation de la République, signée par Jallouli Fares, Président de l'assemblée constituante. **I** *Official Journal of the Tunisian Republic (JORT)'s first edition, July 26, 1957, abolition of the monarchy and proclamation of the Republic, signed by Jallouli Fares, President of the Constituent Assembly* **I** العدد الأول من الرائد الرسمي للجمهورية التونسية، الصادر يوم 26 جويلية / يوليو 1957، إلغاء الملكية وإعلان الجمهورية بإمضاء جلولي فارس، رئيس المجلس التأسيسي

1957 – 2017 : الجمهورية التونسية تحتفل بالذكرى الستين لنشأتها

يوم 25 جويلية / يوليو 1957، قرّر المجلس التأسيسي التونسي، برئاسة جلّولي فارس، إلغاء النظام الملكي وإعلان الجمهورية. وضع الأمين باي، آخر بايات تونس، تحت الإقامة الجبرية وأصبح الحبيب بورقيبة رئيسا للجمهورية التونسية، إنّه ليوم تاريخي بالنسبة لتونس !

هذا اليوم التاريخي سبقه يوم 20 مارس1956 ، يوم حصول اتفاق جديد يلغي معاهدة باردو الموقع عليها عام 1881، ويعترف بتونس كدولة ملكية دستورية تحظى بسيادتها الكاملة. الانتخابات التشريعية الأولى في تاريخ تونس انتظمت يوم 25 مارس وأفضت إلى انتصار عريض للحزب الحرّ الدستوري التونسي، يوم 8 أفريل، انتخب الحبيب بورقيبة رئيسا لأول مجلس وطني تأسيسي تونسي، وعيّن وزيرا أكبر يوم 11 أفريل، وكان من المقدر أن يصادق المجلس على دستور يحوّل السلطات التشريعية إلى الشعب التونسي، في 12 نوفمبر 1956، تمّ قبول تونس عضوا في منظمة الأمم المتحدة.

بعد هذه النجاحات الباهرة، قرر المجلس الوطني التأسيسي يوم 25 جويلية / يوليو 1957 إلغاء النظام الملكي إلغاء تامًا وإعلان الجمهورية. وبذلك ألغيت كلّ السلطات الملكية. وفورا، عيّن بورقيبة رئيسا مؤقتا للجمهورية، ثمّ انتخب في 8 نوفمبر1959، رئيسا أول للجمهورية التونسية. وتحتفل تونس هذه السنة بالذكرى الستين لإعلان الجمهورية. **I**

1957-2017: THE TUNISIAN REPUBLIC CELEBRATES ITS 60TH ANNIVERSARY!

ON 25TH OF JULY, 1957, THE TUNISIAN CONSTITUENT ASSEMBLY, PRESIDED OVER BY JALLOULI FARES, ANNOUNCED THE ABOLITION OF THE MONARCHY AND PROCLAIMED THE REPUBLIC. LAMINE BEY, THE LAST BEY OF TUNIS, WAS PUT UNDER HOUSE ARREST, AND HABIB BOURGUIBA BECAME THE FIRST PRESIDENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC. A HISTORIC DAY FOR TUNISIA!

This historic date was preceded by March 20th , 1956, when a new agreement abrogated 1881 Bardo Treaty and recognized Tunisia as an entirely sovereign constitutional monarchy. The first legislative elections in Tunisian history, organized on March 25, gave a large victory to the Neo-Destour. On April 8th, Habib Bourguiba was elected President of the first Tunisian National Assembly and was appointed Prime Minister on April 11th. The Assembly planned to adopt a constitution transferring the legislative powers to the Tunisian people. On November 12th, 1956, Tunisia was admitted to the United Nations.

At the end of these feats of arms, the National Constituent Assembly decided on July 25th, 1957, the total abolition of the monarchical regime and the proclamation of the Republic. It thus abolished all monarchical power. Bourguiba was immediately appointed provisional President of Tunisia, then was elected first president of the Republic of Tunisia on November 8th, 1959. Tunisia is celebrating this year the 60th anniversary of the proclamation of its Republic. **I**



الحمّامات HAMMAMET HAMMAMET

53ÈME ÉDITION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE HAMMAMET

Du 8 juillet au 26 août 2017

Le festival international de Hammamet, qui à l'instar des éditions précédentes est sponsorisé par **Tunisair**, compte cette année des performances et des spectacles venus des quatre coins du monde. Du 8 au 14 juillet, le festival propose la semaine des outdoor qui se tiendra au fort de la ville de Hammamet, avec plusieurs concerts gratuits des artistes tels que Ghoula, Aywa, Hayder Hamdi, Jbel tghani Samema et bien d'autres. Du 15 juillet au 26 août se tiendront les indoor dans le théâtre antique, avec sur scène des pointures nationales et internationales telles que Diego El Cigala, Hassen Doss, Beth Hart, Michael Bolton, Mohamed Mounir, Habouba, Lena Chamamyan, Anouar Brahem. En parallèle, se déroulera l'actnow à Dar Sebastian, avec la nuit du violon, la nuit de la danse, la nuit du théâtre et le spectacle « Dislexie » de Mahmoud Turki. Pendant cette période, le festival donnera aussi place aux arts de rue avec les urban days. Et pour conclure, il offrira également des rendez-vous philosophiques hebdomadaires avec des philosophes de renommée internationale. www.festivaldehammamet.com



Le théâtre en plein air du festival | *the festival's open-air theatre* | مسرح المهرجان في الهواء الطلق

INTERNATIONAL FESTIVAL OF HAMMAMET, 53RD EDITION

July 8 to August 26, 2017

The international festival of Hammamet, sponsored by **Tunisair** as always, puts forward this year performances and shows from all over the world. From 8 to 14 July, the festival will host the outdoor week at the Fort of Hammamet, with several free concerts by artists such as Ghoula, Aywa, Hayder Hamdi, Jbel tghani Samema and many more. From 15 July to 26 August, the indoor theater will be held, with national and international stars such as Diego El Cigala, Hassen Doss, Beth Hart, Michael Bolton, Mohamed Mounir, Habouba, Lena Chamamyan and Anouar Brahem. Meanwhile, "Actnow" will take place at Dar Sebastian, with the violin night, dance night, theater night and "Dislexie" show by Mahmoud Turki. During this period, the festival will also give place to street arts with Urban Days. At last, it will also offer weekly philosophical meetings with internationally renowned philosophers. www.festivaldehammamet.com

مهرجان الحمامات الدولي، النسخة الثالثة والخمسون

من 8 جويلية / يوليو إلى 26 أوت / أغسطس 2017
في هذه الصانقة و على غرار النسخ السابقة يحظى مهرجان الحمامات الدولي برعاية **الخطوط التونسية** و يقدم هذه السنة كفاءات عالية ومشاهد قادمة من مختلف أنحاء العالم. من 8 إلى 14 جويلية / يوليو، يعرض المهرجان أسبوع الـ "أوت دور" (outdoor) الذي يلتئم بحصن مدينة الحمامات ويقدم العديد من الحفلات الموسيقية المجانية لفنانين مثل غولة، واياوا، وحيدر حمدي، وجبل تَغْنِي سَمَامة (Ghoula, Aywa, Hayder Hamdi, Jbel tghani Samema)، وغيرهم كثير. من 15 جويلية / يوليو إلى 26 أوت / أغسطس، تلتئم الـ "يندور" (indoor) المسرح الأثري التي ستقدّم أثناءها على الركح نجوم تونسية ودولية مثل دياغو آل سيغالا، وحسن دوس، وبات هارت، وميكائيل بولتون، ومحمد منير، وحبوبة، ولينا شاماميان، وأنور براهم (Diego El Cigala, Hassen Doss, Beth Hart, Michael Bolton, Mohamed Mounir, Habouba, Lena Chamamyan, Anouar Brahem). وبالتوازي، سيلتئم الـ "اكت نو" (l'actnow) بـ"دار سيباستيان" الذي سيتضمن ليلة الكمان، وليلة الرقص، وليلة المسرح، وعرض "ديسلاكسي" (Dislexie) لمحمود التركي، أثناء هذه الفترة، فإن المهرجان يفسح المجال أيضا لفنون الشارع مع الـ "أوربان دايز". كما يقدم لقاءات أسبوعية للفلسفة يشارك فيها فلاسفة من ذوي السمعة العالمية. www.festivaldehammamet.com

Jektis Travel

Le voyage, c'est notre métier

Specialiste
des

Voyages organisés



Travel agency
to

USA

89 Av Habib Bourguiba - Ariana - Tunisie

71 706 900 – 98 538 070

www.jektistravel.com

باريس PARIS PARIS

DERAIN, BALTHUS, GIACOMETTI, UNE AMITIÉ ARTISTIQUE

Du 2 juin au 29 octobre 2017

Le Musée d'Art moderne de la Ville de Paris présente une exposition inédite explorant l'amitié entre trois artistes majeurs du XXe siècle : André Derain (1880-1954), Balthus (1908-2001) et Alberto Giacometti (1901-1966). Jamais confrontés, leurs regards se rejoignent par la même exigence de ce que doit être l'œuvre d'art. Bien au-delà d'une admiration réciproque et d'une véritable affection dont ils témoigneront tout au long de leur vie, la profonde communauté esthétique qui les réunit constitue le fil conducteur de l'exposition. L'exposition présente une sélection exceptionnelle de plus de 350 œuvres, principalement centrée sur les années 1930 à 1960. Elle permet de revoir la part la plus importante de l'œuvre de Derain qui n'a pas été présentée à Paris depuis plus de vingt ans, de revoir Balthus, tout en portant un nouveau regard sur Giacometti. www.mam.paris.fr

DERAIN, BALTHUS, GIACOMETTI, AN ARTISTIC FRIENDSHIP

From June 2nd to October 29th 2017

The Museum of Modern Art of the City of Paris presents an original exhibition exploring the relationship between three major 20th century artists: Derain (1880-1954), Balthus (1908-2001), and Giacometti (1901-1966).

Featuring close to 350 works focused mainly on the thirties and the sixties, the exhibition retraces the important moments in this artistic friendship, which intensified the crossover between their lives and their art. Far beyond mutual admiration and the real affection for each other they expressed throughout their lives, they were bound by a profound aesthetic commonality. A number of common threads run throughout the exhibition.

The exhibit offers the most important part of Derain's work to discover, which has not been displayed in Paris for more than twenty years, to see Balthus again, and to have a different look at Giacometti. www.mam.paris.fr

ديران، بلتوس وجياكوماتي، صداقة وتفاهم فني

من 2 جوان / يونيو الى 29 أكتوبر 2017

يقدم متحف الفن المعاصر بباريس معرضا لم يسبق له مثيل، معرض يستكشف الصداقة بين ثلاثة فنانين عظام من القرن العشرين: اندري ديران (1880-1954)، وبلتوس (1908-2001) والبرتو جياكوماتي (1901-1966). نظراتهم التي لم تتواجه قط، تلتقي حول ما يجمع بينهم من اتفاق وصرامة بخصوص ما يجب أن يكون عليه العمل الفني. وعلاوة على إعجابهم المتبادل والمودة الحقيقية التي قامت بينهم طوال حياتهم، فإن الرابطة الجمالية العميقة التي تجمع بينهم هي التي تمثل السلك الموجه للمعرض.

يقدم المعرض مجموعة انتقائية لا مثيل لها تضم أكثر من 350 عملا فنيا مركزة بالأساس على الفترة ما بين 1930 و1960. وهو يتيح الفرصة لمشاهدة أهم جزء من آثار "ديران" التي لم تعرض في باريس منذ أكثر من عشرين عاما. ومن مشاهدة أعمال "بلتوس"، مع اللقاء نظرة جديدة على "جياكوماتي". www.mam.paris.fr

André Derain, Geneviève à la pomme, 1937-1938 Huile sur toile, 32 x 73 cm Collection particulière, © Thomas Hennocque © ADAGP, Paris 2017 ■

اندري ديران، جنيفيات والتفاحة، 1937 - 1938 - تصوير زيتي على القماش 32x73سم - مجموعة خاصة © طوماس هانوك - © آد أج ب، باريس 2017



DORÉMAIL
HERITAGE

STORE TUNIS: Route de la Marsa KM 11 AIN ZAGHOUAN - 2045 - TUNIS - Tél: (+216) 31 348 374 / 348 377 - Fax: (+216) 71 725 825
STORE SFAX: BDC Imm Boujelbene Route de GRENDA KM 2,5 - SFAX - Tél: (+216) 31 348 400 - Fax: (+216) 74 815 582

www.doremail.com

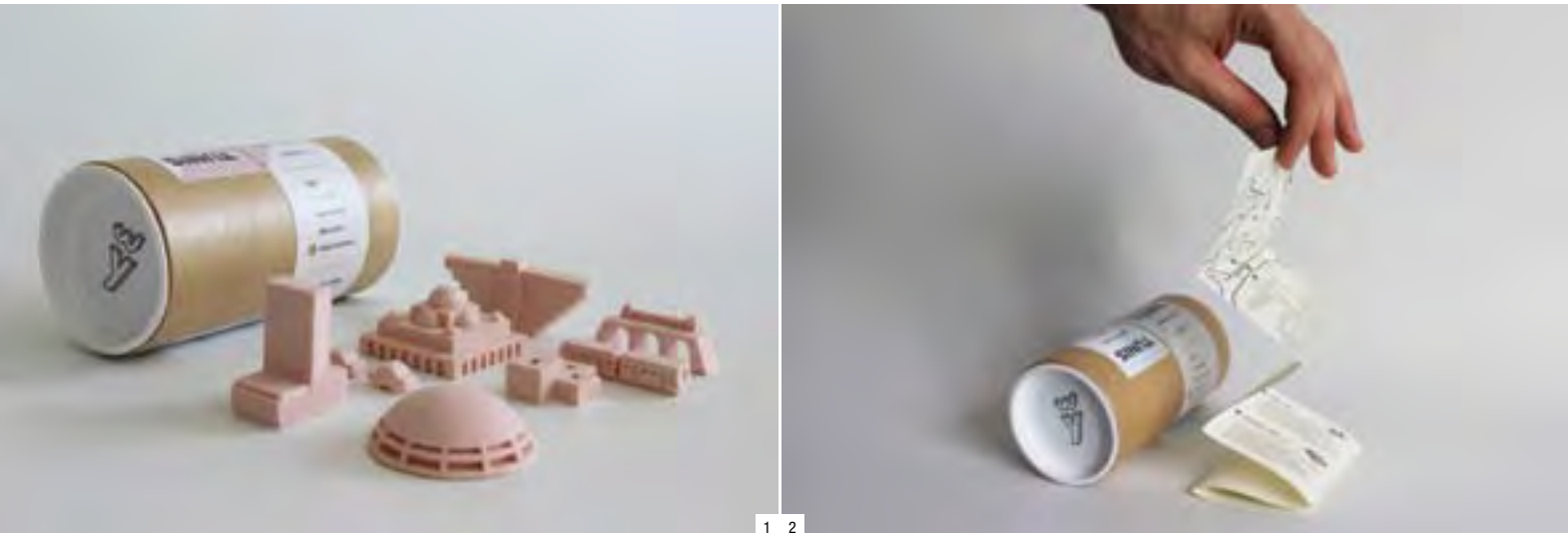
تونس **TUNIS**

FLAYOU NOUS OFFRE TUNIS DANS LE CREUX DE LA MAIN !

Flayou est une agence de design qui se veut joyeuse et qui s'érige en laboratoire d'idées non conformistes, fondée par Hella El Khiari et Thomas Egoumenides, deux architectes en quête de nouveautés. Après leur collection de jeux de société en poterie de Sejnane, « chich bich », et leur collection de hamacs tunisiens colorés « Hamakish », l'agence Flayou propose une nouvelle collection encore plus originale, « Tunis, centre-ville ». Cette dernière création se présente sous forme de miniatures, et célèbre la capitale à travers des symboles et des « bâtiments totems » chargés d'histoire. Ainsi l'Hôtel du Lac, l'Hôtel Africa, la Médina, la Mosquée Sidi Mehrez, Bab Saadoun, le Palais des sports, le TGM ou encore le taxi tunisien sont sublimés par de petites maquettes originales. Un univers magique et ludique ! www.flayou.tn

TUNIS IN THE PALM OF YOUR HAND, BY FLAYOU!

Flayou is a nonconformist, joyful design agency founded by Hella El Khiari and Thomas Egoumenides, two architects pursuing novelties. After "chich bich", a collection of Sejnane pottery games, and "Hamakish", a collection of colorful Tunisian hammocks, "Tunis, downtown", a new and even more original collection- in the form of miniatures- sees the light. The capital is thus celebrated through steeped in history symbols and "totem buildings". Hôtel du Lac, Africa Hotel, the Medina, Sidi Mehrez Mosque, Bab Saadoun, Palais des Sports, TGM and Tunisia taxis are sublimated by small original models. A magical and playful universe! www.flayou.tn



1 & 2 : Collection « Centre-ville », Flayou | 1 and 2 : Collection « Centre-ville », Flayou | 1 و 2: مجموعة "وسط المدينة", فليو

"فليو" يهدي لنا مدينة تونس في باطن الكف !

فليو هي وكالة ديزاين تعمل على بعث السعادة والمرح. وعلى أن تكون مخبرا للأفكار الالامثالية. أسستها هالة الخياري و"طوماس ايغو مينيدس" وهما مهندسان معماريان يتطلعان إلى الجديد والمستحدث. بعد مجموعة الألعاب الجماعية التي أنشأها من فخار سجنان "شيش بيش" ومجموعة أرجوحات النوم التونسية المزينة بالألوان "هاماكيتش" تعرض وكالة "فليو" مجموعة جديدة أكثر طرافة. "تونس وسط المدينة".

هذا الإبداع الأخير يمثل في مصغرات. تصور العاصمة من خلال رموز وبناءات رمزية شهيرة. مشحونة بالأحداث التاريخية. من ذلك نزل البحيرة، ونزل إفريقيا والمدينة وجامع سيدي محرز وباب سعدون وقصر الرياضة و قطار "تونس خلق الواد المرسى" (تي جي ام). وكذلك تاكسيات مدينة تونس. كلها قد وقع تجسيما والتسامي بها من خلال مصغرات أصيلة. عالم يجمع بين السحر والتسلية.

www.flayou.tn



Feel
at
home

Stay Longer
Save More

Up to 10 % for more than 5 nights

Up to 20 % for more than 10 nights

Rue de La Feuille d'érable, Cité Les Pins, Les Berges du Lac II , Tunis, Tunisie
Tél : +216 71 268 000 | Fax : +216 71 268 444 | e-mail : info@corail-suites.com
www.corail-suites.com

باريس PARIS PARIS

« LA VIE FOLLE » DE ED VAN DER ELSEN

Du 13 juin au 24 septembre 2017

Ed van der Elsen (1925-1990) est une figure unique de la photographie et du cinéma documentaire néerlandais du XXe siècle. La modernité de ses images et leur caractère quasi cinématographique s'accordent avec le modèle de vie anticonformiste des jeunes gens dont il partage le quotidien. Cette exposition présentée au musée du Jeu de Paume à Paris, offre une large sélection des images iconiques de l'œuvre photographique de l'artiste: le Paris des années 1950, notamment les figures de la bohème, de la rive gauche et des lettristes, ses nombreux voyages et sa ville natale d'Amsterdam au cours des décennies suivantes, mais aussi ses livres, des extraits de ses films et ses diaporamas, en particulier Eye Love You et Tokyo Symphony. Cette rétrospective est la première d'Ed van der Elsen en France. C'est également la première exposition majeure de son œuvre depuis vingt-cinq ans. Elle a d'abord été présentée au Stedelijk Museum d'Amsterdam. Elle ira ensuite à Madrid en 2018 à la Fundación MAPFRE.

www.jeudepaume.org

ED VAN DER ELSKEN, CAMERA IN LOVE

From 13 June until 24 September 2017

Ed van der Elsen (1925-1990) is a unique figure in Dutch 20th-century documentary cinema and photography. Often qualified as a "photographer of marginal figures", his preferred subject was the street, devoid of artifice.

The exhibition at the Jeu de Paume in Paris presents a large selection of some of his most iconic images: shots of Paris from the 1950s, figures photographed on his numerous travels or in his native Amsterdam from the 1960s onwards, as well as his books, and excerpts from his films and slide shows, particularly Eye Love You and Tokyo Symphony.

This retrospective is Elsen's first in France. It is also the first major exhibition of his work in twenty-five years.

The exhibition is organised by the Stedelijk Museum Amsterdam and will then be held in Madrid at la Fundación MAPFRE.

www.jeudepaume.org

"الحياة الطائشة" معرض صور من إنتاج آد فان دارالسلان

من 16 جوان / يونيو إلى 24 سبتمبر / ايلول 2017
آد فان دارالسلان (1925 - 1990) شخصية فريدة من نوعها في مجال التصوير الفوتوغرافي والسينما التوثيقية الهولندية في القرن العشرين.

و يتوافق الطابع الحداثي لصوره وصيغتها شبه السينمائية مع نمط العيش المخالف للأعراف لدى الشبان الذين كان يشاطرهم حياتهم اليومية. هذا المعرض الذي أقيم في متحف "جو دي بوم" (Jeu de Paume) بباريس، يقدم عددا كبيرا من الصور الرمزية المنتقاة من الآثار الفوتوغرافية لهذا الفنان : باريس في الخمسينات، ولا سيما وجوه الفنانين البوهيميين، ومرتادي الضفة اليسرى من نهر السين، ومدرسة الفنانين الحرفيين.

كما يقدم آد فان دارالسلان صورا عن سفراته المتعددة، وعن مدينة أمستردام مسقط رأسه، أثناء العشريات المولية. ويتضمن المعرض كذلك كتب الفنان، ومقتطفات من أفلامه ومن مجموعات صورته الشفافة (ديابوراما) ومنها بالخصوص "أي لوف يو" و"توكيو سيمفوني" (Eye Love You et Tokyo Symphony). هذا المعرض الاستعادي لآد فان دار السلان هو الأول من نوعه لهذا الفنان في فرنسا، وهو أيضا أول معرض كبير لأعماله يقام منذ خمسة وعشرين عاما. وقد أقيم أولا في متحف "ستيدليك ميوزيوم" بامستردام، وسينتقل بعد باريس إلى مدريد في عام 2018 ليعرض في "فونداثيون ما بغيري".

www.jeudepaume.org

Ed van der Elsen, Jumelles sur la place Nieuwmarkt, Amsterdam, 1956. Nederlands Fotomuseum Rotterdam © Ed van der Elsen / Collection Stedelijk Museum Amsterdam | Ed van der Elsen, Jumelles sur la place Nieuwmarkt, Amsterdam, 1956. Netherlands Fotomuseum Rotterdam © Ed van der Elsen / Stedelijk Museum Amsterdam collection | آد فان دار السلان: منظر على ساحة نيوماركت، أمستردام، 1956 - هولندا متحف الصور الفوتوغرافية روتردام © آد فان دار السلان / مجموعة ستيدليك ميوزيوم أمستردام



باريس PARIS

STEVEN PIPPIN, ABERRATION OPTIQUE

Du 14 juin au 11 septembre 2017

L'exposition, conçue pour la Galerie de photographies du Centre Pompidou, se veut une revue expresse de l'artiste depuis 1984, ainsi qu'un précipité d'histoire de la photographie. Elle rassemble des œuvres photographiques, mais aussi des appareils conçus ou trafiqués par Pippin, ainsi que du matériel engagé dans la réalisation de ses différents travaux.

Au milieu des années 1980, l'artiste britannique, Steven Pippin, se fait connaître par ses « proto-photographies » prises à l'aide d'objets courants transformés en chambres noires. De l'armoire au réfrigérateur, de la baignoire à la machine à laver, des toilettes publiques aux salles d'exposition, tout y passera, y compris le Photomaton, qui, tout-en-un, représente pour Steven Pippin un modèle parfait de « machine célibataire » : appareil photo, appareil à développer et à tirer des images prêtes à consommer. www.centrepompidou.fr



Steven Pippin, Laundromat-
Locomotion (Rider & Horse), 1997

Steven Pippin, Laundromat-
Locomotion (Rider & Horse), 1997
ستيف بيپين، لوندرومات-
لوكوموشيون (ريدروهورس)، 1997

STEVEN PIPPIN, OPTICAL ABERRATION

14 June – 11 September 2017

The exhibition, designed for the Pompidou Center's Photographic Gallery, is an express review of the artist since 1984, as well as a brief history of photography. It gathers photographic works, but also devices designed or trafficked by Pippin, as well as material used in the achievement of its various works.

In the mid-1980s, the British artist, Steven Pippin, became known for his "proto-photographs" taken using common objects transformed into dark rooms. From the wardrobe to the refrigerator, from the bathtub to the washing machine, from public toilets to showrooms, including the Photo booth, which is for Steven Pippin a perfect "Single machine": a camera, a device used to develop and shoot ready-to-use images. www.centrepompidou.fr

ستيفان بيپين ، انزياح بصري

من 14 جوان / يونيو إلى 11 سبتمبر 2017

هذا المعرض الذي صمم ليعرض في الرواق المخصص للصور الفوتوغرافية بمركز بومبيدو يهدف إلى تقديم عرض سريع عن هذا الفنان منذ سنة 1984، وكذلك إلى استعراض سريع لتاريخ التصوير الفوتوغرافي. وهو يجمع أعمالاً فوتوغرافية وكذلك أجهزة ابتكرها أو لُقِّحها بيپين، كما يعرض معدات استخدمها لإنجاز أعماله المختلفة.

في أواسط الثمانينات، اشتهر الفنان البريطاني "ستيفان بيپين" بـ"البروتو فوتوغرافي"، وهي الصور التي يلتقطها بواسطة أشياء عادية يحولها إلى غرف تميض. فمن الخزانة إلى الثلاجة، ومن المغطس إلى آلة الغسل، ومن المراحيض العمومية إلى قاعات العرض، كلها قد استعملها بما في ذلك "الفوتوماتون" الذي يجمع كل العمليات في آلة واحدة ويمثل في نظر "ستيفان بيپين" نموذجاً أمثل لـ"آلة عزباء" (machine célibataire) تجمع بين جهاز التصوير، وجهاز تميض وإخراج الصور جاهزة للاستعمال.

www.centrepompidou.fr

JEEP® Renegade, LA BELLE & LABEL.



ITALCAR
Rappresentanza del materiale di Jeep

Jeep

TUNIS : Showroom ITALCAR : Boulevard Principal, les Berges du Lac, 2045 Tunis – Tél. : 71 655 500 / Fax : 71 655 407
TUNIS : Showroom Megrine : Zone Industrielle Megrine route de Sousse GP1 5.5 km – Tél.: 31 363 240 / Fax : 71 297 177
EZZAHRA : Eurocar Service : GP1 K12 Ezzahra, 2034 Ben Arous – Tél.: 31 505 019 – **SOUSSE** : Société Nimr : 251, Route de Tunis, 4011 Hammam Sousse – Tél. : 73 364 088 / Fax : 73 364 089 – **MONASTIR** : Autopro : Zone Industrielle Ghedir, 5000 Monastir – Tél. : 73 425 932 / Fax : 73 425 933 – **SFAX** : Sfax Motors : 01, rue Jamel Eddine Al Afghani, Zone Industrielle Poudrière, 3002 Sfax – Tél. : 74 287 381 – 74 287 382 / Fax : 74 287 375 – **DJERBA** : Djerba Tourism Services : Km 2, Route Houmet Souk, 4116 Djerba Midoun – Tél.: 75 764 550 – 75 764 551 / Fax 75 764 552 – **GABÈS** : Thabti Auto Services : Avenue Abou El Kacem El Chebbi, 6011 Gabès – Tél. : 75 293 205 / Fax : 75 293 225
E-mail: jeep@italcar-sa.com / [f](https://www.facebook.com/JeepTunisie) Jeep Tunisie

جربة DJERBA DJERBA

DJERBA FEST ÉDITION 2017

Affiche du Festival Djerba Fest 2017
 Festival Djerba Fest poster 2017
 معلقة الإعلان عن مهرجان جربة
 فاست 2017



Du 28 au 29 juillet 2017

Ce rendez-vous annuel se veut l'incontournable festival de la musique électronique sur l'île de Djerba, avec pour but de promouvoir les artistes tunisiens et d'attirer les touristes étrangers, grâce à une programmation internationale. Djerba Fest se déroulera durant deux jours, à savoir les 28 et 29 juillet 2017 à l'hôtel Djerba Holiday Beach qui se trouve au cœur de la zone touristique. Cette année, le festival offre de belles affiches avec des artistes tels que Ellen Allien, Martinez Brothers, Dixon, Danny Daze, Benjamy et Hearthug. Des artistes qui, avec leurs platines, sauront vous séduire et vous faire danser jusqu'aux aurores pour que puissiez admirer le superbe lever de soleil de cette île enivrante de beauté. www.djerbafest.com

2017 DJERBA FEST EDITION

July 28-29, 2017

This annual event is the unmissable electronic music festival on Djerba island, with the aim of promoting, thanks to an international program, Djerba Fest Tunisian artists and attracting foreign tourists. It will be held for two days, on July 28th and 29th 2017 at the Djerba Holiday Beach hotel, located in the heart of the tourist area. The festival this year offers beautiful artist posters such as Ellen Allien, Martinez Brothers, Dixon, Danny Daze, Benjamy and Hearthug. Artists who, with their turntables, will seduce you and make you dance until dawn so that you can admire the breathtaking sunrise on this amazing island. www.djerbafest.com

جربة فاست

نسخة 2017 من 28 الى 29 جويلية/يوليو 2017
 هذا الموعد السنوي يطمح إلى أن يكون مهرجان الموسيقى الإلكترونية بجزيرة جربة الذي لا يمكن الاستغناء عنه، ويكمن هدفه في التعريف بالفنانين التونسيين وجلب السياح الأجانب بفضل برمجة دولية وضعت في الغرض.

و يدوم "جربة فاست" يومين، تحديدا 28 و29 جويلية/يوليو 2017، بنزل "جربة هوليداي بيتش" الذي يوجد في قلب المنطقة السياحية. و يضم المهرجان هذه السنة أسماء مشهورة مثل: آلان أليان، ومرتيناز برودرس، وديكسون، وداني داي، وبندي جامي، وهيرثوغ (Ellen Allien, Martinez Brothers, Dixon, Danny Daze, Benjamy et Hearthug). سيحضي هؤلاء الفنانون بإعجابكم وسيتيحون لكم الفرصة للرقص على أنغام آلاتهم حتى مطلع الفجر لتمتعوا من المتعة بمشهد طلوع الشمس الرائع في هذه الجزيرة الساحرة. www.djerbafest.com

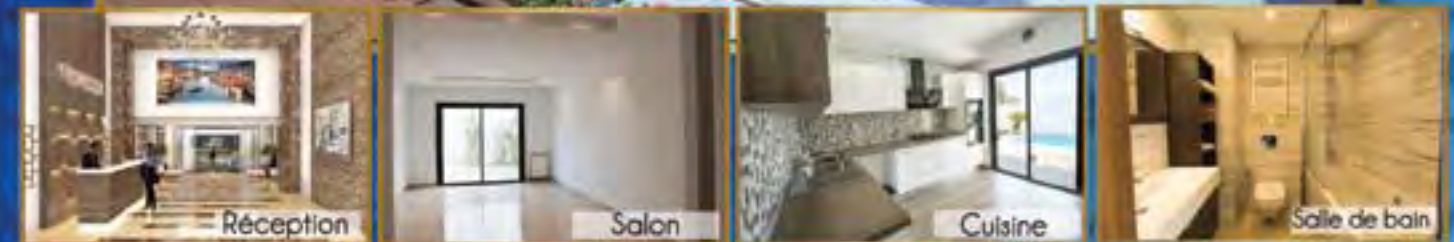
IMMOBILIERE
BEN HASSINE
www.immobilierebenhassine.tn

GBH
www.groupebenhassine.tn

RÉSIDENCE
VENEZIA
 LA SOUKRA

Un Temple de bien être et d'harmonie luxueuse.

livraison en cours ...



Au cœur de la Soukra, se dresse Résidence Venezia (en R+2), autour d'un magnifique patio composé d'un grand jardin et deux piscines communes. Notre résidence abrite différents types d'appartements luxueux avec plusieurs superficies et conceptions répartis en S+1, S+2 et S+3 avec de somptueuses suites, grandes terrasses, jardins et piscines privatives pour les appartements S+3 au rez-de-chaussée, qui répondent aux exigences du confort et du bien-être de notre clientèle.

S+1 S+2 S+3
avec suites



Siège: 73Bis, Avenue Habib Bourguiba Manouba 71 60 69 91
 21 00 77 00 / 50 66 98 82 / 29 10 66 10
www.immobilierebenhassine.tn



MADRID **MADRID** مدريد

SONIA DELAUNAY : ART, DESIGN ET MODE

Du 4 juillet au 15 octobre 2017

Cette exposition consacrée à Sonia Delaunay sera la première qui se tient en Espagne, au Musée Thyssen-Bornemisza. Sonia Delaunay-Terk (1885– 1979), artiste d'origine russe, fut une figure clé de la première avant-garde parisienne. Avec son mari, le peintre Robert Delaunay, elle entreprit une aventure artistique qui, basée sur les contrastes de couleur et la dissolution de la forme à travers la lumière, les conduisit jusqu'à l'abstraction. Peintures, dessins de mode et textiles nous inviteront à découvrir ses collaborations innovantes

avec des poètes et des scénographes. L'exposition accorde en plus une attention particulière à la période à laquelle l'artiste et sa famille résidèrent à Madrid. **I**

www.museothyssen.org

SONIA DELAUNAY-TERK: ART, DESIGN AND FASHION

The Thyssen Museum presents the first monographic exhibition in Spain by Sonia Delaunay-Terk (1885-1979).

The French painter and designer of Ukrainian origins, together with her husband, the painter Robert Delaunay, were key representatives of the first Parisian avant-garde. Their artistic adventure was based on colour contrasts and the dissolution of form through light.

The exhibition displays paintings and designs for clothes and textiles, as well as her innovative collaborations with poets or set designers. Particular attention will also be paid to the period when the artist and her family lived in Madrid. **I**

www.museothyssen.org

صونيا ديلوناي: فن، وديزايين، وموضة

من ٤ جويلية / يوليو إلى 15 أكتوبر 2017

هذا المعرض المخصص لصونيا ديلوناي هو الأول الذي ينتظم في اسبانيا بمتحف "تيسان - بورنيميزا". صونيا ديلوناي (1885-1979)، فنانة من أصل روسي، كانت شخصية رئيسية ضمن الطليعة الباريسية الأولى. صحت زوجها، الرسام "روبارد ديلوناي" أقدمت على مغامرة فنية ارتكزت على تضاد الألوان وانحلال الأشكال من خلال الضياء، انتهت بهما إلى الفن التجريدي. رسوم زيتية، ورسوم للموضة وللنسيج ستدعونا إلى اكتشاف ضروب من تعاوناتها المجددة مع عدد من الشعراء ومن المختصين في الفنون الركحية. بالإضافة إلى ذلك، يولي المعرض عناية خاصة للفترة التي أقامت فيها الفنانة وأسرته في مدريد. **I** www.museothyssen.org

Sonia Delaunay- Simultaneous Dresses (Three Women, Forms, Colours), 1925 **I** *Sonia Delaunay- Simultaneous Dresses (Three Women, Forms, Colours), 1925* **I** صونيا ديلوناي - سيمولتانيوس دراسز (ثلاث نساء، اشكال، ألوان) 1925



CANAPES DUVIVIER

Au-delà du temps et des modes

CANAPÉS DU VIVIER met son savoir-faire au service du confort et de l'esthétique, et propose un choix de cuir parmi les plus beaux du monde. La garantie de 10 ans est l'assurance d'une longue durée d'usage et de plaisir



LES CANAPÉS DUVIVIER est une marque représentée par la Maison du rotin en Tunisie.
144, AV. DE L'U.M.A. LA SOUKRA 2036 TUNIS - TÉL.: (+216) 70 94 78 44
www.lamaisondurotin.com - FB/maison du rotin

TABARKA TABARKA طبرقة

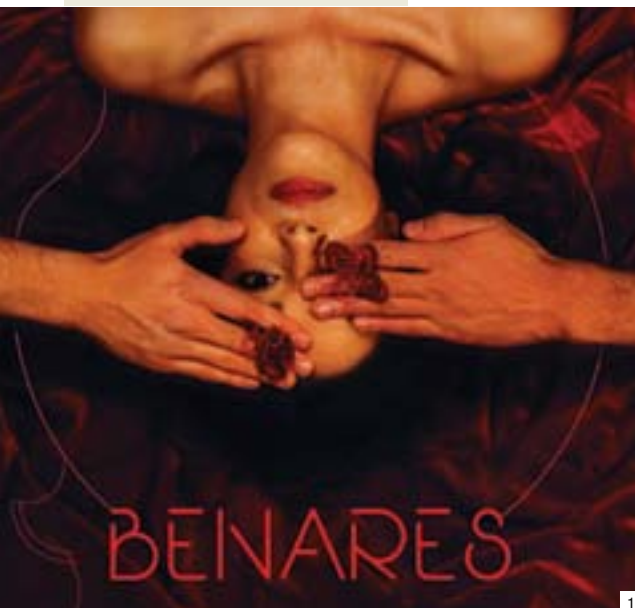
TABARKA JAZZ FESTIVAL, ÉDITION 2017



Du 21 au 29 juillet 2017

Le Tabarka Jazz Festival se tiendra pour cette nouvelle édition à la Basilique de Tabarka et proposera des artistes tunisiens et internationaux venus de Haïti, des Etats-Unis, de Cuba, d'Algérie et du Maroc. Vous découvrirez pour le concert d'ouverture, Scott Bradlee's Postmodern Jukebox et pour le concert de clôture Lucky Peterson. Tout au long du festival, Tabarka vibrera sur les notes du jazz et du blues avec sur scène de prestigieux artistes tels que Beth Hart, ONB, New York Salsa All Stars, Roberto fonseca, Dee Dee Beidgewater, Jowee Omicil, OUM, Benares, Palo et Stanley Jordan. www.tabarkajazzfestival.com

1. Bénarès | *Bénarès* | بيناريس
2. Scott Bradlee's Postmodern Jukebox, Official picture | *Scott Bradlee's Postmodern Jukebox, Official picture* | سكوت برادلي
3. L'artiste OUM | *The artist OUM* | الفنان اوم



1 2 3

TABARKA JAZZ FESTIVAL, EDITION 2017

July 21-29, 2017

Tabarka Jazz Festival will for this new edition be held at Tabarka Basilica, and will feature Tunisian and international artists from Haiti, the United States, Cuba, Algeria and Morocco. You will discover Scott Bradlee's Postmodern Jukebox for the opening concert, and Lucky Peterson for the closing one.

Throughout the festival, Tabarka will vibrate on jazz and blues notes, with prestigious artists such as Beth Hart, ONB, New York Salsa All Stars, Roberto fonseca, Dee Dee Beidgewater, Jowee Omicil, OUM, Benares, Palo And Stanley Jordan. www.tabarkajazzfestival.com

مهرجان الجاز بطبرقة

من 21 الى 29 جويلية / يوليو 2017

ينتظم مهرجان الجاز بطبرقة في نسخته الجديدة في بازيليك طبرقة ويقدم هذا المهرجان عروضاً لفنانين تونسيين ودوليين قادمين من هايتي، والولايات المتحدة، وكوبا، والجزائر، والمغرب. ستكتشفون في حفل الافتتاح، سكوت برادليس بوسمودرن جوكبوكس (Scott Bradlee's Postmodern Jukebox)، وفي حفل الاختتام، لوكي بيترسون... طوال مدة المهرجان، ستهتز طبرقة على أنغام الجاز والبلوز بتواجد فنانين مشاهير على الركح مثل باث هارت، و"أو آن بي" ونيويورك سالسا اول ستارس، وروبرتوفونسيكا، ودي دي بيدجيوتر، وجووي اوميسيل، واوم، وبيناراس، وبالو إي ستانلي جوردن (Beth Hart, ONB, New York Salsa All Stars, Roberto fonseca, Dee Dee Beidgewater, Jowee Omicil, OUM, Benares, Palo et Stanley Jordan).

www.tabarkajazzfestival.com



www.german-bs.com



Our Degrees

Bachelor in Management*

*under accreditation

Executive MBA

Business Certificates

Our Partners



HOCHSCHULE DER WIRTSCHAFT FÜR MANAGEMENT
UNIVERSITY OF BUSINESS MANAGEMENT



University Alliances



UNIVERSITE INTERNATIONALE
EQUIS ACCREDITED



Deutsch-Französisches Institut



Konrad Adenauer Stiftung

Contact us

Phone: (+216) 71 809 000

E: application@german-bs.com

48, rue des Minéraux

Charguia 1 - 2035 Tunis

LONDRES LONDON لندن

GIACOMETTI

Du 9 mai au 10 septembre 2017

Cette exposition présentée à la Tate Modern Gallery de Londres est consacrée à l'un des rares artistes du siècle dernier dont le travail est encore plus identifiable que son nom : Giacometti. Grâce à l'extraordinaire collection et archives de la Fondation Alberto et Annette Giacometti de Paris, l'exposition réunit plus de 250 œuvres. Elle comprend des plâtres et des dessins rarement exposés et met en évidence l'évolution complète de la carrière de Giacometti, depuis ses premières œuvres jusqu'aux sculptures de bronze emblématiques telle que Walking Man I réalisée en 1960. www.tate.org.uk

GIACOMETTI

From May 9th to September 10th 2017

This exhibition reasserts Giacometti's place as one of the great painter-sculptors of the twentieth century. Through unparalleled access to the extraordinary collection and archive of the Fondation Alberto et Annette Giacometti, Paris, Tate Modern's ambitious and wide-ranging exhibition brings together over 250 works. It includes rarely seen plasters and drawings, which have never been exhibited before and showcases the full evolution of Giacometti's career, from early works to iconic bronze sculptures such as Walking Man in 1960. www.tate.org.uk

www.tate.org.uk

جياكوماتي

من 9 ماي إلى 10 سبتمبر 2017
هذا المعرض المنتظم ب"تات مودرن غاليري" بلندن مخصص لأحد الفنانين القلائل من القرن الماضي. جياكوماتي، الذي تتميز أعماله بأن التعرف إليها أبسر من معرفة هوية منشئها. وبفضل المجموعة الكبيرة والمحفوظات التي تملكها "مؤسسة ألبرتو وأنات جياكوماتي" بباريس يتضمن المعرض أكثر من 250 عملاً. فهو يضم أعمالاً من الجبس، ورسوماً لم تعرض إلا نادراً. وبرز التطور الكامل لمسيرة جياكوماتي الفنية منذ أعماله الأولى إلى منحوتاته من البرونز الرمزية مثل "ولكينغ مان I" (Walking Man I) الذي أنجزه عام 1960. www.tate.org.uk

FAITES CONFIANCE AUX LEADERS TUNISIEN DE L'IMMOBILIER



La Société Immobilière et de Participations SIMPAR, fondée en 1973, est l'un des principaux acteurs de l'immobilier en Tunisie. Société mère du groupe immobilier de la Banque Nationale Agricole (BNA), elle s'appuie sur un savoir-faire de 45 ans.

Au rang des tous premiers promoteurs immobiliers en Tunisie, elle participe depuis les années 70 à l'édification, la construction et la modernisation du parc immobilier tunisien.

Actuellement la SIMPAR commercialise deux projets finis de type R+2 : une résidence de Très H.S. « LA COURONNE » sur les hauteurs d'Ennasr 2 et une autre résidence de H.S. « LES MIMOSAS » à la banlieue nord de Tunis à Marsa Erriadh ainsi qu'un projet en cours de finition de type R+6 à El Mourouj 6.

Prochainement la société SIMPAR commercialisera une résidence de Très H.S. aux jardins de Carthage de type R+3.



«LES MIMOSAS»

Société Immobilière et de Participations SIMPAR
Adresse : 14 rue Masmouda, Mutuelleville, 1082 Tunis
service commercial : (+216) 71 840 244 - 29 921 009 - 29 921 011
Email : simpar@planet.tn
www.simpar.tn



RESIDENCE RIVIERA
ENNASR II



RESIDENCE AMINE
AIN ZAGHOUAN



RESIDENCE ERRIDHA
NOUVELLE MEDINA III



RESIDENCE ULYSSE
BOUMHEL

SIVIA

SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE ET DE VIABILISATION

La SIVIA fondée en 1980, est une société du groupe immobilier SIMPAR.

Les projets commercialisés par la SIVIA, sont réputés pour le choix judicieux et harmonieux des différents équipements et matériaux ainsi que pour leurs bonnes finitions et qualités. De ce fait, elle propose le meilleur rapport qualité-prix.

La SIVIA commercialise quatre projets immobiliers de différents standings, à Ennasr II (RDC+2), à Ain Zaghuan (RDC+7), à la Nouvelle Medina III (RDC+5) et à Boumhel (RDC+7).

Adresse : 51 Av Hédi Nouira, Résidence Ryma 2037 Ennasr II
Service Commercial : (+216) 71 827 055- 98 134 320- 98 134 327
Email : contact.sivia@gmail.com / www.sivia.com.tn

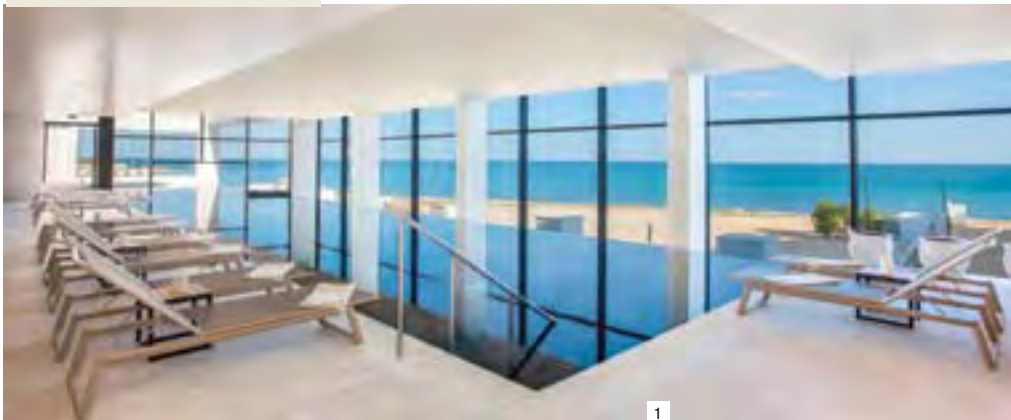
الحمّامات HAMMAMET HAMMAMET

NOUVEAU SPA BY CLARINS À L'HÔTEL LA BADIRA

Le premier SPA By Clarins en Tunisie a choisi de s'installer dans le très luxueux hôtel La Badira à Hammamet. Inauguré le 18 mai dernier par la petite fille du fondateur de la maison Clarins, Jenna Courtin-Clarins, il offre toute la gamme de soins visage et corps et de massages de l'illustre enseigne, ainsi que des cures « bien-être » et « minceur ». En exclusivité sur sa carte, un traitement-phare : le Soin Signature Clarins à Hammamet, qui associe le savoir-faire de Clarins aux traditions et produits locaux. Le Spa by Clarins de La Badira est également doté de quatre cabines d'hydrothérapie et d'un équipement unique en Afrique, un flottarium, dont le bassin d'eau à très forte salinité reproduit le principe de la Mer Morte, permettant de soulager les problèmes de circulation sanguine et d'arthrose. Deux autres cabines comportent un bain bouillonnant avec chromothérapie et un lit flottant pour enveloppements divers. Déjà présent dans 16 pays, ce 45ème SPA By Clarins est le deuxième du Maghreb, après celui de Marrakech. www.labadira.com

1. Piscine du SPA de l'hôtel La Badira | *La Badira Spa pool* | مسبح اس بي أ / في نزل البادرة

2. Intérieur du SPA, salle de massage | *SPA indoors, massage room* | داخل محل اس بي أ، قاعة التدليك



1
2

NEW SPA BY CLARINS AT LA BADIRA HOTEL

The first SPA By Clarins in Tunisia chose to settle in the very luxurious hotel La Badira, in Hammamet. Inaugurated on May 18th by Jenna Courtin-Clarins, founder of maison Clarins' granddaughter, the new spa offers the whole range of facial and body treatments and massages of the prestigious brand, in addition to "well-being" and "Thinness" care. Clarins

Signature Care in Hammamet, a unique and exclusive care which combines Clarins know-how with local traditions and products is available, for customers' utmost satisfaction.

The Spa by Clarins in La Badira is also equipped with four hydrotherapy cabins and a flottarium, a unique equipment in Africa, whose its extremely high salinity water basin is a reproduction of the Dead Sea, thus allowing to relieve poor blood circulation and osteoarthritis. Two others cabins have a chromotherapy whirlpool bath in addition to a floating bed for various wraps.

Already present in 16 countries, this 45th SPA By Clarins is the second of the Maghreb, after that of Marrakech. www.labadira.com

أول محل لمؤسسة "إس بي.أ باي كلارنس" يفتح أبوابه بنزل البادرة

أول محل لمؤسسة (إس.بي.أ باي كلارنس) بالبلاد التونسية اختار أن ينتصب في النزل الفاخر "البادرة" بالحمّامات. افتتحته يوم ١٨ ماي الماضي حفيذة منشئ المؤسسة، "جنتا كورتين كلارنس"، وهو يوفر كل أصناف خدمات العناية بالوجه، والجسم، والتدليك التي تقدمها هذه الدار الشهيرة وكذلك العلاجات المعادفة إلى تحقيق "الراحة والصحة الجيدة" و"النحافة" كما يوفر و بصفة حصرية علاجا ممتازا ألا وهو "علاج بتوقيف كلارنس بالحمّامات" الذي يجمع بين خبرة ومهارات كلارنس وبين التقاليد والمواد المحلية.

"إس.بي.أ باي كلارنس" بالبادرة مجهز كذلك بأربع غرف للمعالجة بالمياه وبتجهيز فريد في القارة الإفريقية، هو "الفلوتاريوم" الذي يتميز ماء حوضه بملوحة قوية جدا بحيث تحاكي طريقة العلاج بمياه البحر الميت، وتمكن من التخفيف من مشاكل الدورة الدموية ومرض المفاصل. غرفتان أخريان يتوفر بهما حمام بمياه في حالة غليان مع علاج بالكروموتيرابي، وسرير عائم للتغليفات المختلفة. مؤسسة "اس بي.أ باي كلارنس" تعمل في ٤٥ بلدا وهذا المحل هو الثاني في البلدان المغاربية بعد محل مراكش.

www.labadira.com

ixina
German Kitchens



GERMAN
QUALITY

www.ixina.tn

• CENTRALE IXINA TUNISIE

Immeuble Allani - Rue du Lac Leman - Berges du Lac 1053 - Tunisie

Infoline : 71 862 633 - tunis@ixina.com

[Ixina Tunisie](https://www.facebook.com/IxinaTunisie) [@ixina_tunisie](https://www.instagram.com/ixina_tunisie)

• IXINA TUNIS - MARSA
Infoline : 70 737 403

• IXINA TUNIS - ANDALOUS
Infoline : 70 822 164

• IXINA SOUSSE
Infoline : 73 365 671

• IXINA NABEUL
Infoline : 70 317 007

• IXINA MONASTIR
Infoline : 73 501 977

باريس **PARIS PARIS**

BIENNALE DES PHOTOGRAPHES DU MONDE ARABE CONTEMPORAIN À PARIS

Du 13 septembre au 12 novembre 2017

L'Institut du Monde Arabe (IMA) et la Maison Européenne de la Photographie (MEP) présentent cette année la deuxième édition de la Biennale des photographes du monde arabe contemporain. La Biennale se déroulera simultanément dans huit lieux parisiens : l'IMA (Olfa Feki, commissaire d'exposition), la MEP, la Cité internationale des arts (Bruno Boudjelal, commissaire d'exposition), la Mairie du 4e, la Galerie Thierry Marlat, la Galerie Photo12, la Galerie Clémentine de la Féronnière et la Galerie Binome, dessinant ainsi un parcours pluriel. Chacun des lieux d'exposition présentera à la fois des œuvres d'artistes issus du monde arabe et des œuvres d'artistes européens, témoignant eux aussi de la réalité des pays arabes. Le mélange des cultures et le dialogue des sensibilités étant l'un des principes de la Biennale. Cette année particulièrement deux pays du Maghreb seront à l'honneur : la Tunisie et l'Algérie. Un hommage sera également rendu à l'artiste franco-marocaine, Leila Alaoui, tragiquement disparue en 2016. www.biennalephotomondearabe.com



1. HiddenPortrait_IV@Hela Ammar_2014 | Hidden Portrait_IV@Hela Ammar_2014 | هيدن هالة عمار – IV ° 2014 – بورتريه

2. Oumm Laarayes 2015 ©Zied ben Romdhane | Oumm Laarayes 2015 ©Zied ben Romdhane | ام العرايس © زياد بن رمضان 2015

BIENNALE OF CONTEMPORARY ARAB WORLD PHOTOGRAPHY, PARIS

September 13 to November 12, 2017

This year, the Arab World Institute (IMA) and the European House of Photography (MEP) present the second edition of the Biennial of Contemporary Arab World Photographers. The Biennale will simultaneously take place in eight Parisian venues: IMA (Olfa Feki, Exhibition Curator), MEP, Cité Internationale des Arts (Bruno Boudjelal, Exhibition Curator), Town Hall 4th arrondissement, Thierry Marlat, Photo12, Clémentine de la Féronnière and Binome galleries, thus drawing a pluralist itinerary. Each of the exhibition sites will feature works by artists from the Arab World but also works by European artists, which also reflect the reality of the Arab countries. The mixing of cultures and the dialogue of tendencies are undeniably one of the principles of the Biennale. This year in particular, two Maghreb countries, namely Tunisia and Algeria, will be honored: A tribute will also be paid to French-Moroccan artist, Leila Alaoui, who tragically disappeared in 2016. www.biennalephotomondearabe.com

معرض مصوّري العالم العربي المعاصر الذي يتنظم كل سنتين بباريس

من 13 سبتمبر إلى 12 نوفمبر 2017

يقدم معهد العالم العربي (IMA) والدار الأوروبية للتصوير الفوتوغرافي (MEP) هذه السنة النسخة الثانية لمعرض مصوّري العالم العربي المعاصر الذي يتنظم كل سنتين، هذا المعرض يقام في آن واحد في ثمانية مواقع بباريسية: معهد المغرب العربي (IMA)، والدار الأوروبية للتصوير الفوتوغرافي (MEP)، والحي الدولي للفنون، وبلدية الدائرة الرابعة، ورواق تيّاري مارلاط، ورواق كليمنتين دي لا فيروننيار، ورواق بينوم، مشكلاً بذلك مساراً تعدياً. كلّ موقع من مواقع العرض يقدم في آن واحد، أعمالاً لفنانين منحدرين من العالم العربي وأعمالاً لفنانين أوروبيين يعثرون هم كذلك على واقع البلدان العربية، باعتبار أن تمازج الثقافات والحوار بين الحساسيات يمثل أحد المبادئ التي يعتمدها هذا المعرض الذي ينتظم كل سنتين. تونس والجزائر سيحظيان بمركز ممتاز كما سيتم التعبير عن التقدير للفنانة الفرنسية المغربية، ليلي العلوي، التي فارقت الحياة بصفة مأساوية عام 2016. www.biennalephotomondearabe.com

Mobilier • Linge de maison • Luminaire • Textile • Accessoires et articles Déco



MAISON DE LYS



Lit capitonné Eglantine tissu toscana bleu marine - Sofa Joséphine 2,15mL tapissé en velour bleu/gris clouté, caracasse en acajou massif patiné en gris/blanc - Console Versailles en acajou laqué blanc - Tables de chevet et commode en acajou laqué blanc mat et snow beige à effet - Lampes de chevet en bois patiné gris argumentées de chapeaux en toile de Coton - Miroir fenêtre blanc en bois et fer forgé - Tapis TOULEMONDE BOCHART, design Florence Borel - Chandelliers contemporains en résine blanche Statuette Sumo en résine blanche - Horloge murale blanche à chiffres romains - Horloge à poser en résine patinée en blanc Pot Gingembre rond blé porcelaine chinoise bleu et blanc peint à la main couverde en bronze - Statuettes et boîtes à bijoux Ange rêveur en résine - Parure de lit Dans les Prés, couleur bleu marine, Blanc des Vosges - Linge éponge brodé, Dans les Prés, couleur bleu marine, Blanc des Vosges - Coussins en Toile de Jouy, tissu Toile de Mayenne

الجم EL-JEM EL-JEM

32ÈME ÉDITION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE MUSIQUE SYMPHONIQUE D'EL JEM

Du 8 juillet au 12 août 2017

Le festival d'El Jem, très attendu encore cette année, est un événement unique en son genre, qui se tient chaque année depuis 1985. Entièrement consacré à la musique symphonique, l'événement se déroulera dans l'enceinte de l'amphithéâtre d'El Jem, véritable monument magistral et historique classé patrimoine mondial de l'Unesco.

Riche et varié, le programme de ce festival sponsorisé par Tunisair se présente comme suit:

- 8 juillet : Orchestra dell'Opera Italiana, concert lyrique en hommage à Pavarotti
- 15 juillet : Orchestre de la Radio nationale d'Ukraine
- 22 juillet : Orquesta de Cámara Villa de Madrid.
- 24 juillet : Maria del Mar Bonet (Espagne) et Amadeus Electric Quartet (Roumanie)
- 29 juillet : Taipei Civic Symphony Orchestra (Taiwan)
- 5 août : Wiener Opernballorchester - Autriche
- 12 août : L'Orchestre Symphonique Tunisien avec le guitariste suisse de renommée Christoph Denoth (le concerto d'Aranjuez) www.festivaleljem.tn

Affiche du festival d'El Jem 2017 | Festival El Jem poster 2017 | معلقة الإعلان عن مهرجان الجم 2017



EL JEM INTERNATIONAL SYMPHONY FESTIVAL, 32ND EDITION

July 8 to August 12, 2017

El Jem festival, long-awaited this year, is a unique event that has annually been held, since 1985. Fully devoted to symphonic music, the event will take place in El Jem amphitheater, an authentic, remarkable, and historic monument, classified Unesco World Heritage.

Sponsored by Tunisair, the festival will feature:

- July 8: Orchestra dell'Opera Italiana, Lyric concert in tribute to Pavarotti
- July 15: Ukrainian National Radio Orchestra
- July 22: Orquesta de Cámara Villa, Madrid.
- July 24: Maria del Mar Bonet (Spain) and Amadeus Electric Quartet (Romania)
- July 29: Taipei Civic Symphony Orchestra (Taiwan)
- August 5: Wiener Opernballorchester - Austria
- August 12: Tunisian Symphony Orchestra, with renowned Swiss guitarist Christoph Denoth (Aranjuez concerto) www.festivaleljem.tn

المهرجان الدولي للموسيقى السمفونية بالجم، الدورة الثانية والثلاثون.

من 8 جويلية / يوليو إلى 12 أوت / أغسطس 2017
مهرجان الجم الذي مازال الجمهور ينتظره بكثير من الشوق هذه السنة، يمثل حدثاً فريداً من نوعه يقام كل سنة منذ عام 1985. هذا المهرجان المخصص كلياً للموسيقى السمفونية، يقام داخل المسرح الأثري بالجم، هذا المعلم التاريخي الشامخ المرسوم ضمن التراث العالمي لليونسكو.

برنامج هذا المهرجان ثري ومتنوع، يحظى كالعادة برعاية الخطوط التونسية ويتمثل فيما يلي:

- 8 جويلية: أوركسترا داللوبيرا ايطاليا، مهرجان غنائي تقديراً لبافاروتي.
- 15 جويلية: أوركسترا الإذاعة الوطنية بأوكرانيا.
- 22 جويلية: أوركسترا دي كامارا فيلاً بمدريد.
- 24 جويلية: ماريا دال مار بوناي (اسبانيا) و أمادوس ايلكتريك كوارتت (رومانيا).
- 29 جويلية: تايبيه سيفيك سمفوني أوركسترا (تايوان).
- 05 أوت: فاينير أوبرنبالوركستر - النمسا.
- 12 أوت: الأوركسترا السمفوني التونسي صحة عازف القيتارة السويسري الشهير كريستوف دينوث (كونسرتو ارانجواز). www.festivaleljem.tn

TunisieBooking.com
Vos Vacances aux Meilleurs prix



باريس PARIS

ISMAÏL BAHRI, INSTRUMENTS

Du 13 juin au 24 septembre 2017

Le Jeu de Paume ouvre ses portes à Ismaïl Bahri pour sa première exposition d'ampleur. Né à Tunis en 1978, l'artiste évolue entre Paris et Tunis. Il privilégie la vidéo sans cependant négliger le dessin, la photographie et l'installation. Instruments, l'exposition du Jeu de Paume offre une sélection de ses principaux travaux à laquelle s'ajoutent deux nouvelles œuvres, pensées et produites pour l'occasion. Cet ensemble de huit œuvres vidéo rend compte des principaux sujets de réflexion irriguant son travail, comme l'élémentaire, la durée, l'échelle, la transformation, mais aussi la visibilité et l'invisibilité, le mystère et sa résolution. Ismail Bahri exposera aussi à la Galerie Selma Feriani du 28 septembre au 30 novembre 2017 à Sidi Bou Said. www.jeudepaume.org



1. Vidéo "Ligne", 2011 Ismail Bahri
© Galerie Selma Feriani

ISMAIL BAHRI, INSTRUMENTS

June 13 to September 24, 2017

The Jeu de Paume opens its doors to Ismaïl Bahri for his first major exhibition. Born in Tunis in 1978, the artist lives and works between Paris and Tunis. He works mainly with video although he continues to make drawings, photographs and installations. "Instruments", presents a selection of his principal works along with two new works, conceived and produced for the occasion. This set of eight video works reflects the main themes running through his œuvre; such themes as fundamentals, duration, scale, and transformation, but also visibility and invisibility, mystery and solving the mystery. www.jeudepaume.org

إسماعيل بحري

من 13 جوان إلى 24 سبتمبر 2017

يفتح متحف "جو دو بوم" أبوابه أمام إسماعيل بحري ليقدم أول عرض لأعماله الفنية. ولد الفنان بتونس سنة 1978 وعاش بين مدينتي تونس وباريس. ويركز إسماعيل بحري اهتماماته الفنية على الفيديو. لكنه يشتغل أيضًا على الرسم والفوتوغرافيا وينجز تنصيبات فنية.

يحتضن متحف "جو دو بوم" معرض بحري بعنوان (instruments) "عناصر" الذي يشمل أهم الأعمال التي أنجزها الفنان سابقًا. مع إضافة عمليتين جديدتين قد تصورها وأنجزها خصيصًا للمتحف. تغطي هذه المجموعة المتكونة من 8 أعمال فيديو. مواضيع رئيسية من بينها الأساسي، المدة، المستوى، التحول، وأيضًا المرئي وغير المرئي، والسر والقرار. www.jeudepaume.org



Page facebook : **Ma villa 38**
Instagram: **mavilla38**
Chaine Youtube : **Tawasol immobilière**
Adresse : 20, Rue des Entrepreneurs, Chargaia II, 2035 Ariana.

contact@tawasolimmobiliere.com
+216 24 047 047
www.tawasolimmobiliere.com



الرباط RABAT RABAT

FACE À PICASSO

Du 17 Mai au 31 Juillet 2017

L'exposition « Face à Picasso » qui se déroule au musée Mohammed VI d'Art Moderne à Rabat, donne un aperçu riche et vivant de l'œuvre de Pablo Picasso, de ses années de jeunesse jusqu'à ses dernières créations. L'exposition réunit plus de 100 chefs-d'œuvre, tableaux, sculptures, céramiques, photographies, dessins et estampes issus des collections du Musée national Picasso-Paris. Organisée par la Fondation Nationale des Musées du Maroc et inaugurée par SAR la Princesse Lalla Salma, elle est la première exposition au Maroc consacrée au plus célèbre artiste du monde . www.museemohammed6.ma



FACE À PICASSO – FACING PICASSO

17 May – 31 July 2017

More than 100 masterpieces, paintings, sculptures, ceramics, photography, sketches and prints of legendary Spanish artist Pablo Picasso, from Picasso-Paris National Museum collection are featured in the Face à Picasso – Facing Picasso – exhibition at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art in Rabat (MMVI). The pieces on display depict some of Picasso's best, from his teen years until his last self-portraits.

Organised by La Fondation Nationale des Musées du Maroc and inaugurated by Her Royal Highness Princess Lalla Salma, this exhibition is a premiere in Morocco, dedicated to the most iconic artist of all times. www.museemohammed6.ma

وجها لوجه مع بيكاسو

من 17 ماي إلى 31 جويلية / يوليو 2017
المعرض "وجها لوجه مع بيكاسو" المنتظم بمتحف محمد السادس للفن المعاصر بالرباط، يعطي خلاصة ثرية وحية عن آثار بابلو بيكاسو، منذ سنوات شبابه إلى آخر أعماله. المعرض يضم أكثر من 100 من منتجاته الرائعة من اللوحات، والمنحوتات، والخزفيات، والصور الفوتوغرافية، والرسوم، والصور المطبوعة، المتأتية من مجموعات المتحف الوطني بيكاسو - باريس.

هذا المعرض الذي تنظمه المؤسسة الوطنية لمتاحف المغرب والذي دشنته صاحبة السمو الملكي الأميرة لالا سلمى، هو أول معرض في المغرب يخصص لأشهر فنان في العالم. www.museemohammed6.ma

1. Affiche de l'exposition « Face à Picasso » |
معلقة « Facing Picasso » exhibition poster
"الإعلان عن معرض "وجها لوجه مع بيكاسو"

2. Portrait de Picasso | Picasso portrait |
صورة بيكاسو



Jajja Couture

Show Room Tunis: 28 Rue Bergson, Jinene Eddounya, A côté de Carrefour. La Marsa
Tel: 0021 620212030 -29702010 / Mail: jajjafrance@hotmail.fr / Facebook: Jajja Couture Tunis&Paris
Model: Mayssa Ferchichi - blogueuse voyage et lifestyle - www.tripstyleblog.com

ARLES ARLES آرل

LES 48ES RENCONTRES INTERNATIONALES DE LA PHOTOGRAPHIE D'ARLES 2017

Du 3 juillet au 24 septembre 2017.

La programmation de la nouvelle édition des Rencontres internationales de la photographie d'Arles, imaginée par son directeur Sam Stourdzé visera certainement une nouvelle fois l'éclectisme et le décroisement des disciplines. Pas de thématique générale mais plutôt de grands chapitres pour témoigner de la diversité d'approches et de pratiques photographiques : la photographie de rue revisitée, la photographie africaine, les nouvelles approches du documentaire, les collections, les formats hors-cadre, les installations. La jeune création occupe au sein de cette programmation une place de choix. Les artistes du Prix Découverte, notamment, sont aujourd'hui, mieux que jamais, intégrés au parcours des expositions. On note que la semaine d'ouverture se déroulera du 3 au 9 Juillet. www.rencontres-arles.com



Affiche des rencontres de la photographie d'Arles 2017

■ Poster of The Rencontres d'Arles 2017
معلقة الإعلان عن ملتقيات
التصوير الفوتوغرافي بأرل 2017

THE RENCONTRES D'ARLES 2017, 48TH EDITION

July 3 – Sep 24

The Rencontres d'Arles, formerly called Rencontres internationales de la photographie d'Arles, offers an overview of contemporary photographic creation and practices.

The Rencontres d'Arles' program designed by its director Sam Stourdzé, will certainly aim at eclecticism and the decompartmentalization of disciplines. There are no general themes, but rather large chapters to illustrate the diversity of photographic approaches and practices: Street Photography Revisited, African photography, new documentary approaches, collections, out-of-frame formats and installations. Young artists suggested within the program are the core of this 48th edition.

The artists of the Prix Découverte, in particular, are today, better than ever, integrated into the exhibition path.

The opening week will take place from 3 to 9 July. www.rencontres-arles.com

الملتقيات الدولية الثامنة والأربعون للتصوير الفوتوغرافي بأرل 2017

من 3 جويلية / يوليو إلى 24 سبتمبر 2017

برمجة النسخة الجديدة للملتقيات الدولية للتصوير الفوتوغرافي بأرل، التي صمّمها مديرها "سام ستورد زيفيس" (Sam Stourdzé) ستسعى مرة أخرى بالتأكيد إلى الانتقائية وإزالة الحواجز بين المواضيع، فهو لا يعتمد فكرة رئيسية عامة، بل يضع أبوابا كبيرة للدلالة على تنوع المقاربات والممارسات الفوتوغرافية: تصوير الشارع مع إعادة النظر فيه، التصوير الإفريقي، المقاربات الجديدة للتصوير الوثائقي، المجموعات، الأحجام الخارجة عن الإطار، التجهيزات، كما يحتل إبداع الشباب مكانة متميزة ضمن هذه البرمجة. أصبح فنانون "جائزة الاكتشاف" بالخصوص، اليوم، أكثر من أي وقت مضى، مدمجين في مسيرة المعارض. و للإشارة فإن أسبوع الافتتاح سيجري من 3 إلى 9 جويلية / يوليو. www.rencontres-arles.com

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
ÊTRE ECO RESPONSABLE
PASSE AUSSI PAR LE CHOIX
DE VOTRE CARTE BANCAIRE.



CARTE LIVRETO BIODÉGRADABLE

- 1^{ère} carte bancaire Biodégradable en Tunisie,
- Retrait et consultation du compte épargne sur livret dans tous les GAB UBCI.

Pour chaque carte souscrite en 2017, l'UBCI réserve 1 TND au profit du projet de reboisement de la Tunisie.

www.ubci.tn | Centre de Relations Clients : 70 000 050



UBCI GROUPE BNP PARIBAS
الاتحاد البنكي لتجارة والصناعة

La banque
d'un monde
qui change

باريس PARIS PARIS

LA BOUTIQUE ATTARINE OUVRE SES PORTES À PARIS.

1. Intérieur de la boutique « Attarine Paris » | «Attarine Paris » store | داخل دكان العطارين بباريس

2. Devanture de la boutique | The store's front window | واجهة الدكان

Fondouk el Attarine, restaurant gastronomique et lieu d'exposition de produits issus de l'artisanat tunisien au cœur de la Médina de Tunis, ouvre une boutique à Paris à l'enseigne de Attarine Déco. Cette nouvelle boutique se veut la vitrine des artisans d'art Tunisiens. On y trouve de la céramique d'art, de la poterie de Sejnane, des tissages de Mahdia, des klms de Sidi Bouzid, des fragrances du Cap Bon, des bijoux berbères de Djerba, des babouches d'antan, des couffins revisités, de nombreux produits en cuivre, en bois d'olivier et en fibres naturelles, tous faits main. Une magnifique devanture mettant en valeur le savoir-faire traditionnel tunisien ! **Adresse : 16 bis, Avenue de la Motte-Piquet, Paris 7ème**



1
2

WELCOME TO ATTARINE BOUTIQUE IN PARIS

Fondouk el Attarine, a gourmet restaurant but also a boutique where products made by Tunisian crafts in the heart of the Medina of Tunis are exhibited, opens in Paris its new brand, Attarine Déco. This new shop is the showcase of Tunisian handicraft, notably art ceramics, Sejnane pottery, Mahdia weavings, Sidi Bouzid klms, Cap Bon fragrances, Djerba Berber jewellery, ancient babouches, modern Koffas, copper-made products, olive wood and natural fibers, all altogether handmade. The perfect window highlighting traditional Tunisian savoir-faire! **Address: 16 bis, Avenue de la Motte-Piquet, Paris 7th**

دكان العطارين يفتح أبوابه بباريس

فندق العطارين هو مطعم مختص في فنون الأكل، وهو مجال لعرض المنتجات المتأتية من الصناعات التقليدية التونسية. يقع في قلب المدينة بتونس و يفتح الآن فرعاً جديداً له بباريس "عطارين ديكو". هذا المحل الجديد يعمل على أن يكون واجهة للحرفيين الفنيين التونسيين. فهو يعرض منتجات من الخزف الفني، ومن فخار سجنان، ومن نسيج المهدية، ومن "كليم" سيدي بوزيد، وعطورات الوطن القبلي، والحلي البربرية المصنوعة في جربة، ومن البابوج (البليغة) التي كانت تلبس في الماضي، ومن "القفاف" مستحدثة الشكل، وكثير من المنتجات الأخرى المصنوعة من النحاس، وخشب الزيتون، والألياف الطبيعية، وكلها من المصنوعات اليدوية. إنه واجهة عرض ممتازة لمزيد التعريف بالمهارات التونسية في مجال الصناعات والفنون التقليدية. **العنوان: 16 مكر، شارع لاموت بيكاى (La Motte - Piquet) - باريس - الدائرة السابعة.**

INOLOISIRS

for a better life



MOBILIER POUR : HOTELS, RESTAURANTS, SALONS DE THE, JARDINS...



www.inoloisirs.com



INOLOISIRS est sur Facebook. Devenez Fan !
http://www.facebook.com/inoloisirs

Siège & show room : Route de couleur Vert 7, La Mancelle, 2010.
Tel.: 00 216 71 629 440 Fax : 00 216 71 620 688

ENEZ VISITER NOTRE
SHOW ROOM
À LA SOUKRA

La Soukra : 60, Avenue Habib Bourguiba 2006, la Soukra.
Tel.: 00 216 70 691 990 Fax : 00 216 70 691 991

GENÈVE GENEVA جنيف

KELLEY WALKER AU MAMCO

Du 31 Mai au 10 Septembre 2017

Cet été, le MAMCO , Musée d'Art Moderne et Contemporain de Genève en Suisse consacre une importante exposition à l'artiste américain Kelley Walker (né en 1969 aux Etats-Unis). L'exposition sera déployée sur les 1000 m2 du premier étage. Dans son travail, Kelley Walker utilise à la fois des techniques issues du Pop Art, comme le collage, la photographie et la sérigraphie, et des outils numériques contemporains, pour interroger la circulation et la consommation des images. L'exposition sera également accompagnée par d'autres initiatives, telles qu'une œuvre de Samuel Gross, intitulée « Swiss Pop » exposée au 3ème étage ou encore une exposition inédite des images et des dispositifs photographiques conçus par le collectif canadien General Idea. www.mamco.ch



Exposition Kelley walker ©
Annik Wetter – MAMCO, Genève
Kelley walker exhibition ©
Annik Wetter – MAMCO, Genève
معرض كيللي وولكر © أنيك
وتار – مامكو، جنيف

KELLEY WALKER AT MAMCO

31 May - 10 September 2017

This summer, MAMCO, Museum of Modern and Contemporary Art, Geneva will present a major exhibition of the work of the American artist Kelley Walker (born in 1969) that will be installed throughout the museum's 1000 square meters first floor. Kelley Walker uses both techniques from Pop Art such as collages, photography and screen-printing and contemporary digital tools to examine the circulation and consumption of images.

Other initiatives will be showcased at the exhibition, namely Samuel Gross' "Swiss Pop", displayed at MAMCO's third floor, and an unprecedented images and photographic devices exhibit designed by the Canadian collective General Idea. www.mamco.ch

www.mamco.ch

الفنان الأمريكي كيللي وولكر في متحف مامكو

من 31 ماي / مايو إلى 10 سبتمبر 2017
في هذه الصائفة، يخصص متحف الفن الحديث والمعاصر مامكو الكائن بجينيف في سويسرا معرضا هاما للفنان الأمريكي "كيللي وولكر" المولود عام 1969 بالولايات المتحدة. المعرض سيتمّ على مساحة الألف متر مربع التي يحويها الطابق الأول. "كيللي وولكر" يستخدم لإنجاز عمله، في آن واحد، تقنيات مستمّدة من "البوب آرت" مثل الإلصاق، والتصوير الفوتوغرافي، والسيرغرافيا، وكذلك أدوات رقمية معاصرة لمعرفة تنقل واستهلاك الصور. المعرض ستراققه كذلك مبادرات أخرى، منها عمل لسامويل غروس، عنوانه "سويس بوب" (Swiss Pop) يعرض في الطابق الثالث، وكذلك معرض غير مسبوق للصور وللأجهزة الفوتوغرافية نظمته المجموعة الكندية "جنرال إيديا". www.mamco.ch



MONTRÉAL MONTREAL مونترال

FÊTE SON 375ÈME ANNIVERSAIRE

Montréal, c'est un patrimoine autochtone bien vivant, une culture urbaine métissée, une diversité culturelle et linguistique qui anime tous les quartiers, une francophonie aux accents venus du monde entier... C'est aussi, et surtout, une manière particulière de vivre, qui fait l'envie des citoyens du monde entier. Et cette année Montréal a 375 ans ! Ce sera l'occasion idéale pour célébrer l'identité montréalaise par son histoire, ses espaces, ses gens, sa présence et son rayonnement. Pour ce faire, un programme d'activités et plus de 175 événements sont prévus pour mettre en valeur la créativité et le savoir-faire montréalais, dans le but de renforcer son image de marque et la fierté de ses citoyens. D'ici là, attendez-vous à voir de belles réalisations de projets d'infrastructures et d'aménagement urbain qui laisseront un legs significatif aux générations futures et un souvenir intarissable de cette grande fête historique. www.375mtl.com



Affiche du 375ème anniversaire de Montréal | Poster of Montreal's 375th anniversary | معلقة الإعلان عن الذكرى 375 لتأسيس مونترال

MONTREAL CELEBRATES ITS 375TH ANNIVERSARY!

375 years of history steeped in a rich and unique Aboriginal heritage. Montréal's mixed cultural patrimony and diversity can be felt in each of its neighbourhoods, driven by a Francophonie with accents from the four corners of the globe. The city's heritage also lies in its unique way of life—one coveted by citizens the world over. As Montréal gets set to mark its 375th anniversary, the city invites you to celebrate its glorious past in order to be better rooted in the present and look ahead to an even brighter future. An official program with activities and more than 175 events are planned to showcase Montreal's creativity and know-how, in order to strengthen its brand image and the pride of its citizens. In the meantime, you shall expect to see some great achievements in infrastructure projects and urban development that will leave a significant legacy for future generations, and an unforgettable memory of this great historical feast. www.375mtl.com

مونريال تحتفل بمرور 375 عاما على تأسيسها

مونريال، هي تراث أصلي يعج بالحركة، وثقافة حضرية ولادة، وتنوع ثقافي ولغوي نشيط في كل الأحياء، وفرنكفونية بلهجات آتية من كل مناطق العالم... وهي كذلك وبالخصوص، نمط خاص في العيش يثير حسد مواطني كافة بلدان العالم. في هذا العام بلغت مونريال 375 عاما! وهي مناسبة ممتازة للاحتفاء بهوية مونريال وتمجيدها من أجل تاريخها وفضاءاتها وأناسها وحضورها وإشعاعها ولهذا الغرض، نظمت العديد من الأنشطة وأكثر من 175 تظاهرة لإبراز ما تتحلى به مونريال من قدرات خلاقة ومن مهارة، بهدف تعزيز صورتها المتميزة وكبرياء مواطنيها. انتظروا منذ الآن، أن تشهدوا إنجازات كبيرة في مجالات البنية التحتية والتهيئة الحضرية ستترك إرثا مهما للأجيال القادمة وذكركم لا تنسى لهذا الاحتفال التاريخي الكبير. www.375mtl.com

CLINIQUE AMEN Bizerte

Clinique Amen Bizerte Ouverture 01 JUIN 2017

Cité Jalaa, Bizerte 7000
Tél : +216 70 246 800 / Fax : +216 70 246 808
contact@amen-sante-bizerte.com / www.amensante.com
www.facebook.com/cliniqueamenbizerte

VIVEZ UNE VRAIE TRANSFORMATION MANAGÉRIALE !



Il s'adresse à des cadres issus de tous secteurs (Banque, Finance, Administration, Ingénierie,...) ayant une expérience professionnelle d'au moins 3 ans désireux de booster leurs carrières ou à la recherche de reconversion professionnelle notamment entrepreneuriale. Grâce au travail fait avec ses partenaires (voir plus bas), l'université Centrale est allée chercher le besoin là où il se trouve pour l'analyser, le comprendre et lui apporter la réponse adéquate. Auprès des entrepreneurs qui se lancent ou veulent se lancer ; auprès des cadres supérieurs qui sont aujourd'hui en middle et/ou proche du top management et qui sont conscients de leurs potentiels mais aussi de leurs besoins et qui veulent évoluer dans leurs carrières et projets professionnels. C'est un véritable atout pour une carrière professionnelle. Grâce aux compétences nouvellement acquises et à la transformation managériale les titulaires de MBA sont généralement promus à des postes à fortes responsabilités.

LES OBJECTIFS DE L'EXECUTIVE MBA

- Prendre du recul et porter un nouveau regard sur votre expérience professionnelle. Conforter vos acquis antérieurs et renforcer vos compétences de savoir-faire.
- Perfectionner vos capacités d'analyse et d'anticipation et adopter des réflexions stratégiques dans des environnements complexes et dynamiques.
- Elargir votre réseau professionnel

d'experts nationaux et internationaux d'envergure, partager votre savoir-faire entre pairs et découvrir de nouvelles visions et perspectives.

- Adopter une vision transversale des disciplines au sein de l'entreprise et apporter des solutions innovantes et concrètes aux problématiques organisationnelles.

LES ATOUTS DE L'EXECUTIVE MBA

- Le premier MBA accrédité par l'état tunisien.
- Formation sur 2 ans compatible avec une activité professionnelle (4 jours/mois).
- Accompagnement de proximité par l'équipe encadrante.
- Renforcement de la maîtrise des langues. Dimension internationale avec le voyage d'étude pour assister à des cours ou à des séminaires (Londres, Paris, etc.)
- Formation assurée par des experts nationaux et internationaux de haut niveau.
- Des ressources et des outils en ligne pour compléter la formation présentielle.
- Des workshops et des conférences thématiques organisés parallèlement à la formation

Un programme co-construit avec 4 de nos partenaires :

- ARFORGHE : Association des Responsables de Formation et de Gestion Humaine dans les Entreprises
- Alfacom : Cabinet de conseil et d'étude
- Banque Zitouna
- Groupe Bonna

CADRES, DIRIGEANTS ET ENTREPRENEURS : EST-IL TEMPS DE FAIRE UN MBA?

LE MBA DE L'UNIVERSITÉ CENTRALE EST UN MASTER EN MANAGEMENT PARFAITEMENT ADAPTÉ AU CONTEXTE TUNISIEN TOUT EN S'ADAPTANT À L'OUVERTURE SUR LE MARCHÉ INTERNATIONAL (EUROPE, AFRIQUE, MENA). C'EST UN DIPLÔME INTERNATIONAL D'UNE RÉPUTATION D'EXCELLENCE DANS LE MONDE ENTIER.

INFORMATIONS PRATIQUES

Prochaine rentrée : Novembre 2017
Délai d'inscription : 15 Octobre 2017
Lieu : Rue Lac Biwa Les Berges du Lac 1
Dépôt de candidatures :
e-mba@universitecentrale.tn

EN BREF

Format : 4 jours par mois sur 2 ans
Inscription : 2 sessions par an
Profil : Bac+3 et 3 ans d'expérience professionnelle minimum

LA FORMATION EXÉCUTIVE POUR L'ENSEMBLE DES COLLABORATEURS DE VOTRE ENTREPRISE !

Parce qu'un collaborateur formé est un collaborateur valorisé, fidélisé, ouvert au changement, investi, productif et engagé pour son entreprise, le Pôle B2B et Formation Exécutive de l'Université Centrale travaille aujourd'hui de façon stratégique avec les entreprises sur la formation de leurs collaborateurs pour capitaliser, consolider et développer le savoir-faire et les compétences.

Une étude approfondie est réalisée avec l'entreprise pour identifier, définir et cadrer le besoin en formation de l'ensemble des collaborateurs.

A l'issue de cette étude, nos équipes pédagogiques et les équipes RH du partenaire travaillent sur la conception de programmes et cursus de formation

adéquats et spécifiques qui répondent exactement aux besoins en formation exprimés.

L'Université Centrale accompagne ses partenaires dans la mise en place d'une « Entreprise Academy » pour gérer et valoriser l'ensemble des cursus et programmes certifiants et diplômants dont bénéficient les collaborateurs de la société.

Plus qu'une formation, c'est une véritable politique de partenariats actifs à forte valeur ajoutée avec les entreprises sur plusieurs volets : formation continue, certifications, co-construction de programmes de formation professionnelle et universitaire, création de centres d'excellence et de laboratoires de recherche et innovation. **I**



MASTER Professionnel en Business Administration

co-construit avec

ARFORGHE, Groupe Bonna, Banque Zitouna, Alfacom



1

هامبورغ HAMBURG HAMBOURG

LA PHILHARMONIE
DE L'ELBE À
HAMBOURG,
UN JOYAU
ARCHITECTURAL !

Texte : Khadija Djellouli

SURNOMMÉ « ELPHI » PAR LES HAMBOURGEOIS, CET ÉDIFICE HORS NORME SURPLOMBE DÉSORMAIS LA VILLE DE SON IMPOSANTE FAÇADE DE VERRE. PLUS QU'UN EMBLÈME, LA PHILHARMONIE DE L'ELBE EST LE VISAGE DE LA RENAISSANCE DE HAMBOURG.

Réalisée par les célèbres architectes suisses Herzog et de Meuron, la philharmonie de Hambourg a ouvert ses portes en Janvier 2017. Il aura fallu dix ans de travaux et un budget dix fois supérieur à ce qui était initialement prévu, pour donner vie à ce fabuleux bâtiment. À la base de ce géant de verre, un ancien entrepôt de cacao en brique, vestige de cette ville portuaire. Trônant à l'extrémité d'un quai sur l'Elbe, l'ancien entrepôt en brique dont seuls les murs extérieurs ont été conservés, est surmonté d'un bâtiment de verre évoquant "des vagues de glace" et soutenu par 1700 piliers, indiquait l'architecte Jacques Herzog au cours d'une conférence organisée au Pavillon de l'Arsenal à Paris. Il avait également précisé que "cette façade de verre de 16000 mètres carrés comprend 1100 facettes concaves et convexes."

Cette nouvelle salle de concert de 2100 places, inaugurée en présence de la chancelière Angela Merkel et du président de la République Joachim Gauck, est dotée d'une des meilleures acoustiques au monde. Elle accueillera très prochainement des orchestres de renom tels le Chicago Symphony Orchestra sous la direction de Riccardo Muti, l'Orchestre philharmonique de Vienne ou bien encore celui de Berlin sous la direction de Sir Simon Rattle. Outre les trois salles de concert, on y trouve également un hôtel cinq étoiles et 45 appartements ainsi qu'une terrasse offrant un panorama de 360 degrés sur la ville. www.elbphilharmonie.de

1 et 2 Vues extérieures sur la philharmonie de Hambourg © Philharmonie Hambourg | 1 and 2 : Elbphilharmonie outside view © Elbphilharmonie | 2019: مشاهد خارجية لجمعية محلي الموسيقى بهامبور © جمعية محلي الموسيقى بهامبور



2

THE ELBEPHILHARMONIE, A SHINING
ARCHITECTURAL JEWEL IN HAMBURG

NICKNAMED "ELPHI" BY THE HAMBURGERS, THIS EXTRAORDINARY BUILDING NOW OVERLOOKS THE CITY WITH ITS STUNNING WAVE-LIKE GLASS FACADE. MORE THAN AN EMBLEM, THE ELBE PHILHARMONIE IS THE FACE OF HAMBURG'S RENAISSANCE.

The Elbphilharmonie, a concert hall in Hamburg encased in glass and set upon a giant cocoa brick warehouse, opened to international acclaim last January. Designed by the Swiss renowned architecture firm Herzog and de Meuron, the building cost ten times higher than the one originally set, and took more than a decade to design and build. Surrounded on three sides by the waters of the city's bustling harbor, the old warehouse whose exterior walls only have been preserved, is surmounted by a glass building evoking "ice waves", and supported by 1700 pillars, revealed architect Jacques Herzog during a conference held at the Pavillon de l'Arsenal in Paris. He also pointed out that "this 16,000-square-meter glass facade includes 1100 concave and convex facets."

On looks alone, the effect is stunning. Punctuated by only 2150 seats and equipped with a unique acoustic system, the Elbphilharmonie was inaugurated on Jan 11, in the presence of Chancellor Angela Merkel and President Joachim Gauck. It will soon be hosting renowned orchestras such as the Chicago Symphony Orchestra, under the direction of Riccardo Muti, the Vienna Philharmonic Orchestra or Berlin, under the direction of Sir Simon Rattle. In addition to three concert halls, there is also a five-star hotel and 45 apartments, as well as a terrace with a 360-degree panorama over the city. www.elbphilharmonie.de



قاعة الموسيقى الكبرى بهامبورغ "إلب فيلهارموني": تحفة معمارية

يطلق سكان مدينة هامبورغ على هذه القاعة الموسيقية اسم "إلفي" (المشتقة من كلمتي "الإلب" وهو اسم النهر الذي يشق هامبورغ وفيلهارموني أي دار الموسيقى)، إذ بعد انتظار سنوات تعالي صرح هذا المبنى بواجهته البلورية الهائلة ليطل على كامل المدينة. ولا تعتبر قاعة الموسيقى الكبرى بهامبورغ "إلب فيلهارموني" مجرد رمز ثقافي فقط، بل أضحت شعار النهضة التي تعيشها مدينة هامبورغ.

Salle de concert de la philharmonie © Philharmonie Hambourg
Elbphilharmonie concert room © Elbphilharmonie
قاعة الحفلات لجمعية محبي الموسيقى © جمعية محبي الموسيقى بهامبور

عمل على إنجاز دار الموسيقى الكبرى المهندسان المعماريان السويسريان الشهيران "هرتسوغ" و"دي ميرون" (Herzog et de Meuron)، وفتحت هذه الأخيرة أبوابها للزائرين في جانفي 2017. استغرق تشييد هذا المبنى الرائع 10 سنوات من العمل وبلغت تكلفته 10 أضعاف ميزانيته التقديرية الأولية. وقد شيد هذا المبنى الزجاجي الضخم في مكان مخزن قديم لتخزين الكاكاو، بنيت جدرانه بالأجر، وكان يعد أحد المعالم الأثرية لهذه المدينة المرفئية. وتشرف دار الموسيقى الكبرى على نهر الألب من فوق أحد أرصفة مرفأ المدينة. وقد أشار المهندس المعماري جاك هيرتسوغ خلال مؤتمر أجراه بمركز "بافيليون دي أرسنال" بباريس عن أنه قد تم الاحتفاظ على الجدران الخارجية فقط للمستودع والمبنية بالأجر، ويرتكز المبنى على ما يفوق 1700 عمودا، تحمل الواجهة الزجاجية التي تستحضر صورة "موجات الجليد". وذكر نفس المهندس المعماري أن مساحة الواجهة البلورية تبلغ 1600 مترا مربعا وتتكون من 1100 قطعة زجاجية بين محدبة ومقعرة. وتفخر دار الموسيقى الكبرى بتجهيزاتها الصوتية الفريدة عالميا، وسعتها التي تبلغ 2100 متفرج. وقد حضر حفل الافتتاح المستشار الألمانية أنجيلا ميركل والرئيس الألماني يواخيم غاوك بأفضل النظم الصوتية في العالم. وسوف تستقبل القاعة قريبا عدة فرق سمفونية شهيرة مثل الفرقة السمفونية لمدينة شيكاغو بقيادة "ريكاردو موتي"، والفرقة الفيلهارمونية بفيينا ومثيلتها ببرلين بقيادة "السيرسايمون راتل". ويضم المبنى ثلاث قاعات حفل موسيقية بالإضافة إلى فندق من فئة الخمس نجوم و45 شقة وشرفة تتيح رؤية المدينة من جميع النواحي. www.elbphilharmonie.de



RÉSERVEZ VOTRE DUPLEX,
VOTRE S+3 OU S+2 DANS NOTRE
RÉSIDENCE DE PRESTIGE

Pour plus d'informations,
contactez nous :

+216 98 161 766

www.haussmannpro.tn

haussmann-pro-tunisie



OEUVRE RÉALISÉE PAR :

HAUSSMANN PRO
IMMOBILIÈRE

جربة DJERBA DJERBA

« DJERBA INVITE LA FRANCE » UNE SAISON CULTURELLE PROMETTEUSE !



DJERBA, ÎLE SÉCULAIRE ET MULTICULTURELLE EST MISE À L'HONNEUR CET ÉTÉ À TRAVERS L'INITIATIVE « DJERBA INVITE LA FRANCE ». UNE SAISON CULTURELLE SPONTANÉE QUI VERRA D'AVRIL À OCTOBRE 2017 UNE SÉRIE D'ÉVÉNEMENTS, DE RENCONTRES, D'ATELIERS, DE COLLABORATIONS ARTISTIQUES ENTRE MUSICIENS, DANSEURS, PHOTOGRAPHES, ARTISANS, PENSEURS... DE TUNISIE ET DE FRANCE.

Organisée et coordonnée par l'ambassade de France en Tunisie et l'Institut français de Tunisie, en partenariat avec le Ministère des Affaires culturelles, l'Office national du Tourisme tunisien (ONTT), la fédération régionale de l'hôtellerie de Djerba et de nombreux autres partenaires, « Djerba invite la France » a débuté le 28 avril dernier à l'Espace Toumana à Midoun, siège de l'Association interculturelle tuniso-française de Djerba (future Alliance française de Djerba). Ahmed Mejri (chanson), Ahmed Khemis, Elodie Sicard (création danse), Selim Ben Safia (danse) et Zouheir Gouja (musique) ont illuminé cette soirée de lancement.

Au programme de cette saison culturelle, une quarantaine d'artistes des deux rives de la Méditerranée viendront débattre, échanger et faire vibrer l'île, à travers des événements gratuits et ouverts à tous. L'affichiste Pascal Colrat investira les abribus de l'île, le jeune collectif musical LEJ, "révélation scène" aux Victoires de la musique

2017, se produira au grand concert de la Tolérance et de la Paix début juillet. Le concept "La Concrète", l'un des événements électros les plus courus des soirées parisiennes, débarquera fin juillet lors du Djerba Fest. La Route du Cinéma fera plusieurs arrêts en août dans toute l'île pour proposer des projections de cinéma gratuites sur les places des villages et Djerba Musique organisera un grand concert des enfants de l'île rassemblant près de 800 participants. De nombreuses autres surprises attendent Djerbiens et visiteurs tout au long de l'été !

Cette initiative sera couronnée par l'ouverture à Midoun, au début de l'automne de la première Alliance française de Tunisie, un nouvel espace culturel dédié à la langue et à la culture francophones, ainsi que par l'ouverture de l'école internationale Victor Hugo de Djerba, un nouvel établissement tunisien d'enseignement français dans le pays, qui ouvrira ses portes aux élèves le 4 septembre 2017. www.institutfrancais-tunisie.com

"DJERBA INVITES FRANCE" A PROMISING CULTURAL SEASON!

DJERBA, A SECULAR AND MULTICULTURAL ISLAND IS BEING HONoured THIS SUMMER THROUGH THE INITIATIVE "DJERBA INVITES FRANCE". A SPONTANEOUS CULTURAL SEASON WILL HOST FROM APRIL TO OCTOBER 2017 A SERIES OF EVENTS, MEETINGS, WORKSHOPS, ARTISTIC COLLABORATIONS BETWEEN MUSICIANS, DANCERS, PHOTOGRAPHERS, ARTISANS, THINKERS FROM TUNISIA AND FRANCE.

Organised and coordinated by the French Embassy in Tunisia and Institut Français de Tunisie, in partnership with the Ministry of Cultural Affairs, ONTT (National Bureau of Tunisian Tourism), Fédération Nationale du tourisme (National Tourism Federation) in Djerba and many other partners, "Djerba invites France" began on April 28th at Espace Toumana in Midoun, Tunisian-French Intercultural Association of Djerba headquarters (future French Alliance of Djerba).

Ahmed Mejri (song), Ahmed Khemis, Elodie Sicard (dance creation), Selim Ben

Safia (dance) and Zouheir Gouja (music) have illuminated this launch party. About forty artists from both shores of the Mediterranean will come to debate, exchange and shake the island, through free events, open to the public. Poster artist Pascal Colrat will invest the island's bus shelters, the young music collective LEJ, the revelation at Victoires de la musique 2017, will perform at the great concert of Tolerance and Peace in early July. "La Concrète" concept, one of the most popular electro events of the Parisian evenings, will land at the end of July for Djerba Fest. La Route du Cinéma will make several stops throughout the island in August to offer free cinema screenings on the village squares, and Djerba Musique will organize a large children's concert of the island gathering nearly 800 participants. Many other surprises await Djerbiens and visitors throughout the summer. This initiative will be crowned by the opening in Midoun, in the fall of the first French Alliance of Tunisia, of a new cultural space dedicated to French language and culture, as well as the opening of the international school Victor Hugo of Djerba, a new Tunisian institution of French education in the country, which will open its doors to students on September 4, 2017. www.institutfrancais-tunisie.com

"جربة تدعو فرنسا" موسم ثقافي واعد !

ستحظى جزيرة جربة العريقة و متعددة الثقافات بتقدير من خلال مبادرة: "جربة تدعو فرنسا". موسم ثقافي تلقائي، يشهد منذ أفريل إلى غاية أكتوبر 2017 سلسلة من الأحداث واللقاءات والورشات وأوجها عديدة من التعاون الفني بين أهل الموسيقى والرقص والتصوير والصناعات التقليدية والمفكرين... من تونس ومن فرنسا.

تظاهرة "جربة تدعو فرنسا" التي تتولى تنظيمها وتنسيق فعاليتها سفارة فرنسا بتونس والمعهد الفرنسي بتونس بالتعاون مع وزارة الشؤون الثقافية والديوان الوطني التونسي للسياحة و الجامعة الجهوية للنزل بجربة مع عدد كبير من الشركاء الآخرين.

انطلقت هذه التظاهرة يوم 28 أفريل المنقضي بفضاء "تومانة" بميدون، مقر جمعية التواصل الثقافي التونسية الفرنسية بجربة (التي ستصبح في القريب : الرابطة الفرنسية بجربة). وقد ازدهرت سهرة الافتتاح بما قدمته نخبة من الفنانين نذكر منهم أحمد الماجري (غناء)، أحمد خميس وإيلودي سيكار (إبداع رقص) وسليم بن صقية (رقص) وزهير قوجة (موسيقى).

برنامج هذا الموسم الثقافي سيشهد مشاركة ما يناهز الأربعين فنانا من ضفتي المتوسط، سيأتون إلى جربة للمبادلات، وتنشيط الجزيرة التي ستهتز بما يقدمونه من أحداث وتظاهرات مفتوحة للجميع، يحضرها الجمهور بدون مقابل. مصمم المعلقات الإشهارية بسكال كولرات (Pascal Colrat)، سيكسو محطات الحافلات في الجزيرة بأعماله، مجموعة الموسيقيين الشباب (L.E.J). "اكتشافات الركح" في "انتصارات الموسيقى 2017" سيقدّم حفلات في قاعة الحفلات الكبرى "التسامح والسلام" في أوائل شهر جويلية / يوليو. كونسبست "لاكونكرات" (La Concrète) واحد من أكبر منظمي حفلات الموسيقى الالكترونية التي يشتد الإقبال عليها في سهرات الموسيقى بباريس، سيحل بالجزيرة في أواخر شهر جويلية / يوليو أثناء مهرجان "جربة فاست". "طريق السينما" سيتوقف أثناء شهر أوت عديد المرات لإقامة عروض سينمائية مجانية في ساحات القرى. بكامل أنحاء الجزيرة، "موسيقى جربة" ستنظم حفلا كبيرا لأطفال الجزيرة يشارك فيه قرابة 800 مشاركا. مفاجآت أخرى كثيرة تنتظر سكان جربة وزائريها طوال هذه الصائفة ! هذه المبادرة ستتوج بفتح أول "رابطة فرنسية" بالبلاد التونسية بميدون في مطلع الخريف، وهو فضاء ثقافي جديد مخصص للغة والثقافة الفرنكفونية، وكذلك المدرسة الدولية "فيكتور هوكو" بجربة التي ستنظم للمدارس الفرنسية الأخرى في البلاد، والتي ستفتح أبوابها لاستقبال التلاميذ في الرابع من سبتمبر 2017. www.institutfrancais.tunisie.com



©Moez Bhar



SOCIÉTÉ DE PROMOTION IMMOBILIÈRE VEND
DES TERRAINS VIABILISÉS AYANT DES TITRES FONCIERS INDIVIDUELS
LOTISSEMENT «EL BARAKA » À MORNAG



TÉL : (+216) 70 021 072 - (+216) 97 409 549

CARTHAGE CARTHAGE قرطاج

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CARTHAGE DU 13 JUILLET AU 19 AOÛT 2017

BIENVENUE À LA CITÉ OÙ CONVERGENT
LES AMOUREUX DE L'ART ET DE LA VIE...

« La 53ème édition du Festival International de Carthage sera fidèle aux choix de ses pères fondateurs et au goût de son public, successivement perpétué par plusieurs générations qui l'ont enrichi avec des apports reflétant l'esprit de chaque époque, dans une dynamique d'évolution permanente ».

C'est en ces termes que Mokhtar Rassaâ, directeur de la présente session du festival résume la philosophie sur laquelle s'est basée la programmation exceptionnelle qui respecte l'histoire du festival, sa spécificité culturelle et les attentes du public.

Le public de la 53ème édition du festival profitera du 13 juillet au 19 août 2014 de 41 spectacles répartis entre l'amphithéâtre romain (28 spectacles), le Musée de Carthage (12 spectacles), l'Acropolium de Carthage (1 spectacle unique).

Une programmation dense, des spectacles de musique et de théâtre ouverts sur toutes les expressions artistiques et un nombre considérable de stars et de jeunes artistes proposant des expériences alternatives et innovantes bénéficiant d'une large audience sur You Tube. L'actuelle session leur offre l'opportunité de quitter l'espace culturel à la rencontre de leur public sur les scènes ouvertes.

Cette nouvelle édition, qui cette année encore compte Tunisair parmi ses sponsors officiels, parie sur la musique tunisienne dans sa diversité. A l'ouverture, elle célèbre 60 ans de notre musique et retrace ses principales étapes, avec la participation des plus belles voix. Elle ouvre aussi l'Amphithéâtre romain, le Musée de Carthage aux différentes expériences artistiques tunisiennes prisées par le public à l'instar du rap, avec le spectacle "l'Arène de Carthage" avec la participation de trois stars: Balti, Akrem Mag et Kly BBJ. L'art populaire sera également présent avec la participation de Walid Tounsi, l'une des icônes de la chanson populaire et une cérémonie sera organisée en l'honneur des vedettes de l'art populaire tunisien. Les jeunes voix auront aussi leur part : Amani Souissi, Aymen



Lessigue, présenteront un spectacle commun où ils proposeront au public l'essentiel de leurs productions après avoir triomphé aux émissions « Star Academy » et « Super Star ». Soufia Sadok est de retour pour retrouver ses réussites exceptionnelles sur une scène elle aussi exceptionnelle. Deux autres chanteuses connues pour leurs expériences originales rencontreront le public de l'amphithéâtre : Yasmine Azaiez et Emel Mathlouthi. Volet théâtre, les fans de Lotfi Abdelli auront l'opportunité de se délecter avec leur artiste favori. Michel Boujenah racontera à ceux qui l'aiment les détails de la vie dont il rêvait, au moment où il célèbre son 60ème anniversaire, ainsi que son attachement à sa terre natale. Kader Japonais, l'un des meilleurs artistes algériens du moment et dont la popularité a dépassé les frontières du Maghreb sera également présent sur la scène de Carthage. Les adeptes du chant arabe retrouveront quatre des stars qui dominent aujourd'hui la scène arabe : Ragheb Alama, le chanteur libanais épris de Carthage et son public, Nancy Ajram qui a vu son envol se produire en 2003 à Carthage, Chyrine Abdelwahab, la reine de la chanson arabe en son genre particulier et enfin Nassif Zeitoun, l'une

des meilleure voix syrienne en vogue à l'heure actuelle. Deux autres expériences seront à l'honneur : Yafa Younan et Léna Chamamian qui enregistrent une réussite exceptionnelle sur You Tube. Et la 53ème édition du festival n'a pas ignoré les stars internationales dont la présence continue sur la scène de Carthage constitue le label du festival.

Ainsi, les festivaliers rencontreront « Black M », le rappeur confirmé, l'italien Zucchero, et le français BOOBA. Les enfants découvriront les merveilles de la comédie musicale « La reine des neiges, l'aventure continue ». Et Baharti 2, dans le palais des illusions clôturera cette la 53ème édition de ce festival.

Nous sommes donc face à une session exceptionnelle sur tous les

THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF CARTHAGE 13 JULY – 19 AUGUST 2017

WELCOME TO THE CITY WHERE ART LOVERS SHOULD BE

"The 53rd session of the Festival of Carthage will be faithful to the choices of its founding fathers and the taste of its audience, which was inherited through generations, taking from each one a different feature that expresses its era." By these words, Mr Mokhtar Rassaa, the director of the Festival summarizes the philosophy of preparing an exceptional program that respects the festival's heritage, its cultural specificity and the expectations of its audience.

41 shows divided between: The Roman Theatre (28 shows), the Carthage Museum (12 shows) and the Cathedral of the Acropolis of Carthage (one show). These shows will be presented to the audience from July 13 to August 19. A very rich program with a variety of musical and theatrical shows, opened to all styles from Tunisia and from all over the world ... A large number of first-class stars and young artists who offer alternative and innovative experiences that are of great interest and followed on YouTube. The 53rd session of the International Festival of Carthage gives them the opportunity to leave the virtual space to live the experience on open theaters. This new session, which again counts Tunisair among its official sponsors, bets on Tunisian music in its diversity. At the opening, it celebrates 60 years of tunisian music and retraces its main stages, with the participation of the most beautiful voices. It also opens the Roman Amphitheater, the Museum of Carthage to the various Tunisian artistic experiences like rap, and the Arena of Carthage with the participation of three stars: Balti, Akrem Mag and Kly BBJ. Popular art will also be present with the participation of Walid Tounsi one of the icons of the popular song and a ceremony will be organized in honor of the stars of Tunisian popular art.

The third edition of the Carthage International Festival gives the opportunity to two of the most important young voices Amani Souissi and Ayman Lassigue to present a common concert. They will offer to the audience the best of their productions after having triumphed TV shows "Star Academy" and "Super Star".

plans. Une session où l'empreinte de Mokhtar Rassaâ est claire et nette. Il retourne à Carthage, vingt ans et après, armé d'une grande expérience et d'un legs qu'il a accumulé des années durant en créant le festival de la Médina et en le dirigeant pendant deux décennies. I

Site Web : www.festivaldecarthage.tn

Facebook Festival International de Carthage FC

<https://www.facebook.com/Festivaldecarthageofficiel>

Twitter: twitter.com/FestivaldeCart1

Instagram: www.instagram.com/carthage.festival/

Soufia Sadok is back to find her outstanding achievements on the exceptional scene of Carthage. Yasmin Azaiz and Emel Mathlouthi, are the two other artists famous for their original experiences that will meet the audience on the Amphitheatre.

Speaking about theater, the artist Lotfi Abdeli returns to the Roman Theater in Carthage after the fantastic success of last year. The French artist Michel Boujenah will tell those who love him the details of the life he dreamed of when he celebrates his 60th birthday, recalling the details of his birth and in Tunisia and his close attachment to his origins.

From Algeria, the audience of the 53rd session of the International Festival of Carthage will meet one of the most popular artists today Kadeer Jamonais, whose popularity surpasses the Algerian and Maghreb borders and extends to different regions in Africa and the world.

The Roman Theater of Carthage will receive four first-class Stars from the Arab world: The superstar Ragheb Alama, who has a great love story with the Roman Amphitheatre and its audience. The Lebanese singer Nancy Ajram, who has achieved an exceptional success in Carthage since 2003. Sherine Abdel Wahab, the Queen of the Arab song with her magic voice, Nassif Zaitoun, one of the best Syrian voices in vogue at the moment.

The Festival sheds the light also on two important experiences from Syria: Yafa Younan and Lina Chamamian, both knowing a great success on YouTube. As usual, the International Festival of Carthage receives a number of international artists, led by the well-known rapper Black M, the controversial artist Booba and the great Italian Zucchero. Children also will enjoy notable shows such as the musical comedy "Frozen 2" and Baharti 2 in the closing show of this 53rd session in the Palace of Illusions.

We are therefore talking about an exceptional session on all levels. A session, where the imprint of Mr.Mokhtar Rassaa is clear. He returned to Carthage, twenty years later, armed with great experience and a gift he accumulated during years by creating the festival of the Medina and directing it for two decades.

Welcome to the International Festival of Carthage 2017, the space where art lovers should be I



وفي المسرح يعود الفنان "لطفی العبدلی" ليعتلي المسرح الروماني بقرطاج بعد النجاح الخيالي الذي حققه العام الماضي... وسيقدم الموسم الأخير من "الوان مان شو" الذي استمر لسنوات طويلة مدعوما بحب الجمهور. وفي متحف قرطاج سيروي "ميشال بوجناح" تفاصيل الحياة التي كان يحلم بها، وهو يحتفي بعيد ميلاده الستين مستعيدا تفاصيل ولادته ونشأته في تونس وارتباطه الوثيق بأصوله التونسية.

ومن الجزائر، سيكون لجمهور الدورة الثالثة والخمسين لمهرجان قرطاج الدولي موعد مع واحد من أهم الفنانين اليوم (قادر جابوني) الذي تجاوزت شعبيته الحدود الجزائرية والمغربية لتمتد إلى مناطق مختلفة من إفريقيا والعالم. ويستقبل المسرح الروماني بقرطاج أربعة من نجوم الصف الأول في الوطن العربي السوبر ستار "راغب علامة" الذي لم يستطع أي فنان غيره الاستمرار بالنجاح نفسه والقوة ذاتها على مدى أربعة عقود كاملة... ولهذا الفنان قصة عشق طويلة مع الجمهور التونسي ستشهد الدورة الثالثة والخمسون لمهرجان قرطاج الدولي أحد فصولها وتغني أيضا في الدورة الثالثة والخمسين لمهرجان قرطاج الدولي الفنانة اللبنانية "نانسي عجرم" التي تحقق منذ انطلاقتها الفعلية في 2003 نجاحا استثنائيا. ويتجدد الموعد مع ملكة الإحساس "شيرين عبد الوهاب"، كما سيكتشف الجمهور ظاهرة فنية (ناصر زيتون) وهو أنجح فنان في جيله. يتمتع بطاقة صوتية كبيرة وحضور جذاب على الركن.

وتسلط الدورة الثالثة والخمسون لمهرجان قرطاج الدولي أضواءها على تجربتين مهمتين من سوريا (يافا يونان ولينا شماميان) تتقاطع تجربة كل منهما في اكتساحهما لليوتيوب. فانطلاقة كليهما كانت من هناك، وكلاهما تقدم تجربة مختلفة جديدة بالبرمجة في أعرق المهرجانات العربية.

وكالعادة، يستقبل مهرجان قرطاج الدولي عددا من الفنانين العالميين يتقدمهم الربور ذائع الصيت "بلاك أم" والفنان المثير للجدل "بوبا". والإيطالي الذي غنى في أكبر المسارح في العالم (روكيرو) إلى جانب عدد من العروض المتميزة الأخرى مثل الكوميديا الموسيقية "ملكة الثلج" الموجهة للأطفال وهي واحدة من أنجح الأعمال في العالم. وعرض الاختتام الذي ستهتز لإيقاعاته الهندية المبهجة مدارج المسرح الروماني بقرطاج نحن إذن أمام دورة استثنائية فسيفسائية تستجيب لجميع الأذواق وتضيء على جميع التجارب والألوان الفنية في دورة تحمل بصمات مختار الرصاع المدير العائد إلى قرطاج بعد عشرين عاما وبرصيد ثري راكمه من خلال تأسيسه لمهرجان مدينة تونس الرمضاني وإدارته طيلة عقدين من الزمن .

فمرحبا بكم في مهرجان قرطاج الدولي. في صائفة 2017 ، لأنه العنوان حيث يجب أن يكون عشاق الفن

مهرجان قرطاج الدولي

من 13 جويلية إلى 19 أوت 2017

مرحبا بكم في العنوان حيث يجب أن يكون عشاق الفن

"ستكون الدورة 53 لمهرجان قرطاج وفيه لخيارات أبائه المؤسسين وذائقة جمهوره التي تتوارثها الأجيال وتأخذ من كل جيل ملمحا مغايرا يعبر عن عصره". بهذه الكلمات يختصر "مختار الرصاع" مدير مهرجان قرطاج فلسفة إعداد برمجة استثنائية تحترم عراقة المهرجان وخصوصيته الثقافية وانتظارات الجمهور مستجيبة لاقتراحاته ومراعية ميولاته. 41 عرضا موزعا بين المسرح الروماني (28 عرضا) ومتحف قرطاج (12 عرضا) وكاتدرائية أكروبوليوم قرطاج(عرض وحيد) سيواكبها الجمهور من13 جويلية حتى 19 أوت... برمجة دسمة وعروض متنوعة موسيقية ومسرحية، منفتحة على جميع الأنماط من تونس ومن جميع قارات أنحاء العالم... عدد كبير من نجوم الصف الأول، ومن الفنانين الشبان الذين يقدمون تجارب بديلة ومجددة تحظى باهتمام جمهور واسع على اليوتيوب. تمنحهم الدورة الثالثة والخمسون لمهرجان قرطاج الدولي فرصة مغادرة الفضاء الافتراضي نحو المسارح المفتوحة.

تراهن الدورة الثالثة والخمسون لمهرجان قرطاج الدولي والتي يعدّ هذه السنة كذلك، الخطوط التونسية ضمن مستشهرها الرسميين. على الموسيقى التونسية بكل ألوانها. وتحتفي في حفل الافتتاح بستين سنة من الموسيقى التونسية واستعراض أهم المراحل التي مرت بها بمشاركة عدد من أجمل الأصوات التونسية. كما تفتح المسرح الروماني ومتحف قرطاج لمختلف التجارب التونسية التي تلقى هوى في نفس الجمهور مثل الرباب بعرض "حلبة قرطاج" ومشاركة ثلاثة من أنجح الفنانين التونسيين (أكرم ماغ، بلطي وكلاي بيبي جي)، والفن الشعبي مع أكثر الفنانين نجاحا في هذا اللون هذه الأيام ونعني "وليد التونسي" الذي سيمتّع الجمهور بإنتاجاته الخاصة. كما سيكرم رموز الفن الشعبي في تونس.

وتعطي الدورة الثالثة والخمسون لمهرجان قرطاج الدولي الفرصة لاثنين من أهم الأصوات الشابة (أمانى السويسي وأيمن لسبق) لتقديم سهرة مشتركة يستعرضان فيها ما أنجزاه بعد مشاركتهما الناجحة في برنامجي "ستار أكاديمي" و"سوبر ستار". وتعود "صوفية صادق" لتستعيد نجاحاتها الاستثنائية على ركن استثنائي. كما يستقبل المسرح الروماني بقرطاج فنانيتين تحققان نجاحا عالميا في تجربتين متفردتين (ياسمين عزيز وآمال المثلوثي).

LE BEACH WEAR REVISITÉ PAR GAZELLE BY M - SIDI BOUSAID SUR

Une magnifique marque de beach wear de robes fluides, légères et très stylées à Sidi Bousaid : Gazelle by M. Remarquable création que ces jebbas chech ou kimonos chech remplis de cachet et de créativité, donnant un port de tête de reine tout en étant décontractée. Il suffit de les contacter pour découvrir leur collection privée et commander selon la couleur souhaitée.



+1768 produits et 646 artisans joignables à portée de main

Téléchargez l'application



www.artisansdart.tn





EFFEBIQUATTRO



TechnoBat® Parquets & Portes

Sols stratifiés

Parquets naturels

Parquets d'extérieur

Portes d'intérieur

Portes coulissantes

Portes blindées

Showrooms:

La Soukra: 62bis, Av. de l'UMA. Tél.: +216 71 942 429

La Soukra Km13: Av. Fattouma Bouguiba. Tél.: +216 70 692 145

Les Berges du Lac II: Rue Feuille d'Érable. Tél.: +216 71 669 091

Sfax: Rue Imem Boukhari(en face de la foire). Tél.:+216 74 225 031

رغباتنا

ENVIES

WISHLIST

DJERBA, L'ÎLE MULTICULTURELLE

Texte : Moez Bhar
Crédit photos : Moez Bhar

ENCENSÉE PAR HOMÈRE,
AYANT SUBJUGUÉ ULYSSE,
DE RETOUR DE LA GUERRE DE
TROIE, SITUÉE IDÉALEMENT AU
CŒUR DE LA MÉDITERRANÉE,
DJERBA LA TERRE MYTHIQUE ET
MILLÉNAIRE DES LOTOPHAGES,
DÉROBE JALOUSEMENT AUX
REGARDS SES SECRETS, SOUS
UNE PROFUSION DE COULEURS
PRODIGUÉES PAR SES OLIVIERS,
CITRONNIERS, PALMIERS
DATTIERS, GRENADIERS,
ORANGERS, FIGUIERS DE
BARBARIE OU ABRICOTIERS.
DJERBA LA DOUCE, LA
VIVANTE, LA MYSTÉRIEUSE,
LA BERBÈRE. COMME UN
DIAMANT, SES INNOMBRABLES
FACETTES ILLUMINENT UNE
HISTOIRE FORGÉE PAR MOULT
CIVILISATIONS ; COMME
UN DIAMANT, ELLE RÉSISTE
À L'AFFLUX CONTINU DE
TOURISTES, VENUS DES QUATRE
COINS DU MONDE, DES QUATRE
COINS DU TEMPS.



Plage de Séguia
I Séguia beach I
شاطئ الساقية



HÔTELS	الفنادق
Radisson Blu Palace Resort and Thalasso Découvrez la magnifique côte tunisienne et passez un séjour inoubliable au Radisson Blu Palace Resort and Thalasso, hôtel cinq étoiles chic de Djerba. À quelques pas des plages de sable blanc, cet hôtel se trouve également à quelques minutes d'un casino, du club de golf de Djerba et de la ville de Houmt Souk. www.radissonblu.com Dar Dhiafa Dans le vieux village d'Erriadh, situé sur l'île de Djerba, Dar Dhiafa est une maison d'hôtes typique, entièrement restaurée et aménagée, avec du mobilier chiné à travers toute la Tunisie. Téléphone : +216 75 671 166 Yadis Impérial Beach & Spa Resort Au bord d'une plage de sable fin, un large choix de restaurants, bars, activités sportives et prestations pour les familles est proposé en Ultra All Inclusive. www.yadis.com	فندق راديسون بلو بالاس ريزورت اند ثالاسو تعالوا لزيارة هذا الساحل التونسي الجميل وقضاء إقامة لا تنسى في راديسون بلو بالاس ريزورت اند ثالاسو. من فئة خمسة نجوم امتياز في جربة. يقع الفندق على بعد أمتار من رمال الشاطئ البيضاء، ومحاذيا لكازينو ونادي الغولف ولمدينة حومة السوق. www.radissonblu.com دار الضيافة تقع دار الضيافة في قلب قرية الرياض العتيقة في جزيرة جربة. ودار الضيافة عبارة عن منزل تقليدي تم ترميمه وتجهيته بشكل كامل. وتجهيزه بأثاث تقليدي من كامل أنحاء تونس. الهاتف: +216 75 671 166 ياديس أمبريال بيتش اند سبا ريزورت يضم الفندق الواقع قرب كثبان الرمال البيضاء الشاطئية، تشكيلة واسعة من المطاعم والحانات والمراكز الرياضية والأنشطة العائلية. المتوفرة بالنظام الشامل. www.yadis.com

Houmt Souk, un lieu plein d’histoire

Vous serez ébahis par les recoins chargés de charme et d’histoire de sa capitale, Houmt Souk !

Au gré de vos promenades, vous admirerez ses monuments religieux comme la Zaouia Sidi Brahim, la mosquée El Bessi ou encore, le Fort Ghazi Mustafa appelé aussi « Borj El Kébir », sur le port de Houmt Souk. Construit au XVème siècle sous le règne de Abi Farès El Hafsi, le Borj a été agrandi par les Espagnols qui s’y étaient réfugiés, en 1560. Vous vous laisserez happer par les devantures des artisans locaux, qui se transmettent les secrets de fabrication de père en fils, et par les crieurs du marché aux poissons, fierté des habitants.

La laguna – plage de la Séguia, un paradis sur terre

L’été, le soleil, une plage paradisiaque et des gens heureux :

vous êtes sur la plage de la Séguia. Passez-y toute une journée, enchaînant baignades et bains de soleil. Si vous avez un creux, direction le restaurant « pied dans l’eau », qui vous offrira ses délicieuses grillades de poissons et de crevettes, livrés, quelques instants plus tôt, par les pêcheurs ayant accosté leurs felouques au charmant port de la Séguia.

La synagogue de la Ghriba, exemple de coexistence

À Djerba, vit depuis la nuit des temps, une importante communauté juive, harmonieusement ancrée depuis des millénaires dans le reste de la population insulaire. L’île a conservé plusieurs synagogues dont la plus importante est La Ghriba, un endroit sacré pour les Juifs et lieu de pèlerinage annuel. En effet, 33 jours après la Pâque hébraïque, des fidèles du monde entier participent, dans une

dévotion fervente, à deux jours de cérémonies. Une expérience spirituelle inoubliable.

Ras Rmal, l’île aux flamants roses

À côté de sa grande sœur Djerba, Ras Rmal est un îlot accessible en une vingtaine de minutes par bateau, depuis le port de la Marina, à Houmt Souk. Connue sous le nom de l’île des flamants roses, Ras Rmal, « La tête du mont de sable » en français, vous offre un dépaysement à effet immédiat. Un écrin paradisiaque qui marie le bleu de la mer, le blanc et or du sable et l’azur du ciel. Des flamants roses et quelques oiseaux migrants y ont élu domicile, ajoutant une touche de vie, à cette étendue de sable doré et fin. Des excursions d’une journée sont organisées quotidiennement : rendez-vous sur l’un des bateaux « pirates ». Après une baignade, savourez le



1. Porte dans le quartier Erriadh | *A door in Erriadh neighbourhood* | باب في حي الرياض

2. Poterie à Houmt Souk | *Pottery in Houmet Souk* | مصنع فخار في حومة السوق

déjeuner servi par l’équipage du bateau.

Sidi Jmour, pour un coucher de soleil de rêve

Sur la côte ouest de l’île, loin de l’agitation touristique de la côte orientale, se trouve un lieu sauvage surplombé par la mosquée de Sidi Jmour. Cette forteresse blanche, érigée sur un promontoire rocheux, mérite une visite, en fin d’après-midi, quand le calme, la sérénité et la poésie du lieu se confondent avec le moment éphémère d’un coucher de soleil enchanteur. Comme la promesse solennelle d’un retour inéluctable que l’adieu à cette île ne sera rien qu’un au revoir. |



Djerbahood I Djerbahood I

DJERBA, THE MULTICULTURAL ISLAND

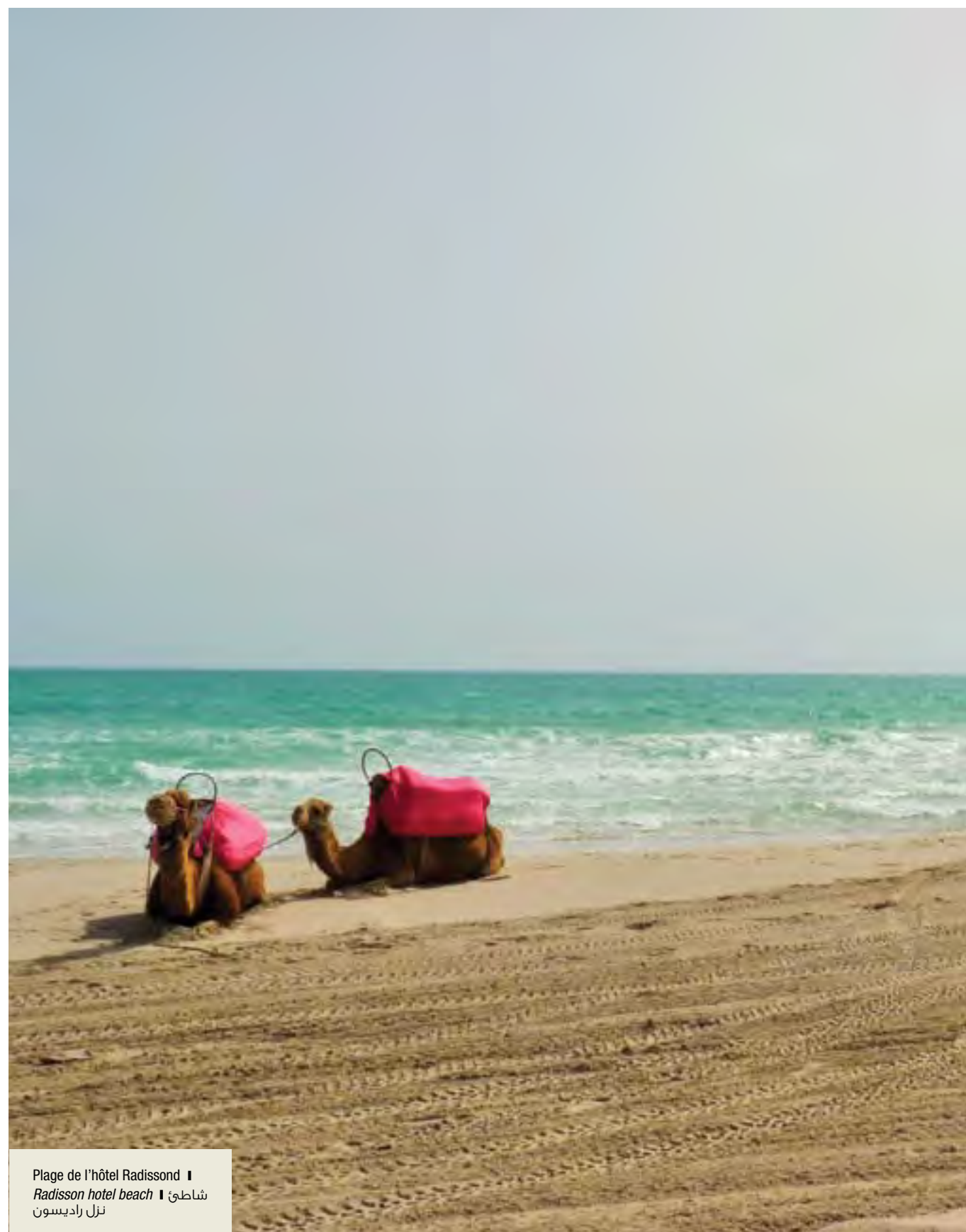
PRAISED BY HOMER WHO MENTIONED IT IN HIS ODYSSEY, HAVING ENTHRALLED ULYSSES, BACK FROM THE TROJAN WAR, IDEALLY NESTLED IN THE HEART OF THE MEDITERRANEAN, DJERBA THE MYTHICAL AND MILLENNIAL LAND OF THE LOTOPHAGES, JEALOUSLY CONCEALS ITS SECRETS UNDER A PROFUSION OF COLOURS LAVISHED BY ITS OLIVE TREES, LEMON TREES, DATE PALMS, POMEGRANATE TREES, ORANGE TREES, PRICKLY PEAR TREES OR APRICOT TREES. DJERBA LA DOUCE, AS IT IS COMMONLY CALLED , BERBER, ALIVE, MYSTERIOUS. LIKE A DIAMOND, ITS INNUMERABLE FACETS ENLIGHTEN A HISTORY FORGED BY MANY CIVILIZATIONS, AND RESIST THE ONGOING TOURISTS STREAM FROM THE FOUR CORNERS OF THE WORLD.

of local craftsmen who pass on from father to son their know-how, and the enthusiastic fish market criers, Houmt Souk's pride.

Ras Rmal, flamingo island
Next to Djerba, Ras Rmal is an island accessible by boat in about 20 minutes, from Marina port. Known as the island of flamingos, Ras Rmal, "head of the mount of sand" in English, offers you a change of scenery with immediate effect. An idyllic setting where the blue sea, the white and gold sand and the clear sky perfectly coalesce. Pink flamingos and a few migratory birds have chosen to live there, adding a touch of life to this stretch of fine golden sand. Excursions are organised daily: rendezvous on one of the "pirate" boats. After a swim, you can enjoy lunch served by the crew.

El Ghriba synagogue, a model of coexistence
Djerba has, ever since the dawn of time, hosted a considerable Jewish community, harmoniously anchored for millennia within the rest of the island population. The island has preserved several synagogues, the most important being El Ghriba, an annual pilgrimage site and a sacred venue for the Jews. Indeed, believers from all over the world take part in a two-day ceremony 33 days after the

Houmt Souk, a place full of history
You will be amazed by the nooks of its capital Houmt Souk, laden with charm and history. It hosts unique religious monuments such as Sidi Brahim Zaouia, El Bessi mosque or Ghazi Mustafa Fort, also called "Borj El Kebir", on the port of Houmt Souk . Built in the 15th century under the reign of Abi Farès El Hafsi, the Borj was enlarged by the Spaniards who had taken refuge there in 1560. Tourists cannot miss the impressive storefronts



Plage de l'hôtel Radisson I
Radisson hotel beach I شاطئ
نزل راديسون



Le Mövenpick Hotel Gammarth jouit d'un emplacement idyllique sur la baie de Gammarth. Ses 119 chambres et suites au design résolument contemporain vous offriront une expérience unique et ses 4 salles de réunion sont le lieu idéal pour l'organisation de vos manifestations.

L'Hôtel dispose également de 3 restaurants pour une cuisine internationale raffinée, d'un lounge pour des moments de tranquillité et de détente et d'un Spa pour vous ressourcer.

Bien-être, élégance et raffinement sont les concepts de ce lieu privilégié.

Mövenpick Hotel Gammarth Tunis - Avenue Taieb Mhiri, P.B. 36, La Marsa 2078, Tunisie
Tél. +216 71 741 444, Fax +216 71 740 400
hotel.gammarth.sales@movenpick.com

movenpick.com



Vue sur la plage d'Aghir | Aghir
seaview | منظر من شاطئ
أغير

سيدي جمور، سحر الشفق عند الغروب

إذا ما رغبت في الابتعاد عن الشواطئ الشرقية بفنادقها ومعالمها السياحية، اتجه غربا وابحث عن جامع سيدي جمور المطل على البحر. ويتميز الجامع بلونه الأبيض وعمارته الشبيهة بقلعة صغيرة. وتحلو زيارة المكان خاصة في فترة العصر عندما تبدأ الشمس في المغيب ويصحب السكون بسحر المكان في حمرة الشفق. سحر المكان وجماله يبقى في البال ويحول ساعة الوداع إلى وعد بالرجوع وتجديد الزيارة. |

رأس الرمل، جزيرة البشروس

رأس الرمل هي تلك الجزيرة الصغيرة المحاذية لأختها الكبيرة جربة. يمكنك أن تقطع المسافة بين الجزيرتين في عشرين دقيقة بالقارب انطلاقا من مارينا حومة السوق. وقد اشتهرت الجزيرة بأنها مسكن لطيور البشروس (النحام) المائية، وتمنح الباحثين عن الهدوء فرصة التخلص من ضغط الحياة اليومية. هي فردوس يتمازج فيه أزرق البحر مع لمعان الرمال البيضاء والذهبية، وصفاء الأفق في السماء. وتنبض رأس الرمل بالحياة على امتداد السنة، بفضل طيور البشروس وغيرها من الطيور المهاجرة، التي لا ترضى عن الجزيرة بديلا. ويمكن للراغبين في زيارة الجزيرة الالتحاق بإحدى الجولات المنظمة يوميا، والركوب على أحد سفن القراصنة السياحية المتوجهة صوب رأس الرمل. وبعد الاستحمام والاستجمام يمكنكم تناول وجبة الغداء على متن السفينة.

الحال دوما على شاطئ الساقية. يمكنكم أن تقضوا اليوم كله، قرب البحر، في الاستحمام أو التشمس. وعندما يحين موعد الأكل فلكم عندما تستمتعون بما يقدمه المطعم المطل على البحر، وطلب السمك والقمبري المشوي، التي يكون المطعم قد استلمها قبل قليل من البحارة الذين أرسوا مراكبهم في مرفأ الساقية.

كنيس الغريبة، رمز التعايش

تعيش في جربة منذ القدم، جالية يهودية هامة، مدت جذورها بتناغم منذ آلاف السنين داخل المجتمع المحلي. ولا زالت الجزيرة تحتضن عددا من الكنيس والمعابد اليهودية، لعل أهمها معبد الغريبة، الذي يتمتع بقداسة لدى اليهود عبر العالم ويحج إليه الآلاف سنويا. فكل سنة، بعد ٣٣ يوم من انقضاء عيد الفصح العبري، يتوافد المؤمنون من جميع البلدان للمشاركة في يومين حافلين بالتظاهرات الدينية. تجربة تترك أثرها الروحاني لدى الزائرين.

حومة السوق، معلم بعيق تاريخي
يجد زائر الجزيرة نفسه مأخوذا بسحر عاصمتها، حومة السوق، التي يعمها عبق تاريخي.

لا داعي لخط سير، اتجه حيثما شئت، فأكد أنك ستصادف ما يبهج نفسك، سواء المعالم الدينية من سبيل زاوية سيدي إبراهيم أو جامع البسي أو التاريخية كحصن الغازي مصطفى، أو كما يسميه أهل جربة "البرج الكبير"، والذي يقع قرب ميناء حومة السوق. وقد بني الحصن في القرن الخامس عشر في عهد الفارس الحفصي، ووسعه الإسبان الذين لجؤوا إليه سنة ١٥٦٠. ثم للزائر أن يواصل الجولة والتمتع في سلع الصناعات التقليدية، التي يتوارثها الأبناء عن آباءهم، أو زيارة سوق السمك، فخر جربة وسكانها.

البحيرة - شاطئ الساقية، جنة على الأرض

تصوروا عندما يجتمع الطقس الصيفي بجمال الشاطئ والفرحة الشائعة بين الناس، ذلك هو



HÔTEL LES BERGES du LAC CONCORDE



Affaires & Détente au bord du lac

Situation privilégiée au cœur du quartier des affaires

129 chambres et suites luxueuses

Vue imprenable sur le Lac de Tunis

Doté des meilleurs équipements pour la réussite de vos évènements

Nuxe Spa et piscine couverte

Restaurant gastronomique

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
Tél : +216 71 961 951 - Fax : +216 71 961 952
E-mail : hotelbergesdulac@concorde-tunisia.com
www.concorde-tunisia.com

CONCORDE
HOTELS & RESORTS



L'île des Flamants roses I
جربة جزيرة Flamingo Island
النحام الوردي

جربة الجزيرة متعددة الثقافات

ورد اسم الجزيرة في كتابات هوميروس، فكانت الجزيرة التي سحرت أوليس أثناء رحلة العودة مظفرا بعد حرب طروادة. وتتميز جربة بموقعها الاستراتيجي قريبا من ضفاف المتوسط، وارتبط اسمها بالأسطورة القديمة لأكلي اللوطس من الأوديسا والإلياذة. وتسرق جربة ألباب الزوار، بمنظر تتمازج فيها الألوان المتنوعة على خلفية تزينها الزيتون وأشجار الليمون والنخيل وأشجار الرمان والبرتقال والإجاص والصبار أو كما يسمونه في تونس "الهندي". تلك هي جربة الحلوة والناضجة حياة والملينة بالأسرار بتاريخها البربري. وتلمع جربة وسط البحر كما الألماسة فتعكس بريقا بعدد وجوهها المتنوعة بعدد الحضارات التي مرت من هناك، حضارات لا تزال شاهدا يحدث أفواج السياح المتلاحقة باختلاف بلدانهم عن عراقة هذه الجزيرة.

EDIFIER AU FUTUR

Promoteur immobilier



Livraison
immédiate



1700 dinars le m²

Payer un prix économique
et acquérir un logement de standing

Diar Sidi Bousaïd Jerba

Rue Sidi Bousaïd, Boumellal - Houmet-Essouk DJERBA

Appartements et duplex de standing

Dans une Résidence clôturée, construite en semi-collectif

En rez-de-chaussée + 2 étages

A Boumellal, quartier résidentiel calme

Près des souks et de la Marina, non loin des plages

Appartements au rez-de-chaussée : Séjour + 2 pièces (85 m² environ)

Duplex aux 1er et 2ème étages : Séjour + 4 pièces (170 m² environ)

Climatisation chaud et froid, revêtement de qualité, volets roulants électriques en aluminium, cuisine agencée, réception satellite...

Et une situation foncière saine



Appartement N°5
Rez-de-chaussée



Duplex N°7
1er et 2ème étages



Visitez notre Résidence
"Diar Sidi Bousaïd Jerba"

+216 98 221 243

www.edifier.com.tn



Tous crédits acceptés



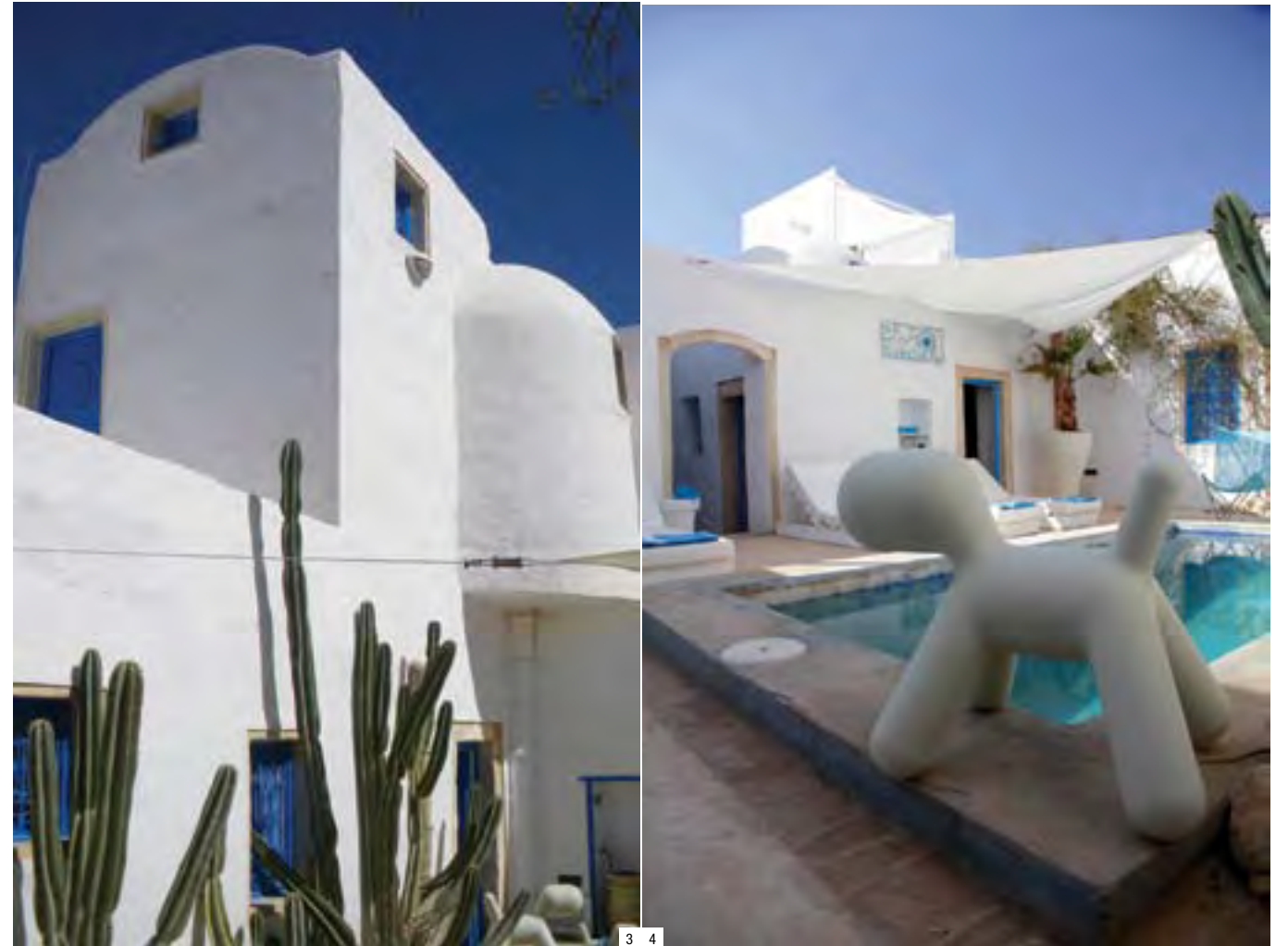
DAR BIBINE LE RAFFINEMENT AUTHENTIQUE

Crédit photos : Dar Bibine

NICHÉE DANS UN PETIT
VILLAGE AU CŒUR
DE L'ÎLE DE DJERBA,
MAINTENUE DANS SON
ÉCRIN TRADITIONNEL,
UNE MAISON D'HÔTES
D'EXCEPTION ACCUEILLE
LES TOURISTES
EXIGEANTS, EN QUÊTE
D'AUTHENTICITÉ, LE DAR
BIBINE.

Au bord de la piscine ou sur les toits en terrasse, vous vous laisserez emporter par la quiétude de cette maison d'hôtes d'exception. Mieux encore, vous arpenterez à quelques pas de là, les ruelles de la médina d'Erriadh, à la rencontre de ses villageois si simples et si accueillants. Vous y vivrez au cœur des traditions tunisiennes, loin du tourisme de masse. Les propriétaires de ce "houch", habitation typique de l'île, Isabelle Planchon et Gérard Gridelet, épris de pierres et de design ne pouvaient qu'être séduits par l'architecture djerbienne : la pureté de ses lignes, l'originalité de ses traits, la perfection de ses proportions. C'est dans ce cadre contemporain où les plus grands noms du design se marient à l'architecture djerbienne que vous découvrirez un véritable art de vivre.

Un long travail de restauration a précédé l'ouverture du Dar Bibine. C'est en rénovant coupoles, voûtes et arcades que les deux passionnés, ont su allier confort et tradition, sans dénaturer les espaces. Point de carrelage ou de marbre, pas de lanterne ou de poterie, pas de couleurs criardes, l'esprit presque monacal des lieux devait être maintenu, seule manière de mettre en valeur la richesse de cette architecture. L'aménagement intérieur a répondu aux mêmes exigences, ainsi tout le mobilier a été choisi de façon à s'harmoniser avec l'espace. Le blanc, le bleu et le transparent dominant. C'est dans cet esprit convivial, simple et raffiné que les maîtres des lieux, belges d'origine mais désormais Djerbiens d'adoption, vous accueillent. Ils vous orienteront dans vos désirs de découvertes, répondront à vos moindres souhaits et sauront surtout vous faire partager leur amour pour cette merveilleuse île de Djerba. www.darbibine.com



DAR BIBINE AUTHENTIC ELEGANCE

NESTLED IN A SMALL VILLAGE
IN THE HEART OF DJERBA
ISLAND, AND MAINTAINED IN
ITS TRADITIONAL SETTING,
DAR BIBINE A GUEST HOUSE
OF EXCEPTION WELCOMES
PICKY TOURISTS, IN SEARCH
OF AUTHENTICITY.

Whether by the pool or on the roof tops, you are lulled by this guest house's amazing quietude. You stride along the narrow streets of Erriadh medina, you meet its so simple and so welcoming villagers. You are steeped in the heart of Tunisian traditions, away from mass tourism. Owners of this "houch", the island's typical dwelling, Isabelle Planchon and Gérard Gridelet, enamoured of stones and design could only be seduced by the djerbian architecture: the purity of its lines, the originality of its features, the perfection of its proportions. It is in this contemporary setting where the biggest design names adopt Djerba architecture that you will discover a real art of living.

A long restoration work preceded the opening of Dar Bibine. Renovating cupolas, vaults and arches made comfort and tradition coalesce, without distorting the spaces. No tiling or marble, no lantern or pottery, no shrill colors, the quasi monastic spirit of the setting had to be maintained; the only way to showcase the richness of this architecture. The interior fitting meets the same requirements, so all the furniture has been chosen to be in harmony with the setting. White, blue and transparent dominate.

It is in this convivial, simple and refined spirit that you are welcomed by the householders, Belgians of origin but now Djerbian of adoption. They will guide your desire for discovery, will answer your every wish and will above all make you share their love for this wonderful island. www.darbibine.com

1. Escalier menant à la
terrasse dans le patio intérieur
I Indoor patio's stairs to the
terrace I المدرج المؤدي الى
السطح في صحن الدار الداخلي

2. Salle à manger conviviale
I Friendly dining room I غرفة
الاكل الفسيحة

3. Vue sur la patio I Patio view
I نظرة على الصحن

4. La Piscine de Dar Bibine I
Dar Bibine pool I مسبح دار
بيبين



Suite à la décoration raffinée |
Elegantly designed suite |
شقة للضيوف مزخرفة بآناقة

دار بيبين الذوق المرفه الأصيل

مختبئة في قرية صغيرة في قلب جزيرة جربة، ومحفوظة في لحافها التقليدي، إنها دار بيبين، بيت رائع للضيوف من ذوي المنزل الرفيعة، معد لاستقبال السياح الراغبين في الخدمات الراقية، والباحثين عن الأصالة.

على حافة المسبح، أو فوق السقوف المسطحة المنضدة على درجات، سيروقكم ما يتوفر من راحة وسكينة في هذه الدار المخصصة لضيوف فوق العادة. بالقرب منها، بإمكانكم أن تتجولوا بخطى واسعة، في أنهج وأزقة مدينة الرياض العتيقة للقاء سكانها القرويين الذين يتحلون بطيبة القلب وحسن الاستقبال. هناك تعيشون وسط التقاليد التونسية، بعيدا عن الحشود الضخمة من السياح. مالكا "الحوش" - المسكن التقليدي المميز للجزيرة - إيزابيل بلانشون (Isabelle Planchon) وجيرار غريدلي (Gérard Gridelet)، المولعان بالحجارة وبفن التصميم، أعجبا أيما إعجاب بالنمط المعماري الجربي، لما يتميز به من صفاء في الخطوط، وأصالة في الملامح، وتناسق في النسب. في هذا الإطار المعاصر، الذي تتألف فيه أسماء اكبر المصممين مع الفن المعماري الجربي، ستكتشفون نمطا جديدا وأصيلا من العيش.

فتح "داربيبان" سبقه عمل طويل من الإصلاح والترميم. فيتجدد القباب، والأروقة المسقوفة، والأقواس، أمكن للمالكين المولعين بالتوفيق بين مقتضيات راحة الزائر، والتقاليد المعمارية دون تغيير طبيعة الفضاءات. لم يصف جيرار و إيزابيل إلى المبنى تبليطا أو رخاما، ولا أبراجا للإضاءة، ولم يدخلوا زخارف من الفخار، أو ألوانا فاقعة، بل عملا على الإبقاء على صيغة المحل التي يغلب عليها روح الزهد وتحاشي الزينة، وهي الطريقة الوحيدة لإبراز ثراء الطابع المعماري. التهيئة الداخلية سلكت منحى مماثلا. فقد وقع اختيار الأثاث كله وقع اختياره ليكون متلائما مع صيغة الفضاء الذي يحويه حيث يغلب عليه اللون الأبيض والأزرق والشفاف. في هذا المحل اللطيف، الذي يتصف بالبساطة والذوق المرفه، يستقبلك صاحب البيت، وهما بلجيكي الأصل، وجربيان بالتبني، ويساعدانك على تلبية رغباتك في مجال الاكتشاف، ويعملان على تلبية أمنياتك وبالأخص، على أن تشاركما في الهيام بجزيرة الأحلام جربة.

جربة. | www.darbibine.com

EL MOURADI
Gammarth
★★★★★



Vous désirez plus d'espace, de confort et d'élégance ?

Optez pour les Chambres Supérieures ou Exécutives entièrement rénovées avec balcons qui offrent une vue au choix sur la piscine ou sur la forêt de Gammarth.

Pour tout renseignement, appelez le 71 27 43 00 ou visitez notre site internet : www.elmouradi.com

El Mouradi Hotels : Au-delà de vos envies !



EL MOURADI
HOTELS

HÔTEL EL MOURADI GAMMARTH - BP 597, Les Côtes de Carthage Gammarth, La Manja 2070, Tunisie
Tél : 71 27 43 00 - Fax : 71 27 42 00 - E-mail : res.gammarth@elmouradi.com, info.gammarth@elmouradi.com



1

LES MOSQUÉES IBADITES DE DJERBA SOUS L'ŒIL AXEL DERRIKS

Crédit photos : Axel Derriks

« JE NE SAIS PAS SI JE
VOYAGE POUR PRENDRE
DES PHOTOS, OU SI JE
PRENDS DES PHOTOS
POUR VOYAGER, MAIS
EN RÉALITÉ ÇA N'A
AUCUNE IMPORTANCE,
TANT QUE JE PEUX
VOYAGER ET PRENDRE
DES PHOTOS... »

C'est à l'occasion de l'exposition photographique de groupe réunissant 4 artistes, intitulée « Toutes les créatures de Dieu sont belles », inaugurée le 14 mai de cette année, au musée du patrimoine traditionnel de Djerba, que nous sommes tombés sous le charme des photographies d'Axel Derriks. Travaillant en étroite collaboration avec l'historienne Virginie Prevost, ce photographe passionné nous livre une magnifique perspective sur l'architecture ibadite, très présente à Djerba. Organisée dans le cadre de la manifestation culturelle franco-tunisienne « Djerba invite la France », l'exposition « Toutes les créatures de Dieu sont belles » se poursuivra jusqu'à la fin de l'été. Né à Hasselt, en Belgique, Axel Derriks vit et travaille à Tunis.

Entre l'essai documentaire et l'art, ses photographies cherchent à saisir des tranches de vie dans un style qui se veut authentique. Il se fie toujours à son instinct qui s'éveille pleinement une fois sur le terrain. Il va au gré son cœur et parvient à rendre l'anodin subtil, l'inconnu palpable. Depuis son coup de cœur en 2009 dans la vallée du Mزاب (Algérie) pour les formes et le sens de l'architecture ibadite, il s'est donné pour mission de couvrir tous les sites ibadites reculés de Libye, d'Algérie, d'Oman, de Tunisie et plus précisément ceux de Djerba. Dès 2010, il s'associe à l'expertise de Virginie Prevost. Très naturellement, la passion qu'ils partagent pour le sujet deviendra le trait d'union entre son art et sa science. Patrimoine exceptionnel et parfois millénaire,

l'architecture ibadite constitue à Djerba un incroyable témoignage de son histoire. I
K.D

A suivre :
Le livre « Contreforts, les mosquées ibadites de Djerba » d'Axel Derriks et Virginie Prevost paraîtra en 2017.
Directrice de la Publication : Virginie Prevost, Chercheuse U.L.B.
Edition : Cères Edition – Tunisie
www.ceresbookshop.com

Retrouvez toutes les informations sur l'exposition « Toutes les créatures de Dieu sont belles » et la Manifestation culturelle franco-tunisienne « Djerba invite la France » sur le site
www.institutfrancais-tunisie.com

THE IBADITE MOSQUES OF DJERBA THROUGH AXEL DERRIKS' EYES

"I DO NOT KNOW IF I'M
TRAVELING TO TAKE
PICTURES, OR IF I TAKE
PICTURES TO TRAVEL, BUT IN
REALITY IT DOES NOT MATTER,
AS LONG AS I CAN TRAVEL
AND TAKE PICTURES ...".

It was at the group photography exhibition entitled "All God creatures are beautiful", inaugurated on May 14th of this year and bringing together 4 artists, at Djerba traditional heritage museum, that we fell for of Axel Derriks' photographs. Working in close collaboration with historian Virginie Prevost, this passionate photographer gives us an outstanding perspective on the Ibadite architecture, very present in Djerba. Organised as part of the French-Tunisian cultural event "Djerba invites France", "All God creatures are beautiful" exhibition will go on until the end of summer. Born in Hasselt, Belgium, Axel Derriks lives and works in Tunis. Between

documentary essays and art, his photographs seek to capture parts of life in an authentic style. He always relies on instinct, his fully awakened on the ground. He follows his heart and manages to make the insignificant subtle, the unknown palpable. Since his falling for the forms and the sense of Ibadite architecture in the Mزاب Valley (Algeria) in 2009, his mission is to cover all the Ibadite sites of Libya, Algeria, Oman, Tunisia, and more precisely those of Djerba. In 2010, he joined forces with Virginie Prevost. The passion they share for the subject will very naturally become the link between his art and her science. An exceptional millenary heritage,

Ibadite architecture constitutes in Djerba an incredible testimony of its history. I

The book "Buttress, the Ibadite mosques of Djerba " of Axel Derriks and Virginie Prevost Will be edited in 2017.
Editor of the publication : Virginie Prevost, researcher U.L.B
Ceres Edition - Tunisia
www.ceresbookshop.com

Please find all the information on "All God creatures are beautiful" exhibition and the French-Tunisian cultural event "Djerba invites France" on the website
www.institutfrancais-tunisie.com



2



3

1. al-Qasbiyyîn in Guellala, mosquée fortifiée I *Al-Qasbiyyîn in Guellala, fortified mosque* I القصبيّين في قلالة, مسجد محضن
2. Amghâr in Shaykh Yahya, mosquée de guet côtière I *Amghâr in Shaykh Yahya, coastal watch mosque* I أمغار في الشيخ يحيى, مسجد للحراسة الساحلية
3. Ben Hammûda in Ga'bira, mosquée de campagne I *Ben Hammûda in Ga'bira, countryside mosque* I بن حمودة في قعبيرة, مسجد ريفي



Sîdî Yâti in al-Fahmin, mosquée de guet côtière | Sîdî Yâti in al-Fahmin, coastal watch mosque | سيدي يعطى في الفاهمين، مسجد للحراسة الساحلية

مثيل له.

إصدار لاحق: كتاب "Contreforts les mosquées ibadites de Djerba" Virginie Prévost و Axel Derricks سيصدر في غضون عام 2017 مديرة النشر: فرجيني بريفوست، باحثة في U.L.B. الناشر: دار سيراس للنشر – تونس www.ceresbookshops.com

تجدون المعلومات الكاملة عن المعرض "كل مخلوقات الله جميلة" والتظاهرة الثقافية التونسية الفرنسية "جربة تدعو فرنسا" على الموقع:

www.institutfrancais-tunisie.com

شرائح من الحياة بأسلوب يتسم بالأصالة. إنه يعتمد دوما على حسه الفطري الذي يستيقظ بأكمله كلما كان على أرض الميدان و يسير وفق ما يوحي به إليه قلبه، ويتوفق إلى جعل الشيء العادي دقيقا والمجهول بينا محسوسا. منذ توليه لأول مرة عام 2009 في وادي "المزاب" بالجزائر أمام أشكال الفن المعماري الإباضي واتجاهه، رسم ميدنا لنفسه مهمة تغطية كل المواقع الإباضية النائية في ليبيا، والجزائر، وعمان وتونس وبالتدقيق، في جربة. وبداية من 2010، تشارك مع الخيرة "فرجيني بريفوست". وبالطبع، فإن شغفهما المشترك بالموضوع أصبح الرابط الموحد بين فنه وبين ما لديها من العلم. إن الفن المعماري الإباضي الذي يمثل تراثا منقطع النظير يرجع البعض من آثاره إلى ألف عام أو أكثر، يشكل في جربة شاهدا على تاريخها لا

كان ذلك بمناسبة معرض الصور لمجموعة تضم 4 فنانين عنوانه "كل مخلوقات الله جميلة" (Toutes les créatures de Dieu sont belles) والذي تمّ تدشينه يوم 14 ماي من هذا العام، بمتحف التراث التقليدي لجربة، حين أسرنا سحر صور "اكسال داريكس". هذا المصور الموهوب الذي يعمل بتعاون وثيق مع المختصة في التاريخ "فرجيني بريفوست"، قدم لنا رسوما رائعة عن فن العمارة الإباضية الماثلة بقوة في جربة. و سيتواصل معرض "كل مخلوقات الله جميلة"، والذي ينظم في إطار التظاهرة الثقافية التونسية الفرنسية "جربة تدعو فرنسا" إلى نهاية الصائفة. يقيم "اكسال داريكس" المولود في "هاسلت" ببلجيكا، ويعمل في مدينة تونس. وتتموقع صورته بين البحوث التوثيقية وبين الصبغة الفنية، وهي تسعى إلى تثبيت

المساجد الإباضية في جربة في نظر "اكسال داريكس"

"لا أدري إن كنت أقوم بالرحلات لألتقط الصور، أم أنني ألتقطها للقيام بالرحلات، لكن في الحقيقة هذا لا يهم ما دمت في الان نفسه أستطيع القيام بالرحلات والتقاط الصور..."

RESIDENCE REGENCY III

BERGES DU LAC - TUNIS

Visite Appartement
Témoin Tous Les
Jours

Info Line
22.252.916
22.940.940
27.387.941

Remise des clés
NOVEMBRE
2017

Standing de luxe
Duplex S+3
Appartements S+3 et S+4

BEAUTÉ SOUS-MARINE

Texte : Nidhal Chemengui
Crédit photo : Sélim Baccar et François Brun

TOMBÉ AMOUREUX DE LA PLONGÉE SOUS-MARINE DÈS SON PLUS JEUNE ÂGE, SELIM BACCAR NOUS OFFRE À VOIR DANS SON LIVRE CO-ÉCRIT AVEC FRANÇOIS BRUN « TUNISIE SOUS-MARINE », LA GRÂCE DES PROFONDEURS DE LA MER.

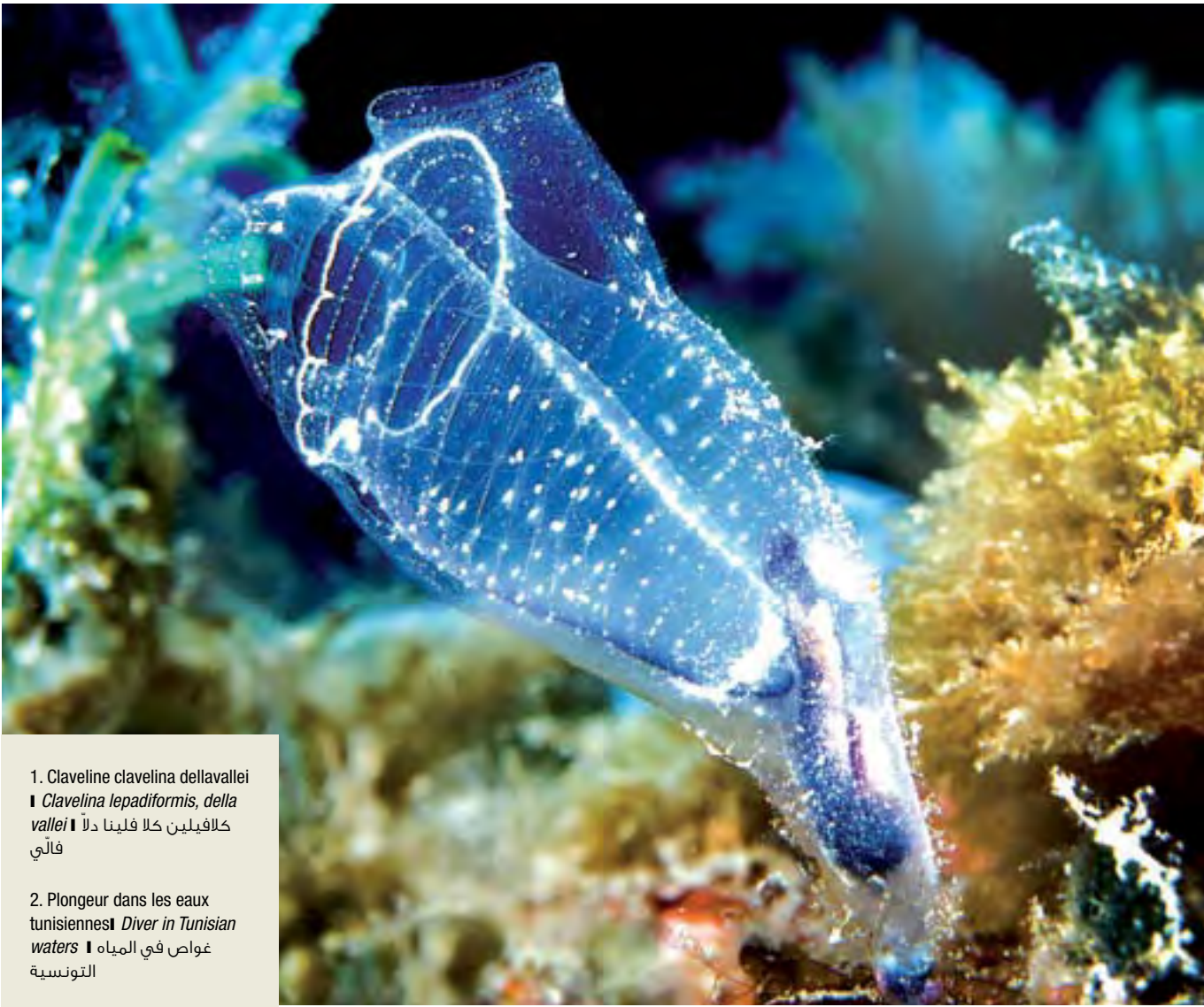


Fondateur d’un club de plongée sous-marine en 2003, Selim Baccar décide de partager la beauté des fonds marins tunisiens et le secret des épaves. Son amour de la mer et de la photographie l’amène à co-écrire un ouvrage étonnant et fantastique, en partenariat avec François Brun, plongeur et photographe lui-même : « Tunisie sous-marine ». Paru après 4 ans de travail, ce livre nous donne à voir les plus beaux sites sous-marins de la côte tunisienne, ainsi que les plus incroyables épaves. Les 2 plongeurs procèdent également à de longues recherches dans les archives de la Seconde Guerre mondiale, afin de nous livrer l’histoire passionnante de ces épaves, les modèles des bateaux ainsi que leur reconstitution en 3D. Un témoignage fascinant, historique et majestueux des mystères envoûtants de la grande bleue. Aujourd’hui Selim Baccar continue de vivre de sa passion. Il est plongeur corailleur et exportateur de corail. Il exerce son métier à Tabarka, « la ville du Corail », et plus précisément, dans les eaux de l’île de La Galite, réputée dans le monde entier pour son superbe corail à la couleur « rouge sang de bœuf ». Un métier vieux de 3000 ans qui reste un des plus beaux héritages de l’époque antique. I

- 1. plongeur dans les eaux tunisiennes I *Diver in Tunisian waters* I غواص في المياه التونسية
- 2. Albert Falco entouré de Selim Baccar et François Brun I *Albert Falco with Selim Baccar and François Brun* I البرتو فالكو رفقة سليم بكار وفرنسوا برون



Épaves au cap bon ■
Seawracks in Cap-bon ■
حطام سفن بالوطن القبلي



1. Claveline clavelina dellavallei
I Clavelina lepadiformis, della
vallei I كلافيلين كلا فليينا دلا
فالتي

2. Plongeur dans les eaux
tunisiennes I Diver in Tunisian
waters I غواص في المياه
التونسية

UNDERWATER BEAUTY

SELIM BACCAR FELL IN LOVE WITH
SCUBA DIVING AT AN EARLY AGE, AND
HIS BOOK "TUNISIE SOUS-MARINE",
CO-WRITTEN WITH FRANÇOIS BRUN,
PAYS TRIBUTE TO THE GRACE OF THE
DEPTHS OF THE SEA.

Founder of a diving club in 2003, Selim Baccar decides to share the beauty of the Tunisian seabed and the secret of the wrecks. His love of both the sea and photography led him to co-write with François Brun, a diver and photographer himself an amazing book «Tunisia sous-marine».

Published after 4 years of work, this captivating book transports the reader to the most breathtaking underwater sites of the Tunisian coast, as well as the most incredible wrecks. The two divers also carry out extensive research in the archives of the Second World War, in order to deliver the enthralling story of these wrecks, the models of the boats, in addition to their 3D reconstruction.

A fascinating, historical and majestic testimony of the great blue's unsolved mysteries. Selim Baccar still today lives his passion. He is coral diver and exporter. He practises his trade in Tabarka, "the city of the Coral", more precisely in the waters of La Galite, renowned worldwide for its outstanding "red blood of ox"-coloured coral. A 3000 year old craft that remains one of the most beautiful legacies of the ancient era.



الجمال في أعماق البحار

سليم بكار عشق منذ صغره، رياضة الغوص في أعماق البحار. في كتابه "تونس ما تحت البحار" الذي وضعه بالاشتراك مع "فرنسوا برون" (François Brun) يعرض علينا بكار التمتع بمظاهر من الجمال في تلك الأعماق.

سليم بكار الذي أسس في عام 2003، منتدى للغوص تحت البحار، عزم على تشريكنا في الاطلاع على ما يتوفر بأعماق البحار التونسية من مظاهر الجمال وعلى أسرار بقايا السفن التي طواها البحر في جوفه. دفعه حبه للبحر ولفن التصوير إلى تأليف كتاب عجيب وغريب، بصحبة "فرنسوا برون"، الذي هو كذلك غواص ومولع بالتصوير، اتخذ له عنوان "تونس ما تحت البحار". صدر الكتاب بعد أربع سنوات من العمل، كتاب يعرض علينا مناظر لأجمل المواقع تحت بحار السواحل التونسية وصورا مذهلة عن بقايا السفن لا تكاد تصدق. وقد قام الرجلان إلى جانب ذلك ببحوث مطولة في وثائق ومحفوظات الحرب العالمية الثانية ليقدموا لنا تاريخ هذه السفن التي أضحت أطلالا، وهو تاريخ مثير للاهتمام، كما قدما تعريفاً لأنماط هذه السفن مع إعادة تشكيلها في ثلاثة أبعاد. وهي شهادة أخاذة، تاريخية ومهيبة، عن الخفايا والأسرار الخلابية التي يخبئها اللجّ الأزرق. واليوم، سيواصل سليم بكار تكريس حياته لهوايته المفضلة. فهو غواص وصياد للمرجان فضلا عن كونه مصدرا له، يمارس مهنته في مدينة طبرقة، "مدينة المرجان" وتحديدا في مياه جزيرة جالطة، الشهيرة في العالم بأسره، بإنتاجها للمرجان الرائع ذي اللون الأحمر "كحمر دم الثور". وهي مهنة ترجع إلى 3000 عام، وما زالت تمثل تراثا من أجمل ما وصلنا من العصور القديمة. ■

Épave du Campeador, pétrolier espagnol à Kelibia
■ Campeador seawracks, Spanish oil tanker
in Kelibia ■ حطام الـ كمبيادور، ناقلة البترول
الاسبانية بقلبيبة



MARINA BIZERTE
TUNISIA



300 appartements de luxe
720 places de port
AU COEUR DE LA VILLE

INVESTISSEZ DANS
UN CONCEPT UNIQUE

BIZERTE CAP 3000 S.A - Imm. chamem - Rue du Lac d'Annecy - 1053 Les Berges du Lac, Tunis
Tél.: +216 71 962 122 - Mob. : +216 98 302 213 / 98 708 819 - Email : info@bizertecap3000.com

www.marinabizerte.com

fb.com/marinabizertetunisia

LISBONNE

Texte : Sara Boudali

"AUCUN BOUQUET NE VAUT POUR MOI,
RESPLENDISSANT SOUS LE SOLEIL, LA GERBE DE
COULEURS DE LISBONNE.", CETTE CITATION DE
FERNANDO PESSOA, TIRÉE DE SON ŒUVRE LE
LIVRE DE L'INTRANQUILLITÉ, ÉVOQUE DIVINEMENT
LE DOUX PARFUM ET L'ATMOSPHÈRE SI
CHALEUREUSE DE CETTE VILLE MYTHIQUE.



1. Vue sur le quartier de
l'Alfama I View on Alfama
neighbourhood I
منظر من حي الالفاما

Lisbonne ouvre grand ses bras pour accueillir les visiteurs désireux de découvrir ses sept collines, flâner le long du Tage et s’évader au bord de son mythique Tramway, le temps de quelques jours. Offrant un véritable dépaysement, la capitale du Portugal est un bain de couleurs, de chaleur et une immersion totale dans l’une des cultures les plus riches de la Méditerranée.

Baixa, Alfama et Chiado: les quartiers incontournables du centre historique de Lisbonne.

Pour entamer un tour dans les anciens quartiers de Lisbonne, rien de mieux que d’emprunter le tramway 28, véritable symbole de la ville dont l’effigie se décline sur les différents articles de souvenirs. Ce moyen de transport typique datant des années 1930 permet d’arpenter les ruelles les plus étroites et les plus inaccessibles de Lisbonne, frôlant parfois les voitures garées et les portes des maisons. Une première escale est inévitable au quartier bourgeois de Chiado, situé au cœur du centre-ville de Lisbonne. Un des endroits les plus animés et les plus fréquentés, rassemblant un grand nombre de magasins et de restaurants. Attablez-vous dans son célèbre café "A Brasileira" longtemps fréquenté par l’écrivain Fernando Pessoa et n’hésitez pas à visiter l’Elevador de Santa Justa, attraction indéniable des touristes à Lisbonne. Cet ascenseur en fer impressionnant de style néo-gothique, permet d’accéder au sommet d’une colline offrant une vue inégalée sur le château de Saint-Georges, la ville basse et l’entrée de l’océan.

A environ 10 minutes à pied, vous arriverez au quartier voisin de la Baixa qui fut totalement reconstruit après le tremblement de terre de 1755. Le marquis de Pombal imposa la reconstruction du quartier selon les normes antisismiques. À la Baixa, il est possible de flâner dans de grandes places où des statues sont érigées en l’honneur des rois. La Baixa abrite une des plus belles places d’Europe ; la place Praça do Comércio précédée par un Arc de Triomphe et où se dresse la statue équestre du roi Joseph Ier.

Le tram vous mène ensuite au quartier de l’Alfama, de l’arabe ‘Alfa Maa’ ou mille eaux, héritage du passage des musulmans en terre portugaise. Une visite à pied dans les rues de ce village permet d’admirer la beauté des façades d’immeubles lisboètes, couvertes d’azulêjo, ces carreaux de faïence décorés et multicolores protégeant les bâtisses de la pluie.

Pour les fêtards, le quartier Barrio Alto offre une excellente attraction pour découvrir le monde de la nuit. C’est l’un des endroits les plus animés de la capitale lusitanienne où la gastronomie traditionnelle portugaise se déguste, jusqu’à tard le soir. On y assiste aussi à des spectacles de Fado, chant populaire portugais, mélancolique à souhait, qui colle si bien à l’atmosphère nocturne de la ville.

Belém, sa Tour, son Mosteiro dos Jerónimos et ses Pasteis de Nata

La visite du quartier de Belém, situé à presque 8km du quartier Chiado, débute par la Tour de Belém, située sur le bord du fleuve Tage qui traverse l’Espagne et le Portugal pour se jeter dans l’océan Atlantique. Cette forteresse, véritable porte d’entrée de Lisbonne, a été construite au 15ème siècle. Elle impressionne avec ses ornements et ses sculptures. Elle est inscrite sur la liste du patrimoine mondial de l’UNESCO depuis 1983, en même temps que le célèbre monastère des Hiéronymites ou ‘Mosteiro dos Jerónimos’ en portugais. Un passage par les magnifiques jardins de Praça Do Império nous emmène vers ce monastère connu pour être la dernière résidence du célèbre explorateur Vasco de Gama, avant son départ vers la conquête des Indes. Le monastère construit selon une architecture de style manuelin est remarquable par sa taille, les ornements de ses pierres, la finesse de ses sculptures ainsi que la finition des détails et la richesse de ses décorations.

À quelques pas, se trouve le Monument aux Découvertes (Padrão dos Descobrimentos), situé au bord du Tage. Cette bâtisse d’une hauteur de 50 mètres rend hommage à une trentaine d’explorateurs et écrivains Portugais. Sur le chemin, n’hésitez pas à goûter au délicieux Pastel de Nata, ces tartelettes portugaises à la crème si délicieuses qu’elles méritent que l’on fasse la queue devant l’enseigne “Pastéis de Belém”.

Quartier Parque das Nações, à la découverte du quartier moderne chic de Lisboa

Tranchant avec les quartiers populaires et historiques de la capitale portugaise, le quartier Parque das Nações, communément appelé quartier Vasco de Gama, est le symbole d’une Lisbonne moderne et tournée vers le futur. Il a été construit en 1998 à l’occasion de l’exposition universelle de Lisbonne. Vous y trouverez la tour Vasco de Gama, un impressionnant édifice moderne construit le long du Tage et offrant une magnifique



1. Vue sur la ville depuis le Belvédère | *View on the city from Le Belvédère*

نظرة على المدينة من البلقدير

HÔTELS

Four Seasons Hotel Ritz Lisbon

Situé au cœur de la ville, il en est l’observatoire idéal et le point de départ rêvé pour quiconque souhaite explorer cette capitale européenne du sud. Construit dans l’optique de faire rayonner le nom de Lisbonne dans le monde, il fait partie de ces icônes de la grande hôtellerie internationale.

www.fourseasons.com/fr/lisbon/

Hôtel Lis – Baixa

Hôtel 4 étoiles situé au cœur du quartier Baixa-Chiado, Lisbonne, proche des moyens de transports en commun et à quelques mètres de la fameuse place Praça do Comércio et de l’ascenseur de Santa Justa.

www.hotellis.com

Radisson Blu Hotel Lisbon

Hôtel 4 étoiles, le Radisson Blu Hotel Lisbon se situe à moins de 2 km de l’aéroport international de Portela. Il se trouve à 10 minutes de route du quartier des affaires de la ville, le Parque das Nações et à 5 minutes de marche du stade Alvalade XXI. Le centre-ville historique de Lisbonne est facilement accessible depuis la station de métro proche de l’hôtel.

www.radissonblu.com/en/hotel-lisbon

HOTELS

Four Seasons Hotel Ritz Lisbon

Long considered Lisbon’s premier luxury hotel and located right in the heart of the city, Four Seasons Hotel Ritz Lisbon provides a glorious bird’s-eye view of the city’s stunning historic sites – and make the perfect starting point for exploring its unique architecture. Designed with the intention of marking Lisbon’s name internationally and adding to the prestige of the Portuguese hotel industry, the hotel is truly a landmark establishment in all senses of the word.

www.fourseasons.com/fr/lisbon

Lis – Baixa hotel

A 4-star hotel in the heart of Lisbon’s Baixa-Chiado district, close to public transportation and a few meters from famous Praça do Comércio Square, and Santa Justa Elevador.b
www.hotellis.com

Radisson Blu Hotel, Lisbon

A 4-star hotel, Radisson Blu Hotel, Lisbon is less than 2 kilometres from Portela International Airport. It is a 10-minute drive from Parque das Nações, the city’s business district, and a 5-minute walk from Alvalade XXI Stadium. Lisbon’s historic city centre is easily accessible from the nearest metro station.

www.radissonblu.com/en/hotel-lisbon

الفنادق

فندق "فور سيزنزريتز" لشبونة:

يقع في القلب النابض للمدينة ليشكل بذلك مرصدا مثاليا ونقطة انطلاق متميزة لكل من يرغب في استكشاف هذه العاصمة الأوروبية الجنوبية. وقد تم إنشاء الفندق ليسهم في إشعاع اسم لشبونة في كافة أنحاء العالم وليكون بذلك أيقونة بارزة من بين أهم الفنادق في العالم وأفخمها.
www.fourseasons.com/fr/lisbon

فندق ليس- بايكسا

فندق من فئة الأربع نجوم يقع في قلب حي بايكسا كيادو في مدينة لشبونة. على مقربة من وسائل النقل الجماعية وعلى بعد بضعة أمتار من ساحة برباسا دي كومارسيو ذاتعة الصيت ومن مصعد سانتا جوستا أيضا.
www.hotellis.com

فندق راديسون بلو لشبونة

يقع فندق راديسون بلو لشبونة المصنف ضمن فئة الأربع نجوم على بعد كيلومترين بالكاد من مطار بورتلا الدولي. كما يبعد مسيرة عشر دقائق عن طريق حي الأعمال ومن المدينة ومن منتوه داس ناسوز. كما يبعد خمس دقائق فقط مشيا على الأقدام من ملعب الفالاد ٢١ لكرة القدم. كما يمكن الوصول إلى وسط مدينة لشبونة التاريخية بكل يسر انطلاقا من محطة المترو المجاورة للفندق.

Radisson Blu Hotel Lisbon

www.radissonblu.com/en/hotel-lisbon

LISBON

"NO BOUQUET IS FOR ME, RESPLENDENT UNDER THE SUN, WORTH THE SHEAF OF COLOURS OF LISBON."

FERNANDO PESSOA, DIVINELY EVOKES IN HIS WORK "THE BOOK OF DISQUIET", THE SWEET SCENT AND THE WARM ATMOSPHERE OF THIS LEGENDARY CITY.



1

Lisbon welcomes with open arms visitors wishing, for a few days, to discover its seven hills, to stroll along the Tagus River and to escape on its mythical tramway. Offering a real change of scenery, the capital of Portugal is a rainbow of colours, of warmth and total immersion in one of the richest cultures of the Mediterranean.

Baixa, Alfama and Chiado: the most important districts of Lisbon's historic center.

Nothing better than tram 28 to start a tour in the old districts of Lisbon, a true symbol of the city, whose effigy is on various memorabilia. This typical means of transport dating back to the 1930s makes it possible to explore the narrowest and most inaccessible streets of Lisbon, sometimes touching the parked cars and the doors of the houses.

A first stop at Chiado, in the heart of downtown Lisbon, is a must. One of the busiest and most bustling spots, with a large number of shops and restaurants. Do not miss the famous "A Brasileira" café, where writer Fernando Pessoa was a regular, and do not miss the Elevador de Santa Justa, one of Lisbon's unique attractions. This impressive industrial-age marvel, with the outer ironwork structure forming glorious neo-gothic arches, whisk passengers in style to the top of Carmo hill offering unrivalled views of St. George Castle, the lower city and the entrance to the ocean.

After a ten-minute walk, you shall reach La Baixa neighbouring district, totally rebuilt after 1755 earthquake. The Marquis of Pombal imposed the reconstruction of the district according to anti-seismic norms. You can In La Baixa stroll in large

squares where statues are raised in honor of the kings. La Baixa is home to one of the most beautiful squares in Europe: The Praça do Comércio square preceded by an Arc of Triumph, where stands the equestrian statue of King Joseph I.

The tram then takes you to Alfama district, from Arabic 'Alfa Maa', or thousand waters in English, the legacy of the Muslims passing through Portuguese soil. Walking in this village streets, you can admire the beauty of the facades of Lisbon buildings, covered with azulejo, with decorated, multicoloured faience tiles protecting the buildings from the rain.

The Lisbon neighbourhood of Barrio Alto is one of the liveliest nightlife districts, where you can enjoy traditional Portuguese gastronomy until late at night. There are also performances of Fado, popular Portuguese singing, melancholy which sticks so well to the night ambiance of the city.

Belém, its Tower, Mosteiro dos Jerónimos and Pasteis de Nata

The visit of the Belém district, located almost 8 km from the Chiado district, begins with Belém Tower, set on the banks of the Tagus River, which crosses Spain and Portugal and flows into the Atlantic Ocean. This fortress, built in the 15th, is a real gateway to Lisbon, with its ornaments and sculptures. It has been inscribed on the UNESCO World Heritage List since 1983, and so has the famous Jeronimos Monastery or 'Mosteiro dos Jerónimos' in Portuguese. Strolling through the magnificent gardens of Praça Do Impero leads you to this monastery known as the last residence of the famous explorer Vasco de

Gama, before his departure towards the conquest of India. The size of the monastery, built according to Manueline architecture, is remarkable, and so are the ornaments of its stones, the fineness of its sculptures and the finishing of the details, as well as the richness of its decorations. A few steps away is el Padrão dos Descobrimentos, the Monument to the Discoveries, located along Tagus river. This building, 50 meters high, pays tribute to some thirty Portuguese explorers and writers.

On the way, do not hesitate to taste the delectable Pastel de Nata, these Portuguese tarts with cream which deserve to be queued for at "Pastéis de Belém".

Parque das Nações, discovering Lisbon's chic, modern district

Parque das Nações district, commonly known as the Vasco de Gama district, is the symbol of a modern and future-oriented Lisbon, along with the popular and historic districts of the Portuguese capital. It was built in 1998 for the World Exhibition of Lisbon. The Vasco de Gama tower is an impressive modern building built along the Tagus River, and offering a breathtaking panoramic view. In this part of the city, you can also admire the emblematic Vasco de Gama bridge, which stretches for 17km. The area offers several attractions such as its giant Oceanarium, ranked third largest aquarium in the world, the park of nations, the casino, and the botanical gardens. To end Parque das Nações' visit, try the funicular cabins to enjoy a unique view of Lisboa, and admire the multicoloured city.



2

1. Le monastère Dos Jeronimos | *Dos Jeronimos monastery* | دير دوس جيرو نيموس
2. ascenseur de Santa Justa | *Santa Justa elevator* | مصعد سانتا جوستا



1.Parc Eduardo VII | **Eduardo VII Parc** | منتزه ادواردو السابع

واعتمد مصمموه طراز قوطيا فريدا، ويتيح الوصول لقمة احدى التلال التي تمنح مناظر لا مثيل لها لقلعة سان جورج والمدينة والمحيط الأطلسي.

ويمكنك مواصلة الجولة سيرا على الأقدام، كي تجد نفسك بعد حوالي 10 دقائق في منطقة "بايكسا" التي أعيد بناؤها بالكامل بعد زلزال 1755. وقد أمر ماركيز بومبال آنذاك بإعادة بناء المنطقة لتكون مقاومة للزلازل. ولا تفوت على نفسك فرصة التجول في الساحات الكبيرة لحى بايكسا أين نصبت التماثيل المتنوعة تكريما للملوك المختلفين. ويحتوي حى بايكسا على احدى أجمل ساحات أوروبا التي تعرف "بالميدان التجاري" وعلى قوس النصر وتمثال الفارس الذي

يجسد الملك جوزيف الأول.

بعد تلك الجولة، عد إلى الترام واتجه صوب منطقة "الفاما" التي ينحدر اسمها من اللغة العربية "ألف ماء" والذي يعتبر شاهدا على مرور المسلمين بالأراضي البرتغالية. وسوف تنبهر خلال جولتك بين شوارع هذه القرية بجمال واجهات مباني مدينة لشبونة المغطاة بالقرميد التقليدي المزخرف ومتعدد الألوان الذي يستخدم لحماية المباني من الأمطار.

أما محبو السهر والحفلات، فننصحهم بزيارة منطقة بايرو ألتو وهي وجهة سياحية ممتازة، تتيح لهم فرصة استكشاف الأجواء الليلية إذ تعد من أكثر المناطق حيوية في عاصمة مقاطعة لوسيتانيا أين يمكن تناول أطباق برتغالية تقليدية

حتى وقت متأخر من الليل. ويمكنكم أيضا حضور عروض لموسيقى "الفادو" وهي موسيقى شعبية برتغالية حزينة تتماشى جيدا مع الأجواء الليلية في المدينة.

بيلمز البرج ودير جيرونيموس وباستا دي ناتا

تبعد منطقة بيلم حوالي 8 كلم عن منطقة خيادو، وتضم برج بيلم الذي يقع على ضفة نهر تاخي وهو نهر يشق إسبانيا والبرتغال، ويصب في المحيط الأطلسي. وقد بنيت القلعة التي قامت فعليا مقام بوابة الدخول إلى لشبونة، في القرن الخامس عشرة، ولا تزال زينتها ومنحوتاتها تبهر الزائرين.

وقد أدرجت اليونسكو القلعة ضمن قائمة التراث

العالمي منذ 1983، في نفس السنة التي أدرج فيها دير جيرونيموس في القائمة. ومن يريد أن يزور الدير ينبغي أن يمر عبر حدائق ساحة الإمبراطورية براكا دو إمباريو، لبلوغ هذا المكان الذي اشتهر بأنه كان المقر الأخير لفاسكو دي غاما قبل مغادرته على متن السفن في اتجاه الهند. وقد بني الدير على الطريقة المعمارية السائدة في عهد مانويل الأول. ويمتاز الدير بضخامة حجمه وزخارفه الصخرية ودقة المنحوتات وثناء التفاصيل والزينة.

وغير بعيد من هناك، نجد معلم الاستكشافات (بالبرتغالية Padrão dos Descobrimentos) المطل على نهر التاخي. ويبلغ طول هذا الصرح 50 مترا وشيد احتفاء بثلاثين مستكشفا وكاتبا

برتغاليا. ولا تترددوا خلال الجولة في تذوق باستا دي ناتا أو كعكة البيض الشهيرة بالكريمة بطعمها اللذيذ، وحتى لو شاهدتم الصف طويلا أمام محل باستا دي بيلم فتأكدوا أن الطعم يستحق الانتظار.

منطقة حديقة الأمم، تفضلوا للتعرف على المنطقة المعاصرة والفاخرة من لشبونة

يمكن من أول وهلة ملاحظة الفصل التام بين منطقة حديقة الأمم وبقية المناطق العتيقة في لشبونة. ويطلق الكثيرون على المنطقة اسم فاسكو دي غاما، وتعد المنطقة رمز لشبونة المعاصر، المتجه نحو المستقبل. وقد بنيت المنطقة في 1998 بمناسبة احتضان المدينة

للمعرض العالمي. كما تضم المنطقة برج فاسكو دي غاما، وهو صرح مثير للإعجاب بني على ضفة التاخي ويمنح الزوار نظرة شاملة للمدينة. كما يمكنكم أيضا التمتع بمنظر جسر فاسكو دي غاما الممتد على مسافة 17 كيلومترا.

ونجد في المنطقة أيضا عددا من المعالم السياحية الهامة من سبيل متحف عالم المحيطات، والذي صنف كثالث أكبر مركز مائي في العالم، بالإضافة إلى حديقة الأمم والكازينو والحدائق النباتية. وقبل مغادرة المكان يجدر بالمرء امتطاء إحدى مقطورات القطار المعلق والتمتع بمنظر المدينة من مكان مرتفع والتمتع بخليط الألوان. **!**



1. Le monument aux découvertes | *Discovery monument* | ميني الاكتشافات

لشبونة

"لا تضاهي أي باقة، ولو تألقت تحت أشعة الشمس، حزمة الألوان الناصعة في لشبونة"، تلك العبارة الشهيرة لفرناندو بيساوا، التي وردت في مؤلفه "كتاب اللأطمئنية" تجسد بامتياز عبق الجو العطر الدافئ لمدينة لشبونة الأسطورية.

السيارات المتوقفة وأبواب المنزل عند مرور الترام، ولا بد من التوقف أولا في حي كيدو البرجوازي الواقع في قلب مدينة لشبونة والذي يعتبر احدى المناطق الأكثر حيوية والتي تجلب أكبر عدد من الزوار، إذ يضم عددا كبيرا من المحلات التجارية والمطاعم. ثم يمكنكم أن تقوموا بزيارة مقهى "آ برازيليرا" الذي يرتاده الكاتب فرناندو بيسوا منذ فترة طويلة، ولا تتردد في زيارة مصعد سانتا جوستا الذي يعتبر أحد المعالم السياحية الهامة بمدينة لشبونة. وقد صنع المصعد من الحديد

بايكسا والغاما وكيدو: أهم الأحياء في المركز التاريخي لمدينة لشبونة
يمكن للزائر أن يعرف قيمة الترام رقم 28 التاريخية، فهو يعتبر رمزا للمدينة، ويستغله الحرفيون لصنع التحف، ولا شيء يضاهاى جولة على متن أحد عرباته لبدء الجولة في الأحياء العتيقة لمدينة لشبونة. ومازال الترام يستخدم العربات الأصلية التي بدأ معها تشغيل الخط في 1930. وينقلك الترام إلى أضيق أزقة مدينة لشبونة التي يصعب الوصول إليها لدرجة أن العربات قد تلمس

تفتح لشبونة ذراعيها واسعا لاستقبال الزوار الراغبين في اكتشاف تلالها السبعة والتنزه على ضفاف نهر تاجة والتحرر من الضغوط الحياتية على متن الترام الأسطوري الخاص بالمدينة لمدة بضعة أيام، وتتميز عاصمة البرتغال التي تنفرد بمناظرها الطبيعية الفريدة بألوانها ودفئها كما تتيح لزوارها فرصة الانغماس الكلي في واحدة من أغنى ثقافات البحر الأبيض المتوسط.



HÔTEL PARIS
Les Berges du Lac - Tunis
CONCORDE





Au Cœur du Quartier des Affaires

Espace Séminaire
Connexion Internet avec fibres optiques
Télévision IP
Literie Orthopédique
Restaurant gastronomique



CONCORDE
HOTEL TUNISIA

Rue du Lac Turkana - Les Berges du Lac - 1053 Tunis - Tunisie
 Tél : +216 71 107 500 - Fax : +216 71 960 706
 hotelparis@concorde-tunisia.com
 www.concorde-tunisia.com

LE PORTUGAL, HAUT-LIEU DE L'ARCHITECTURE CONTEMPORAINE

SI LE PORTUGAL REGORGE DE MAGNIFIQUES MONUMENTS HISTORIQUES, IL N'EN OUBLIE PAS MOINS DE NOUS SÉDUIRE PAR DE NOUVELLES CRÉATIONS CONTEMPORAINES. COMPTANT DEUX PRITZKER PRIZE (NOBEL D'ARCHITECTURE) À SON PALMARÈS, ALVARO SIZA EN 1992, REJOINT PAR EDUARDO SOUTO DE MOURA EN 2011, CE PETIT PAYS SE DOTE AUJOURD'HUI D'UNE RENOMMÉE MONDIALE DANS LE DOMAINE DE L'ARCHITECTURE. DE LISBONNE À PORTO, EN VOICI QUELQUES PIÈCES MAÎTRESSES !

PORTUGAL, A LANDMARK OF CONTEMPORARY ARCHITECTURE

PORTUGAL BRIMS WITH OUTSTANDING HISTORICAL MONUMENTS, YET NEW CONTEMPORARY ACHIEVEMENTS HAVE COMES TO PROVOKE GREAT INTEREST TODAY. COUNTING TWO PRITZKER PRIZE WINNERS, ALVARO SIZA IN 1992, FOLLOWED BY EDUARDO SOUTO DE MOURA IN 2011, THIS SMALL COUNTRY IS NOW ACQUIRING A WORLDWIDE REPUTATION IN THE FIELD OF ARCHITECTURE. FROM LISBON TO PORTO, PREPARE TO FALL IN LOVE WITH CITIES FULL OF WONDERFUL FEATURES. HERE ARE SOME OF THE EMBLEMATIC PROJECTS.



Le site archéologique Praça Nova du château de São Jorge, à Lisbonne, par João Luís Carrilho da Graça

En 1996, une campagne de fouilles archéologiques débute dans l'enceinte même du château et met au jour les traces de plusieurs périodes d'installations successives : des habitations datant de l'âge du fer, des maisons de l'époque médiévale musulmane et enfin, des restes du palais des Comtes de Santiago. Afin de préserver le site et de le faire découvrir au public dans les meilleures conditions possibles, João Luís Carrilho da Graça a eu l'idée en 2010, de le couvrir avec une interprétation minimaliste de ce que fut ces ruines autrefois. Pour ne pas abîmer celles-ci, l'impressionnante structure devait être la plus légère possible. L'effet est fabuleux : les parois contemporaines semblent en lévitation au-dessus des vestiges antiques. Le plus intrigant des trois sites est le quartier islamique, préservé par une vaste structure de béton blanc et d'acier qui ne touche terre qu'en six points seulement. www.castelodesaojorge.pt

The Archaeological Site of Praça Nova of São Jorge Castle, by João Luís Carrilho da Graça

An extensive archaeological excavation of this site, begun in 1996, uncovered remnants of its successive periods of inhabitation — Iron Age settlement, Mediaeval Muslim occupation and a Fifteenth Century Palace —, and the most significant artifacts removed, protected and now exhibited at the Castle's Museum, leaving the exposed archeological site open to an intervention of protection and musealisation.

Thus, the first action undertaken by architect João Luís Carrilho da Graça was the clear delimitation of the site with a precise incision, comparable to that of a surgical intervention on a living body. A membrane of corten steel was inserted to contain the higher perimetrical surface, allowing both access and a panoramic view of the site, the materiality of these walls slowly evolving and changing over time as a living material. The same precision of cut was used in the inserted elements that allow the visitor to comfortably wander through the site — the limestone steps, landings and seating — setting them apart from the roughness of the excavated walls. The most intriguing of the three sites is the Islamic pavilion, professedly abstract and scenographic, the white walls that stage the domestic spatiality of the two excavated dwellings float above the visible foundations of the original walls, touching the ground on the mere six points. www.castelodesaojorge.pt

الموقع الأثري باراك نوفا بقلعة ساو خورخي بلشبونة بإمضاء المهندس المعماري جواي لويس كاهيلو دا غراس

بدأت حملة بحث و تنقيب عن الآثار داخل القلعة سنة 1996 فتمّ الكشف على فترات متعاقبة من الاستيطان البشري التي تمتدّ جذورها إلى العصر الحديدي ومنازل من الفترة الإسلامية في القرون الوسطى وصولاً إلى أطلال قصر كومنتات سانتياغو. وللحفاظ على هذا الموقع وتمكين الجمهور من اكتشافه في أحسن الظروف، خطر على "بال جواي لويس كاهيلو دا غراس" (João Luís Carrilho da Graça) سنة 2010، فكرة استكمالته بتركيبات باستعمال أسلوب التبسيط الهندسي لتوحي بمشهده الأصلي و تسترجع منظره القديم . و حتى لا يقع اتلاف الآثار القديمة توجب الأمر أن يكون الهيكل الهائل خفيفاً قدر الإمكان فكانت النتيجة مذهلة، إذ بدت الجدران المعاصرة و كأنها تطفو فوق البقايا القديمة. ويبقى الحتي الإسلامي أكثر المعالم الثلاثة المثيرة للدهشة إذ أنّه محمّي بهيكل ضخم من الترسانة البيضاء والفولاذ لا يلامس الأرض إلا على مستوى ستة نقاط. www.castelodesaojorge.pt

www.castelodesaojorge.pt



Société Arabe de Réalisations Immobilières : SARI

La Quintessence

Ennasr 2



S+2, S+3, S+4
Duplex et villa

SARI : 71, Rue Alain Savary, Résidence Alain Savary, Appartement C 42 - 1003 Tunis
Tél : 71 772 633 / 55 34 83 34 / 24 625 665

Email : commercialsari@gnet.tn / www.immobilieriesari.com.tn





Le musée Paula Rego, à Cascais, par Eduardo Souto de Moura

Ouvert en 2009, ce musée est entièrement dédié à l'immense artiste portugaise Paula Rego. Se distinguant par deux pyramides jumelles en forme de cheminées primitives détonnant dans un paysage côtier fait d'architectures blanches, le musée étonne et fascine. Elles sont, selon leur auteur, l'architecte Eduardo Souto de Moura, à la fois « des références à la cuisine du monastère d'Alcobaça, à certaines maisons de l'architecte portugais Raul Lino et à des dessins d'Étienne-Louis Boullée ». Leur force réside selon lui dans le fait d'« évoquer quelques archétypes intemporels de l'iconographie urbaine comme la tour ou le phare ». On remarque aussi le choix radical et univoque du béton rouge, en opposition chromatique au vert de la forêt alentour. Plus qu'un musée, Souto de Moura signe là l'un de ses plus grands chefs d'œuvre. www.casadashistoriaspaularego.com

Casa das Histórias Paula Rego by Eduardo Souto de Moura

Open to the public in 2009 and named after Paula Rego, Casa das Histórias was designed in Cascais by 2011 Pritzker Prize Laureate Eduardo Souto de Moura. The building makes use of certain aspects of the region's historical architecture, which is here reinterpreted in a contemporary way. It can be immediately recognised thanks to its two pyramid-shaped towers and the red-coloured concrete used in its construction. With this museum, Souto de Moura develops a form of "modern-day architecture" without, in fact, repeating any of the "old models". It is therefore not surprising, that when describing this museum, Souto de Moura also mentioned the pronounced roofs of Raul Lino's palaces, or the idea of an "inhabited chimney", evoking that of the kitchen in the monastery of Alcobaça. In fact, in its best interpretation, the Casa das Histórias can be seen as a "historicist" project. www.casadashistoriaspaularego.com

متحف باولا ريغو بمدينة كاسكايس بإمضاء المعماري ادواردو سوتو دي مورا

خُصّص هذا المتحف الذي فتح أبوابه سنة 2009 للفنانة البرتغالية الكبيرة باولا ريغو. و يتميز هذا المتحف بهرميه التوأمين اللذان يتخذان شكل مدخنتين بدائيتين ترتفعان في مشهد ساحلي تغطيه المباني البيضاء ليضفي عند رؤيته نوعا من الدهشة والإعجاب. و حسب المعماري "إدواردو سوتو دي مورا"، فإن الهرمين "يرمزان إلى مطبخ دير سانتا ماريا ألكوبتشا و بعض المنازل من تصميم المعماري البرتغالي راؤول لينو (Raul Lino) بالإضافة إلى رسومات إيتيان-لويس بولي. (Étienne-Louis Boullée) و تكمن قوتها حسب قوله في أنّهما " يوحيان إلى بعض النماذج الخالدة في المعمارية النمطية التي تضفي طابعا خاصا للمشهد الحضري كالأبراج و المنارات". كما يمكن ملاحظة الاختيار الجذري و القاطع للخرسانة الحمراء ليعكس بشكل صارخ اللون الأخضر للغابة المحيطة بالمتحف. قد أمضى "إدواردو سوتو دي مورا" بإنشائه هذا المتحف واحدة من أعظم روائعه. www.casadashistoriaspaularego.com

Tunisiens Résidant à l'Etranger

La Banque qui vous Rapproche

- Transfert d'argent rapide et à moindre coût
- Crédit immobilier : Formalités simples et taux compétitifs

1^{er} RÉSEAU EN TUNISIE, 29 AGENCES EN FRANCE, 6 EN ITALIE, 3 EN ALLEMAGNE ET 7 EN BELGIQUE.

« Des partenaires à votre service partout dans le monde »

Logos: Western Union, Cash Express, Attijariwafa bank



La Casa da Musica, à Porto de Rem Koolhaas

C'est l'exception qui confirme la règle, puisque son architecte n'est pas portugais, mais l'édifice est indéniablement l'un des projets phares de ces dernières années au Portugal.

Inaugurée en 2005, la Casa da Musica est rapidement devenue un des symboles de la ville et a été adoptée par tous ses habitants. L'architecture de ce bâtiment est surprenante: les parois blanches, les vastes surfaces vitrées (40 tonnes de verre au total), le sol en aluminium et les lignes anguleuses contrastent avec la pierre grise et les volutes baroques de la ville. Imaginé pour accueillir aussi bien de grands concerts symphoniques que de la musique de chambre ou des sessions de jazz, elle étonne par l'acoustique incroyable de ses deux salles de concerts. On aime aussi le petit clin d'œil à l'architecture traditionnelle portugaise dans le salon d'honneur dont la décoration rappelle la tradition ornementale portugaise de l'azulejo, mais de manière réactualisée. www.casadamusica.com

Casa da Musica by Rem Koolhaas

It is the exception that proves the rule, as the architect is not Portuguese, but la Casa da Musica, inaugurated in 2005, is undeniably one of Portugal's flagship projects.

The past decades have seen frantic attempts by architects to escape the domination of the "shoe-box" concert hall. The Casa da Musica, the new home of the National Orchestra of Porto, stands on a new public square in the historic Rotunda da Boavista. It has a distinctive faceted form, made of white concrete, which remains solid and believable in an age of too many icons. Inside, the elevated 1,300-seat (shoe box-shaped) Grand Auditorium has corrugated glass facades at either end that open the hall to the city and offer Porto itself as a dramatic backdrop for large symphony concerts, jazz or other performances, relying on outstanding acoustics.

The VIP lounge, was created to be a sort of calling card of Casa da Musica, a distinguished and particularly formal space within the institution, whose redux interior design recalls Portuguese Azulejo decorative tradition. www.casadamusica.com

كازا دي موسيكا أو دار الموسيقى بمدينة بورتو بامضاء المعماري ريم كولهااس

تمثل كازا دي موسيكا الاستثناء الذي يثبت القاعدة بما أن المهندس المعماري الذي رسمها ليس ببرتغالي في حين أن المبنى يمثل بلا شك واحدا من المشاريع الرائدة في البرتغال في السنوات الأخيرة. و قد تم افتتاح دار الموسيقى سنة 2005 لتصبح رمزا من رموز المدينة و ليتبنها كل سكانها. و يتميز هذا المبنى بهندسة معمارية مذهلة : حيطان بيضاء وواجهات بلورية كبيرة وواسعة (40 طناً من البلور جمليا) وأرضية من الألمنيوم وزوايا تتناقض مع الأحجار الرمادية والأشكال الحلزونية الباروكية المزخرفة التي تتميز المدينة و تغطي عليها. وقد صمم هذا المبنى لاستيعاب الحفلات السمفونية الكبرى و عروض موسيقى الفرق الصغيرة أو الموسيقى الكلاسيكية و جلسات الجاز على حدّ السواء و هو يتميز بنوعية الصوت المبهرة في قاعتي الحفلات اللتين يحتويهما.

و لا يجب أن ننسى طابع الهندسة المعمارية التقليدية البرتغالية في القاعة الشرفية، إذ تتميز بزینتها التي تذكرنا بالتراث الزخرفي البرتغالي باستعمال البلاط الذي قد وضع بطريقة مستحدثة.

www.casadamusica.com



DES VILLAS A LA SOUKRA QUI VOUS SIMPLIFIENT LA VIE

طبة العقارية
TIBA IMMOBILIERE

Tel : + 216 71 75 23 00
Mobile : + 216 22 44 00 55

Mail : contact.tiba@luxor.com
Web : www.villatwenty.net

A PROXIMITE DE BRITISH
INTERNATIONAL SCHOOL
OF TUNIS



DES VILLAS LUXUEUSES

AVEC PISCINES, JARDINS
ET INTER-SOL PRIVATIFS

La Cigale Tabarka

Le luxe au service du bien-être

Situé au bord de la mer, sur les côtes de la majestueuse ville de Tabarka, La Cigale Tabarka Thalasso et Spa s'inscrit dans la lignée des plus beaux hôtels de luxe tunisiens. Se distinguant par le raffinement de sa décoration et la qualité de son service irréprochable, il est un véritable havre de paix.



Entre une végétation luxuriante et une mer aux eaux cristallines, au cœur d'une région authentique dont l'emblème est le corail, se niche le merveilleux hôtel La Cigale Tabarka Hôtel - Thalasso & Spa - Golf. Un établissement accueillant et chaleureux qui a su parfaitement conjuguer luxe, calme et volupté. Agréable en chaque saison, il offre à ses hôtes un véritable éventail d'activités sportifs et de détente. Vous profiterez également d'un extraordinaire panel de quatre restaurants haut de gamme, quatre bars luxueux et d'un café maure, qui sauront ravir par leur mets vos papilles. Et quel plaisir de séjourner dans une des 248 chambres, dont cinq luxueuses villas, dix prestigieuses suites et une suite présidentielle de 370 m², toutes subtilement uniques, brassant des matériaux choisis avec le plus grand soin ainsi qu'un mobilier raffiné, et magnifiquement orienté vers la mer offrant ainsi une vue imprenable sur la grande bleue. Autre atout de cet hôtel, ses deux piscines extérieures, l'une en eau douce décorée de cascades d'eau, l'autre en eau de mer surplombant l'horizon. Une petite piscine extérieure est également mise à disposition des enfants. En temps de froid, une piscine chauffée fera le bonheur de ses hôtes. La Cigale Tabarka se compose aussi d'un centre de thalassothérapie de 2300 m², entièrement rénové, doté de 23 cabines de soins, une suite prestigieuse, un espace « heat experience », une piscine à l'eau de mer avec 3 bassins de température différentes, un Spa du monde, et un espace de relaxation avec une magnifique vue sur la méditerranée. Pour les plus sportifs, une salle de sport moderne avec un matériel dernière génération est mise à disposition ainsi qu'un complexe sportif doté de trois terrains de football : deux en gazon naturel, un en synthétique homologués FIFA et deux annexes en gazon naturel. Plus qu'un hôtel, La Cigale Tabarka Hôtel - Thalasso & Spa - Golf est une expérience unique où raffinement et bien-être sont les maître-mots.



La Cigale Golf Tabarka ou quand l'univers du golf haut de gamme s'offre à vous !

La Cigale Tabarka Hôtel - Thalasso & Spa - Golf, c'est aussi un extraordinaire parcours de golf répondant aux attentes des novices comme des initiés. Entièrement rénové en 2016, La Cigale Golf Tabarka offre aujourd'hui à ses membres et visiteurs un haut-lieu du golf en Tunisie. En effet, toutes les surfaces de jeu ont été entièrement ressemées avec une rénovation totale des trois lacs avec des berges rocheux, ainsi que les routes et chemins. Les golfeurs empruntent ainsi à bord d'une voiturette électrique, un chemin boisé et montagneux avec vue unique sur les montagnes et la mer.

Le système de drainage a été totalement rénové et informatisé afin de répondre aux normes internationales en vigueur, il permet une gestion homogène, équilibrée et intelligente de l'arrosage du parcours. Le résultat est pour le moins étonnant: le parcours est manucuré de nouveaux greens modifiés avec une moyenne de 6 positions, aussi rapides que des patinoires (400 m de moyenne) protégés par d'immenses et profonds bunkers. Un extraordinaire tapis de verdure rivalisant avec les plus beaux clubs de golf de la planète. Le nouveau practice met 30 postes à disposition de ses hôtes, dont 20 couverts, sur une longueur de 275m. Vous pourrez également profiter du Club House pour vous détendre et vous restaurer. S'étalant sur un terrain de



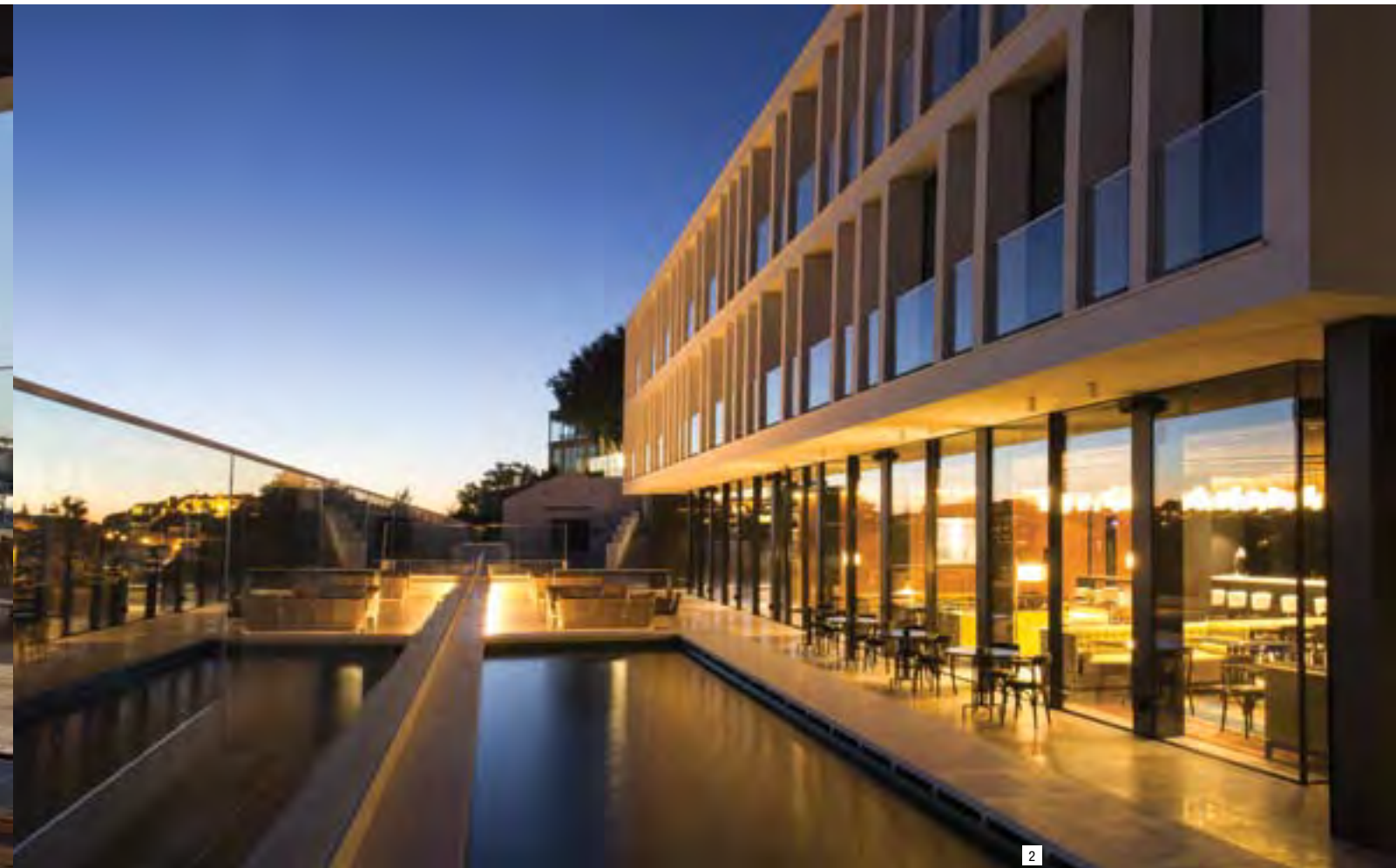
2710 m, il surplombe le 18ème trou et offre à ses visiteurs des espaces de loisirs et de détente dans un cadre idyllique.

Vous pourrez aussi bénéficier de l'académie de La Cigale Golf Tabarka et de son équipe professionnelle chevronnée et multilingues, qui s'adresse autant aux débutants qu'aux joueurs de golf de haut niveau. Elle offre un apprentissage à la mesure de chacun. En somme, La Cigale Golf Tabarka saura répondre aux exigences des golfeurs les plus avertis et conquérir le cœur des novices !

Hôtel La Cigale Tabarka, Zone touristique
El Morjene , 8110 Tabarka, Tunisie
Tél: +216 70 019 000
www.lacigaletabarka.com



1



2

LE MEMMO PRINCIPE REAL HÔTEL QUAND LE DESIGN SE MARIE À L'ÉLÉGANCE

Crédit photo : Memmo principe Real Hôtel

DANS UNE VILLE QUI DIFFUSE UN MÉLANGE HARMONIEUX D'ANCIEN ET
DE MODERNE, IL EXISTE UNE ADRESSE POUR CAPTER CETTE MAGIE
INSAISSISSABLE, LE MEMMO PRINCIPE REAL HÔTEL.

Situé juste au nord des zones arpentées du Bairro Alto, au cœur de Lisbonne, le quartier du Príncipe Real, dont l'hôtel tire son nom, est un refuge de verdure luxuriante, de somptueux palais colorés qui se dressent légèrement pour témoigner de la majesté et du passé résidentiel du quartier. L'hôtel Memmo Principe Real, imaginé par l'architecte portugais Samuel Torres de Carvahlo, se veut une capsule contemporaine à l'âme de cet ancien monde. Connu pour son modernisme spectaculaire, l'architecte a donc créé un élégant immeuble géométrique blanc de quatre étages, avec une longue silhouette rectangulaire, dont la décoration intérieure contraste par des détails classiques et somptueux.

Les visiteurs entrent par un patio de verre, encadré d'un mur incurvé de lattes en bois et de colonnes industrielles noires, qui stabilisent la structure futuriste, de style années soixante. Un joli sol orné de lignes rondes est entièrement fermé sur un côté par des baies vitrées allant du sol au plafond et offrant une vue incroyable sur la ville.

Au cœur de l'hôtel, on aperçoit le Café Colonial. Avec assez d'espace pour accueillir 60 clients de l'hôtel et locaux, la terrasse de ce café et sa piscine, sont presque en lévitation au-dessus des toits rouillés de Lisbonne.

Mais le plus merveilleux reste la découverte des chambres de l'hôtel. Au nombre de 41, elles se distinguent par une élégance contemporaine et d'une simplicité sur mesure. Le bois de chêne naturel, très utilisé dans leur décoration, apparaît sous la forme de meubles sur-mesure, tandis que les définitions sombres du sol ancrent tout le design. Une neutralité subtile se perpétue dans les tissus: le sol dans des tons beiges et les rideaux, qui, lorsqu'on les ouvre laissent entrer le soleil doré portugais et encadrent la vue extraordinaire. Le Memmo Principe Real est une véritable expérience au cœur de cette ville si surprenante ! www.memmohotels.com

1. Lobby de l'hôtel | *Scents Garden, Grand Musée du Parfum* | Hotel lobby | لوبي النزل

2. Superbe terrasse extérieure | *Superb outdoor terrace* | رصيف خارجي ممتاز



1. Chambre avec vue sur la ville ■
Room with City View ■
غرفة تتيح ■
نظرة على المدينة

MEMMO PRINCIPE REAL WHEN ELEGANCE AND DESIGN FUSE

IN A CITY WHERE ANCIENT AND
MODERN COALESCE, ONE ADDRESS
CAPTURES THIS ELUSIVE MAGIC.
MEMMO PRINCIPE REAL IS A MUST
FOR ANY LISBON WANDERER.

Memmo Principe Real, named after the quiet neighbourhood it inhabits, is tucked away in Príncipe Real district, a privilege location North of the bustling areas of Bairro Alto, home to a secret sightseeing spot with breathtaking views over the city and a gateway to explore one of the most charming neighbourhoods in Lisbon. Amid the charming heritage of the ancient royalty that once lived here, one finds at Memmo Principe Real the same limestone flooring used in historical buildings, royal palaces, and famous squares throughout the city. This embracing mix of contemporary and classic styles in a cosmopolitan ambience of tranquillity was imagined and designed by Portuguese architect Samuel Torres De Carvahlo, the man behind Memmo Baleeira and Memmo Alfama.

Set high on a hill with incredible 180-degree views of the city, the four-story hotel is at one with its setting, utilizing the same limestone found on the surrounding public square throughout its ground-floor public areas. A wall of windows leads away from the reception zone and offers expansive vistas on the city, while windowless walls are wrapped in strips of vertical oak. The limestone floor in the lobby is covered in a rust-red carpet with a square pattern that recalls traditional tiles. The same oak wall paneling and rolling views also enhance the hotel's restaurant, Cafe Colonial, set in a central, stylish and comfortable area of the hotel, with a beautiful terrace overlooking the pool and the city, with enough space to accommodate hotel residents.

But we save the best for last. 41 guestrooms feature a neutral palette of beige and sage green in addition to wood and light, raw flax fabric curtains. Neutral colors and simple, warm materials. Wood is very present in many room details, such as the headboards and the floors, and also the sliding door that divides the bedroom area from the bathroom, a sleek and luxurious space clad in sandy-hued limestone. Memmo Principe Real is the heartbeat of Lisbon. Be authentic and spread the word! ■ www.memmohotels.com



Baia est reine en majesté : elle sait que la beauté et la santé sont des dons précieux et qu'elle a pour mission de les entretenir et les préserver. Elle a reçu en héritage les recettes millénaires transmises de mère en fille, mais elle veut également accéder aux dernières avancées de la science. Elle a acquis le savoir-faire de générations de femmes, mais se déclare prête à expérimenter les nouvelles technologies.

Ici, dans ce Baia Inspiring Spa, nouvel univers de beauté et de santé, elle est chez elle, prête à découvrir le secret le mieux gardé du monde : celui de l'équilibre et de l'harmonie que seule peut donner une culture de la beauté et de la santé bien comprise

1000 mètres carrés sur trois niveaux distribués en espaces autonomes et complémentaires. Chacun a une vocation définie, une entrée privative, mais la fluidité de la circulation permet d'évoluer à travers les différentes étapes des parcours proposés.

L'unité est créée par un parti pris de décoration respectueux de l'esprit des lieux : alliage subtil de design et de meubles anciens, superbes collections de sculptures classiques et de tableaux contemporains, jeux d'éclairages et de couleurs, délicats univers sensoriels où le jasmin, le oud et l'ylang-ylang définissent les espaces

Dans un premier univers, Baia entre dans un cocon de douceur où les soins se font en musique, où les sièges vous massent, où les attentes se font gourmandes devant un buffet de toutes les tentations. Ici, les mains, les pieds, les cheveux, le visage sont livrés à des produits rigoureusement sélectionnés : Image, Mac, Schwarzkopf, Peggy Sage, Guccio....

Comme à chaque niveau, des salons privatifs sont prévus pour des soins d'exception consacrés aux mariées ou autres stars du jour.

Le second univers de Baia est celui du Spa, univers de bien-être où l'on vous fera oublier qu'il faut souffrir pour être belle. Les massages se font par induction de chaleur, les nettoyages de peau perdent toute agressivité grâce à de nouveaux appareils de dermabrasion. Le hammam traditionnel offre de subtils cocktails de plantes, de henné ou de savon noir dans des « stals et taffalas » de belle tradition. La piscine propose aquagym, aquabike, jogging bike, trampoline...



Le troisième univers de Baia est celui qui fait son exception et le cœur de son activité : la beauté par la santé. Univers de troisième génération, scrupuleusement contrôlé par des médecins attachés au centre, il propose une batterie d'appareils qui révolutionnent le concept même des traitements.

L'une des grandes avancées de la médecine, au début du 21ème siècle, a été d'intégrer le concept du passage de la chimie à la physique. On connaissait, bien sûr, les vertus de la chaleur, du froid, de la lumière sur le corps et son équilibre. Mais cela n'était pas encore codifié en thérapie. Et si, au siècle dernier, il fallait une réaction chimique pour rendre son état stable à un corps, un organe, une cellule, on s'est rendu compte que la physique pouvait remplacer le traitement chimique. C'est-à-dire que des ondes, lumineuses ou vibratoires, chaudes ou froides, seules ou combinées peuvent traiter douleurs, carences, et maux divers.

Quinze machines dans le Médspa de Baia, totalement révolutionnaires, uniques



dans tout le bassin méditerranéen, offrent, aujourd'hui, une nouvelle façon de soigner, de traiter, de rajeunir, d'embellir, de procurer équilibre et bien-être. Luminothérapie, radiofréquence, cryothérapie, ultrasons permettent de soigner cicatrices, couperoses, douleurs articulaires, eczéma, chutes de cheveux, acné, douleurs post-opératoires, arthroses, tendinites, problèmes circulatoires...ces machines miraculeuses sont non invasives et sans douleur.

Baia, c'est vous mesdames. Et vous l'aurez compris, votre Bey est le bienvenu.

On connaissait, depuis Aristote, les vertus du froid sur le corps. On savait les carences que peut provoquer l'absence de lumière. On constatait les effets de la chaleur sur l'organisme. Mais ce n'est que depuis le début du siècle que la médecine a investi ces pistes et balisé ce domaine. Aujourd'hui, et là réside une révolution majeure, la médecine en mutation découvre que la physique peut, dans certains cas, remplacer la chimie. C'est ainsi que la luminothérapie, la cryothérapie, la médecine vibratoire,



acquièrent un rôle curatif de plus en plus développé.

Pionnier en ce domaine, l'Univers Baia offre une exceptionnelle découverte de cette nouvelle manière de soigner, mais aussi de rajeunir, d'embellir, d'offrir bien-être et harmonie.

Quinze appareils, rigoureusement expérimentés, strictement contrôlés par des médecins, proposent des thérapies révolutionnaires : le froid ou la chaleur, la lumière bleue ou l'infrarouge, les vibrations, soigneusement ciblés ont des effets curatifs jusques là peu connus. Dans l'univers Baia, univers consacré au bien-être, à la beauté et à la santé, on a appris à maîtriser les vertus de ces machines miraculeuses : en utilisation simple ou combinées, elles soignent cicatrices, douleurs articulaires ou post-opératoires, arthrose, tendinite, chute de cheveux, acné, couperose, cellulite, affaissement musculaire, eczéma, alopecie....

Dans l'univers Baia consacré au bien-être, à l'harmonie du corps, à sa beauté et à sa santé, dont on sait aujourd'hui qu'elles sont indissociables, on structure l'espace en modules autonomes et complémentaires, disposant d'entrées privatives, d'accueil personnalisé. Trois espaces déployés en trois niveaux qu'unifie une décoration raffinée, alliant avec subtilité design contemporain et pièces anciennes, tableaux modernes et bronzes animaliers.

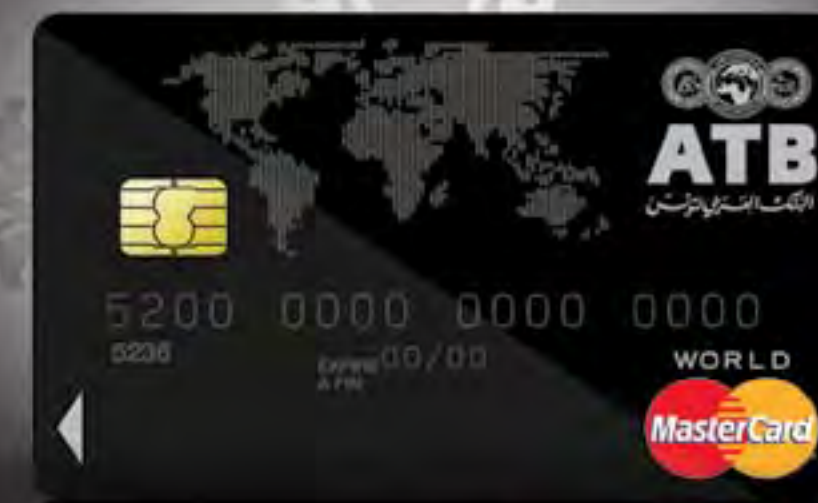
----Un salon de beauté où coiffeurs, maquilleurs, manucures et conseillers beauté feront de vous « la plus belle pour aller danser ».

----Un Spa-Hammam qui offre soins traditionnels du gommage au savon noir ou enrobement de henné. Mais aussi une piscine où un coach officie pour des séances d'aquagym, aquabike, tapis et trampoline. Des cabines de soins de visage où l'on propose de nouvelles techniques de superposition de produits. Des tables de massage où l'on vous détendra par des inductions de chaleur

----Un médspa qui est le cœur d'activité de ce centre de nouvelle génération où de nouveaux appareils vous offrent en toute sécurité, de manière indolore et non invasive, de guérir, soigner, traiter, embellir et rajeunir.

Trois niveaux offrant chacun un accueil personnalisé, des espaces privilégiés, de senteurs diversifiées, des bars à douceurs, à tisanes, des buffets coupe-faim.

La réception du Memmo
Principe real hôtel | Reception
of the Memmo Principe real
hotel | الاستقبال في فندق
ممو برنسيب ريال اوتال



WORLD
M A S T E R C A R D

Un univers de privilèges pour une carte d'exception



Pour ceux qui pensent que la vie est une découverte de tous les instants, nous avons créé la carte MasterCard World. Répondez à l'invitation et laissez l'univers de MasterCard World vous inspirer. Vous y gagnerez tout un monde d'expériences, de cultures, d'aventures et de découvertes.



Retrouvez nos pages officielles ATB TUNISIE

Des professionnels à l'écoute



ATB
البنك العربي لتونس



1. le café Colonial | the Colonial Coffee | مقهى المستعمرات

نزل "ميمو برنسيب ريال اوتال"

في مدينة نبث مزيجاً متناسقاً من القديم والحديث، يوجد عنوان للتقاط هذا السحر الذي لا يدرك، انه الـ ميمو برنسيب ريال اوتال".

حتى الـ"ميمو برنسيب ريال" الذي يستمد منه النزل اسمه، يقع مباشرة شمال مناطق بارو التو (Bairro Alto)، في قلب لشبونة وهو ملاذ لنباتات خضراء وافرة النمو، وقصور فخمة ملونة قليلة الارتفاع للتعبير عن مهابة الحي وعن ماضيه كحتي سكني. نزل "ميمو برنسيب ريال" الذي ابتكره المهندس المعماري سامويل طوريس دي كرفاهلو، يريد أن يكون إضافة معاصرة إلى روح هذا العالم القديم.

هذا المهندس المعماري المعروف بنزعتة الحدائية الباهرة انشأ عمارة ذات شكل هندسي انيق، بيضاء اللون، ذات أربعة طوابق، قامتها عالية في شكل مستطيل، لكن زخرفتها الداخلية تتباين عنها بجزئيات كلاسيكية وفاخرة. يدخل الزائرون عبر فناء من بلور يحيط به جدار مقووس الى الداخل، مكون من شرائح خشبية ومن أعمدة صناعية سوداء، تضيي الاستقرار على الهيكل ذي الاتجاه المستقبلي، وهي من النمط الذي ظهر في الستينات. الأرضية جميلة مزخرفة بخطوط مستديرة، ومغلقة تماما من احد جوانبها بلوحات من الزجاج تنطلق من الأرض لتتصل بالسقف، بما يتيح رؤية لا مثيل لها للمدينة.

في قلب النزل، يظهر لك "مقهى المستعمرات" (Café Colonial)، رصيف هذا المقهى ومسبحه لهما من الاتساع ما يكفي لاستقبال 60 مرتادا من المقيمين في النزل ومن خارجه، ويضهران وكأنهما في حالة ارتقاء فوق سقوف لشبونة الصديئة.

لكن الأروع من كل ذلك يبقى اكتشافك لغرف النزل. عددها 41، وهي تتميز بأناقتها المعاصرة وببساطتها المتزنة. خشب البلوط الطبيعي المستخدم بكثرة في الزخرفة يظهر في قطع من الأثاث المتلائمة مع الموضع والغاية التي وضعت لها. أما الألوان الداكنة للأرضية، فهي تشد كل الزخارف. حيادية لطيفة تتماهى في الأنسجة، وفي الأرضية بألوان البيج المتدرجة، وفي الستائر التي تفسح المجال، عند فتحها، لأشعة شمس البرتغال الذهبية، وتؤطر منظرا لا مثيل له.

الـ"ميمو برنسيب ريال" يمثل تجربة لا مثيل لها في قلب هذه المدينة المذهلة. www.memmohotels.com

EL MOURADI
HOTELS
Hotels for all desires



www.elmouradi.com



1

DAR ENNASSIM : UN ÉCRIN DE BEAUTÉ AU CŒUR DE LA MARSA

Texte : Khadija Djellouli
Crédit photos : Mohamed Boussaada

SITUÉ AU CŒUR DE LA TRÈS CHIC BANLIEUE NORD DE TUNIS, LE DAR ENNASSIM, MAISON D'HÔTE D'EXCEPTION, SE DISTINGUE PAR SON ÉLÉGANTE DÉCORATION D'INTÉRIEURE INSPIRÉE DES ANCIENS PALAIS ORIENTAUX ET SA QUALITÉ DE SERVICE IRRÉPROCHABLE. VISITE D'UN LIEU MAGIQUE !

Les maisons d'hôtes ont le vent en poupe en Tunisie, et pour cause, la qualité du service y est excellente, les prix attractifs et la décoration soignée. Un nouveau joyau vient s'ajouter à la liste de ces havres de paix, à savoir Dar Ennassim, inaugurée le 1er octobre 2016, après six longues années de travaux. Située dans un quartier résidentiel de la Marsa, la maison allie confort, luxe et proximité immédiate aux restaurants et à la plage. Suite Beylicale, Carthage, Hannibal ou encore Salambô en plus des autres chambres...toutes ont été aménagées et décorées avec goût. Marbre, jeliz, carreaux de ciment, Hanout hajjem, grands miroirs, boiseries... la touche traditionnelle tunisienne y est omniprésente. La maison offre aussi la possibilité de privatiser une aile entière comportant 4 chambres, une kitchenette entièrement équipée, une terrasse et un coin repas.

Les hôtes ont également accès à la piscine en rooftop où ils pourront jouir d'une vue panoramique sur toute la ville. Les amoureux de la lecture pourront aussi se consacrer à leur passion dans le coin lobby où une bibliothèque a été mise à leur disposition. ■

Tél : 00216 22 318 101 - darelannabi@yahoo.fr



2

DAR ENNASSIM: A JEWEL IN THE HEART OF LA MARSA

1 Vue sur la Marsa depuis la terrasse | View on la marsa from the terrace | نظرة على مدينة المرسى من الرصيف

2. le lobby de Dar Ennassim | Dar Ennassim lobby | لوبي دار النسيم

NESTLED IN THE BANLIEUE NORD OF TUNIS, DAR ENNASSIM, AN EXCEPTIONAL GUEST HOUSE, IS RENOWNED FOR ITS ELEGANT INTERIOR DESIGN, INSPIRED BY THE ANCIENT ORIENTAL PALACES AND ITS IMPECCABLE QUALITY OF SERVICE. A MUST-VISIT VENUE!

Guest houses in Tunisia have the wind in their sails thanks to faultless service, excellent prices and an outstanding decoration. Dar Ennassim, inaugurated on October 1, 2016, after six long years of work, is a new jewel on the list of these peace haven. Located in a residential area of La Marsa, the house combines comfort, luxury and walking distance to beach restaurants. Bey, Carthage, Hannibal or Salambô Suites, in addition to the other rooms, have that traditional Tunisian touch, and are tastefully furnished and decorated: Marble, jeliz, cement tiles, Hanout hajjem, large mirrors, woodwork. Guests may privatise an entire wing comprising 4 bedrooms, a fully equipped kitchenette, a terrace and a dining area. They also have access to the rooftop swimming pool, where they can enjoy panoramic views of the entire city. Reading lovers can also devote themselves to their passion in the lobby, where a library has been placed at their disposal. ■

Tél : 00216 22 318 101 - darelannabi@yahoo.fr



1.Chambre somptueuse | *Splendid room* |
غرفة فاخرة

دار النسيم : نفحة من الجمال وسط مدينة المرسى

تقع دار النسيم وسط الأحياء الراقية في قلب الضاحية الشمالية للعاصمة التونسية وهي دار ضيافة استثنائية تتميز بتزويقها الداخلي الأنيق المستوحى من القصور الشرقية العتيقة بالإضافة إلى نوعية خدماتها المتميزة. فلذهب في زيارة لهذا المكان السحري!

تلقى ديار الضيافة رواجاً كبيراً في تونس و ذلك بفضل نوعية الخدمات الممتازة التي تقدّمها وأسعارها المغربية وديكورها المتميز. بعد 6 سنوات طويلة من الأشغال، تمّ تدشين دار النسيم يوم 1 أكتوبر 2016 لتضاف إلى قائمة عناوين الملاذات الآمنة. و تقع هذه الجوهرة في أحد الأحياء السكنية لمدينة المرسى وهي تجمع بين الراحة و الفخامة مع القرب من المطاعم والشاطئ. وقد تمّ تنسيق و تزيين جميع غرفها وأجنحتها بذوق رفيع، فنجد غرفة البايات وغرفة قرطاج وغرفة حنبعل وغرفة صلامبو إضافة إلى غرف أخرى. ويسجل الطابع التونسي حضوره بكثافة في كل ركن من أركان دار النسيم و ذلك من خلال استعمال الرخام والجليز ومربعات الاسمنت وحانوت الحمام والمرايا الضخمة والأثاث العتيق . وتمنح دار النسيم إمكانية خوصصة جناح كامل يحتوي على 4 غرف و مطبخ صغير مجهز بالكامل وشرقة واسعة وركن مخصص للأكل . كما يمكن للضيوف النفاذ إلى مسبح الدار الموجود على السطح أين يمكنهم التمتع بمنظر بانورامي يطل على كامل المدينة . أفا بالنسبة لهواة المطالعة فيمكنهم تكريس وقتهم إلى هوايتهم في بهو دار النسيم أين توجد مكتبة ثرية وضعت على ذمتهم. |

Tél : 00216 22318101 - darelannabi@yahoo.fr



MayaSwim

IMMEUBLE ENNOZHA BLOK AMIRA 4EM ETAGE MONPLAISIR 1073
TÉL : 21945622 - Instagram : MAYASWIM - Facebook : MAYASWIM

Remise des clés IMMEDIATE



Une résidence de très haut standing
purement résidentielle en R+3

S+1- S+2
et S+3

ANDALOUCIA

Riadh El Andalous, ARIANA



Bénéficiant d'une vue Imprenable sur le Golf de la Soukra,
« Les Résidences du Golf » est un projet en R+2
de Très Haut Standing.

Piloté par une équipe hautement qualifiée et expérimentée,
le projet vous séduira par son architecture épurée
et ses choix raffinés haut de gamme.

Sont disponibles : Villas-S+3-S+2-S+1-studio.

Remise des clés FIN 2019



Remise des clés IMMEDIATE



Une résidence de haut standing
purement résidentielle en R+6

S+2 - S+3

NARCISSE

El Mourouj 6, BEN AROUS



Longeant le terrain du golf de la Soukra...



Les résidences DU GOLF

Remise des clés IMMEDIATE



Une résidence pied dans l'eau
de très haut standing
purement résidentielle en R+3

S+1

MARIAMIS

Chot Meriam, SOUSSE



Des surfaces optimisées
et des prix compétitifs



Un grand patio illumine
le coeur de la résidence



Une cuisine richement
équipée



PLAFONDS



ISOLATION



ENDUITS DE
PLÂTRE



PLÂTRE POUR
STAFF



CLOISONNEMENT
INTÉRIEUR



REVÊTEMENT
EXTÉRIEUR



صنع تونسي

MADE IN TUNISIA

MADE IN TUNISIA

INFOLINE 82 10 13 13

71 409 444

commercial@knauftunisie.com

www.knauf.com.tn

knauf Tunisie

ZI El Mghira 1, Lot N°9. 2082 Fouchana – Tunisie



AHMED ZELFANI L'ART ÉNIGMATIQUE

Texte : Nidhal Chemengui

APRÈS 5 ANS DE TRAVAIL, L'ARTISTE AHMED ZELFANI
NOUS DÉVOILE ENFIN SA DERNIÈRE EXPOSITION
INTITULÉE « LE NOIR DANS LE BLANC ». UN UNIVERS
MYSTÉRIeux ET PASSIONNANT !

1. Tableau n° 20 | *Painting #20* | اللوحة عدد 20
2. Tableau n° 21 | *Painting #21* | اللوحة عدد 21
3. Tableau n° 19 | *SPainting #19* | اللوحة عدد 19

Ahmed Zelfani est un artiste pluridisciplinaire qui aime s'exprimer à travers le théâtre, la photographie, la poésie et inlassablement la peinture. Pour lui, l'art est d'abord une émotion que l'artiste a ressentie et qu'il essaye ensuite de retranscrire dans son œuvre. Ahmed Zelfani cherche aujourd'hui à nous faire partager ses émotions et son imaginaire, à travers des œuvres originales et sensibles. Il raconte dans cette nouvelle série de tableaux intitulée « le Noir dans le blanc », qui mêle peinture et photographie, un monde secret et théâtral. On y observe des personnages et on imagine leur personnalité et leur histoire. Ses œuvres poussent le spectateur à fuir la réalité.

Il décrit ainsi son art : « Les choses les plus simples sont les plus justes et les choses les plus justes sont les plus simples ». Face à ses tableaux dont les lignes pures et minutieuses dessinent des portraits d'hommes et de femmes au regard énigmatique, on cogite et on rêve. Une philosophie et une technique qu'il a voulu développer tout au long de sa carrière et qu'il qualifie ainsi : « le savoir-faire du non faire pour atteindre l'essentiel et la sincérité ».

Un travail de longue haleine qui couronne des années de réflexion et de maturité. On remarque aussi à travers ses tableaux sa parfaite maîtrise des couleurs et de la composition. Ahmed Zelfani nous livre là un superbe travail où la peinture devient poésie !





AHMED ZELFANI ENIGMATIC ART

ARTIST AHMED ZELFANI FINALLY REVEALS, ENSUING FIVE YEARS OF WORK, HIS LAST EXHIBITION ENTITLED "BLACK IN WHITE". A MYSTERIOUS AND EXCITING UNIVERSE!

1

Ahmed Zelfani is a multidisciplinary artist who enjoys expressing himself through theater, photography, poetry, and tirelessly painting. Art for him is firstly an emotion that the artist feels which he then attempts to retranscribe in his work. Ahmed Zelfani today seeks to share his emotions and imagination, through original and sensitive works.

He recounts in this new series of paintings entitled "Black in White", combining painting and photography, a secret, theatrical world. We see characters and we imagine their personality and their story. His works make the audience flee from reality. "The simplest things are the rightest and the rightest things are the simplest.", as he describes his art. The audience is stirred to cogitate and dream before the pure and fastidious lines of his paintings drawing portraits of men and women with an enigmatic look. A philosophy and a technique that he wanted to develop throughout his career, and which he describes as "the know-how of doing nothing to reach the essential and sincerity". A long-term work that crowns years of reflection and maturity. His paintings highlight his perfect mastery of colors and composition.

Ahmed Zelfani delivers a stunning work where painting becomes poetry! 🎨

1. Tableau n° 15 | Painting #15 |
اللوحة عدد 15

2. Tableau n° 16 | Painting #16 |
اللوحة عدد 16

2



أحمد الزلفاني الفن الغامض

بعد خمس سنوات من العمل، كشف الفنان احمد الزلفاني، بعد طول انتظار، عن معرضه الأخير الذي وضعه تحت عنوان "الأسود في الأبيض" (Le Noir dans le blanc). عالم مكتنف بالألغاز ومشوّق. أحمد الزلفاني فنان متعدد الاختصاصات، يهوى التعبير من خلال المسرح، والتصوير الفوتوغرافي، والشعر، وبصفة لا تعرف الكلل، من خلال الرسم. وهو يرى أن الفن هو أولاً، انفعال يشعر به الفنان، ويسعى بعد ذلك الى تسجيله ثانية في عمله الفني.

يسعى أحمد إلى مشاركتنا إياه اليوم على أن يجعلنا نشاركه في انفعالاته وفي خيالاته من خلال أعمال طريفة تنم عن إحساس رقيق.

وهو، في هذه السلسلة الجديدة من اللوحات التي وضعها تحت عنوان "الأسود في الأبيض" والتي تجمع بين الرسم الفني والتصوير الفوتوغرافي، يرسم لنا عالماً يجمع بين السرية والطابع المسرحي. وفيه نلاحظ أشخاصاً وتخيّل شخصيتهم وسيرتهم. إن أعمال هذا الفنان تدفع المشاهد إلى الهروب من الواقع.

يصف أحمد الزلفاني فنه بقوله: "إن الأشياء الأكثر بساطة هي الأصح، والأشياء الأصح هي الأكثر بساطة". وأمام لوحاته التي ترسم خطوطها الصافية والدقيقة صوراً لرجال ونساء تتصف بنظرتهم بالغموض، نقف متأملين حالهم. تلك فلسفته وتقنيته التي أراد عرضها وتفصيلها طوال دربه الفني، والتي يصفها بأنها "المهارة في عدم العمل للوصول إلى الأساس وإلى الصدق".

إنه عمل طويل الأمد يتوّج سنوات من التفكير والنضج. من خلال لوحاته تتجلى كذلك براعته التامة في استخدام الألوان وفي التأليف بينها. أحمد الزلفاني يقدم لنا بهذا عملاً رائعاً ينقلب فيه فن الرسم شعراً!!

1. Tableau n° 3 | Painting #3 | اللوحة عدد 3

2. Tableau n° 24 | Painting #24 | اللوحة عدد 24

1 2

VOTRE PARTENAIRE SÉCURITÉ DEPUIS 1992

TBS est importateur et installateur depuis 1992 de systèmes d'alarme anti-intrusion, systèmes de pointage à badges ou à empreinte digitale, caméras de surveillance, contrôle d'accès, détection incendie, système EAS contre le vol à l'étalage, détecteurs de métaux, détecteurs de traces d'explosifs, miroirs d'inspection... TBS est aussi un centre de télésurveillance 24H/24 7J/7J.

SYSTÈMES D'ALARME

DÉTECTEURS DE MÉTAUX

VIDÉOSURVEILLANCE

CONTRÔLE D'ACCÈS

SOLUTION IT

DÉTECTION INCENDIE

DEVENEZ FRANCHISÉ TBS

REJOIGNEZ UN SECTEUR EN PLEINE CROISSANCE !

Tél : +216 71 703 703

Fax : +216 71 703 999

tbs.tunisie@planet.tn

www.tbssecurity.com

Adresse: 46, avenue Mouaouia Ibn Abi Soufiane, El menzah 8 Tunis, Tunisie.

OCEBO, L'ADRESSE DU BON GOÛT

Texte : Nidhal Chemengui

NADIA BEN LAKHRECH
A CHOISI D'EXPRIMER
SA PASSION POUR LA
DÉCORATION À TRAVERS
OCEBO. CE NOUVEAU
CONCEPT STORE SAURA
VOUS DÉNicher LES
MEILLEURS OBJETS
DE DÉCORATION DES
QUATRE COINS DU
MONDE !



Cet univers merveilleux propose une large gamme d'objets, de bijoux et de meubles tendances. Ici, tout est choisi avec soin afin de donner envie de décorer son intérieur avec des pièces uniques. Des poufs en forme de donuts et de cupcakes de la marque espagnole *Woouf* aux luminaires *Nud*, en passant par l'étonnante collection de plateaux portraits signés *Ibride* et les vases pistolets *Soli ore*, . Chaque créateur et chaque création ont été sélectionnés sur un coup de cœur. En résulte un concept store haut en couleur et personnel, à la croisée de divers domaines d'inspiration. On retrouvera par exemple une grande influence du thème de la nature mais aussi de la mode à travers le choix des couleurs et de la décoration d'intérieur pour un ensemble harmonieux et esthétique. Cette combinaison devrait assurément séduire les amateurs et professionnels du design en quête de nouveauté et d'originalité ! Nadia Ben Lakhrech a ainsi pensé sa boutique dans les moindres détails. Son atmosphère intimiste, la mise en valeur des créations et le choix des objets choisis selon ses envies, font de cet espace un lieu unique. Plus besoin de parcourir des milliers de kilomètres pour décorer sa maison avec des objets tendances et originaux, il suffit dorénavant de pousser les portes d'Ocebo pour plonger dans un univers chaleureux et créatif où les pièces de grands designers tels que Bloomingville, Normann Copenhagen et ibride en côtoient d'autres, plus singulières mais chargées d'histoires. Le nouveau concept store se distingue ainsi par sa large gamme de produits totalement insolites en Tunisie et entend donner accès aux incontournables du design contemporain. **Adresse : 3 rue Ariha, 2046 Jardins de Carthage, Tunis**



OCEBO, THE ADDRESS OF GOOD TASTE

NADIA BEN LAKHRECH HAS CHOSEN TO EXPRESS HER PASSION FOR DECORATION THROUGH OCEBO. THIS NEW CONCEPT STORE HOSTS THE BEST DECORATIVE OBJECTS FROM THE FOUR CORNERS OF THE WORLD.

This wonderful universe offers a wide range of objects, jewellery and trendy furniture. Everything is meticulously chosen for its clients' satisfaction. Unique pieces: Spanish brand Woouf donut and cupcake shaped footstools , Nud luminaries, ibride portrait trays and Soli Ore pistol vases. A thorough selection for a colourful concept store, combining various areas of inspiration. Nature and fashion are highlighted through the choice of colors and interior design for a, accordant and aesthetic setting. This combination should certainly seduce amateurs and design professionals pursuing innovation and originality. Nadia Ben Lakhrech has thought of the smallest details when designing OCEBO. You no longer need to travel thousands of miles to purchase trendy and original items for your house, you can simply push OCEBO concept store's doors to dive into a warm and creative universe, where creations of great designers such as Bloomingville, Normann Copenhagen and Ibride, among others, are displayed. With a wide range of quirky, unique products, OCEBO aims to showcase the masters of contemporary design. **Address: 3 rue Ariha, 2046 Les Jardins de Carthage, Tunis**

1. intérieur de la boutique OCEBO
■ Inside OCEBO store ■ داخل محل
اوسيبو

2. Luminaires Nud et tableaux
plateaux Ibride ■ Nud Luminaires and
Ibride portrait trays ■ اجهزة تنوير
"نود" واطباق مزخرفة "ايبريد"



Intérieur de la boutique OCEBO | Inside OCEBO store | محل اوسيبو من الداخل

"اوسيبو"، عنوان الذوق السليم

نادية بن الاخرش اختارت التعبير عن ولعها بفن الزخرفة من خلال "اوسيبو". هذا "الكونسابت مستور" الجديد بإمكانه أن يوفر لكم أفضل تحف الزخرفة والديكور من كافة أنحاء العالم!

هذا الكون العجيب يعرض مجموعة وافرة من منتجات الديكور، ومن الحلي، ومن الأثاث مختلف الطرازات. في هذا المحل، كل المنتجات تم اختيارها بعناية لإنشاء الرغبة لدى الحريف في زخرفة بيته بقطع فريدة ليس لها مثيل. من النمارق (البوفات) في شكل دونيت وكوبكاك ذات العلامة الاسبانية "ووف" (Woouf) إلى أجهزة التنوير "نود" (Nud) مروراً بالمجموعة الطريفة من الأطباق المزخرفة بصور أشخاص والحاملة لتوقيع "ايبريد" (Ibride) والأوعية في شكل مسدسات "صولي اوري" (Sole ore). كل مبتكر وكل إبداع تم اختياره انطلاقاً من إعجاب مفاجئ. نتيجة لذلك، جاء "الكونسابت ستور". جذاباً، ذا طابع مميز، تلتقي فيه مختلف مجالات الإلهام. تجد فيه على سبيل المثال تأثيراً قوياً لموضوع الطبيعة إلى جانب تأثير "الموضة" من خلال اختيار الألوان والزخرفة الداخلية للبيت لتأليف مجموعة تتميز بالتناسق والجمالية.

مثل هذا الجمع سيجذب بكل تأكيد، اهتمام الهواة، وكذلك محترفي التصميم والديكور، الذين يسعون دوماً للبحث عن التجديد والطرافة.

نادية بن الاخرش، عند تجهيز محلها، وجهت عنايتها إلى أدق الجزئيات. فالجو الحميمي الذي يسوده، وإبراز الابتكارات، واختيار المنتجات التي اقتنتها وفق ميولاتها، كل ذلك يجعل من هذا الفضاء مكاناً فريداً لا مثيل له. لم تعد هناك حاجة إلى قطع آلاف الكيلومترات لزخرفة البيت بمنتجات من طراز متميز وطريف. يكفيك الآن أن تدفع أبواب "اوسيبو"

لتنغمس في جو يتميز بالود والإبداع، تلتقي فيه منتجات كبار المصممين مثل بولمينغفيل (Bloomingville)، ونورمان كوبنهاغن (Normann Copenhagen)، وايبريد، بمنتجات أخرى أكثر تفرداً لكنها ذات تاريخ ثري، وهكذا فإن "الكونسابت ستور" الجديد يتميز بمجموعته العريضة من المنتجات المخالفة للمألوف في تونس، ويعمل كذلك على إفساح المجال لمشاهير ممثلي التصميم المعاصر. **العنوان:** 3 نهج اريحا، 2046 حدائق قرطاج، تونس.



Société Gammarth Immobilière

Ensemble Résidentiel et Commercial de Très Haut Standing en R+3 "Al Abir"

Les Résidences du Parc - Les Berges du Lac



- Double cloison avec laine de roche
- Enduit intérieur en Plâtre
- Revêtement en Marbre importé de l'Italie « Botticino »
- Revêtement en Céramique importé de l'Italie « Impronta Ceramiche »
- Staff décoratif
- Menuiserie en Aluminium avec Double Vitrage
- Volets Roulants Commandés
- Porte Blindée
- Menuiserie intérieure en Bois Premier Choix Hêtre
- Dressing Agencé
- Cuisine Agencée et Équipée (Hôte+ Plaque+Four +Micro-onde+Lave-vaisselle) « Franke » ou « Gorenje »

- Appareils Sanitaires et Robinetterie de luxe « Duravit » et « Hansgrohe »
- Climatisation Multi-Split de marque « Carrier »
- Chauffage Central par unité de marque « Elégance »
- Système Domotique
- Système Anti-intrusion (Caméras, Détecteurs de Mouvement...)
- Vidéophone
- Télédistribution avec Antennes Paraboliques
- Ascenseur par bloc de marque « Shneider »
- 57 Places de Parking + 25 Celliers
- Piscines pour Duplex et Penthouse

Tél: (+216) 71 960 100 / (+216) 98 910 000 / Fax: (+216) 71 962 175

Email : contact@gammarth-immobiliere.tn / Site Web: WWW.gammarth-immobiliere.tn

Rue du Lac d'Annecy - Passage du Lac Malawi - Immeuble Al Karama Holding Les berges du lac 1053 Tunis-Tunisie

LAYLA, QUAND L'ART DE LA CONFISERIE TUNISIENNE S'OUVRE AU MONDE !

Texte : Nidhal Chemengui
Crédit photos : Sami Snoussi et Nesrine Hemdani

LA CONFISERIE LAYLA EST LA DÉLICIEUSE AFFAIRE DE LA FAMILLE BOURICHA QUI A SU MARIER UN SAVOIR-FAIRE TRADITIONNEL DE PÂTISSERIE TUNISIENNE À UN MARKETING INTERNATIONAL. UNE INITIATIVE QUI FAIT HONNEUR À LA TUNISIE ET QUI ENTEND SÉDUIRE TOUTE L'EUROPE.



1

La confection des pâtisseries tunisiennes est une tradition cultivée au fil du temps par toutes les générations de la famille Bouricha. Initiée dès son enfance par sa mère et sa grand-mère, Layla Hentati-Bouricha se forge une solide réputation de pâtissière hors normes au sein de son cercle privé. C'est en 2013 que son fils Amin Bouricha lui propose un partenariat, alliant ainsi ses compétences, comme manager, au savoir-faire gastronomique de sa mère. C'est ainsi que naît le projet de Layla Confectionery. Un rêve pour ce jeune garçon brillant pour qui les traditions culinaires tunisiennes sont un atout exceptionnel à faire connaître en Europe. Les pâtisseries Layla sont produites en nombre limité afin de privilégier la qualité et le raffinement. La majeure partie du temps est ainsi réservée à la recherche et à l'optimisation des recettes. Encore plus qu'une pâtisserie, Layla se veut une véritable vitrine luxueuse des mets tunisiens. La marque propose des pâtisseries classiques telles la Bjaouia, la Samsa, les boulettes aux noix ou encore les dattes farcies. Elle offre, en outre, des mets d'inspiration tunisienne alliée à des saveurs plus européennes. Ainsi leur gâteau à la fleur de sésame, inspiré de la Jaljlénia sfaxienne, se marie-t-il à une couche croustillante de sésame caramélisé en plus d'un cœur fondant de noisettes et de chocolat. C'est grâce à ce genre de combinaisons subtiles des saveurs qu'ont été créées la « fleur de pistache » et la « fleur d'amande » : une harmonie parfaite entre les ingrédients tunisiens de base (amande, pistache) et le chocolat. Cette variété de gâteaux a valu à l'enseigne tunisienne d'être récompensée par l'un des prix de « l'International Chocolate Award » qui s'est tenu à Florence en Mars dernier. Layla s'exporte aujourd'hui essentiellement en Allemagne mais aussi en Autriche, en République Tchèque, aux Emirats, au Qatar et aux Etats-Unis. La marque espère ainsi devenir une référence internationale de la confiserie de luxe. Un projet ambitieux qui honore l'image de la Tunisie. I www.layla-feinkost.de www.layla-confiserie.com



2

3



1. Assortiment des confiseries Layla I Assortment of Layla Confectionery I طبق متنوع من حلويات ليلي
2. Samsa aux amandes I Almond Samsa I صمصة باللوز
3. Coffret confiseries Layla I Layla confectionery box I صندوق من حلويات ليلي

LAYLA, TUNISIAN CONFECTIONERY OPENS UP TO THE WORLD!

LAYLA CONFECTIONERY IS THE DELIGHTFUL BUSINESS OF THE BOURICHA FAMILY, COMBINING TRADITIONAL TUNISIAN PASTRY KNOW-HOW WITH INTERNATIONAL MARKETING. AN INITIATIVE THAT PAYS TRIBUTE TO TUNISIA AND AIMS TO SEDUCE ALL OF EUROPE.

The making of Tunisian pastries is a Bouricha tradition matured over time through the generations. Initiated by her mother and grandmother since she was a kid, Layla Hentati-Bouricha has forged a solid reputation in her private circle as an unusual pastry chef. In 2013, her son's partnership proposal combining his management skills with his mother's gastronomic know-how gave birth to Layla Confectionery.

A dream for this brilliant young man, for whom Tunisian culinary traditions are an exceptional asset to be known in Europe. Layla bakery products are produced in a limited number to favour quality and refinement. Most of the time is thus allocated to research and optimisation of recipes. Beyond a mere pastry shop, Layla aims to be a luxurious showcase of Tunisian dishes. The brand offers a wide range of classic pastries such as Bjaouia, Samsa, dumplings in walnut or even stuffed dates. It also proposes Tunisian-inspired dishes combined with more European flavours. Thus, their sesame flower cake, inspired by the Sfaxian Jaljlénia, is combined with a crispy layer of caramelized sesame, in addition to a melting heart of hazelnuts and chocolate. It is thanks to this kind of subtle combinations of flavours that the "pistachio flower" and the "almond blossom" saw the light: a perfect harmony between the basic Tunisian ingredients (almond, pistachio) and chocolate. This variety of cakes has earned the Tunisian brand a prize at the "International Chocolate Award", held in Florence last March. Layla is present mainly in Germany but also in Austria, the Czech Republic, the Emirates, Qatar and the United States. The brand aspires to become an international benchmark for luxury confectionery. An ambitious project that honours Tunisia's image. I www.layla-feinkost.de - www.layla-confiserie.com



ليلي، فن صناعة الحلويات التونسية ينفتح على العالم

مصنع الحلويات ليلي هو المشروع الرائع الذي أنجزته أسرة بوريشة التي توفقت إلى تحقيق التآلف بين الإتقان التقليدي في صناعة الحلويات التونسية وبين النجاح في التسويق على النطاق الدولي. وهي مبادرة تشرف تونس، وتطمح إلى الفوز بإعجاب كافة البلدان الأوروبية.

صنع الحلويات التونسية هو تقليد حميد دأبت على إتباعه منذ زمن طويل الأجيال المتعاقبة من أسرة بوريشة. ليلي الهنتاتي بوريشة التي أخذت هذا الفن، منذ الطفولة، عن والدتها وعن جدتها، اكتسبت سمعة كصانعة متميزة للحلويات في محيطها الخاص. في سنة 2013، عرض عليها ابنها أمين بوريشة، إنشاء شراكة تجمع بين كفاءاته كمختص في إدارة الأعمال، وبين براعة أمه في فن المذاق والأناقة في إعداد الأطعمة. وهكذا نشأ مشروع "ليلي للحلويات".

وهو حلم لهذا الشاب المتألق الذي يرى أن التقاليد التونسية في مجال المأكولات هي ورقة رابحة من طراز ممتاز يتعين التعريف بها في أوروبا. حلويات ليلي تنتج بكميات محدودة لتركيز العناية على الجودة وعلى النوعية الرفيعة. معظم الوقت مخصص للبحث وتطوير وصفات الإعداد. "ليلي" تعمل على أن تكون أكثر من مؤسسة لصنع الحلويات، إنها تتطلع إلى أن تكون واجهة فاخرة للمأكولات التونسية. تعرض ليلي حلويات كلاسيكية مثل البجاية، والضمصة، وكرات الجوز (الكعابر)، والتمور المحشوة، وهي تعرض كذلك مأكولات مستلهمة من التقاليد التونسية تمارجها مذاقات هي اقرب إلى الحساسية الأوروبية. من ذلك أن الحلويات الأوروبية بزهر الجلبان، المستلهمة من الجلبانية الصفاقسية، تمتزج بطبقة "مقرمشة" من الجلبان المكرومل بالإضافة إلى باطن ذؤاب من البندق والشوكولاته، يمثل هذه الأصناف من التركيبات الدقيقة والطريقة بين المذاقات، أمكن إبتداع حلويات "زهرة الفزدق" و"زهرة اللوز" وهي تمثل تألفا ثاقا بين المكونات التونسية الأساسية (اللوز، والفزدق) وبين الشوكولاته. هذا التنوع في الحلويات مكن العلامة التونسية من نيل جائزة من جوائز "انترناسيونال شوكلات أورد" الذي انعقد بمدينة فلورانس في شهر مارس المنقضي. حلويات ليلي تصدر بالخصوص إلى ألمانيا، وكذلك إلى النمسا، والى جمهورية تشيكيا، والى الإمارات، وقطر، والى الولايات المتحدة الأمريكية. وتنتطلع العلامة إلى أن تصبح مرجعا عالميا للحلويات الرفيعة. إنه لمشروع طموح يشرف صورة تونس في العالم.

www.layla-feinkost.de - www.layla-confiserie.com



Toujours le Meilleur! Always the Best!

Créée en 1983, Manarthon est rapidement devenue leader des conserves de thon et de sardines sur le marché tunisien et ce grâce à ses recettes uniques et son savoir-faire traditionnel. Située près du port de Zarzis, son usine ultra moderne garantit une production constante ainsi qu'une qualité et une fraîcheur irréprochable.

Sa gamme très variée a aussi su séduire une clientèle étrangère variée. Aujourd'hui Manarthon exporte vers plus de 20 pays.



11, Rue Ahmed Toulame - 1004 El Menzah 1 - Tunis - Tunisia - Tel: (+216) 71 238 283 - Fax: (+216) 71 237 768
azizb.manarthon@hexabyte.tn - www.manarthon.com

LEIZU, ÉLÉGANCE INTEMPORELLE

Texte : Nidhal Chemengui
Crédit photo : Lilia Kriai

D'après la légende, Leizu est une impératrice chinoise qui découvrit la douceur du fil de soie. L'histoire raconte qu'un cocon de soie tomba dans sa tasse thé et se dénoua. C'est ainsi que l'impératrice découvrit le fil de soie et inventa le métier à tisser. L'atelier Leizu s'inspire de cet univers de la soie et de ces contrées lointaines, pour nous faire voyager à travers ses collections. Lilia Kriai la créatrice, nous donne à voir des tenues originales où elle mélange plusieurs styles dont elle tire son inspiration. Quand elle obtient son diplôme de styliste modéliste à ESMOD, elle se spécialise en haute couture afin de laisser libre cours à sa créativité et d'exprimer sa vision du monde, à travers la mode. Elle est aussi professeur de yoga, une autre de ses passions d'où elle puise son énergie et son inspiration.

Bien qu'on retrouve dans ses diverses créations une multitude de styles, à l'instar des styles romain, africain, asiatique, punique, hellénique, mauresque... on observe chez cette artiste, cette envie de préserver et de mettre en valeur le patrimoine artisanal et le savoir-faire tunisien.

Leizu nous transporte, à travers ses créations, vers un monde où la beauté est intemporelle, où le style est opulent et élégant. Sa force réside dans la spiritualité qu'elle dégage, un mélange subtil de styles et de genres. ■

Adresse : 61 Avenue Taieb Mhiri, 2070 La Marsa
www.leizusilk.com



TOUJOURS À LA QUÊTE DU BEAU ET DE L'HARMONIE PARFAITE, L'ATELIER LEIZU NE CESSE, AU FIL DE SES CRÉATIONS, DE NOUS ÉMERVEILLER. FONDÉ PAR LILIA KRIAI, LEIZU S'INSCRIT AUJOURD'HUI COMME L'UNE DES PLUS GRANDES MARQUES DE HAUTE COUTURE TUNISIENNE, ALLIANT PURETÉ DU STYLE ET SAVOIR-FAIRE ARTISANAL.



LEIZU, TIMELESS ELEGANCE

ALWAYS ON THE QUEST FOR BEAUTY AND PERFECT HARMONY, THE WORKSHOP LEIZU NEVER CEASES TO AMAZE US, AND SO DOES ITS CREATIONS. FOUNDED BY LILIA KRIAI, LEIZU TODAY IS ONE OF TUNISIAN HAUTE COUTURE'S MAJOR BRANDS, COMBINING PURITY OF STYLE AND HANDCRAFTED KNOW-HOW.

According to legend, Leizu is a Chinese empress who discovered the softness of silk thread. The story goes that a silkworm cocoon fell into her tea and the heat unwrapped the silk. Thus, the Empress discovered the silk thread and invented the loom. Leizu workshop's inspiration by this world of silk and these distant lands is the source of her outstanding creations.

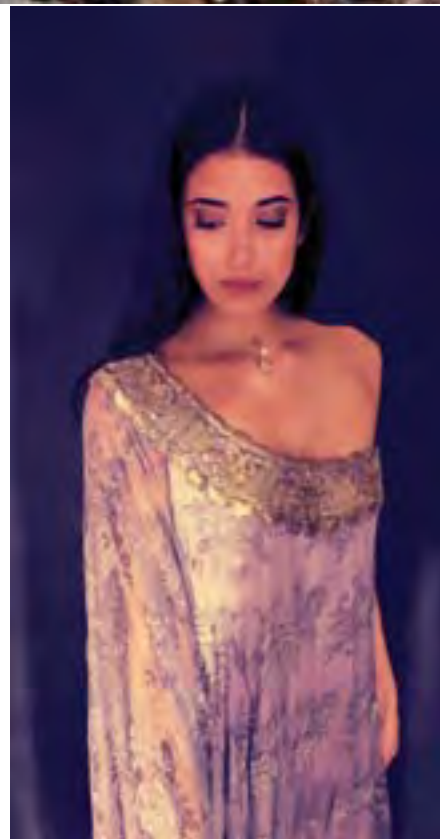
Designer Lilia Kriai graduated as a fashion designer from ESMOD and specialised in Haute Couture to better explore her creativity and express her vision of the world through fashion. She is also a yoga teacher, another passion that feeds her energy and inspiration. You can sense, through her designs this desire to preserve and enhance the handcraft legacy, and the Tunisian know-how, albeit the diversity of styles (Roman, African, Asian, Punic, Hellenic, Moorish). In Leizu's world, beauty is timeless, style is opulent and elegant. Its strength lies in the spirituality it emits; a subtle blend of styles and genres. ■

Address: 61 Avenue Taieb Mhiri, 2070 La Marsa
www.leizusilk.com



ايزو الأناقة الخالدة

لا تكفّ دار ليزو للتصميم عن إبهارنا من خلال ابتكاراتها، فهي في رحلة بحث دائمة عن الجمال و التناسق والانسجام المثاليين. أسست ليليا كربيجي دار ليزو للتصميم وأصبحت اليوم كواحدة من أكبر العلامات الراقية في مجال تصميم الأزياء، تجمع بين نقاء الطراز وبراعة الحرفة.



حسب الأسطورة فإنّ ليزو هي الامبراطورة الصينية التي اكتشفت رقّة خيوط الحرير. و تروي الأسطورة أنّ شرنقة الحرير سقطت في كوب شاها وانفتحت كاشفة عن محتواها. فاكتشفت حينها الامبراطورة خيوط الحرير واخترعت مغزل الحرير. تستمدّ دار ليزو إلهامها من عالم الحرير هذا ومن بقاع بعيدة لتجعلنا نسافر من خلال مجموعاتها و ابتكاراتها. تعرض علينا مصممة الأزياء ليليا كربيجي مجموعة من الأزياء المبتكرة تجمع بين أنماط مختلفة تستلهم منها ابتكاراتها. بعد حصولها على شهادة في تصميم الأزياء من مدرسة "ايسمود" (ESMOD) قرّرت ليليا بوزيّان التخصّص في تصميم الأزياء الراقية حتى تطلق العنان لإبداعها وتعبّر عن رؤيتها الخاصة للعالم من خلال الموضة. بالإضافة الى ذلك، فإنّ ليليا كربيجي أستاذة يوغا وهو شغف آخر يعتبر مصدرلحيوتها و إلهامها . ورغم اختلاف الأنماط في ابتكاراتها، فمنها الروماني والافريقي والآسيوي واليوناني والاعريقي والبربري، إلّا أنّنا نلاحظ لدى هذه الفنانة رغبة في الحفاظ على التراث الحرفي التقليدي والخبرة التونسية وإبرازه. خلال ابتكاراتها، تأخذنا ليزو إلى عالم الجمال الخالد حيث نجد طرازاً غنياً وأنيقاً، إذ تكمن قوّتها في الروحانية التي تنبثق منها والمزيج الدقيق لمختلف الأنماط و الطرازات.

العنوان: 61 شارع الطيب المهيري، 2070 المرسى | www.leizusilk.com



Ouvert tous les jours de 10h à 20h
Tel.: 70 736 464
E-mail: info@lavilla.tn
<http://www.lavilla.tn> - www.facebook.com/lavilla.tn
Route de La Marsa - contre allée au niveau d'Ain Zaghouan



LA VILLA
L'émotion prend forme

MADE IN SEJNÈNE

CES POTERIES ENTIÈREMENT ET EXCLUSIVEMENT FAÇONNÉES PAR LES MAINS DES FEMMES DE SEJNÈNE, ET CRÉÉES À PARTIR DE PRODUITS NATURELS TEL QUE L'ARGILE, SONT UNE FIERTÉ POUR LA TUNISIE. MALHEUREUSEMENT, L'ENCLAVEMENT DE LA RÉGION, AINSI QUE LA DIFFICULTÉ POUR CES FEMMES DE COMMERCIALISER LEURS CRÉATIONS, MET EN PÉRIL LA SURVIE DE CE SAVOIR-FAIRE TRADITIONNEL.

Crédit Photos :
Robert Jewett et Ashref Khmiri
Direction artistique et texte :
Khadja Djellouli
Remerciement :
L'Association Sejnena
et Zaineb Farhat, coordinatrice
du projet

L'association Sejnena en a fait son combat et essaye depuis 2012 de dynamiser économiquement cette région à travers la valorisation de l'art de la poterie. Ce groupement d'intérêt économique des potières de Sejnène réunit actuellement une quarantaine de potières et permet, à chacune d'elle, une vraie commercialisation et une mise en lumière de leurs poteries. Cet art unique et ancestral est en passe, aujourd'hui, d'être reconnu internationalement, grâce à son dossier de candidature, sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'Humanité de l'UNESCO, remis le 31 mars dernier. Une première bataille gagnée qui permettra à toutes ces femmes de vivre plus dignement. ■

Contact:
gic.poteriesejnene@gmail.com



MADE IN SEJNENE

Sejnenia NGO has committed since 2012 to economically galvanise this region through the development and the promotion of pottery art. This Sejnene potters' economic interest group currently brings together some forty potters, and empowers each one of them with a real marketing strategy and a showcase of their pottery.

This unique and ancestral art is in the process of being internationally recognised, through its application file, on the Representative List of UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity, presented on 31 March of this year. A success that will enable all these women to live with pride and dignity. ■

Contact: gie.poteriesejnene@gmail.com

THESE ENTIRELY AND EXCLUSIVELY HAND MADE POTTERIES BY SEJNENE WOMEN, CREATED FROM NATURAL PRODUCTS INCLUDING CLAY, ARE A SOURCE OF PRIDE FOR TUNISIA. UNFORTUNATELY, THE ISOLATED REGION, IN ADDITION TO THE DIFFICULTY FOR THESE WOMEN TO MARKET THEIR PRODUCTS, JEOPARDIZES THE SURVIVAL OF THIS TRADITIONAL KNOW-HOW.



هذه الأواني من الفخار التي صنعتها كلّها أيادي نساء سجنان دون غيرها وصاغتها من مواد طبيعية مثل الطين، تمثل مفخرة لتونس. والمؤسف أنّ عزلة هذه المنطقة، والصعوبة التي تواجهها هؤلاء النسوة لتسويق إبداعاتهن تمثلان خطرا يهدّد بقاء هذه الصناعة التقليدية.

صنع بسجنان

جمعية "سجنانية" (Sejnenia) تبنّت هذه القضية وما فتئت منذ 2012 تسعى إلى تنشيط هذه المنطقة اقتصاديا من خلال ترميم فنّ صناعة الفخار. مجمع المصلحة الاقتصادية لصناعات الفخار بسجنان يضمّ اليوم حوالي أربعين صانعة ويمكن كل واحدة منهن من تسويق حقيقي ومن تسليط الضوء على منتجاتهن. هذا الفن الوحيد من نوعه والضراب في القدم، هو الآن في وضع يؤهله للحصول على الاعتراف الدولي. بفضل ملف ترشحه للإدراج بالقائمة التمثيلية للتراث الثقافي المادي للإنسانية لدى اليونسكو (UNESCO)، والذي قدّم يوم 31 مارس المنقضي.

معركة أولى تمّ كسبها. ستمكّن كل هؤلاء النسوة من العيش بطريقة أفضل. الشكر لجمعية سجنانية ولزينة فريجات، منسقة المشروع

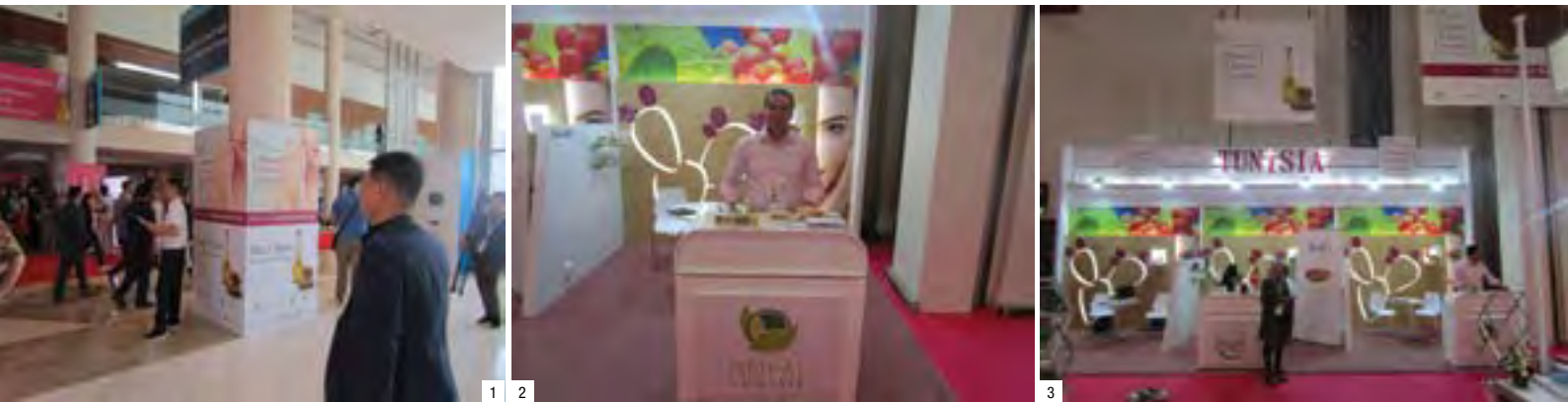
الاتصال :

gie.poteriesejnene@gmail.com



LES CHOSES LOINTAINES
ONT UNE ODEUR DE FLEURS





L'HUILE DE FIGUE DE BARBARIE BIOLOGIQUE TUNISIENNE UNE NOUVELLE SOURCE DE BEAUTÉ

C'EST SOUS LE LOGO «ORGANIC CACTUS SEED OIL – ORIGIN TUNISIA » QU'A DÉMARRÉ L'INITIATIVE NATIONALE DE PROMOTION DE L'HUILE DES PÉPINS DE FIGUE DE BARBARIE TUNISIENNE AUX CARACTÉRISTIQUES BIOLOGIQUES CERTIFIÉES. FER DE LANCE DE LA NOUVELLE COSMÉTIQUE TUNISIENNE, CE PRODUIT ANTI-ÂGE PAR EXCELLENCE EST EN TRAIN DE SE FAIRE CONNAÎTRE SUR LES MARCHÉS INTERNATIONAUX.



Qui dit Tunisie dit figue de Barbarie. La Tunisie est en effet l'un des pays au monde qui possède les plus importantes superficies d'implantation de figuiers de Barbarie. A partir des petits pépins du fruit, les entreprises tunisiennes extraient une huile cosmétique, qui est un véritable élixir de beauté. L'huile booste le renouvellement cellulaire et diminue les rides, cicatrices et tâches de vieillesse. Fer de lance de la nouvelle cosmétique tunisienne, ce produit anti-âge par excellence est en train de se faire connaître sur les marchés internationaux.

L'huile de figue de Barbarie regorge de vitamin E et d'Omega 6. Cet ingrédient cosmétique phare de la Tunisie est précieux dans tous les sens. Il faut 30 kilos de pépins de figue de Barbarie, soit près d'une tonne de fruits pour obtenir un litre de cette huile. Les entreprises tunisiennes misent sur la cosmétique certifiée biologique et réalisent l'extraction de l'huile mécaniquement à froid sans aucun solvant.

La Tunisie, qui est parmi les premiers pays exportateurs de produits biologiques en Afrique, a lancé en 2017 le programme de promotion «Organic Cactus Seed Oil – Origin Tunisia ». L'initiative portée par le Ministère de l'Agriculture, des Ressources Hydrauliques et de la Pêche en collaboration avec les entreprises tunisiennes a pour but de faire connaître les vertus de cette huile ainsi que des produits cosmétiques tunisiens qui contiennent cet élixir anti-âge comme les crèmes, les savons, les shampoings et les huiles de massages. Plus d'une dizaine d'entreprises collaborent ensemble dans le cadre du programme national qui constitue d'ailleurs la première initiative institutionnelle de promotion du secteur cosmétique tunisien. Le programme «Organic Cactus Seed Oil – Origin Tunisia » s'insère dans le cadre des activités de coopération Tuniso-Suisse avec l'appui de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel et en collaboration avec la Direction Générale de l'Agriculture Biologique, chef de file pour ce programme. Des actions promotionnelles autour de l'huile de figue de Barbarie biologique tunisienne ont déjà été réalisées en Tunisie, en Allemagne et aux Emirats Arabes Unis et vont continuer dans les années à venir. ■

1,2 et 3 : Salon Tunisia Spa ■
Tunisia Spa Show

4&5 : Salon Beauty World Middle
East - Dubai ■ Beauty world
Middle East Show - Dubai

www.Tunisianorganic-cactus.com



TUNISIAN ORGANIC PRICKLY PEAR OIL A NEW SOURCE OF BEAUTY

A NATIONAL INITIATIVE TO PROMOTE CERTIFIED ORGANIC TUNISIAN PRICKLY PEAR OIL WAS LAUNCHED UNDER THE "ORGANIC CACTUS SEED OIL – ORIGIN TUNISIA" BRAND. KNOWN FOR ITS ANTI-AGING PROPERTIES, THIS NEW FLAGSHIP PRODUCT OF TUNISIA IS GAINING THE ATTENTION OF THE GLOBAL BEAUTY INDUSTRY.

Tunisia is becoming synonymous with the 'prickly pear'. The country is home to one of the largest areas in the world dedicated to the cultivation of prickly pear cactus trees. Prickly pear seed oil - a precious, natural oil - is extracted from the seeds of the cactus' fruit by Tunisian companies. Its anti-aging properties boost cell renewal and reduce the appearance of wrinkles, scars and age spots. The new flagship product of Tunisia's cosmetic industry is making its mark on the global beauty market.

Prickly pear seed oil is full of vitamin E and omega 6, explaining its exceptional effectiveness. Around 30 kilos of seeds, or almost a tonne of prickly pears, are needed to produce a litre of this miraculous oil. Tunisian companies are positioning themselves in the organic cosmetics market, focusing on mechanical, solvent-free and cold-pressed production.

Tunisia, one of the leading countries in Africa for the export of organic products, launched the "Organic Cactus Seed Oil - Origin Tunisia" promotion program in 2017. The initiative developed by the Tunisian Ministry of Agriculture, Hydraulic Ressources and Fisheries in collaboration with Tunisian companies, aims to promote the benefits of this oil, as well as Tunisian cosmetics that contain this anti-aging ingredient such as creams, soaps, shampoos and massage oils. More than a dozen companies are collaborating within the framework of this national program, which is the first institutional initiative to promote Tunisia's cosmetics sector. The "Organic Cactus Seed Oil - Origin Tunisia" program is part of the Tunisian-Swiss cooperation activities, with the support of the United Nations Industrial Development Organization and the Tunisian General Directorate of Organic Agriculture. Promotional activities for the Tunisian prickly pear organic oil have already been undertaken in Tunisia, Germany and the United Arab Emirates, and will continue in the years to come. ■



WALLYS, LA MARQUE DE VOITURE 100% TUNISIENNE

Texte : Nidhal Chemengui
Crédit photos : Sami Snoussi

L'AVENTURE DE LA MARQUE WALLYS EST NÉE EN 2005, LORS D'UNE RENCONTRE FORTUITE SUR L'ÎLE DE WALLIS ET FUTUNA, ENTRE LES FRÈRES GUIGA ET L'ANCIEN CONSTRUCTEUR AUTOMOBILE DES JEEP DALLAS, MR RENÉ BOESCH. PASSIONNÉS DÈS LEUR JEUNE ÂGE PAR LE MONDE AUTOMOBILE, LES DEUX FRÈRES S'INSPIRENT DE LEUR RENCONTRE ET DÉCIDENT DE FAIRE LE GRAND SAUT : LA CRÉATION D'UNE NOUVELLE MARQUE AUTOMOBILE :WALLYS.



Zied et Omar Guiga, deux frères passionnés d’automobile, sont les fondateurs de la première marque de voiture tunisienne, Wallys. Ensemble, ils créent leur premier modèle en 2006 : la Wallys IZIS. Une voiture robuste, économique et dotée d’un style néo-rétro avec des lignes intemporelles et d’une grande fiabilité. Deux ans plus tard, la Wallys IZIS est présentée au Salon de l’Automobile de Paris. Équipée d’une carrosserie totalement en fibre de verre, d’un châssis galvanisé et d’une motorisation PSA Powertrain, le modèle est homologué en France et entre en production dès 2009. Il remporte un véritable succès. En 2013, ils développent un deuxième modèle plus performant, la Wallys IRIS. Les voitures sont assemblées à la main et fabriquées avec des pièces de haute robustesse, développées en interne, avec un choix quasiment illimité de couleurs de carrosseries et de versions d’intérieur. L’entreprise participe ainsi à la création de valeurs ajoutées, au maintien d’un tissu économique et industriel local. L’entreprise a pour objectif de continuer à développer des gammes de véhicules d'excellente qualité, et a pour ambition d'élargir son réseau de distribution à l'international, pour ainsi gagner des parts de marché.

Wallys Car en chiffres :
-Depuis ses débuts, Wallys Car a produit plus de 730 voitures, avec des moteurs PSA Powertrain.
-Wallys Car consacre 70% de ses investissements à la recherche et au développement
-Wallys Car est une société et une marque 100% tunisiennes. Comme tout constructeur automobile, la société a des fournisseurs du monde entier, garantissant la meilleure qualité et fiabilité de ses véhicules.
-42% des composantes utilisées dans la production des véhicules Wallys sont produites localement.
-La société emploie directement et indirectement plus de 120 personnes. **I** www.wallyscar.com



WALLYS, 100% TUNISIAN-MADE CARS

WALLYS' THRILLING ADVENTURE SAW THE LIGHT IN 2005, SUCCEEDING A SERENDIPITOUS MEETING ON WALLIS AND FUTUNA ISLANDS, BETWEEN GUIGA BROTHERS AND MR. RENÉ BOESCH, THE FORMER JEEP DALLAS AUTOMAKER. AS A RESULT, THE TWO BROTHERS WERE READY TO MAKE THE BIGGEST DECISION OF THEIR LIVES: THE CREATION OF WALLYS, A NEW AUTOMOBILE MANUFACTURER.

Zied and Omar Guiga, two brothers fond of cars, founded Wallys, the first Tunisian automobile manufacturer. Together, they created in 2006 their first model, Wallys IZIS, a robust, economical car with a neo-retro style, timeless lines and high reliability. Two years later, Wallys IZIS is presented at the Paris Motor Show. Equipped with a completely fiberglass body, a galvanised frame and a PSA Powertrain engine, the model is accredited in France and comes into production in 2009. It is a real success. In 2013, they develop a second, more powerful model, Wallys IRIS. The cars are assembled by hand and manufactured with very sturdy, in-house developped parts, with an almost unlimited choice of body colors and interior versions. The company thus contributes to the creation of added values, maintaining a local economic and industrial fabric. The company aims to continue developing high-quality vehicle ranges and aspires to expand its distribution network internationally, thereby gaining market share.

Wallys in figures:
- Since its inception, Wallys has produced more than 730 cars, with PSA Powertrain engines.
- Wallys spends 70% of its investments on research and development.
- A 100% Tunisian mechanics and motorisation designed and produced in Tunisia.
- 42% of the components used in Wallys production vehicles are produced locally.
- The company directly and indirectly employs more than 120 people. **I** www.wallyscar.com

1 et 3 Le modèle IRIS I 1 and 3 IRIS I
موديل ايريس
2. Omar et Zied Guiga, fondateur de Wallys I Omar and Zied Guiga, Wallys founders I
عمر وزيد قيقة. مؤسسوا
وتيس



Les voitures Wallys en usine |
سيارات Wallys cars in factory |
وَاليس في المصنع

واليس، علامة سيارة 100% تونسية

نشأت مغامرة علامة "واليس" عام 2005 أثناء مقابلة بالصدفة في جزيرة "واليس وفوتونا" بين الأخوين قيقة ومصنّع سيارات "جيب دالاس" سابقا، السيد "روني بواش". واستلهما من لقائهما عزم الأخوان قيقة المولعان منذ صغر سنهما بعالم السيارات، على اتخاذ القرار الهام: إنشاء علامة جديدة للسيارات و بأيّد تونسية: واليس.

زياد وعمر قيقة، أخوان مولعان بالسيارات، هما المؤسسان لأول علامة تونسية للسيارات: واليس. عملا معا وانشأ الموديل الأول سنة 2006: "واليس ايزيس". سيارة متينة، قليلة النفقات، ذات نمط حديث قديم، لها نسق لا يرتبط بزمان وذات موثوقية كبيرة.

بعد ذلك بسنتين، عرضت سيارة "واليس ايزيس" (Wallys IZIS) في صالون السيارات بباريس وهي مجهزة بهيكل متكون كليا من ألياف البلور، وقاعدة مجلفنة، ولها محرك من صنف "PSA Powertrain". حظي الموديل بالمصادقة في فرنسا ودخل طور الإنتاج منذ سنة 2009، ولاقى نجاحا حقيقيا. في 2013، طوّرا الأخوان قيقة موديلًا ثانياً ذا إمكانيات أكبر: "واليس ايريس" (Wallys IRIS).

السيارات يقع تركيبها باليد وتصنع بقطع ذات متانة عالية، يتم تطويرها داخليا مع إمكانيات تكاد تكون غير محدودة في مجال اختيار ألوان الهيكل، والتجهيزات الداخلية. بذلك ساهمت المؤسسة في خلق قيم مضافة وفي المحافظة على النسيج الاقتصادي والصناعي المحلي. المؤسسة رسمت لنفسها هدفا: الاستمرار في تطوير أصناف من السيارات من نوعية ممتازة، وهي تتطلع إلى توسيع شبكة توزيعها على الصعيد الدولي لكسب حصص إضافية في الأسواق.

"واليس كار" بالأرقام

- أنتجت "واليس كار" منذ بدايتها أكثر من 730 سيارة مجهزة بمحرك "PSA Powertrain"
- واليس كار، شركة تخصص أكثر من 70% من استثماراتها للبحث والتطوير.
- واليس كار هي شركة وعلامة تونسيّتان 100%. وكلّ مصنع سيارات فإن الشركة لها مزدودون في العالم بأسره. مما يضمن الجودة الأفضل والموثوقية الأوفر لسياراتها.
- 42% من المكونات المستخدمة في إنتاج سيارات واليس منتجة محليا.
- الشركة تشغّل بصفة مباشرة وغير مباشرة أكثر من 120 شخصا.

www.wallyscar.com

MENA TUNIS
Promotion Immobilière



RESIDENCE HANIN

S+1 S+2 S+3
Remise des clés 2018

Tous nos appartements sont de haut standing entièrement réalisés avec:

- Matériaux d'importations de haute qualité - Cuisines équipées
- Chauffage central - Climatisation - Accès wifi



Contact : 24 738 738 - 29 721 900 - 71 854 600 - 70 855 619

www.menatunis.com

contact@menatunis.com

mena.tunisie@hotmail.com



Portrait de Ismail ben sassi

I Ismail ben sassi portrait I

إسماعيل بن ساسي

Texte : Nidhal Chemengui

ILBOURSA EST UNE PLATEFORME LEADER DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE BOURSIÈRE ET ÉCONOMIQUE EN TUNISIE QUI CONTRIBUE AU RENFORCEMENT DE LA VISIBILITÉ DE LA BOURSE DE TUNIS, AFIN D'ATTIRER DE NOUVEAUX INVESTISSEURS. CETTE PLATEFORME CRÉÉE PAR ISMAIL BEN SASSI PERMET D'ACCÉDER À DES ANALYSES DÉTAILLÉES SUR LES SOCIÉTÉS COTÉES EN TUNISIE, ET DE L'ÉCONOMIE EN GÉNÉRALE.

Ismail Ben Sassi obtient son Master en Finance à la Sorbonne et se spécialise en techniques financières et bancaires à l'Université Paris II- Panthéon-Assas. Il travaille durant un an et demi à la Banque Edmond de Rothschild à Paris, pour ensuite décider de rentrer en Tunisie et se consacrer à son projet. L'idée de lancer Ilboursa est née d'une rencontre avec Rodolphe Vialles, Co-Fondateur du site abcbourse, l'un des sites leaders de l'information financière en France, lors d'un stage, répondant ainsi à l'absence d'un media spécialisé en Tunisie.

Le site s'appuie sur des outils tels que les cotations, les actualités économiques et financières et les graphiques, mais propose également des outils d'aide à la décision, destinés aux investisseurs tunisiens. Les internautes peuvent ainsi échanger leurs avis, leurs conseils dans les forums de discussions dédiés à toutes les sociétés cotées, et donner leurs recommandations sur les valeurs, pour former un consensus de marché. Cette plateforme propose également un portefeuille virtuel, à travers lequel les visiteurs peuvent comprendre le fonctionnement des marchés financiers avec de l'argent fictif. Prochainement, Ilboursa introduira les métiers de la banque et de l'intermédiation en ligne. Son ambition est de conquérir la région du Maghreb, puis de se développer sur le continent africain. Dernièrement, Ilboursa s'est associée au média marocain Telquel, pour couvrir le marché marocain et par la suite bâtir le Bloomberg de l'Afrique. I www.ilboursa.com

« **ilboursa** » en chiffres :

- 13ème webmedia le plus visité en Tunisie
- 250.000 visiteurs par mois
- 80 sociétés cotées en Tunisie

موقع "البورصة.كوم" بالأرقام:

- يحتل المرتبة 13 في قائمة المواقع الإلكترونية الأكثر زيارة في تونس
- 250.000 زائر في الشهر
- 80 شركة مدرجة في بورصة تونس I

www.ilboursa.com

"ILBOURSA" THE TUNISIAN STOCK MARKET NEWS PLATFORM

ILBOURSA IS A LEADING STOCK MARKET AND ECONOMIC PLATFORM IN TUNISIA, WHICH CONTRIBUTES TO THE VISIBILITY OF TUNIS STOCK EXCHANGE, IN ORDER TO ATTRACT NEW INVESTORS. THIS PLATFORM, CREATED BY ISMAIL BEN SASSI, PROVIDES ACCESS TO DETAILED ANALYSES ON LISTED COMPANIES IN TUNISIA, AND THE ECONOMY IN GENERAL.

Ismail Ben Sassi obtained his Master's degree in Finance from the Sorbonne and specialized in financial and banking techniques at the University of Paris II- Panthéon-Assas. He had worked for a year and a half at Edmond de Rothschild Bank in Paris, then decided to return to Tunisia and devoted himself to his project. The idea of launching Ilboursa was born from a meeting during an internship with Rodolphe Vialles, co-founder of the abc bourse site, one of the leading financial information sites in France, thus putting an end to the absence of a specialized media in Tunisia. The site is based on tools such as quotations, economic and financial news and charts, but also offers decision-making tools for Tunisian investors. Users can exchange opinions, consulting in discussion forums dedicated to all listed companies, and give their recommendations on values, to form a market consensus. This platform also offers a virtual portfolio, through which visitors can understand the functioning of financial markets with fictitious money. Ilboursa shortly will introduce banking and online intermediation businesses. Its ambition is to conquer the Maghreb region and then to expand to the African continent. Recently, Ilboursa has partnered with the Moroccan media Telquel, to cover the Moroccan market, and subsequently build Bloomberg Africa.

I **www.ilboursa.com**

"Ilboursa" in figures:

- 13th most visited webmedia in Tunisia.
- 250,000 visitors per month.
- 80 listed companies in Tunisia.

«البورصة.كوم» البوابة التونسية المختصة في أخبار البورصة

تعتبر "البورصة.كوم" (ilboursa.com) بّوابة رقمية رائدة في مجال ثقافة البورصة والاقتصاد في تونس، إذ تساهم في التعريف بالبورصة التونسية بشكل أفضل لجلب مستثمرين جدد. وتوفر هذه البوابة، التي أسسها إسماعيل بن ساسي، تحليلات مفصلة حول الشركات المدرجة ببورصة تونس والاقتصاد بصفة عامة.

تحصل إسماعيل بن ساسي على شهادة الماجستير في العلوم المالية من جامعة السوربون وتخصص في التقنيات المالية والمصرفية بجامعة باريس II بانتيون-أساس. اشتغل بعد ذلك لمدة عام ونصف بمصرف إدموند دي روتشيلد بباريس قبل أن يقرر العودة إلى تونس والعمل على مشروعه. ولدت فكرة بحث موقع "البورصة.كوم" عندما تعرّف إسماعيل، خلال فترة تدريبه، على رودلف فيال المؤسس المشارك لموقع (abcbourse) وهو من أبرز المواقع الإلكترونية في مجال المعلومات المالية بفرنسا. فأراد توفير وسيلة إعلام مختصة في مجال البورصة غير موجودة في بتونس. ويعتمد هذا الموقع أساسا على مجموعة من الأدوات مثل تحديد الأسعار والأخبار الاقتصادية والمالية والرسوم البيانية كما يقترح أيضا أدوات تساعد على اتخاذ القرار لفائدة المستثمرين التونسيين. وبإمكان مستخدمي الإنترنت التشاور وتبادل الآراء فيما بينهم وذلك عبر منتديات النقاش المخصصة لجميع الشركات المدرجة في البورصة، كما بإمكانهم تقديم اقتراحاتهم بخصوص القيم المالية لتشكيل توقعات السوق، إضافة إلى ذلك، تقترح هذه البوابة محفظة افتراضية تمكن زوّار الموقع من فهم طريقة عمل الأسواق المالية من خلال استخدام أموال افتراضية. وسيوفر موقع «البورصة.كوم» قريبا خدمات في المجال المصرفي والوساطة على الانترنت. من خلال هذا الموقع، يهدف إسماعيل بن ساسي إلى اكتساح أسواق منطقة المغرب العربي لينفتح بعد ذلك على كامل القارة الأفريقية. وقد ابرم موقع "البورصة.كوم" مؤخرًا عقد شراكة مع وسيلة الإعلام المغربية "تيل كيل" لتغطية السوق المغربية ومن ثم إرساء مجموعة مثل بلومبرغ الأمريكية في أفريقيا.

intérieurs®

MOBILIER DE BUREAU



TOUJOURS
INDESTRUCTIBLE

- Vente De Mobilier De Bureau
- Mobilier sur mesure
- Collectivités

LES PROS DU BUREAU

SHOWROOMS :

TUNIS - SOUSSE KANTAOUI - SOUSSE SAHLOUL - SFAX
BÉJA - GABÈS - ALGER - TRIPOLI - ABIDJAN



www.interieurs.com.tn
Tél : 71 863 611

NUKED COCKROACH

BOUSCULE L’UNIVERS DU

JEU VIDÉO EN TUNISIE

Texte : Nidhal Chemengui

COFONDÉ PAR HAROUN GHARBI ET AHMED CHEIKHROUHOU, NUKED COCKROACH EST AUJOURD'HUI L'UN DES PIONNIERS DANS L'INDUSTRIE DU JEU VIDÉO EN TUNISIE. UNE ÉQUIPE DE PASSIONNÉES QUI COMPTE BIEN SE FAIRE SA PLACE SUR LA SCÈNE INTERNATIONALE.

Nuked Cockroach est né en 2015 grâce à Haroun Gharbi et Ahmed Cheikhrouhou. L’aventure débute quelque temps auparavant par la création d’un premier studio “Stolen Pad Studio”, par Haroun Gharbi. Le studio crée deux jeux mobiles : « Tin & Food » et « Radio runner ». Durant cette période, l’équipe de développement s’est aussi consacrée à l’expérimentation de différents types de jeux dans l’objectif d’apprendre et d’engranger les qualifications requises, pour pouvoir travailler sur un jeu plus étendu.

Aujourd’hui, l’équipe de Nuked Cockroach prépare son premier jeu, « Veterans Online », qui verra le jour fin de l’année 2017. Ce studio compte également développer des partenariats avec des distributeurs de différentes régions, afin de toucher plus de joueurs. Le jeu sur lequel ils se sont investis depuis deux ans, répond aux normes internationales, selon les témoignages des professionnels du domaine, et détient le potentiel de devenir l’un des jeux favoris des joueurs “casual” et des joueurs hardcore. Dans les prochaines années, ils espèrent ainsi atteindre la notoriété d’un grand studio de développement de jeux vidéo et, potentiellement, devenir un grand distributeur dans ce domaine.

Nuked cockroach en chiffres :

- 25 employés
- L’entreprise a cumulé un investissement de 2.2 millions de dinars.
- La valeur totale de l’entreprise est estimée à 5 millions de dinars.

📌 www.nukedcockroach.com

أسست شركة "نوكيد كوكروتش" سنة 2015 بفضل تعاون بين هارون الغربي وأحمد شيخ رحو. إلا أنّ المغامرة بدأت قبل ذلك الوقت حين أسس هارون أول استوديو له يدعى "ستولن باد استوديو". وقد طور هذا الاستوديو لعبتي فيديو خاصتين بالأجهزة المحمولة : "تين أند فود" (Tin & Food) و "راديو رانر" (Radio runner). وخلال تلك الفترة، عمل فريق التطوير على اختبار أنواع مختلفة من الألعاب لمزيد التعلم وكسب المؤهلات اللازمة لتصميم لعبة أكثر تطوراً. يقوم فريق "نوكيد كوكروتش" حالياً بإعداد أول لعبة فيديو من تصميم الشركة تدعى "فيتيرانز أونلاين" التي سيتم إطلاقها في أواخر سنة 2017. ويعمل استوديو "نوكيد كوكروتش" على إقامة شراكات مع موزعي ألعاب فيديو في مناطق مختلفة وذلك لكسب أكبر عدد من اللاعبين. ووفقاً لشهادات مختصين في المجال تستجيب لعبة الفيديو، التي عمل الفريق على تطويرها منذ سنتين، إلى جميع المعايير الدولية، إذ يمكن أن تصبح هذه اللعبة إحدى الألعاب المفضلة لدى اللاعبين "كاجوال" و "الهاردكور". ويأمل أعضاء الفريق أن يحقق الاستوديو خلال السنوات القادمة شهرة كبيرة في مجال تطوير ألعاب الفيديو ليصبح فيما بعد من أكبر الموزعين في هذا المجال.

شركة "نوكيد كوكروتش" في أرقام:

- عدد موظفي الشركة: 25 موظفاً.
- بلغت الاستثمارات للشركة 2.2 مليون دينار.
- تقدر القيمة الاجمالية للشركة ب 5 مليون دينار. 📌

www.nukedcockroach.com



فريق نيوكاد كوكروش | *Nuked Cockroach team* | L'équipe de Nuked Cockroach

NUKED COCKROACH REMODELS TUNISIAN WORLD OF VIDEO GAMES

CO-FOUNDED BY HAROUN GHARBI AND AHMED CHEIKHROUHOU, NUKED COCKROACH TODAY IS ONE THE VIDEO GAME INDUSTRY PIONEERS IN TUNISIA. A TEAM OF ENTHUSIASTS WHO INTENDS TO HAVE A SAY ON THE INTERNATIONAL SCENE.

Nuked Cockroach was founded in 2014 by Haroun Gharbi and Ahmed Cheikhrouhou. The adventure begins some time ago when Haroun Gharbi set up the first studio "Stolen Pad Studio". The studio creates two mobile games: "Tin & Food" and "Radio runner". During this period, the development team was also devoted to experimenting different types of games in order to learn and retain the skills required to work on a larger scale game. Nuked Cockroach's team today is preparing its first game, "Veterans Online", which will be released in late 2017. This studio also plans to develop partnerships with distributors from different regions in order to reach more players. The game the team has been involved with for two years meets international standards, according to professionals' testimonies, and has the potential to become one of the favorite games of casual as well as and hardcore players. In the coming years, they hope to reach the notoriety of a large video game development studio and, potentially, to become a major distributor in this field.

Nuked Cockroach in figures:

- 25 employees
- 2.2 million dinar investment
- *Entreprise value estimated at 5 million dinars.*

📌 www.nukedcockroach.com

شركة "نوكيد كوكروتش" تحدث ثورة في مجال ألعاب الفيديو في تونس

شارك في تأسيس شركة "نوكيد كوكروتش" كل من هارون الغربي وأحمد شيخ رحو، وهي تعتبر من إحدى الشركات الرائدة في مجال ألعاب الفيديو بتونس حالياً. وتتكون هذه الشركة من فريق شغوف يهدف إلى فرض مكانته على الصعيد العالمي.



DEPUIS 1973®

Droit - Sciences de Gestion - Polytechnique - Architecture

YOUR FUTURE STARTS HERE !

Depuis sa création en 1973, l'Université Libre de Tunis n'a cessé de jouer le rôle d'institution d'avant-garde dans le secteur de l'enseignement supérieur, grâce à la création des faculté, institut et école universitaire, qui couvrent aussi bien les disciplines scientifiques, technologiques, d'ingénierie, d'architecture et de design que les sciences juridiques, économiques et de gestion.

Dès le départ, nous avons placé en tête de nos priorités la recherche du plus haut niveau d'enseignement et de formation. Aujourd'hui, tous nos efforts portent sur la préparation de nos étudiants à la carrière professionnelle qui les attend demain.





Université Libre de Tunis
Bouebdelli Education Group

🌐 www.ult-tunisie.com

@ contact@ult-tunisie.com

☎ 71 90 61 93 - 71 90 24 91

f Université Libre de Tunis (page officielle)

🏠 32 Bis Av. Kheireddine Pacha 1002 Tunis

VOTRE PARTENAIRE
POUR LE DÉVELOPPEMENT

☎ +216 98 793 006
☎ +216 71 397 655
✉ Bestoplast@planet.tn
🌐 Www.bestoplast.com.tn

الشركة التونسية للبلاستيك الرفيع
Société bestoplast tunisie



خبرتنا تحكي علينا
depuis 1980

BESTOPLAST,
UN PARTENAIRE
CONFIRMÉ DANS
LA TUYAUTERIE

37 ANS D'EXPÉRIENCE
EN EXTRUSION DE
THERMOPLASTIQUES

NOTRE SAVOIR-FAIRE,
VOTRE RÉUSSITE

لقاء
RENCONTRE
ENCOUNTER

INTERVIEW D’OLIVIER POIVRE D’ARVOR, AMBASSADEUR DE FRANCE EN TUNISIE

Propos recueillis par Khadija Djellouli

ARRIVÉ EN TUNISIE EN SEPTEMBRE 2016, OLIVIER POIVRE D’ARVOR A SU DEPUIS CONQUÉRIR LE CŒUR DES TUNISIENS. DYNAMIQUE, VISIONNAIRE, PASSIONNANT ET PASSIONNÉ, IL EST AUJOURD’HUI UN VÉRITABLE ATOUT POUR LA TUNISIE. RENCONTRE AVEC UN AMBASSADEUR QUI SE PLAÎT À METTRE LA DIPLOMATIE FRANÇAISE AU SERVICE DE LA CULTURE.

1.Olivier Poivre d'Arvor, Ambassadeur de France en Tunisie | *Olivier Poivre d'Arvor, French Ambassador in Tunisia* | اوليفي بوافر درفور, سفير فرنسا بتونس



LG: Quels sont les mots qui vous définissent le mieux ?

OPA: Libre, travailleur, énergique et amoureux, au sens large évidemment.

LG: Qu’est-ce qui a motivé votre choix d’être ambassadeur de France en Tunisie ?

OPA: On ne choisit pas vraiment quand on est diplomate. Vous formulez des vœux, on vous propose des affectations et certaines vous inspirent plus que d’autres. Il est vrai néanmoins que la Tunisie était mon premier vœu. D’abord, parce que je viens en Tunisie depuis plus de 30 ans ; j’y ai construit des relations et des amitiés durables, et j’ai pu observer, d’assez près, les transformations de sa société puis les bouleversements qu’a connus le pays il y a un peu plus de six ans. Ensuite, justement, parce que ces bouleversements font que la Tunisie vit un moment d’une extraordinaire intensité, qu’elle écrit l’histoire, et pas uniquement pour elle, son peuple, mais aussi pour la région, le monde arabo-musulman et le monde tout court. Diplomate à Prague fin 1989, au lendemain de la chute du mur de Berlin, je retrouve aujourd’hui à Tunis cette aspiration irrépressible d’une nation à reconquérir sa fierté, son identité, sa dignité. Et je mesure

l’extraordinaire privilège de représenter mon pays à ce moment de transition démocratique, d’accompagner la Tunisie sur le chemin qu’elle s’est choisi avec un rare courage, et d’être au service d’une relation unique entre nos deux pays, au contact d’un peuple que j’apprécie tant.

LG: Quels sont les projets que l’ambassade de France met en œuvre actuellement ou mettra prochainement en Tunisie ?

OPA: Il fallait agir vite. Ne pas se contenter de répéter à l’envi que nous sommes le premier partenaire en tout de ce pays: économiquement, éducativement, culturellement, socialement... Le quinquennat précédent avait affirmé la qualité de la relation politique et marqué la solidarité entre nous à des moments tragiques de notre histoire, je pense évidemment aux attentats qui nous ont frappés des deux côtés de la Méditerranée. L’appui économique de la France s’est manifesté en novembre dernier par une participation directe à la réussite de la conférence sur l’investissement Tunisia 2020, que la France a coparrainée, et au cours duquel elle a annoncé un plan de soutien d’1,2 milliards d’euros sur cinq ans pour la Tunisie. Le précédent Premier ministre, Bernard Cazeneuve, qui a d’ailleurs consacré à

la Tunisie l’une de ses dernières visites officielles en mars de cette année, a réitéré ce soutien, en permettant la signature de quatre conventions de financement pour un montant de plus de 135 millions d’euros d’engagement de l’Agence française de développement. Tous ces projets sont destinés à améliorer concrètement la vie des Tunisiens, car ils portent sur l’accès à l’énergie, à l’eau, à la formation professionnelle, à la santé, etc. Nous avons souhaité poursuivre l’effort lancé il y a deux ans autour de la reconversion de la dette tunisienne en projets d’infrastructures (un grand hôpital régional à Gafsa pour un montant de 80 millions d’euros) ou liés à l’éducation (dix millions d’euros consacrés à l’enseignement supérieur technologique). Une entreprise que nous poursuivrons, je n’en doute pas, dans les mois à venir.

Sur le plan culturel – et vous connaissez mon inclination pour les affaires culturelles – je veux porter à un niveau encore supérieur les relations entre nos deux pays. Depuis mon arrivée, la Fondation Alliance française s’est engagée à aider des alliances franco-tunisiennes à voir le jour dans plusieurs villes tunisiennes ; elles seront portées par la société civile tunisienne et deviendront de véritables points de culture d’ici la fin 2018. L’ouverture de l’association interculturelle tuniso-française de Djerba est d’ailleurs un moment fort de la manifestation « Djerba invite la France », une saison culturelle qui a démarré en avril et se poursuivra jusqu’en octobre. Des dizaines d’événements culturels à forte visibilité pour faire savoir qu’en plus d’un environnement naturel exceptionnel, Djerba dispose d’extraordinaires atouts culturels à travers son patrimoine, notamment. J’invite d’ailleurs tous vos passagers à en consulter le programme et, s’ils le peuvent, à ajouter Djerba à leurs destinations estivales !

Ma mission est enfin de porter la relation politique au plus haut niveau, de faire en sorte que la nouvelle équipe française gouvernementale et présidentielle dialogue avec ses homologues tunisiens de la manière la plus dense et la plus régulière possible. A l’actif de ce dialogue politique, qui s’est structuré depuis mon arrivée par de nombreuses visites, dont celle du chef du gouvernement tunisien à Paris et deux visites de Premiers ministres français à Tunis, je veux aussi faire figurer l’acceptation de la candidature tunisienne pour l’organisation du cinquantième sommet de la Francophonie en 2020. Nous avons fortement soutenu cette candidature, et nous nous réjouissons que la Tunisie soit ainsi le premier pays du Maghreb à organiser un tel sommet.

LG: D’après vous par quels moyens peut-on renforcer davantage les liens entre la France et la Tunisie ?

OPA: Les liens sont déjà particulièrement denses. Pour les renforcer encore, je mentionnerai trois axes de travail, que nous avons déjà commencé à mettre en œuvre.

Il doit s’agir en premier lieu de « décentraliser » notre politique de coopération avec la Tunisie. C’est dans cet esprit que je multiplie les déplacements dans le pays, pour mieux comprendre la Tunisie, dans toutes ses composantes et dans la diversité de ses enjeux et de ses défis. L’ouverture d’alliances françaises en régions, comme le renforcement de la coopération entre collectivités locales françaises et tunisiennes doivent y contribuer. Les régions françaises se tiennent prêtes, comme en ont témoigné les visites en février à Tunis de Valérie Pécresse, présidente de la région Île-de-France et, à Médenine, d’Hervé Morin, président de la région Normandie. Les villes françaises également attendent avec impatience l’installation de conseils municipaux élus chez leurs partenaires tunisiens.

En second lieu, nous devons également miser sur les liens entre

nos sociétés civiles, et j’y inclus notamment nos diasporas et nos entreprises. Nous espérons développer le tissu économique entre la France et la Tunisie par des échanges beaucoup plus poussés dans le domaine de la french tech et en favorisant l’installation de grosses entreprises françaises opérant dans le secteur du numérique. Enfin, il est évident que les enjeux d’éducation sont au cœur de la relation franco-tunisienne. Deux étudiants tunisiens sur trois qui partent à l’étranger pour assurer leur formation le font vers la France. Si les échanges universitaires sont si riches, c’est évidemment parce que le français, matière très tôt enseigné, dès le primaire dans le système éducatif tunisien, est la seconde langue du pays. C’est un atout majeur pour l’employabilité des jeunes, hélas trop souvent chômeurs. Pour y remédier nous consacrons une première tranche de dix millions d’euros à soutenir, en relation avec les IUT français, les ISET tunisiens, des établissements qui forment sur tout le pays les jeunes à des métiers techniques très demandés.

LG: Quels sont pour vous les atouts culturels que la Tunisie doit mettre plus en avant ?

OPA: Nous travaillons actuellement sur un jumelage entre les ministères français et tunisien de la culture afin d’apporter notre expertise dans le domaine de la création de centres culturels dans les régions défavorisées. Je pense qu’il faut que la Tunisie investisse davantage sur son patrimoine archéologique, témoin de son identité multiple, comme il faut qu’elle se dote d’un projet architectural ambitieux qui projette une image nouvelle et moderne du pays. Un geste architectural fort, un chef-d’œuvre, qui symbolise l’histoire du pays et sa révolution et qui serait l’image de la Tunisie du 21ème siècle. Ainsi, la Tunisie deviendrait un pays que l’on pense à visiter autant pour son passé glorieux que pour son futur prometteur. De la même manière, en acceptant les diverses facettes de son identité, la Tunisie, pays arabe, pays méditerranéen, africain et francophone, seule démocratie de la région, peut constituer un pont entre l’Europe et ces différentes parties du monde.

LG: Quel est votre plus beau souvenir de voyage en Tunisie ?

OPA: Je vous l’ai dit, cela fait 25 ans que je viens ici – il m’est donc bien difficile de répondre à cette question. Peut-être le souvenir le plus marquant depuis mon arrivée est-il la fois où je me suis rendu, pendant plusieurs heures, sur le site des mines de phosphate à Gafsa. Elles font l’une des plus grandes richesses du pays et forment un paysage qui m’a semblé vraiment incroyable, presque lunaire. Gafsa, plus généralement, est un centre urbain dans lequel nous devons investir.

LG: Quel est votre souhait pour la Tunisie ?

OPA: Qu’elle prenne la mesure de ce qu’elle a accompli : ce qui se passe ici est tellement unique et courageux que cela force l’admiration et donne de l’espoir ailleurs, bien au-delà des frontières tunisiennes. Et qu’elle continue à montrer le chemin en menant les réformes nécessaires à la réussite de son modèle démocratique, car c’est à cette condition que les Tunisiens resteront fiers de ce qu’ils ont bâti, et continueront d’inspirer les autres nations.

Pour cela, les deux grands atouts des Tunisiens me semblent être la forte exigence dont ils font preuve à l’égard d’eux-mêmes, et l’esprit de conciliation qui les anime chaque fois que la division semble proche. Mon vœu est que ces deux grandes qualités continuent de pousser le pays vers l’avant.

LG: Homme de lettres et de culture, quel est votre musée fétiche dans le monde ?

OPA: J'aime les petits musées, qui sont souvent des maisons où ont vécu les artistes. Le musée Gustave Moreau à Paris en est un parfait exemple. Salvador Dali disait qu'il fallait y entrer à genoux, tellement ce musée était extraordinaire. J'adore aussi le centre Georges Pompidou, car il n'est pas seulement un musée, mais c'est aussi un centre d'art, un véritable lieu pluridisciplinaire. Je pourrais aussi vous citer le Musée des offices à Florence ou encore le Musée Mucha à Prague. Les musées qui ont attiré mon attention en Tunisie, mis à part bien sûr l'exceptionnel Bardo, sont le musée archéologique de Sousse avec ses collections de mosaïques et l'amphithéâtre d'El Jem en plein air. Mais j'ai hâte de voir le nouveau musée du 21ème siècle qui va être inventé demain! Pourquoi ne pas imaginer, comme me l'a suggéré une brillante jeune femme que je ne peux qu'encourager dans ce sens, de raconter à travers une "grande tour de la démocratie" située au bord de la Méditerranée l'histoire de la conquête des droits humains! Quelle meilleure image pour un pays qui illustre si bien cette conquête? **!**

INTERVIEW WITH OLIVIER POIVRE D'ARVOR, FRENCH AMBASSADOR TO TUNISIA

ARRIVED IN TUNISIA IN SEPTEMBER 2016, OLIVIER POIVRE D'ARVOR HAS SINCE, SUCCEEDED IN CONQUERING THE HEARTS OF TUNISIANS. DYNAMIC, VISIONARY, INTERESTING AND PASSIONATE, HE TODAY IS A REAL ASSET FOR TUNISIA. MEETING WITH AN AMBASSADOR WHO ENJOYS PUTTING FRENCH DIPLOMACY AT THE SERVICE OF CULTURE.

LG: Which words define you best?

OPA: Free, hardworking, energetic and loving, in the broad sense, of course.

LG: What motivated your choice to be French ambassador to Tunisia?

You don't really choose when you're a diplomat. You express your wishes, you are offered assignments, and some inspire you more than others. It is true, however, that Tunisia was my first choice. First, because I have been in Tunisia for over 30 years; I built lasting relationships and friendships, and I was able to observe, quite closely, the changes of this society, and the upheavals the country experienced a little more than six years ago. Secondly, because these upheavals mean that Tunisia is living an extraordinarily intense experience, that it is writing history, not just for itself, its people, but also for the region, for the Arab-Muslim world and the whole world.

I was a diplomat in Prague at the end of 1989, the day after the fall of the Berlin Wall, and I today rediscover in Tunis this irrepressible aspiration of a nation to regain its pride, its identity, its dignity. And I appreciate the extraordinary privilege of representing my country during this democratic transition, accompanying Tunisia on the path it has chosen with a rare courage, and being at the service of a unique relationship between our two countries, in touch with a people that I very much appreciate.



Olivier Poivre d'Arvor au port de la Goulette, septembre 2016 | Olivier Poivre d'Arvor at La Goulette port, September 2016 | أوليفييه بوافر درفور في ميناء حلق | الوادي. سبتمبر 2016

LG: What are the projects that the French embassy is currently implementing or will soon be implementing in Tunisia?

OPA: We had to act quickly, not only to restate that we are the first and major economic, educational, cultural, societal partner of Tunisia. The previous quinquennium had affirmed the quality of our political relationship and marked the solidarity between our two people in tragic moments in our history, and I am referring to the attacks that struck us on both sides of the Mediterranean. France's economic support was demonstrated last November by a direct participation in the success of the Tunisia 2020 investment conference, which France co-sponsored, and during which it outlined a 1.2 billion euro support plan for Tunisia over the next five years.

The former Prime Minister, Bernard Cazeneuve, who dedicated one of his last official visits last march to Tunisia, reiterated this support, allowing the signing of four financing agreements to implement a further 135 million euro commitment of the French Development Agency. All these projects are designed to concretely improve the lives of Tunisians, as they relate to access to energy, water, vocational training, health and so on. We wished to continue the effort launched two years ago on the conversion of Tunisian debt into infrastructure projects (an 80 million Euro large regional hospital in Gafsa) or into education (10 million Euros for technological higher education). A commitment we shall honour, with no doubt, in the coming months.

As for culture - and you know my inclination for cultural affairs - I want to bring the relations between our two countries to an even higher level. The Alliance Française Foundation has since my arrival committed itself to helping French-Tunisian alliances to emerge in several Tunisian cities. They will be supported by Tunisian civil society and shall become real cultural centres by the end of 2018. The opening of Djerba Tunisian-French intercultural association is a further highlight of "Djerba invites France " event, a cultural season that started in April and will go on until October. Dozens of high visibility cultural events to showcase that in addition to an exceptional natural environment, Djerba has extraordinary cultural assets through its heritage, in particular. I invite all your passengers to check the program and, if they can, to add Djerba to their summer destinations. My mission finally is to bring the political relations to the highest level, to ensure

that the new French governmental and presidential team interacts with its Tunisian counterparts in the most solid and regular ways possible. On the strength of this political dialogue, structured since my arrival by numerous visits, including that of the head of the Tunisian government in Paris, besides two visits by French Prime Ministers to Tunis, I also want to include the acceptance of the Tunisian application for the organisation of the fiftieth Francophonie summit in 2020. We strongly supported this candidacy and we are delighted that Tunisia thus is the first country in the Maghreb to organise such a summit.

LG: In your opinion, how can French-Tunisian ties be further strengthened?

OPA: Ties are already particularly close. To further reinforce them, I will mention three areas of work that we have already begun to put into action. The first step is to "decentralise" our cooperation policy with Tunisia. It is in this spirit that I multiply my visits across the country, to better understand Tunisia, with all its components and in the diversity of its stakes and challenges. The opening of French alliances in regions, as well as the strengthening of cooperation between French and Tunisian local authorities, should contribute to this. French regions are ready, as confirmed by visits in February of president of Ile-de-France region, Valérie Pécresse and, in Medenine, by Hervé Morin, President of the Normandy region. French cities are also eagerly awaiting the setting up of elected municipal councils at their Tunisian partners. Secondly, we must also build on the links between our civil societies, including our diasporas and our businesses. We hope to develop the economic fabric between France and Tunisia by exchanging much more in the field of French technology and encouraging the implantation of large French companies operating in the digital sector. Lastly, it is clear that the educational stakes are at the heart of the French-Tunisian relationship. Two Tunisian students out of three go to France for their schooling. Academic exchanges are highly prosperous undeniably as French, the second language in the country is taught at a very early age, at the primary school in the Tunisian educational system. It is a major asset for the employability of young people, alas too often unemployed. To remedy this, we dedicate a first amount of ten million Euros to support, in relation with French University Institutes of Technology, Tunisian ISETs, establishments that train in highly demanded technical professions young people throughout the country.

LG: What are the cultural assets that Tunisia must promote?

OPA: We are currently working on a twinning between French and Tunisian ministries of culture in order to bring our expertise in the creation of cultural centres in disadvantaged regions. I think that Tunisia must invest more in its archaeological heritage, an irrevocable proof of its multiple identity. It likewise must have an ambitious architectural project that reflects a new, modern image of the country. A strong architectural action, a masterpiece, which symbolises the country's history and its revolution, and which would be the image of Tunisia of the 21st century. Thus, Tunisia would become a unique destination as much for its glorious past as for its promising future. In the same way, by accepting the various facets of its identity, Tunisia, an Arab, a Mediterranean, an African and a French-speaking country, in addition to being the only democracy in the region, can be a bridge between Europe and these different parts of the world.

LG: What is your most memorable trip to Tunisia?

OPA: I told you, I've been here for 25 years - so it's very difficult for me to answer this question. Perhaps the most striking memory since my arrival is the time I visited the Gafsa phosphate mining site for several hours. They are one of

م غ : ما هي أجمل ذكري بقيت لكم من زيارتك إلى تونس ؟

أ ب د : قلت لكم أنني آتي هنا منذ 25 عاما. ومن العسير عليّ إذن أنّ أجيب على هذا السؤال. ربما تكون الذكرى الأشدّ تأثيرا منذ قدومي هي تلك المرة التي حللت فيها لمدة ساعات عديدة بموطن مناجم الفسفاط بقفصة. إنّها تمثل واحدة من أكثر ثروات البلاد وتشكّل منظرا بدا لي لافتا للنظر. يكاد يكون قمريا. وبصفة أعم. فإنّ قفصة مركز حضري ينبغي أن نستثمر فيه.

م غ : ما هي أمنيّتكم لتونس ؟

أ ب د : أن تقدّر حق قدره ما أنجزته. إنّ ما يجري هنا هو فريد من نوعه ويتسم بالشجاعة إلى درجة تقتلع الإعجاب وتبعث على الأمل في مناطق أخرى بعيدا عن الحدود التونسيّة وأنّها ما فتئت ترسم الطريق بانجاز الإصلاحات اللازمة لنموذجها الديمقراطي. لأن هذا هو الشرط الذي يجعل التونسيين يحافظون على فخرهم واعتزازهم بما أنجزوه ويبقون مصدر العام لغبرهم من الأمم.

لذلك فإنّ أهم الخصال التي تميز التونسيين هي في نظري حزمهم القوي الذي يمارسونه على أنفسهم. ثمّ روح التوافق التي تبرز لديهم كلما أصبح الانقسام يبدو قريبا. أمنيّتي أنّ تبقى هاتان الخصلتان قوة دفع للبلاد للسير إلى الأمام.

م غ : أنت رجل أدب وثقافة. ما هو المتحف المفضّل لديك في العالم؟

أ ب د : أحب المتاحف الصغيرة التي هي في كثير من الأحيان. بيوت سكنها كبار رجال الفن. متحف غوستاف مورو "Gustave Moreau" في باريس. هو مثل ممتاز من هذا الصنف. سلفادور دالي كان يقول انه ينبغي الدخول إليه جثّواً على الركب باعتبار ما لهذا المتحف من روعة. أحب كثيرا أيضا مركز جورج بومبيدو. لأنه ليس متحفا فحسب. بل هو كذلك مركز للفنون. انه بحق. مكان متعدد الاختصاصات. يمكن أن أذكر لكم كذلك "متحف الدواوين" (Musée des offices) بفلورنسا. أو متحف موشا (Musée Mucha) في براغ. في تونس. المتاحف التي استرعت انتباهي. إذا ما وضعنا جانبا متحف باردو المتميز. هي المتحف الأثري بسوسة بما يحويه من مجموعات الفسيفساء. ومتحف قصر الجم في الهواء الطلق. لكني أتلّغ بشوق إلى متحف القرن الحادي والعشرين الجديد. الذي سبقق ابتداعه غدا. فلم لا نفكر. مثلما أوحّت إلّي بذلك سيدة شابة متأقّة. وإنني لأشجّعها على السير في هذا الاتجاه. في إنشاء "برج كبير للديمقراطية" يكون موقعه محاذيا للبحر الأبيض المتوسط. ليروي تاريخ اكتساب الحقوق الإنسانية وهل من صورة أروع من ذلك لبلد يجتسم هذا الاكتساب على أفضل وجه؟ **!**

the country's greatest wealth and form a landscape that seemed to me really incredible, almost fanciful. Gafsa, more generally, is an urban centre in which we must invest.

LG: What is your wish for Tunisia?

OPA: For Tunisians to realise what they have accomplished: what is happening in Tunisia is so unique and valiant that it commands admiration and gives hope elsewhere, far beyond the Tunisian borders. And it continues to show the way by carrying out the necessary reforms for the success of its democratic model, the only condition for Tunisians to remain proud of what they have accomplished, and to keep inspiring other nations. In my opinion, Tunisians' two great assets seem to be their demanding attitude towards themselves, and the spirit of conciliation that leads them whenever division becomes a real threat. My wish is that these two great qualities keeps pushing the country forward.

LG: Man of letters and art, what is your fetish museum?

OPA: I like small museums, which are often houses that accomodated artists. Gustave Moreau museum in Paris is a perfect example. Salvador Dali thought this museum was so extraordinary that he had to enter on his knees. I also love Georges Pompidou Centre, because it is not only a museum, but also an art centre, a real multidisciplinary venue. I could also mention Uffizi Gallery Museum of Florence or Mucha Museum in Prague. The museums that attracted my attention in Tunisia, except of course the unique Bardo, are the Archeological Museum of Sousse with its outstanding mosaics collections and El Jem open air amphitheater. I nonetheless can not wait to see the new 21st century museum to be invented in the next decades. Why not imagine, as suggested by a brilliant young woman whom I can only encourage in this sense, to tell through a "great tower of democracy", located on the edge of the Mediterranean, the history of the conquest of human rights. What better image for a country that perfectly illustrates this conquest? **!**

حديث مع أوليفيي بوافر درفور، سفير فرنسا بتونس

أوليفيي بوافر درفور الذي قدم إلى تونس في سبتمبر 2016 توفّق منذ ذلك الحين إلى استمالة قلوب التونسيين. يتّصف بالنشاط والحيوية، وبرؤاه الصحافة، رجل يشدّ الاهتمام ويتّقد حماسا. إنّه يمثل اليوم ورقة رابحة بحق لفائدة تونس. لقاء مع سفير يطيب له أن يضع الدبلوماسية الفرنسية في خدمة الثقافة.

تتمثل مهمّتي أيضا، في الارتقاء بالعلاقة السياسية إلى أعلى المستويات، والعمل على أن يتمكن الفريق الحكومي والرئاسي الفرنسي من التناور مع نظرائهم التونسيين بأكثر ما يمكن من الكثافة ومن الانتظام. وقد تجسّم هذا الحوار، الذي صار مهيكلًا منذ قدومي، من خلال الزيارات العديدة، ومنها زيارة رئيس الحكومة التونسية إلى باريس، وزيارتان لوزيرين أوليين فرنسيين إلى تونس. أريد أيضا أن أضيف إلى ذلك قبول ترشح تونس لتنظيم القمة الخامسة للفرنكوفونية في 2020. لقد ساندنا هذا الترشح بقوة، ونحن مبتهجون بأن تكون تونس هي أول بلد مغاربي تنتظم به مثل هذه القمة.

م غ : في رأيكم، ماهي الوسائل التي يمكن بها إضفاء المزيد من الدعم على العلاقات بين فرنسا وتونس؟

أب د : هذه العلاقات قد بلغت بعد، درجة كبيرة من الكثافة. ولمزيد دعمها، أذكر ثلاثة محاور للعمل شرعنا بعد في تنفيذها : يتعلّق الأمر أولاً، بإضفاء "اللامركزية" على سياستنا في مجال التعاون مع تونس. وهذه الروح هي التي تحدوني إلى التنقل بكثرة داخل البلاد لأتعرف على تونس بمختلف مكوناتها وعلى تنوّع رهاناتها وتحدياتها، وإحداث رابطات فرنسية في الجهات ودعم التعاون بين المجموعات المحلية الفرنسية والتونسية من شأنه أن يساهم في ذلك، والمناطق الثرابية الفرنسية مستعدة للعمل في هذا الاتجاه مثلما دلّت عليه الزيارتان اللتان أذهما في شهر فيفري كل من السيدة فاليري بيكراس (Valérie Péresse)، رئيسة منطقة "إيل دي فرانس" (région Île-de-France) إلى تونس العاصمة، والسيد هارفي موران (Hervé Morin)، رئيس منطقة "نورماندي" إلى مدين. والمدن الفرنسية كذلك تنتظر بفارغ الصبر انتصاب مجالس بلدية منتخبة لدى الأطراف المقابلة التونسية من ناحية أخرى، ينبغي كذلك أن نراهن على العلاقات بين مجتمعاتنا المدنيّة وإنّي أعتبر من ضمنها جالياتنا بالخارج ومؤسساتنا. ونحن نؤمل تطوير النسيج الاقتصادي بين تونس وفرنسا بفضل مبادرات متنامية بنسبة كبيرة في مجال التكنولوجيا الفرنسيّة في مجال الإعلاميّة عن طريق تيسير انتصاب مؤسسات فرنسية كبرى تعمل في القطاع الرقمي.

وأخيرا، فمن الواضح أنّ الرهانات التربوية تقع في صميم العلاقة بين فرنسا وتونس. ذلك أنّ من بين ثلاثة طلبة تونسيين يتجهون إلى الخارج لاستكمال تكوينهم، هناك اثنان يقصدون فرنسا. وإذا كانت المبادرات الجامعية بهذه الدرجة من الثراء، فمزد ذلك بالتأكيد إلى أنّ الفرنسية التي يبدأ تدريسها مبكراً جداً، منذ التعليم الابتدائي في النظام التربوي التونسي، هي اللغة الثانية في البلاد. وفي ذلك عامل كبير يساعد على تشغيليّة الشبان الذين يعانون عدد كبير منهم –ولأسف– من البطالة. ولمعالجة هذا الوضع، فإنّنا نخصّص قسماً أول، قدره عشرة ملايين أورو، لدعم معاهد تحدّ في كل جهات البلاد، الشباب لمهن تقنية مرغوب فيها بكثرة، وذلك في علاقة مع المعاهد الجامعيّة الفرنسية للتكنولوجيا (IUT) والمعاهد العليا للدراسات التكنولوجية في تونس (ISET).

م غ : ما هي، في نظركم، العوامل الثقافية التي ينبغي لتونس التأكيد عليها أكثر من سواها؟

أب د : نحن نعمل الآن على إنشاء توأمة بين وزارتي الثقافة في فرنسا وفي تونس لتقديم خبرتنا في مجال إحداث مراكز ثقافيّة في المناطق غير المحظوظة. وأعتقد أن تونس ينبغي لها أن تستثمر في تراثها الأثري، الذي يقوم شاهداً على هويتها المتعدّدة. كما ينبغي لها أن تنشئ لنفسها مشروعا معماريا طموحا يبرز صورة جديدة وحديثة للبلاد، إنجازا عمرانيا قويا. عملا ممتازا يكون رمزا لتونس القرن الحادي والعشرين. بذلك تصبح تونس بلدا يفكر الناس في زيارته، من أجل ماضيها المجيد وكذلك من أجل مستقبلها الواعد، وبنفس الطريقة، فإنّ تونس بقبولها بمختلف أوجه هويتها، باعتبارها بلدا عربيا، وبلدا متوسطيا، وإفريقيا، وفرنكوفونيا، والبلد الديمقراطي الوحيد في المنطقة يمكن أن يشكّل جسرا بين أوروبا وهذه الأجزاء المختلفة من العالم.

م غ : ما هي الكلمات التي تعرّف بك أكثر من سواها؟

أب د : حر، محبّ للعمل، حازم، ومحبّ بالمعنى الواسع بالطبع.

ما الذي جعلك تختار أن تكون سفيرا لفرنسا بتونس؟

أب د : في الواقع، لا يمكن القول بأنّ الدبلوماسي يختار بل لك أن تعتبر عن رغباتك ثمّ يعرض عليك عدد من المراكز وبعضها بلاقي هوى في نفسك أكثر من غيرها. على أنّه من الحق أن أقول إنّ تونس كانت الاختيار الأول بالنسبة إليّ. أولا، لأنني أتّي إلى تونس منذ أكثر من ٣٠ عاما. وقد أنشأت بها علاقات وصداقات متينة. وأمكن لي أن ألاحظ عن كثب التحولات الحاصلة في مجتمعتها ثمّ التغييرات الجذرية التي شهدتها البلاد منذ ما يزيد عن الست سنوات بقليل. ثمّ لأنّ هذه التغيّرات الجذرية جعلت تونس تعيش فترة متميّزة إلى أقصى الحدود، حيث أنّها تكتب التاريخ ليس فقط لذاتها ولبشعبها، بل وكذلك للمنطقة التي تنتمي إليها، وللعالم العربي الإسلامي، وللعالم بأسره. لقد كنت دبلوماسيا في "براغ" أواخر سنة 1989، إثر سقوط جدار برلين، وها أنا اليوم أشهد في تونس هذا التطلع الجارف الذي يحدو أمة تحرص على استرجاع كبريائها، وهويّتها وكرامتها. وإنّي أقدر حق التقدير هذه الفرصة العظيمة التي أتيتحت لي لتمثيل بلادي في هذه الفترة من التحوّل الديمقراطي، وأن أرافق تونس على هذا الدرب الذي اختارته بشجاعة نادرة، وأن أكون في خدمة علاقة لا مثيل لها بين بلدينا، وفي اتصال بشعب أكنّ له بالغ التقدير.

م غ : ما هي المشاريع التي تعمل سفارة فرنسا على تنفيذها حاليا أو ستعمل في القريب على تنفيذها في تونس؟

أب د : كان الأمر يقتضي منا العمل بسرعة، وأن لا نكتفي بالقول والتكرار بأننا أول شريك لهذا البلد في كافة الميادين : اقتصاديا، وثربويا، وثقافيا، ومجتمعيا... السنوات الخمس المنقضية شهدت التأكيد على نوعية العلاقة السياسية والتعبير عن التضامن بيننا في فترات مؤلمة من تاريخنا، وإنّي أفكّر بالطبع في الاعتداءات التي ضربتنا على جانبي المتوسط.

المساندة الاقتصادية الفرنسية برزت في شهر نوفمبر المنقضي من خلال مساهمة مباشرة في إنجاح الندوة حول الاستثمار، تونس 2020، التي شاركت فرنسا في رعايتها، وأعلنت أثناءها عن مخطط للدعم بمقدار 1,2 مليار أورو يمتد على خمس سنوات لفائدة تونس. الوزير الأول الأسبق، برنار كازنوف (Bernard Cazeneuve)، الذي خصّص لتونس إحدى زياراته الرسميّة الأخيرة في شهر مارس من هذه السنة، أكّد مرّة أخرى هذا الدعم إذ وافق على إبرام أربع اتفاقيات تمويل بمبلغ يفوق 135 مليون أورو في شكل تعهدات للوكالة الفرنسية للتنميّة. كل هذه المشاريع تهدف إلى تحسين حياة التونسيين بصفة ملموسة، لأنها تتعلّق بالوصول إلى الطاقة، وإلى الماء، وإلى التكوين المهني، وإلى الصحة، وغير ذلك. وقد كنا نتمنّى مواصلة هذا المجهود الذي شرعنا فيه منذ سنتين والمتمثل في تحويل الذين التونسي إلى مشاريع تتعلّق بالبنية الأساسية (مستشفى جهوي كبير في قفصة بمبلغ 80 مليون أورو)، أو تتصل بالتربية (عشرة ملايين أورو مخصصة للتعليم العالي التكنولوجي)، وهو توجه سنواصله بلا شك، في الأشهر القادمة.

على الصعيد الثقافي – وأنتم تعرفون ميولي إلى الشؤون الثقافية – فإنّي أريد أن أرتقي بالعلاقات بين بلدينا إلى مستوى أرفع. فمنذ قدومي إلى تونس، التزمت "مؤسسة الرابطة الفرنسية" بالمساعدة على نشأة رابطات فرنسية تونسية في العديد من المدن التونسية، وسينهض بها المجتمع المدني التونسي وستصبح نقاطا ثقافيّة حقيقيّة من هنا إلى سنة 2018. وقد شكّل افتتاح الجمعيّة الثقافيّة التونسية الفرنسية المشتركة بجزيرة مرحلة بارزة من التظاهرة "جربة تدعو فرنسا" (Djerba invite la France) والتي تمثل موسما ثقافيا انطلق في أفريل وسيتواصل حتّى شهر أكتوبر، وتتضمّن عشرات الأحداث الثقافيّة ذات الحضور القوي، والهادفة إلى التعريف بما تتوفّر عليه جربة، علاوة على محيطها الطبيعي المنقطع النظير، من مميزات ثقافيّة فائقة تبرز من خلال تراثها بالخصوص، وإنّي أدعو بالمناسبة، كافة ركّاب طائراتكم إلى الإطلاع على برامج هذه التظاهرة وإضافة جربة إلى وجهاتهم الصيفيّة إن أمكن لهم ذلك.

Al Jazira

The taste of the mediterranean...

National award Best packed olive Oil

©2017 Al JAZIRA www.oliveoiltunisia.com

Zone Industrielle - Mornag BP 81 - Tunisie

Tél.: +216 71.300.892/ 79.350.170 - Fax: +216 71.300.892 - e.mail: aljazira.oil@gnet.tn

AL JAZIRA OLIVE OIL



AÏCHA FILALI, QUAND L'ART DÉCORTIQUE LA SOCIÉTÉ.

Texte : Nidhal Chemengui
Crédit photos : Aïcha Filali

AÏCHA FILALI EST UNE ARTISTE QUI FAIT DE LA SOCIÉTÉ TUNISIENNE SON OUTIL DE TRAVAIL ET DE CRÉATION, SUR LAQUELLE ELLE BRODE SES QUESTIONNEMENTS. SES ŒUVRES SONT UN VÉRITABLE REGARD CRITIQUE POUR DÉCRYPTER LES SIGNES SOCIAUX TUNISIENS À TRAVERS L'ART.

Artiste visuelle avant tout, Aïcha Filali définit son art comme étant l'art utilitaire dans une mouvance contemporaine. A l'issue de ses études artistiques à l'Université de Tunis, elle est aujourd'hui docteur en esthétique et sciences de l'art, professeur à l'institut supérieur des Beaux-Arts de Tunis et dirige le Centre des Arts Vivants de Radès. Elle expose régulièrement depuis 1984 et a aussi publié plusieurs ouvrages sur quelques unes de ses expériences artistiques : *Mémoire de terre*, *Fragments odorants* (prix du CREDIF de la création littéraire), *elkolhom blayeks* et *propos Tunis*.

Elle est toujours à l'affût de nouvelles créations artistiques et humaines et est également à la recherche de nouveaux modes d'expression. D'après elle, le rôle de l'artiste n'est plus de présenter le beau, il doit aussi se poser les bonnes questions par rapport à la société. Dans ses créations et installations, elle se pose de multiples questions concernant la société tunisienne et nous invite à cogiter sur divers phénomènes du quotidien. De nature curieuse, elle explore la société sous différents angles afin de comprendre et de décortiquer ce que cette dernière peut nous livrer. Comme en témoignent ses séries « *les portraits en dessous* » (2003) ou « *télé-surréalités* » (2008) exposés à la Galerie Ammar Farhat. Elle utilise plusieurs techniques de créations comme l'impression sur des supports variés ou encore la broderie et revendique le kitsch comme moyen d'expression ludique. Une artiste talentueuse qui n'a de cesse que de proposer un regard pertinent et malicieux sur la société tunisienne. ■

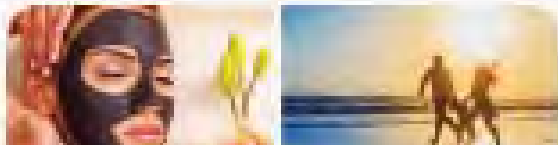


1. Aïcha Filali avec son installation « rouge baisé » | 1 aïcha Filali and her installation « rouge baisé » | عائشة الفلالي "ومنيشاتها" روج ببزي

2. « chbabek w 3teb », 2013 | « chbabek w 3teb », 2013 | شبابك وعتب "2013



restaurants, cafes, activities sportives, housekeeping,...



+216 71 903 472 | commercial@helios.tn | Helios Immobilere | www.helios.tn



1. « Bourgeons », 2012 | « Bourgeons », 2012 | براعم 2012

عائشة الفلالي، عندما يتجه الفن إلى تحليل خفايا المجتمع

عائشة الفلالي هي فنانة اتخذت المجتمع التونسي أداة لعملها ولإبداعها وعليه ركزت تساؤلاتها. كما أن أعمالها الفنية تمثل بحق نظرة ناقدة لفك رموز العلامات الاجتماعية التونسية من خلال الفن.

عائشة الفلالي هي فنانة بصرية قبل كل شيء، وهي تعزّف فيها بأنه الفن النفعي في حراك معاصر. أتمت دراساتها الفنية بجامعة تونس، وهي الآن دكتورة في الجمالية وعلوم الفن، وأستاذة بالمعهد العالي للفنون الجميلة بتونس وتدير مركز الفنون الحية برادس. تقيم عائشة معارض لأعمالها الفنية بانتظام منذ سنة 1984، وقد نشرت عددا كبيرا من المؤلفات حول البعض من تجاربها الفنية: "ذاكرة أرض" (Mémoire de terre) و"مقتطفات عطرة" (Fragments odorants) (نال جائزة مركز البحوث والدراسات والتوثيق حول المرأة - الكريديف (CREDIF) - للإبداع الأدبي)، و"الكل هم بلايك" (elkolhom blayeks)، و"كلمات عن تونس" (propos Tunis).

هي دوما بالمرصاد للإبداعات الفنية والإنسانية الجديدة، تبحث باستمرار عن أساليب جديدة للتعبير. وهي ترى أن دور الفنان لم يعد يتمثل في تقديم الأعمال الجميلة، بل يتعين عليه كذلك أن يلقي التساؤلات الملائمة للمجتمع. في إبداعاتها وأعمالها الفنية، تلقي عديد الاسئلة حول المجتمع التونسي وتدعونا إلى التفكير بشأن مظاهر متعددة من الحياة اليومية. هي بطبيعتها ميّالة إلى الاطلاع، لذا فهي تتفحص المجتمع من زوايا مختلفة سعيا لفهم واستكشاف ما يمكن أن يبوح لنا به من خفاياه. يتبين ذلك من خلال السلسلات بعنوان "الصور الخفية" (2003) (les portraits en dessous)، او "رسوم سريالية (télé-surréalités) عن بعد" (2008) التي عرضتها في رواق عمار فرحات.

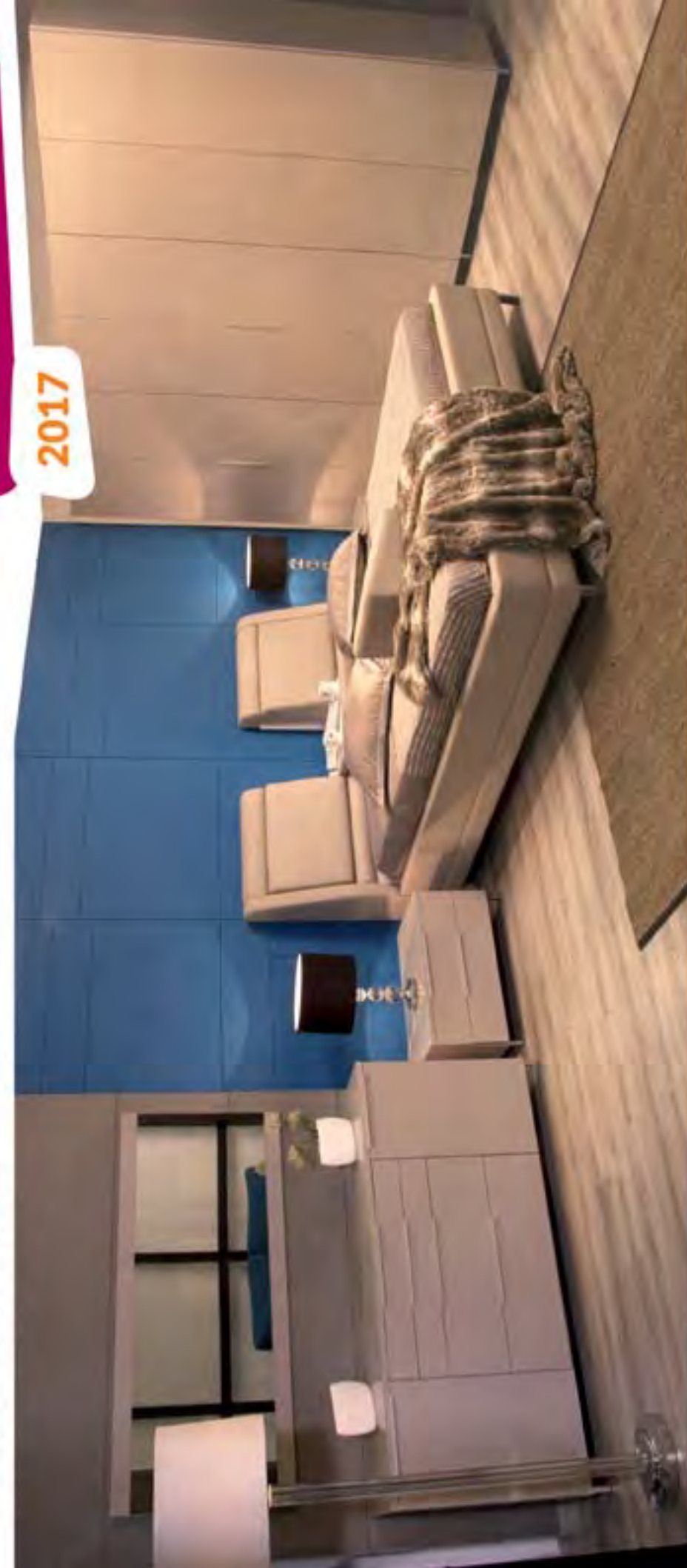
كما تستخدم عائشة الفلالي العديد من تقنيات الإبداع مثل الطباعة على دعائم مختلفة أو التطريز، وتدعو إلى اعتماد "الكيتش" كوسيلة تعبير لعبي. إنها فنانة موهوبة ما فتئت تعرض علينا نظرة وجيهة وساخرة عن المجتمع التونسي.

mx meublalex

NOUVELLE

COLLECTION

2017



DÉCOUVREZ LA NOUVELLE COLLECTION 2017 !
RENDEZ-VOUS VITE DANS VOTRE MAGASIN MEUBLATEX LE PLUS PROCHE.

www.meublalex.com
Tél. : 73 308 777 - Fax : 73 308 765 - E-mail : info@meublalex.com



Bénéficiez d'un

crédit bancaire

jusqu'à 36 mois



1

RENCONTRE AVEC 2 GÉANTS DU CINÉMA: ISABELLE HUPPERT ET SAID BEN SAID

Propos recueillis par Nidhal Chemengui

DE PASSAGE À TUNIS POUR LA PROMOTION DU FILM « ELLE », L'ACTRICE ISABELLE HUPPERT, SACRÉE CÉSAR DE LA MEILLEURE ACTRICE ET GOLDEN GLOBE DE LA MEILLEURE ACTRICE DRAMATIQUE POUR SON INTERPRÉTATION DANS LE FILM DE PAUL VERHOEVEN ET LE PRODUCTEUR FRANCO-TUNISIEN SAID BEN SAID, NOUS ONT FAIT L'HONNEUR DE NOUS RECEVOIR POUR UNE INTERVIEW EXCLUSIVE. PRIMÉ PAR LE CÉSAR DU MEILLEUR FILM ET LE GOLDEN GLOBE DU MEILLEUR FILM ÉTRANGER, « ELLE » EST UN THRILLER BOULEVERSANT ADAPTÉ DU ROMAN DE PHILIPPE DJIAN « OH... » METTANT EN SCÈNE UNE FEMME D'AFFAIRES DONT LA VIE BASCULE APRÈS AVOIR ÉTÉ VICTIME D'UN VIOL.

INTERVIEW D'ISABELLE HUPPERT

Dans ce film, vous interprétez le rôle d'une femme victime d'un viol. Parlez-nous de ce personnage :

Le film se concentre sur les sentiments du personnage principal. Il raconte l'histoire d'une femme qui traverse une épreuve grave puisqu'elle se fait violer. Le film ne parle pas non plus que de ça. En effet, c'est un portrait très riche et très complexe de la vie de cette femme à qui il arrive cette chose abominable et qui décide de ne pas se comporter comme une victime. Elle décide au contraire de transformer cet épisode dramatique de sa vie en quelque chose sur laquelle elle veut prendre le contrôle et qui va la faire réfléchir sur elle-même.

Vos impressions sur la Tunisie ?

Je connais bien la Tunisie. J'y suis venue très souvent en vacances, depuis mon enfance. C'est au moins la septième fois que je viens et c'est vraiment un pays que j'aime beaucoup. Il est à la fois très vivant, très doux et d'une très grande beauté. A chaque voyage, je le redécouvre.

Les villes en Tunisie que vous souhaiteriez visiter ?

La seule région de la Tunisie que je ne connais pas encore est la région désertique du Sud. J'aimerais visiter Tozeur et Nefta. Je connais assez bien le reste du pays mais j'aimerais bien le revisiter.

Votre sentiment lors de la remise de votre César de la meilleure actrice ?

Un sentiment à la fois de reconnaissance et de grande joie. Dans ces circonstances, on pense à soi, on pense aussi à tous les gens avec qui on a collaboré durant le film. Toute l'aventure de ce film a été assez exemplaire depuis le début. J'ai vraiment voulu faire ce film depuis le moment où j'ai lu le roman. Je suis rentrée ensuite en contact avec Said Ben Said, le producteur du film qui a eu l'idée de le proposer au réalisateur Paul Verhoeven. Il y a eu une sorte d'harmonie depuis le départ jusqu'à la sélection du film à Cannes. C'est une belle aventure !

Votre prochain projet ?

Je réfléchis, je n'ai pas encore pris de décision. Mon seul projet pour l'instant est de partir en vacances!

INTERVIEW DE SAID BEN SAID

Comment est né le projet du film « Elle » ?

Philippe Djian, l'auteur du roman « Oh ... », m'a téléphoné un jour pour me proposer d'acheter les droits en me disant qu'Isabelle Huppert souhaitait interpréter le rôle principal. C'était déjà une proposition très excitante. Je l'ai donc lu et très vite j'ai pensé à collaborer avec le réalisateur Paul Verhoeven, car le sujet et le ton du livre étaient très proches de sa sensibilité.

Parlez-nous de l'interprétation d'Isabelle Huppert dans ce film :

Pour réussir ce film, il fallait une actrice d'exception qui incarne ce personnage avec force, fragilité et sensibilité. En deux mots: Isabelle Huppert. C'est grâce à elle que ce pari insensé a été réussi.

Le sujet principal du film est un crime horrible subi par une femme (Isabelle Huppert). Parlez-nous de la composition des personnages pour interpréter ce sujet :

Le film raconte l'histoire d'une femme victime d'un crime horrible mais qui refuse de se laisser victimiser. Vous remarquerez que tous les personnages masculins de ce film sont des personnages dysfonctionnels. Ils sont faibles, lâches, menteurs ou impuissants alors que les femmes sont fortes et dominatrices.

Votre sentiment lors de la remise de votre César pour le film « Elle »?

J'étais très heureux de recevoir ce César mais je sais à quel point les prix sont arbitraires...

Votre destination préférée en Tunisie ?

Le centre ville de Tunis.

Que pensez de l'évolution du cinéma tunisien depuis la révolution ?

Il est à l'image du pays. Il connaît un nouveau commencement et les commencements sont toujours très excitants.

Des nouveaux films en préparation ?

Oui, je prépare "Bacurau" du réalisateur Kleber Mendonça Filho qui sera tourné au Brésil, au nord-est de Recife. Je suis aussi sur le film d'Agnès Jaoui, "Place publique" tourné en région parisienne.

Votre souhait pour l'avenir de la Tunisie ?

Que la révolution ne se termine pas et qu'elle se prolonge. Ce que j'entends par révolution, c'est évidemment l'insoumission à la non pensée, à la falsification religieuse et historique, bref à la dictature sous toutes ses formes. ■



2

1.Photo extraite du film « ELLE » | Photo from « ELLE » film | صورة مستخرجة من شريط "هي"

2. Paul Verhoeven et Said Ben Said sur le tournage du film « ELLE » | Paul Verhoeven and Said Ben Said on the set | بول فارهوفن وسعيد بن سعيد أثناء تصوير شريط هي

A VENDRE
S+1 - S+2
et S+3

S+2 a partir de
150.000Dt

Visitez, Découvrez et c'est à vous de juger

اقامة واحات الطيبة
Résidence la palmeraie de Taïba la soukra-Borj louzir .

Aweb
IMMOBILIÈRE
شركة أويب للعقارات
S.A.1

Résidence la palmeraie de Taïba route la mosquée de Erawdha à borj louzir la soukra.
GSM: 26719100 / 93719100/95789330/72285766
www.aweb-immobiliere.com

لقاء مع اثنين من عمالقة الفن السابع: إيزابيل هوبيرت وسعيد بن سعيد

تزور الممثلة إيزابيل هوبيرت تونس من أجل الترويج لفيلم "هي" (ELLE). وكانت هوبيرت قد توجت مؤخرا بجائزة أفضل ممثلة في مسابقتي السيزار والغولدن غلوب، لمشاركتها في نفس الفيلم للمخرج بول فيرهوفن. ومن حسن حظنا، تزامنت زيارتها لتونس مع زيارة المنتج التونسي الفرنسي سعيد بن سعيد، وحظينا بشرف إجراء هذا المقابلة الحصرية: وتجدر الإشارة إلى أن فيلم "هي" قد حصل على جائزة السيزار لأفضل فيلم، وكذلك على جائزة الغولدن غلوب لأفضل فيلم أجنبي. ويندرج "هي" ضمن أفلام الإثارة وهو مقتبس عن رواية "أوه" (OH...) لفيليب ديجان. ويروي قصة امرأة أعمال تنقلب حياتها رأسا على عقب إثر تعرضها لعملية اغتصاب.

مقابلة مع إيزابيل هوبيرت

تؤدين خلال فيلم "هي" دور امرأة تتعرض للاغتصاب. هل يمكن أن تصفي لنا شخصيتك في الفيلم؟

تدور أحداث الفيلم حول الأحاسيس التي تمر بها الشخصية المحورية. ويروي "هي" قصة امرأة تجتاز محنة عظيمة، إثر تعرضها للاغتصاب. ولكن الفيلم لا يقتصر على هذا الموضوع، إذ أن الشخصية مميزة ومعقدة، ورغم حقارة ما مرت به فقد قررت ألا تلعب دور الضحية. على العكس تماما، تقوم امرأة الأعمال بتحويل هذا الحدث المأساوي إلى جزء من حياتها تسعى إلى التغلب عليه ويدفعها إلى التفكير في حياتها.

ما هو انطباعك عن تونس؟

أعرف تونس جيدا. وقد زرت البلد مرات عديدة منذ طفولتي لقضاء العطلة. وأظن أن هذه الزيارة هي الزيارة السابعة على الأقل التي تحملني إلى هذا البلد الذي أحبه جدا. تونس نعم بالحياة وقد حبا الله البلد بالرفقة والجمال، وكلما زرت البلد كلما رأيت المزيد.

ما هي المدن التونسية التي ترغبين في زيارتها؟

المنطقة الوحيدة التي لم تسنح لي فرصة زيارتها بعد هي المنطقة الصحراوية في جنوب البلاد. أود أن أزور توزر ونقطة، كما أود أن أعيد زيارة المناطق الأخرى التي أعرفها بشكل جيد.

ماذا كان إحساسك لحظة استلام جائزة السيزار لأفضل ممثلة؟

اعتراني في نفس الوقت إحساس بالعرفان وبالفرح الشديد. صحيح أننا في مثل تلك الظروف نفكر في أنفسنا، ولكننا لا ننسى أيضا جميع من ساهموا معنا في إنجاز الفيلم. لقد كانت المغامرة التي مررت بها خلال التصوير مثالية منذ البداية. وقد كنت أرغب في إنجاز الفيلم منذ قرأت الرواية، ثم تواصلت مع منتج الفيلم سعيد بن سعيد الذي اقترح أن يكلف المخرج بول فيرهوفن بالعمل عليه. كان التناغم يغلب على هذا التعاون منذ انطلاق التجربة إلى حين اختيار الفيلم ضمن المسابقة الرسمية لمهرجان كان، لقد كانت مغامرة جميلة.

ماذا عن المشاريع المستقبلية؟

مازلت في طور التفكير، ولم أتخذ أي قرار. ولا أفكر حاليا إلا في أخذ قسط من الراحة.

المقابلة مع سعيد بن سعيد

كيف انطلق مشروع فيلم "هي"؟

اتصل بي الكاتب فيليب ديجان، صاحب رواية "أوه"، عبر الهاتف واقترح علي أن أشتري الحقوق الأدبية للرواية وأبلغني أن إيزابيل هوبيرت تود أن تؤدي الدور الرئيسي في الفيلم، تحمست كثيرا لفكرة الاقتراح. فقمتم بقراءة الرواية



2. Affiche du film «

ELLE » | «*ELLE*»

معلقة الاعلان 1*poster*
عن شريط هي

وبدأت سريعا التفكير في تكليف بول فيرهوفن بالإخراج، فموضوع الكتاب وأسلوبه يتناغمان مع المواضيع التي يحبها فيرهوفن.

هل يمكن أن تحدثنا عن أداء إيزابيل هوبيرت خلال الفيلم؟

لينجح الفيلم كان لا بد من الاستعانة بممثلة استثنائية قادرة على تقبيل الشخصية بعمق وطاقّة وحس. وتلك الصفات جعلتني أفكر في شخص واحد، وهو إيزابيل هوبيرت. وأقر أن هذا الرهان المجنون قد نجح بفضلها هي.

تدور أحداث الفيلم بالأساس حول جريمة نكراء تتعرض لها إحدى النساء (إيزابيل هوبيرت). هل يمكن أن تحدثنا عن الجوانب المميزة لكل الشخصيات التي تطلبها هذا الموضوع؟

يروي الفيلم قصة امرأة تتعرض لجريمة نكراء، غير أنها ترفض الاستسلام ولعب دور الضحية. يمكنكم أن تلاحظوا أن جميع الشخصيات الذكورية في الفيلم تعاني من مشاكل وعقد نفسية. فجميعهم ضعفاء وخائفون وكاذبون وعاجزون، بينما ترى أن النساء قويات ومسيطرات.

ماذا كان إحساسك عند تتويج فيلم "هي" بجائزة السيزار؟

لقد سعدت جدا بحصول الفيلم على جائزة السيزار، لكنني أعلم جيدا كيف أن الجوائز توزع بشكل عشوائي أحيانا...

ماهي وجهتك المفضلة في تونس؟

وسط المدينة في تونس العاصمة.

كيف ترى تطور السينما التونسية منذ الثورة؟

السينما التونسية تمر تماما بنفس المرحلة التي يمر بها البلد. السينما التونسية تعيش حاليا انطلاقة جديدة وهذه المرحلة تكون مشوقة دائما.

هل تقوم بإعداد أفلام أخرى حاليا؟

نعم، أعمل حاليا على فيلم "بوكوراو" (Bacurau) للمخرج كليبر موندونكا فيلهو والذي سنقوم بتصويره في البرازيل، في الشمال الشرقي لمنطقة ريسيفي. كما أشارك في إنجاز فيلم "مكان عام" (Place publique) لانياس جاوي، والذي يجري تصويره حاليا في المنطقة الباريسية.

ماذا ترجو أن يحمل المستقبل لتونس؟

أرجو ألا تصل الثورة إلى نهايتها بل أن تمتد لفترة أطول. وما أقصده هنا بالثورة هو بطبيعة الحال التحرر من رفض التفكير ومن التزوير الديني والتاريخي، أي التحرر من الديكتاتورية مهما كان شكلها.**!**



Portes Blindées



Portes Coupe-Feu



Portes Sectionnelles

Portes Basculantes



Portes Couissantes

Portes Battantes



Châssis pour portes coulissantes d'intérieur



Portes d'entrées blindées de sécurité en aluminium



Motorisation et Accessoires



Barrières Automatique avec lisse en LED



Abris de voiture Auvents - Verandas



Stores à bras invisibles



Porte Multi usages



Volets Transparents

COMETA, le spécialiste des portes automatiques vous propose un large choix de produits haut de gamme avec un service après vente assuré par une équipe qualifiée. Nous ne faisons pas seulement la vente mais beaucoup plus.



Siège : 124, Avenue Mustapha Mohsen, Borj Louzir - 2073 Ariana / Tél.: (+216) 70 681 582 (L.G) - Fax: (+216) 70 683 585
Showroom la Marsa : Z.I. Sidi Daoud, route de la Marsa, derrière kiosque SHELL, GP9 Km 14 - 2046 Tunis / Tél.: (+216) 71 854 476
Nouveau Showroom M'nihla: Route de Bizerte km 10 M'nihla - 2094 Ariana (à 500 m de Géant) / Tél.: (+216) 70 527 580 (L.G)
E-mail: contact@cometa.com.tn - Site web: www.cometa.com.tn



Notre partenaire à Sfax
Ceinture Bourguiba, entre route aéroport et route Menzel Chaker
Tél / fax : (+216) 74 248 970 / Gsm : (+216) 98 23 93 01 / 24 23 93 01 / E-mail : ste.saudet@gmail.com

لنتحلق
ÉVASION
FLY AWAY

KARES LE ROY

KARES LE ROY CARNET DE VOYAGE

Texte : Nidhal Chemengui

Crédit photos : Kares Le Roy

KARES LE ROY PARTAGE AVEC NOUS SON ÉPOPÉE PHOTOGRAPHIQUE SUR LES NOMADES QUI PEUPLENT LES PAYSAGES DE L'ANCIENNE PERSE ET D'ASIE CENTRALE. DES IMAGES FANTASTIQUES ET ÉPOUSTOUFLANTES QUI MARQUENT LES ESPRITS PAR LEUR AUTHENTICITÉ ET TOUT L'HUMANISME QU'ELLES DÉGAGENT.

Cette passion dévorante pour l'Orient, le photographe Kares Le Roy la cultive depuis sa plus tendre enfance. Il nous raconte : « Les poèmes de Hafez, la philosophie d'Omar Khayyam, les romans d'Amin Maalouf et les histoires d'Ibn Sina ou d'Alamut ont bercé ma jeunesse et me font toujours rêver aujourd'hui ! ». Féru d'histoire, il était impatient de découvrir cette partie du monde qu'il considère comme le berceau des civilisations. Et c'est

à partir de 2009 qu'il réalise son rêve et sillonne l'Asie Centrale et la Perse.

De son dernier voyage, il nous livre son deuxième ouvrage « Ashayer », dont le titre signifie nomades en persan. Durant 16 mois, Kares Le Roy parcourt l'Asie Centrale, à bord de son van, entre l'Arménie, l'Iran, le Tadjikistan et l'Afghanistan, dans des conditions extrêmes. Un voyage extraordinaire, au cœur des tribus nomades et des

paysages de steppes infinies. S'imprégnant totalement de leur mode de vie, il raconte à travers ses images son immersion dans le monde tribal et les transhumances de différents groupes ethniques qui survivent dans ces régions. Un témoignage poignant et magnifique qui grave à jamais la vie de ces ethnies dont les cultures tendent à disparaître aux confins du monde.

Kares Le Roy compte aujourd'hui, à son actif 2 livres

(56 000 kilomètres - un continent et des hommes et Ashayer) ainsi qu'un nouveau documentaire : « *Berkutchi, aigliers de père en fils* » réalisé avec Greg Mirzoyan. Ce dernier raconte l'histoire des chasseurs aigliers du Kirghizistan qui vivent au bord du lac Issyk Kul. Il travaille aussi sur plusieurs projets en Iran ainsi que sur la préparation de plusieurs expositions. www.karesleroy.com

1. Ashayer, couverture du livre | 1 *Ashayer, book cover* | عشاير - غلاف الكتاب

2. Berkutchi, affiche | *Berkutchi, poster* | برکوتشي. معلقة إعلان



1

1. Mains de femme Bakhtiari vivant au pied des montagnes du Zagros | *Hand of a Bakhtiari woman living at the foot of Zagros mountains* | ايدي نساء من عشيرة بختيار التي تقيم بجوار جبال زغروس

2.femme nomade | *A female nomad* | امرأة من البدو الرحل

3.Vieux village de Sar Agha Seyyed habité par plus de 2000 Barthiaris sédentarisés | *Sar Agha Seyyed old village inhabited by over 2000 setteled Barthiaris* | قرية عتيقة في سار آغا سيّد حيث يقيم 2000 ساكن من عشيرة بختيار انتقلوا الى حياة الحضر



2

3





1

KARES LE ROY TRAVELOGUE

THERE ARE ALWAYS INDIVIDUALS WHO LOVE BOTH PHOTOGRAPHING AND TRAVELLING. FRENCH PHOTOGRAPHER KARES LE ROY IS ONE OF THEM. FANTASTIC AND BREATHTAKING IMAGES THAT MARK THE SPIRIT BY THEIR AUTHENTICITY AND ALL THE HUMANISM THEY EMANATE.



2

French photographer Kares Le Roy has this absorbing passion for the Orient since his childhood. "Hafez's poems, Omar Khayyam's philosophy, Amin Maalouf's novels and the stories of Ibn Sina or Alamut have lulled my youth and always make me dream", he confessed. Thirsting for history, he has always been eager to discover that part of the world, which he considered the cradle of civilizations. He has spent the last six years travelling and photographing in Persia and Central Asia. Ashayer - Nomads in Persian, his second book, is a photographic

epic about the nomads who inhabit the landscape of ancient Persia and Central Asia. Inspired by a first trip to the Asian continent which resulted in the book 56,000 kilometers – man and a continent, Kares Le Roy went back East again and immersed himself into the tribal world during a 16-months journey driving a van. The photographer shared the daily life and seasonal migration of different ethnic groups who live on in these regions. With Ashayer, Kares Le Roy delivers the fruit of an expedition from France to Afghanistan via Iran. One vibrant testimony of a culture that tends

to vanish in the far corners of the world.

Kares Le Roy has to his credit two books (56,000 kilometers - a continent and men and Ashayer), a film and a documentary "BERKUTCHI, falconer passed down from father to son", directed by Greg Mirzoyan. The latter tells the story of Kyrgyzstan falcon hunters who live on the shore of Lake Issyk Kul. He also works on several projects in Iran and is preparing for several exhibitions.

www.karesleroy.com

1. Scène de chasse au Kirghizistan
Chasing scene in Kirghizistan
مشهد صيد في كيرغيزستان

2. Scène de chasse pendant l'hiver au Kirghizistan
Chasing scene in Winter in Kirghizistan
مشهد صيد أثناء الشتاء في كيرغيزستان



1. Talgarbek, chasseurs aigliers du village de Bokonbayevo. Talgarbek, falcon hunters in Bokonbayevo village تلغربك، صيادو العقاب من قرية بوكونباييفو

كارس لوروا

كارس لوروا كارس لوروا يعرض علينا ملحمة رحلته الفوتوغرافية بين البدو القاطنين بمناطق شاسعة من بلاد فارس القديمة آسيا الوسطى. صور أخذة ومذهلة تترك آثارا عميقة في النفوس بما لها من أصالة، وبما ينبعث منها من روح إنسانية.

عن سلف "أنجزه بالاشتراك مع كراك ميرزويان (Berkutchi, aigliers de père en fils)، ويروي الشريط قصة صيادي النسور في كرغيزستان الذين يعيشون على ضفاف بحيرة "ايسيك كول". وهو يعمل كذلك على إنجاز عديد المشاريع في إيران وعلى إعداد الكثير من المعارض. | www.karesleroy.com

تعاني المصاعب للعيش في تلك المناطق. وهي شهادة مؤثرة ورائعة تثبت في الذاكرة وللأبد، حياة تلك المجموعات البشرية التي تميل ثقافتها إلى الزوال في أقاصي العالم.

كارس لوروا وضع حتى اليوم مؤلفين الأول: "56000 كيلومتر - قارة وبشر" (56000kilomètres - un continent et des hommes) والثاني "عشائر" (Ashayer)، وكذلك شريطا وثائقيا بعنوان: "باركوتشي، صيادو النسور خلفا

عن رحلته الأخيرة، قدم لنا مؤلفه الثاني "عشائر" ومعناها "البدو" بالفارسية. طوال 16 شهرا، جاب كارس لوروا آسيا الوسطى على متن عربته، متنقلا بين أرمينيا، وإيران، وطاجيكستان، وأفغانستان في ظروف صعبة للغاية. إنها رحلة عجيبة في أعماق القبائل البدوية ومناطق السباسب التي لا حد لها. لقد تشبّع كليا بنمط عيشهم، وروى لنا من خلال الصور، انغماسه في عالم القبائل ومراحل انتجاع مختلف المجموعات العرقية التي

هذا الشغف المضني ببلدان الشرق كان ملازما للمصور كارس لوروا منذ نعومة أظفاره. وهو الذي يقول لنا "إن أشعار حافظ، وفلسفة عمر الخيام، وروايات أمين معلوف، والقصص المتعلقة بابن سينا وبألموت، قد هدهدت طفولتي، ومازالت تدفعني إلى الحلم حتى اليوم!". شغفه بالتاريخ جعله يتلهف لاكتشاف هذا الجزء من العالم الذي يعتبره مهد الحضارات. وبداية من سنة 2009، شرع في تحقيق حلمه، وبدأ يجوب آسيا الوسطى وبلاد فارس.



GNV

NOUS NAVIGUONS
POUR OFFRIR
DE GRANDS VOYAGES
AUX GRANDES FAMILLES.

DE TUNIS À GÈNES, 2 ADULTES
ET 2 ENFANTS EN CABINE, ET 1 VOITURE,
À PARTIR DE 459€.

NOUS NAVIGUONS POUR CHACUN DE VOUS.
Découvrez nos lignes: Gènes - Tunis, Civitavecchia-Tunis et Palerme-Tunis.

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS:
GNV.IT/FR - 00216 71 727 998 - +33 (0)1 84 26 10 10 - AGENCES DE VOYAGES



Taxes comprises - disponibilité limitée.

LITTLE GREEN BAY OU LA DOUCEUR DE VIVRE

Crédit photos : Little Green bay

NICHÉ AU CŒUR DE LA PETITE ÎLE DE HVAR, EN CROATIE, LE LITTLE GREEN BAY EST UN VÉRITABLE HAVRE DE PAIX. CET HÔTEL-MAISON D'HÔTES AUSSI LUXUEUX QU'ACCUEILLANT SE VEUT AUJOURD'HUI COMME « THE PLACE TO BE » DE LA MÉDITERRANÉE.



Loin de l'agitation et du stress, cet hôtel, aux allures de maison de campagne, se cache au bord d'une crique, à la mer cristalline. Racheté par deux Français, à la recherche d'authenticité, l'établissement était une ancienne pension de famille. Restauré dans un style contemporain, le Little Green Bay n'en perd pas moins son cachet, avec ses pierres de couleur ocre se mariant à la perfection à la nature environnante. Résolument ouvertes sur l'extérieur et baignées de lumières, les chambres offrent une vue imprenable sur l'Adriatique et les jardins. Décorées par des matériaux naturels tels que le bois et des couleurs aux teintes beiges et ivoire, elles sont en parfaite harmonie avec l'esprit du lieu. Le Little Green Bay offre également plusieurs terrasses où il fait bon déguster une cuisine raffinée inspirée de la célèbre gastronomie française. Mais l'atout majeur de l'hôtel reste assurément sa plage privée bordée d'une eau turquoise ! Imaginé au cœur d'une nature préservée, le Little Green Bay est une expérience unique qui saura éveiller tous vos sens. **I**

www.littlegreenbay.com

1. Vue sur la crique de l'hôtel | *View of the hotel's inlet* | منظر من خليج النزل



LITTLE GREEN BAY, THE CROATIAN DOLCE VITA

1. Coucher de soleil depuis
la terrasse de l'hôtel | Sunset
from the hotel terrace | غروب
الشمس، صورة التقطت من
رصيف المنزل

NESTLED IN AN ISOLATED PINE-SCENTED BAY ON HVAR, OFF THE BEAUTIFUL COAST OF CROATIA,
LITTLE GREEN BAY WELCOMES YOU FOR AN ENCHANTING BREAK. THIS UNDERSTATED LUXURY
GUESTHOUSE HOTEL IS THE NEW MEDITERRANEAN PLACE TO BE.

Immersed in emerald greens and turquoise blues, in a green, tranquil garden, the old restored farmhouse blends seamlessly into nature. The stone façades hide slick interiors of polished concrete painted in earthy tones, with big wickerwork lampshades and grainy linen textiles, and considerable attention to detail. Its noble, traditional materials – wood, stone and glass – blend into the vegetation. Little Green Bay, where a Parisian designer and her brother, an expert in the art of hospitality, decided to breathe life into their dream. In this entirely renovated old building, boundaries between the inside and the outside become blurred. Bathed in light, the rooms offer a breathtaking view of the Adriatic Sea along with the gardens. Decorated with natural materials such as wood and beige and ivory colors, they are in perfect harmony with the spirit of its surrounding. You can also enjoy terraces and good contemporary French cuisine. Yet, the hotel's main asset is undeniably its private beach lined with turquoise blue! Imagined in the heart of unspoiled nature, Little Green Bay is a unique experience that shall awaken all your senses. www.littlegreenbay.com



VOTRE CUISINE AUTREMENT

www.cuisina.com

f CUISINA



CUISINE - DRESSING MEUBLE DE SALLE DE BAIN

Tél Usine Tazarka : 72 234 250 / 72 234 260

Tél Aouina : 71 725 727 / 92 554 016



Tunis - La Soukra - Route de la Marsa - Nabeul
Hamamet - Sousse - Djerba - Sfax - Gabès



Alger - Annaba - Constantine - Sétif

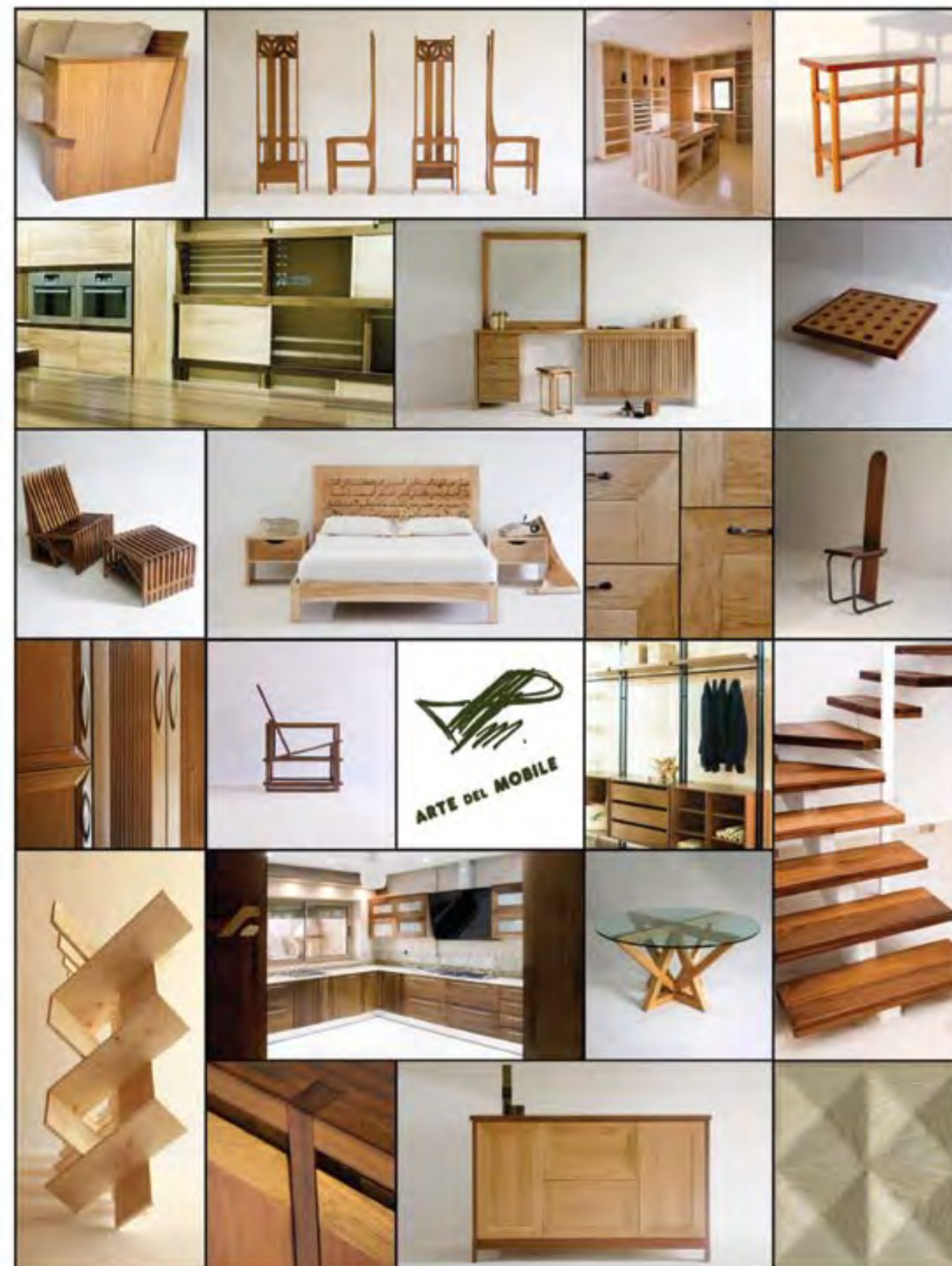


Tripoli - Misrata



Abidjan

Restaurant-terrace du Little Green Bay | Little Green Bay terrace restaurant | المطعم - الرصيف في نزل ليتل قرين باي





1. Evasion au bord de la superbe plage de l'hôtel
I Escape by the hotel's outstanding beach I
نزهة مريحة على شاطئ النزل الممتاز

ليتل قرين باي أو العيش الناعم

"ليتل قرين باي" المستقر في قلب جزيرة "هفار" (Hvar) الصغيرة في كرواتيا، يمثل واحدة سلام بحق. هذا النزل الذي يمثل بيتا للضيوف يتميز بالترف وحسن القبول، يتطلع اليوم إلى أن يكون "المكان المرغوب فيه" في المتوسط.

بعيدا عن الضوضاء وتوتر الأعصاب يختبئ هذا النزل الذي يبدو في مظهره وكأنه منزل ريفي، على حافة خليج صغير مياه بحره صافية شفافة. كان فيما مضى فندقا عائليا، اشتراه فرنسيان من الباحثين عن الأصالة وقاما بترميمه وإصلاحه وفق نمط معاصر. إلا أن "ليتل قرين باي" لم يفقد طابعه الأصلي، بحجارته ذات اللون الامغر والتي تتألف على أفضل وجه، مع الطبيعة المحيطة به. غرفه المفتوحة بقوة على الخارج، يغمرها النور، ويتوفر بها منظر لا يحجب عن بحر الادرياتيک وعن الحداثق. هي مزينة بمواد طبيعية مثل الخشب وبألوان من فصيلتي البيج والعاج، ومتناسقة تماما مع روح المكان.

"ليتل قرين باي" يتوفر به عديد الأرصفة يتمتع المرتادون فيها بمأكل لذيذة مستوحاة من فن الطهو الفرنسي الشهير. إلا أن الميزة الأكبر للنزل هي بلا منازع، شاطئه الخاص الذي يحيط به ماء ذو لون ازرق فيروزى! "ليتل قرين باي" الذي صمم وأنشئ وسط طبيعة مصونة يمثل تجربة فريدة من شأنها أن تخاطب كافة حواسكم. www.littlegreenbay.com



CENTRE MILLENIUM - BOUTIQUE M3 - LA MARSA - TUNIS
72 494 050 / 98 760 447 / 98 760 443
marineindustrie0@gmail.com
www.marineindustrie.com



A chaque besoin, sa solution parfaite



Clim. plafonnier



Split mural

TROPICAL



Chiller & VRV

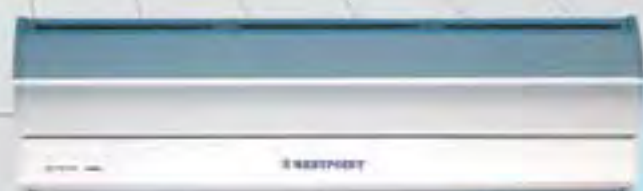


Clim. gainable

Clim. Armoire



Fontaine
fraiche



Rideau d'air

Photovoltaïque



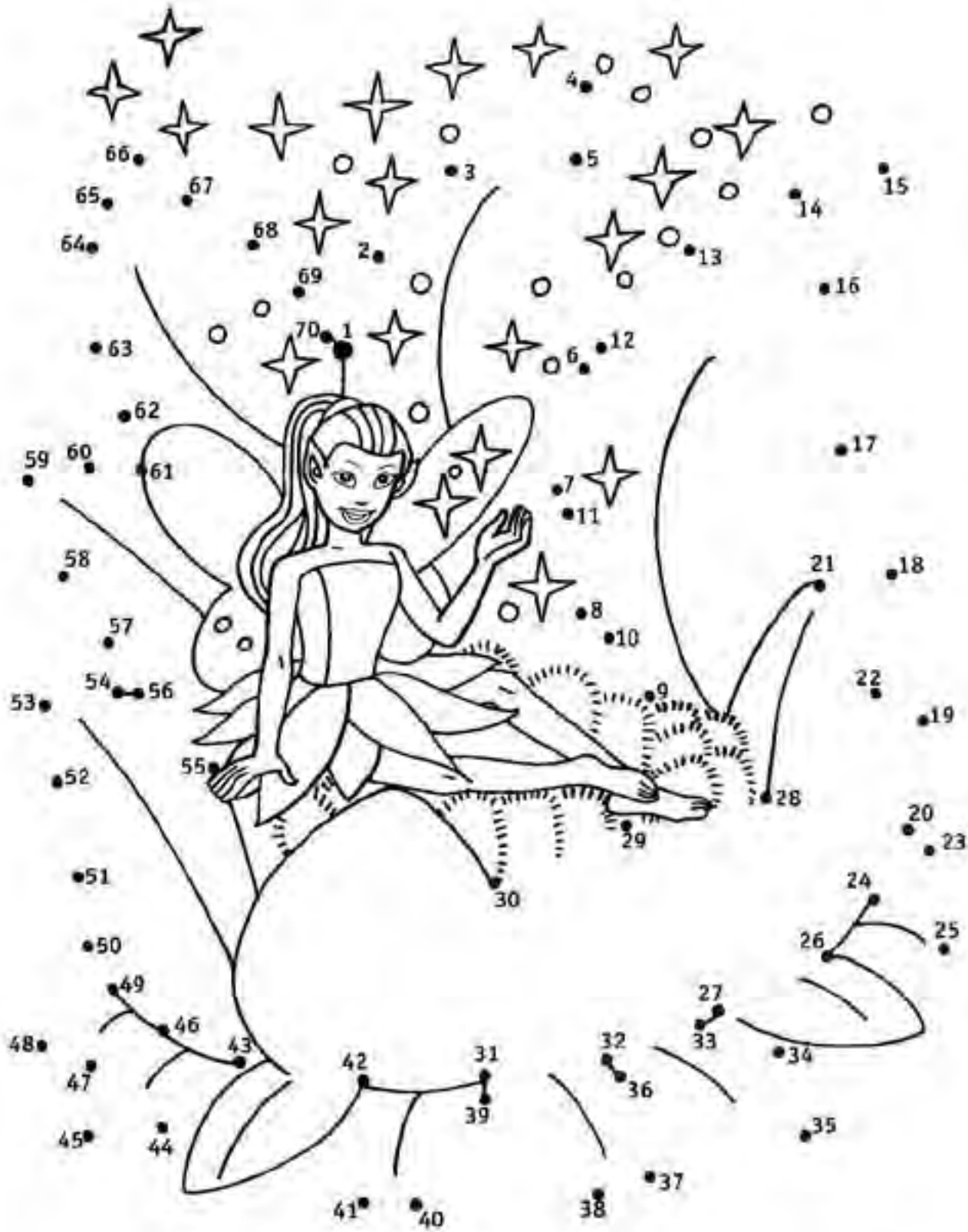
DOMOTECH SA
17 Rue des Aghlabides - Route X - El Menzah V - Tunis
Tél.: (+216) 71 238 700 - Mobile: (+216) 94 533 402
info@westpoint.tn - www.westpoint.tn

أطفال

ENFANTS
CHILDREN

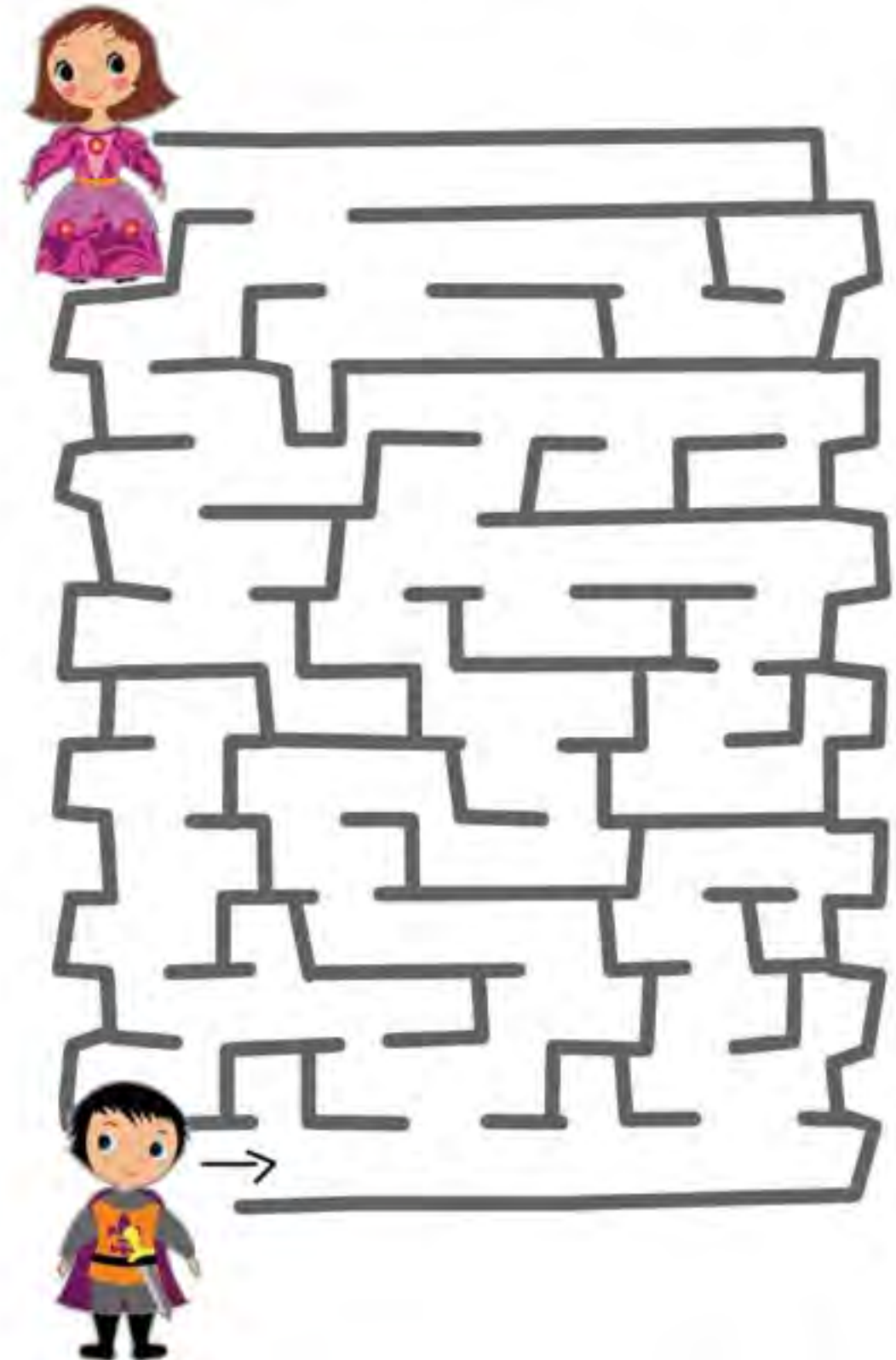
Relie les points en commençant par 1

Join the dots starting from 1
صل النقاط بدءاً من 1



Aide le prince à retrouver sa princesse

Help the prince to find his princess
ساعد الأمير ليجد الأميرة



6	3	4		5	
	5		6	4	3
		2			6
1			3		
5			4		
		6	1		

		2	1	5	3
1				6	2
	5	3			
	4		2		5
		6	5	2	
5			3	1	

		2		6	3
3	4				1
6		1		4	
4				2	6
1		4	6		
		3	5		4

	1				2
2	4			1	5
	3	4			
			6	3	4
4		1	5		3
3		2		4	

Relie les points en commençant par 1
Join the dots starting from 1
صل النقاط بدءاً من 1



باقة «عزيز في بلادي» Pack «Aziz Fi Bledi»



إذا كنت من التونسيين
المقيمين بالخارج،
اكتسب باقة «عزيز في
بلادي» للبنك التونسي
التي تمكنك من التصرف
في أموالك بكل راحة
والاستفادة من أسعار
تفاضلية استثنائية.

Vous êtes tunisiens
résidents à l'étranger,
découvrez le pack
«AZIZ FI BLEDI» de la BT qui
vous permet de gérer votre
argent en toute tranquillité
et avec des avantages
tarifaires exceptionnels.

البنك
التونسي

BANQUE DE TUNISIE

www.bt.com.tn

الخطوط التونسية

TUNISAIR

TUNISAIR



CHEF D'ESCALE OU L'ART DE L'ORGANISATION

LE CHEF D'ESCALE EST UN VÉRITABLE HOMME-ORCHESTRE ! A LA TÊTE D'UNE LARGE ÉQUIPE, IL DOIT SAVOIR COORDONNER TOUTES LES ACTIVITÉS DE L'ESCALE, QUE CE AU NIVEAU COMMERCIAL, TECHNIQUE OU SÉCURITAIRE. UN MÉTIER D'UNE GRANDE RESPONSABILITÉ DESTINÉ AUX AS DE L'ORGANISATION !

Représentant de sa compagnie aérienne auprès des organismes aéroportuaires et des autorités locales (police, douane, aviation civile), le chef d'escale se doit d'être présent de l'atterrissage au décollage de l'avion et de mettre en œuvre les moyens humains et matériels nécessaires au bon déroulement d'une escale et d'assurer la qualité, la sécurité et la sûreté des vols et des passagers.

Il est donc responsable des services aux passagers, des bagages, des opérations aériennes, de l'avitaillement, de la gestion des équipages, de l'embarquement et du fret. En somme, il doit superviser le respect des consignes de sécurité et de sûreté et coordonner les différentes étapes d'un vol .

Ce lourd travail requiert des compétences nécessaires tels un bon sens de l'organisation et des responsabilités, une bonne réactivité face à tous les aléas, une capacité de gestion, une sensibilité commerciale, une aptitude à diriger une équipe, la maîtrise de plusieurs langues, en particulier l'anglais ainsi que de la rigueur et un vrai sens de la diplomatie.

Ce métier représenté dans les aéroports du monde entier demande aussi une grande disponibilité. En effet, toujours présent, le chef d'escale travaille aussi bien le week-end que les jours fériés et doit s'adapter au trafic aérien. Un métier qui n'est pas de tout repos et qui demande une parfaite connaissance du milieu aéronautique et du domaine de l'exploitation aéroportuaire. I



STATION MANAGER, A COORDINATION MASTER

THE STATION MANAGER IS A REAL MAN-ORCHESTRA! AT THE HEAD OF A LARGE TEAM, HE MUST KNOW HOW TO COORDINATE ALL THE ACTIVITIES OF THE STATION MANAGER, WHETHER AT COMMERCIAL, TECHNICAL OR SAFETY LEVELS. A PROFESSION OF GREAT RESPONSIBILITY FOR THE ACE OF THE ORGANISATION!

As a representative of his airline company to airport agencies and local authorities (police, customs, civil aviation), the station manager must be present from the aircraft's landing to take-off to implement the human means and material resources necessary for stopover's good proceedings, and to ensure flights and passengers quality, safety and security. He is therefore responsible for passenger services, baggage, flight operations, bunkering, crew management, boarding and cargo. In short, the station manager must supervise the observance of safety and security instructions, and coordinate the different stages of a flight.

This heavy work requires the necessary skills such as a good sense of organisation and responsibilities, a good responsiveness to all risks, management skills, commercial sensitivity, team leading skills, multilingual skills, English mainly, as well as rigor and a diplomacy. This job, available in all airports of the world, is very demanding. A station manager in fact must always be available on weekends and public holidays. His schedule must adapt to the air traffic. An onerous job that requires a perfect knowledge of the aviation environment and the airport operations field. I



مهنة رئيس محطة : عنوان التنظيم

يتميز دور رئيس محطة الخطوط التونسية بتعدد المهام التي يتكفل بها. فهو يشرف شخصيا على فريق عمل كبير مما يتطلب قدرة على تنسيق جميع الأنشطة المتعلقة بإدارة محطة الخطوط التونسية سواء كانت تجارية أو تقنية أو أمنية. ويأخذ من يشغل هذه الوظيفة على عاتقه مسؤوليات كبرى تستعصي على من يفتقرون إلى مهارات التنظيم.

ويمثل رئيس المحطة الجوية شركة الطيران التي ينتمي إليها أمام المطارات والسلطات المحلية (الشرطة والجمارك والطيران المدني). لذا يجب أن يتواجد أثناء هبوط الطائرات وإقلاعها وأن يحرص على توفر الموارد البشرية والمادية اللازمة لحسن سير عملية توقف الطائرات عبر المطار وضمان سلامة وأمن الرحلات الجوية والركاب.

و يعتبر رئيس المحطة كذلك مسؤولا عن الخدمات الموجهة للمسافرين والخدمات المتعلقة بالامتعة والعمليات الجوية والتزود بالوقود بالإضافة إلى إدارة طاقم الطائرات وعمليات ركوب المسافرين وشحن البضائع. وباختصار يحرص رئيس المحطة على تطبيق التعليمات الخاصة بالسلامة والأمن وتنسيق مختلف مراحل الرحلة الجوية.

ويتطلب هذا العمل الشاق من رئيس المحطة أن يتمتع بالعديد من القدرات على مستوى المهارات التنظيمية وحس المسؤولية وسرعة الاستجابة في مختلف الظروف، بالإضافة إلى القدرة على الإدارة. كما تتطلب الوظيفة من صاحبها أن يتمتع بحس تجاري وكفاءة في إدارة فريق العمل وإجادة عدة لغات وخاصة الإنجليزية بالإضافة إلى التحلي بمزيج من الصرامة والدبلوماسية.

و على تقليد هذه الوظيفة بغض النظر عن المطار الذي يعمل به أن يتحلى بالجاهزية في معظم أوقات اليوم، بل يجب أن يكون رئيس المحطة متواجدا على الدوام حتى في عطل نهاية الأسبوع وأيام الأعياد، وأن يتأقلم دوما مع الحركة الجوية. وعموما تعتبر هذه الوظيفة متعبة للغاية وتتطلب معرفة كاملة بمجال الطيران وباستغلال المطارات. I



TUNISAIR SE POSE À CONSTANTINE.

Le 28 Mars dernier, Tunisair a inauguré une nouvelle liaison entre Tunis et Constantine, sa troisième en Algérie. La compagnie nationale tunisienne propose pour cette route trois vols par semaine entre Tunis Carthage et l'aéroport de Constantine - Mohamed Boudiaf, tous les mardis, jeudis et samedis selon les horaires suivants indiqués en heure locale:

	Départ	Arrivée	Départ	Arrivée
	Tunis	Constantine	Constantine	Tunis
Mardi	16h00	16h50	17h40	18h30
Jeudi*	14h00	14h50	15h40	16h30
Jeudi**	16h40	17h30	18h20	19h10
Samedi	13h10	14h00	14h50	15h40

* du 30/03/2017 au 06/07/2017

** du 13/07/2017 au 28/10/2017

TUNISAIR FLIES TO CONSTANTINE.

On March 27th 2017, Tunisair launched a flight to Constantine, its third Algerian route. Roundtrip flights between Tunis Carthage and Mohamed Boudiaf International Airport are operated on Mondays, Thursdays and Saturdays as follows:

	Departure	Arrival	Departure	Arrivée
	Tunis	Constantine	Constantine	Tunis
Tuesday	16h00	16h50	17h40	18h30
Jeudi*	14h00	14h50	15h40	16h30
Thursday**	16h40	17h30	18h20	19h10
Saturday	13h10	14h00	14h50	15h40

Summer 2017 schedules are indicated

in local time.

* From 03/30/2017 to 07/06/2017

** From 07/13/2017 to 10/28/2017

الخطوط التونسية تحط الرحال في قسنطينة

افتتحت الخطوط التونسية في 28 مارس الفارط الخط الجوي الجديد الرابط بين تونس وقسنطينة، وهي الوجهة الثالثة للناقلة في الجزائر. وتؤمن الشركة ثلاث رحلات أسبوعية بين مطار تونس قرطاج ومطار قسنطينة محمد بوضياف، أيام الثلاثاء والخميس والسبت، حسب جدول الأوقات التالي (جميع الأوقات بالساعة المحلية):

	المغادرة	الوصول	المغادرة	الوصول
	تونس	قسنطينة	قسنطينة	تونس
الثلاثاء	16.00	16.50	17.40	18.30
الخميس*	14.00	14.50	15.40	16.30
الخميس**	16.40	17.30	18.20	19.10
السبت	13.10	14.00	14.50	15.40

* من 06/07/2017 إلى 30/03/2017
** من 28/10/2017 إلى 13/07/2017

TUNISAIR OUVRE UN NOUVEAU BUREAU À CONAKRY

Tunisair a ouvert le mercredi 30 Avril dernier, un nouveau bureau à Conakry, capitale de la Guinée. Inauguré en présence d'une délégation tunisienne présidée Messieurs Anis Ghedira et Zied Ladhari, respectivement Ministre du Transport et Ministre de l'Industrie et du Commerce, ce nouveau bureau s'inscrit dans le cadre de la politique commerciale de la compagnie nationale visant à accroître davantage sa présence sur le marché africain.

TUNISAIR OPENS A NEW OFFICE IN CONAKRY.

On Wednesday 30 April 2017, Tunisair opened a new office in Conakry, capital of Guinea. It was inaugurated in the presence of a Tunisian delegation headed by Ministers Anis Ghedira (Transport) and Zied Ladhari (Industry and Trade).

This new office is part of Tunisair's commercial policy that aims to open up more to the African market.

الخطوط التونسية تفتتح مكتبا جديدا بكوناكري

افتتحت شركة الخطوط التونسية يوم 30 أفريل الفارط مكتبها الجديد بمدينة كوناكري عاصمة غينيا. وحضر حفل التدشين وفد تونسي برئاسة وزير النقل السيد أنيس غديرة ووزير الصناعة والتجارة السيد زياد العذاري. ويندرج افتتاح هذا المكتب في إطار السياسة التجارية للشركة الوطنية والهادفة إلى الانفتاح على أسواق جديدة في إفريقيا.





TROIS NOMINATIONS AUX WORLD TRAVEL AWARDS POUR TUNISAIR.

C'est avec un plaisir immense et une grande fierté que nous vous annonçons, chers passagers, que Tunisair est nommée pour les World Travel Awards aux côtés des plus grandes compagnies aériennes africaines, pour concourir aux titres de:

*Meilleure compagnie africaine 2017

*Meilleure classe éco 2017

*Meilleur magazine de bord africain 2017

Amoureux de la compagnie nationale, soyez nombreux à voter pour nous via le site de World Travel Awards <https://www.worldtravelawards.com/vote>

Les votes seront clôturés le 21/08/2017.

MERCI A VOUS TOUS, c'est en grande partie grâce à vos suggestions et critiques que TUNISAIR est nommée pour ces prestigieuses récompenses. |

TUNISAIR NOMINATED FOR THREE WORLD TRAVEL AWARDS.

Dear passengers,

It is with great pleasure and pride that we announce that Tunisair is nominated by World Travel Awards to compete for these three categories among the most important African airlines:

* Africa's Leading Airline 2017

* Africa's Leading Airline - Economy Class 2017

* Africa's Leading Airline In-flight Magazine 2017

Tunisair lovers, we look forward to receiving your vote!

Please follow the link to the online voting : www.worldtravelawards.com/vote and don't forget that closing date for voting is 21/08/2017.

THANKS TO ALL OF YOU!

It is largely thanks to your suggestions and criticism that TUNISAIR is nominated for these prestigious awards. |

شركة الخطوط التونسية تحصل على ثلاثة ترشيحات ضمن تظاهرة جوائز السفر العالمية

إنه لمن دواعي سرورنا وفخرنا أن نعلن لمسافرينا الكرام ترشيح الخطوط التونسية لجوائز السفر العالمية رفقة أكبر شركات الطيران الإفريقية وذلك للتنافس على ألقاب:

* أفضل شركة طيران إفريقية لسنة 2017

* أفضل درجة سياحية لسنة 2017

* أفضل مجلة على متن الطائرة في إفريقيا لسنة 2017

نرجو من محبي الخطوط التونسية التصويت بكثافة عبر موقع جوائز السفر العالمية: www.worldtravelawards.com/vote

ويمكنكم جميعا التصويت إلى تاريخ غلق باب التصويت يوم 21/08/2017 ونود بهذه المناسبة أن نشكركم جميعا على اقتراحاتكم ونقدكم البناء الذي ساهم بشكل كبير في ترشيح الخطوط التونسية لمثل هذه الجوائز المرموقة. |

TUNISAIR CÉLÈBRE LES TUNISIENS RÉSIDENTS À L'ÉTRANGER.

Pour cet été encore, comme à l'accoutumée, Tunisair a réitéré son offre tarifaire «Early Purchase» en faveur des Travailleurs Tunisiens Résidents à l'Etranger (TRE) en offrant à ces derniers une réduction de 30% sur les «Tarifs Travailleurs» les moins chers. Toutefois, la nouveauté de la saison été 2017 réside dans la prorogation de la période de vente habituelle de cette offre mais surtout dans la généralisation de cette offre promotionnelle à toutes les destinations du réseau de la compagnie nationale.

En effet, c'est dans un souci d'amélioration de nos services et une volonté accrue de nous rapprocher encore plus de nos compatriotes résidant à l'étranger et de répondre au mieux à leurs attentes que nous inscrivons cette nouveauté parmi l'éventail de services offerts aux TRE dont notamment les avantages de franchise bagages. |

TUNISAIR CELEBRATES TUNISIAN EXPATRIATES.

This summer again, Tunisair has, as usual, reiterated its "Early Purchase" pricing offer for Tunisian expatriates by offering them a 30% discount on the cheapest "Workers' Tariffs". However, this summer season 2017's novelty lies in the extension of the usual selling period of this offer, but mostly in the generalization of this promotional offer to all the national flag air carrier's destinations.

It is with a view to improving our services, and a greater willingness to get closer to the Tunisian expatriates and to respond as best as possible to their expectations that we register this novelty among the wide range of services offered to them, including the benefits of baggage allowance. |

الخطوط التونسية تحتفي بالتونسيين المقيمين بالخارج

بمناسبة حلول الصائفة، أعادت الخطوط التونسية إطلاق عرض الأسعار الخاصة بالتونسيين المقيمين بالخارج "Early Purchase" الذي تمنح من خلاله تخفيضات بقيمة 30% على الأسعار الدنيا المتاحة ضمن التعريفية الخاصة بالتونسيين المقيمين بالخارج.

وقد حرصت الشركة هذه السنة على تمديد الفترة الاعتيادية لهذا العرض، ووسعت مجال هذا العرض الترويجي كي يشمل جميع وجهات الناقلّة الوطنية.

ويندرج هذا العرض الجديد ضمن مجموعة الخدمات الموجهة للتونسيين المقيمين بالخارج، رغبة من الشركة في تحسين خدماتها والاقتراب من مواطنينا المقيمين بالخارج وتلبية توقعاتهم. وفي هذا الصدد تقدم الخطوط التونسية لهذه الفئة من المسافرين مزايا كبيرة خاصة بنقل الأمتعة. |

LES UNIFORMES FÉMININS DE TUNISAIR REDESSINÉS!

Depuis le 19 Mai dernier, le personnel féminin de Tunisair, tant les hôtesses de l'air que le personnel au sol, vous accueille vêtu de ses nouveaux uniformes ; des tenues qui se veulent sobres, élégantes, modernes, et fonctionnelles offrant à chacune plus de confort dans l'exercice de son activité.

La nouvelle garde robe des ambassadrices de La Gazelle est composée d'une chemise blanche, d'une veste, d'un pantalon et d'une robe bleus, elle est accessoirisée par un foulard rappelant le rouge de Tunisair. |

TUNISAIR WOMEN'S REDESIGNED

UNIFORMS!

Tunisair's female staff, both air hostesses and ground personnel, welcome you dressed in their new uniforms since last May 19.

Sober, elegant, modern and functional dresses, offering them more comfort while carrying out their duties.

The new wardrobe of La Gazelle's ambassadors comprises a white shirt, blue jacket, pants and dress.

As an accessory, a red-of-Tunisair-coloured scarf. |

زي جديد لموظفات الخطوط التونسية

انطلق العمل منذ 19 ماي الفارط بالزي الجديد لموظفات شركة الخطوط التونسية من مضيفات الطيران و أعوان الأرض من العنصر النسائي. وقد حرصنا أن تكون الأزياء الجديدة بسيطة وأنيقة وعصرية بشكل يوفر سبل الراحة لطاقمنا النسائي أثناء أداء الوظيفة.

ويتكون الزي الجديد "لسفيرات الغزالة" من قميص أبيض وسترة وسروال وثوب أزرق بالإضافة إلى وشاح رقبة يرمز إلى اللون الأحمر الخاص بالخطوط التونسية. |





LE VOL TUNIS - MONTRÉAL SOUFFLE SA PREMIÈRE BOUGIE!

Depuis le 16 Juin 2016, Tunisair exploite deux vols par semaine entre Tunis Carthage et l'aéroport international Pierre Elliott Trudeau de Montréal. Le vol TU 202/203, première ligne transatlantique et sans escale de la Compagnie, est opéré sur les deux Airbus A330 de la Compagnie pouvant accueillir 258 passagers, dont 22 en classe Affaires. Ces appareils offrent à nos passagers une expérience de voyage hautement améliorée en terme de confort et de qualité de service et disposent également d'un système de divertissement à bord moderne et ultra performant au niveau de l'intégralité des sièges.

Depuis son ouverture, environ 30 000 passagers ont voyagé sur la ligne Tunis - Montréal.

Et pour répondre au mieux aux attentes de ses clients durant la période estivale, Tunisair a ajouté une troisième fréquence, le lundi, à partir du 26 Juin dernier et jusqu'au 18 Septembre prochain. I

TUNIS - MONTREAL FLIGHT BLOWS ITS FIRST CANDLE!

Tunisair carries out since 16 June 2016 two weekly flights between Tunis Carthage and Montreal's Pierre Elliott Trudeau International Airport. For the company's first transatlantic and non-stop flight, TU202/203, Tunisair operates its two A330, which can accommodate 258 passengers, including 22 in business class. These aircraft offer our passengers a highly improved travel experience in terms of comfort and quality service, but also a modern and high performance in-flight entertainment system for all seats. Since its opening, nearly 30 000 passengers have travelled on Tunis - Montreal flight.

At last, to best meet its customers expectations during summer, Tunisair has added a third flight on Mondays, from June 26th until September 18th. I

خط تونس - مونتريال يحتفل بعيد ميلاده الأول!

أطلقت الخطوط التونسية في 16 جوان 2016 رحلاتها المنتظمة بين مطاري تونس قرطاج وبيير إليوت ترودو الدولي بمونتريال. بمعدل رحلتين أسبوعيا. وتعتبر الرحلة TU 202/203 أول خط جوي مباشر عابر للمحيط الأطلسي تشغله الشركة. وقد خصصت الشركة لهذه الرحلة طائرتين من طراز إيرباص 330 تتسع كليهما لنقل 258 مسافرا، بسعة 22 مقعدا مخصصة لدرجة الأعمال.

وتوفر إيرباص 330 لمسافري الخطوط التونسية تجربة سفر أفضل إذ هم يتمتعون بأعلى درجات الراحة وجودة الخدمات، مع نظام ترفيه حديث وفائق الأداء منفصل لكل مقعد. وقد استفاد من خط تونس - مونتريال منذ إنطلاقه ما يقارب 30000 مسافرا. وسعيا منها إلى تلبية تطلعات مسافريها خلال فصل الصيف، قامت الخطوط التونسية بإضافة رحلة أسبوعية ثالثة كل يوم اثنين خلال الفترة الممتدة من 26 جوان الفارط وإلى غاية 18 سبتمبر القادم. I



CARTE RÉSEAU

LIGNES RÉGULIÈRES

TUNISAIR VOUS RAPPROCHE
DE PLUS DE 49 DESTINATIONS
À TRAVERS LE MONDE



ABIDJAN
Galerie Résidence Nabil Plateau, Rue du commerce
Adresse Postale : 01 BP 11 642 ABJ 01
Tél : 00225 20 22 45 40/42/43
Fax : 00225 20 33 61 54
tunisairbj@tunisair.ci

ALGER
6 rue Abdelkarim Khatabi
Alger 16000 Algérie
Tél : 00213 2163 5860/5407
Fax : 00213 2163 5406
Aéroport Houari Boumedienne (16 Kms d'Alger)
Tél : 00213 2150 9478 /Fax : 00213 2120 7022
tunisairalger@yahoo.fr

AMSTERDAM
Call center : +31 20 811 07 91

BAMAKO
Complexe Hôtel de l'Amitié
Bcozola BP, E2240 Bamako Mali
Tél : +223 20 21 04 34/ +223 44 90 04 32
Fax : 00223 20 21 86 17
tunisairbko@orange mail.net

BARCELONE
Aeropuerto de El Prat - Terminal 1 (T1)
Dique Norte - Box 213
08820 El Prat de Llobregat
Barcelona - España
tunisair.bcn@tunisair.com.es
escale.bcn@tunisair.com.es
Tél : 0034 93 488 10 05 / Fax : 0034 93 487 66 98 /
Call Center/Agence: + 34 912 90 60 03

BELGRADE
Nisioveva 8
Belgrade 11000, Serbia
Tél : 00381 11 3235900 / Fax : 00381 11 3237775
info@tunisair.rs/natasa.vuckovic@tunisair.rs

BENGHAZI
Av. Jamel Abdennaceur
Benghazi, Libye HoTél Tibesti N°5
Tél:00218 61 909 69 79 /00218 61 909 00 16/17/
Fax : 00218 61 909 65 90

BEYROUTH
Place Riadh Elsolh imm. Chaker El Oueini BP. 1531
Beyrouth, Liban
Tél : 00961 1 980370/1/2/3
Fax : 00961 1 980374
tunisairbeyrouth@dm.net.lb
Bureau Aéroport
Tél : 00961 1 628251/Fax : 00961 1 628251

BIZERTE
76, Avenue Habib Bourguiba
Tél : +216 72 432 201/ 72 432 202

BRUXELLES
Avenue Louise n° 182 1050 - Bruxelles Belgique
Tél: 0032 (0) 2 627 05 61/ Fax : 0032 (0) 2 627 05 71
Agence/réervations:
Tél.: 0032 (0) 2 627 05 50
Fax.: 0032 (0) 2 627 05 75
resa@tunisairbxt.be
Call center : +32 28 80 10 72
Escale & Fret à l'aéroport de Bruxelles-Zaventem
Tél.: 0032 (0) 2 753 26 66 (Escale)
Tél.: 0032 (0) 2 721 65 80 (Fret)
Fax.: 0032 (0) 2 753 25 26
tunisairzaventem@skynet.be

CASABLANCA
Représentation/Agence ville et Réservation
Centre Allal Ben Abdallah - Angle Rue Allal Ben
Abdallah et Rue Mohamed El Fakir 7ème étage
Casablanca 20 000
Tél : 00212 5 22 201488 / 00212 05 22 201415
00212 05 22 293452/Fax : 00212 5 22 206012
direction@tunisair.ma
Aéroport Mohamed V (35 Kms)
Tél : 00212 5 22 539653
escalecasa@tunisair.ma

CONAKRY
Avenue de la republique - Immeuble Ex Air Guinée-
BP 5722 Conakry. / Tél: 00224 654 34 34 34

DAKAR
Représentation Tunisair & Agence
100 Rue Carnot
Tél : 00221 33 823 15 84/ 00221 33 823 70 23
Fax : 00221 33 823 47 43/ 00221 33 823 47 43

DJERBA
Avenue Habib Bourguiba Houmt Souk
Tél : +216 75 650307/ 75 650 320/75 651 813
Fax : +216 75 653 104
Aéroport Djerba Zarzis
Tél : +216 75 653 530-Fax : +216 75 674 068

DUSSELDORF
Berliner Allee 47, 40212 Düsseldorf
Tél : 0049 211 32309 16/ 17/ 18
Fax : 0049 211 132471
duesseldorf@tunisair.de
Call center : (+49) 205 897 57 421

ENFIDHA
Aéroport International Enfidha-Hammamet
Tél : +216 73 856 221/Fax : +216 73 856 221

FRANCFORT
Kaiserstraße 44, 60329 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 27 10 01 0/ 10/ 11/ 16
Fax : 0049 69 27 10 01 35
promotion.fra@tunisair.de
www.tunisair.de
FRANCFORT Aéroport
BP : 23, 60549 Frankfurt/Main
Tél : 0049 69 69 05 52 81 Fax : 0049 69 69 04 84 61
centre.fra@tunisair.de
Ticket Counter Terminal 1, Halle C, Counter 727.5 Tél
: 0049 69 69 02 18 10
Call center : (+49) 205 897 57 421

GENEVE
World Trade Center 1 - Route de l'aéroport 10 - CP
805 - 1215 Genève
Tél : 0041 227161720
Fax : 0041 227382189
direction@tunisair.ch

Genève Agence : Aéroport de Genève
Aéroport Cointrin, 1215 Genève
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
reservation1@tunisair.ch

Genève Escale : Aéroport de Genève
Tél : 0041 227178448
Fax : 0041 227178449
escale.geneve@tunisair.ch

ISTANBUL
Valikonagi Cad Bizim Apt 8/1 Nisantasi
Istanbul
Tél : 0090212 2417097 // 0090212 2258853
Fax : 0090212 2311054
info@tunisairturquie.com
agences@tunisairturquie.com
escale@tunisairturquie.com

JEDDAH
Représentation Générale:
Adham commercial center Medina Road P.O box
1240 Jeddah 21431
LIGNES GROUPEES AGENCE ET
REPRESENTATION +966(12)6530881/+966(12)
6530889
slim.rezgui@tunisair.com.tn, jedjrtu@hotmail.com
Escale: King Abdelaziz International Airport (North
Terminal) Tél : 00966 12 685 3065
bechir.mejri@tunisair.com.tn
Escale Médecine: mobile +966539193869
ali.dardour@tunisair.com.tn

LE CAIRE
14, Avenue Talaat Harb - 11776
Tél : 0020225753420/476/971
Fax : 0020225740677
tunisair.egypt@gmail.com
Aéroport International du Caire - terminal 1
tel/fax : 0020222680188

LISBONNE
AEROPORTO DE LISBOA
Rua C – Edif. 124 – Piso 0 – Gab. 1A
1700-008 Lisboa – Portugal
Tél.: 00 351 21 849 63 50/64 Fax: 21 849 63 46
Call Center: +351 300 505 644
tunisair-reservas@mail.telepac.pt

LONDRES
Représentation : 5 harbour exchange E14 9GE
Tél : 0044 020 7868 1500
Aéroport (24 km) Heathrow Terminal 4 Pod 2,
TW6 3XA
Tél : 0044 20 8564 9597// 0044 020 8759 0083
Fax : 0044 020 7437 0537
Réservations: reservation@tunisairuk.co.uk
Réclamations:
Mounir.baccouche@tunisairuk.co.uk
Omarguettoch@tunisairuk.co.uk
Call Center : (+44) 203 056 89 98

LYON
33 Quai St Antoine 69002 Lyon
Tél : 0033 4 72 77 37 37
Direction
Tél : 0033 4 72 77 37 25 Fax : 0033 4 72 77 37 24
tu.lyon@tunisair.fr
Aéroport BP St. Exupéry: 104 69125
Tél : 0033 4 72 22 75 08 Cargo Tél : 0033 4 72 22
52 25 Fax : 0033 4 72 22 75 09

tu.lyon@tunisair.fr
Call Center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MADRID
Direction : Plaza de Los Mostenses 13 -Edificio
Parking, 1a planta - 28015 Madrid - Espagne
Tél : 0034 91 541 94 98
Agence: 0034 91 541 94 90
Fax : 0034 91 542 30 36
tunisair.madrid@infonegocio.com
Escale : Adolfo Suarez Madrid Barajas (T1)
Tél : 0034 91 305 63 58
Call Center/Agence: 0034 91 541 94 99
Call Center: +34 912 90 60 03

MARSEILLE
Représentation/Administration Le Grand Prado
15 Allée Turcat-Mery 13008 Marseille
Tél : 0033 4 91 32 84 35 Fax : 0033 4 91 32 84 39
t.marseille@tunisair.fr
Agence Réservation
Tél : 0033 4 91 32 84 32 Fax : 0033 4 91 32 84 33
Aéroport Marseille Provence
Tél : 0033 4 42 14 21 75 // 0033 4 42 14 30 98
Fax : 0033 4 42 31 44 98
escalemarseille@yahoo.fr
tu.marseille@tunisair.fr
Call Center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

MILAN
Représentation pour le nord de l'Italie et agence
Via Baracchini 9 - 20123 Milan
Tél : +39 02 80 57 7 52 // +39 02 86 91 94 55
Fax : +39 02 72 02 29 12
tunisair.milano@tunisair.it
Aéroport Malpensa 2000
Tél : +39 02 58 58 03 81/Fax : +39 02 58 58 10 21
tunisair.malpensa@tunisair.it
Call Center : +39 06 9480 5330

MONASTIR
Aéroport Habib Bourguiba
Tél: +216 73 520 043 / Fax: +216 73 524 526

MONTREAL
1411 Rue PEEL, Bureau: 400
Montréal (Québec) H3A 1S5
Tél: +1 (514) 282 02 02 / Fax: +1 (514) 282 04 04
Call Center: +1 (514) 819 04 95
agenceMontreal@tunisair.com.tn

MUNICH
Schwanthalerstraße 5, 80336 München
Tél : 0049 89 59 56 53/ 54 Fax : 0049 89 5 50 35 19
muenchen@tunisair.de

NICE
Aéroport Nice Côte d'Azur 06 281 Nice Cedex 03
Terminal 2
Tél : 003 4 93 21 73 65
tn.unice@tunisair.fr
Call center : 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

NIAMEY
Quartier Terminus, Avenue du Grand Hôtel
Immeuble N22 Niamey Niger
Phone: +227 20 33 02 01
agence.niamey@tunisair.com.tn
escale.niamey@tunisair.com.tn

NOUAKCHOTT
Agence et Réservation / Représentation
N°27 Imm. JAWDA, Av. J.F. Kennedy
Ilot M78 - BP: 5359 Nouakchott
Tél : 00222 525 87 62/63
Fax : 00222 525 87 64
samba.adama@hotmail.com

ORAN
Aéroport Essenia-Oran
Tél : 00213 4159 1225 /Fax : 00213 4159 1226

OUAGADOUGOU
AVENUE DR KWAME N KRUIMAH
OUAGADOUGOU BURKINA FASO
Phone: +226 25 31 60 60
agence.Ouagadougou@tunisair.com.tn
escale.ouagadougou@tunisair.com.tn

PARIS
Direction/Agence: 15 Av de Friedland
Tél : 0033 1 42 12 31 00 Fax : 0033 1 44 15 90 00
Agence : Tél : 0033 1 42 12 31 42/32/28
Service Groupes : Tél : 00 33 1 42 12 31 04/34.
Aéroport Orly Sud (14 Km)
Tél : 0033 1 49 75 67 75 Fax : 0033 1 49 75 68 51
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

ROME
Représentation et Agence
Via Piemonte 39 – 00187 Rome
Tél : +39 06 42 11 31 Fax : +39 06 42 82 17 55
tunisair.roma@tunisair.it

Agence:
Tél : +39 06 42 11 32 72 Fax: +39 06 42 82 17 55
servizio.biglietteria@tunisair.it
Réservation Groupes:
servizio.commerciale@tunisair.it
Fax : +39 06 42 82 17 55
Aéroport Da Vinci Fiumicino
Tél : +39 06 65 01 01 87
Fax : +39 06 65 01 00 19
tunisair.fiumicino@tunisair.it
Call Center: +39 06 9480 5330

SFAX
4 avenue de l'Armée 3000 Sfax
Tél : +216 74 228 028/628 Fax : +216 74 299 573

SOUSSE
Représentation générale pour le centre, 5 av. Habib
Bourguiba
Tél : +216 73 225 232 /73 227 955/73 227 252
Fax : 00216 73 225 233

TOULOUSE/BORDEAUX
Représentation 76, allée Jean Jaurès
31000 Toulouse
Tél : 0033 5 61 62 77 11 /0033 5 61 62 07 03/43
Fax : 0033 5 61 62 07 39
tu.toulouse@tunisair.fr
Call center: 0820 044 044 /+33 1 85 15 07 81

TRIPOLI
Agence Haiti 6, Haiti Street
Tél : 00218 21 333 63 03 Fax : 00218 21 333 77 50
tiptu.haiti@tttnet.net
Représentation 59, Av. du 1er Septembre, Imm.El
Badri, App. N° 7, 3ème étage, Tripoli
Tél : 00218 21 444 64 99 // 00218 21 333 97 59
Fax : 00218 21 333 44 81
tunisair.tip@tttnet.net

TOZEUR
Aéroport international Tozeur Nefta (13 km)
Tél : +216 76 463 222 /76 453 388

TUNIS
Agence Siège Tunisair
2035 Tunis Carthage
Tél : +216 70 838 300 Fax : +216 71 71 942 505

Agence principale
Angle Rue Pierre de Coubertin n°10 et Av. Jean
Jaurès N°16 Tél : +216 71 336 500/71 341 632

Agence Liberté
138, Av. de la Liberté Tunis
Tél : +216 71 841 258/71 841 967

Agence El Menzah
Rue Hédi Karray El Menzah 4
Tél : +216 71 238111/71 233 310

Agence La Kasbah
18, Place du Gouvernement Tunis
Tél : +216 71 573 934/ 71 571 751
Fax : +216 71 561 458

Agence La Marsa
Avenue Moncef Bey La Marsa
Tél : +216 71 775222 Fax : +216 71 746 455

Aéroport Tunis Carthage (8 Kms)
Tél : +216 71 754 000

Call Center: 81 10 77 77/ + 216 70 101 300/ +216
31 303 030/ +216 70 103 700
Call Center@tunisair.com.tn

Fidelys +216 70 101 310
fidelys@tunisair.com.tn

VIENNE
Administration, Agence et Réservation :
Opening 7/15
Vienne 1010 - Austria
Tél : 0043 1 581 42 06/07
Fax : 0043 1 581 42 08
office@tunisair.co.at
Call center: +43 1 2650 330

ZURICH
Zürich Escale :
Aéroport de Zürich Terminal 2 BP 2532
CH-8060 Zürich
Tél : 0041 (0) 43 816 28 24
Fax : 0041 (0) 43 816 28 11
escale.zurich@tunisair.ch
Zürich Agence :
Agence & Réservation
Tél : 0041 (0) 840 07 07 07
resa.zrh@tunisair.ch
Call center : +41 22 545 37 31



يتكون أسطول الخطوط التونسية الحالي من 29 طائرة من بينه 22 طائرة من نوع ايرباس و 7 طائرات بوينغ.

NOTRE FLOTTE SE COMPOSE DE 29 APPAREILS EN EXPLOITATION, DONT 23 AIRBUS ET 7 BOEING.

OUR FLEET CONSISTS OF 29 AIRCRAFT IN OPERATION INCLUDING 23 AIRBUS AND 7 BOEING.



عائلة ايرباس أ 330 | The A330 Family | Famille A330

طارتنان ايرباس أ 330-243. اسم الأولى "تونس" و الثانية "سيدي بو سعيد". تسع عائلة ايرباس أ330 266 مسافرا.

2 Airbus A330-243 baptisés “Tunis” et “Sidi Bou Saïd”. L'A330 peut accueillir jusqu'à 266 passagers.

2 Airbus A330-243 named “Tunis” and “Sidi Bou Saïd”. The A330 family can accommodate up to 266 passengers.

عائلة ايرباس أ 320 | The A320 Family | Famille A320

16 طائرة ايرباس أ-320 214/211تحمل الأسماء التالية: "سبيطلة". "خير الدين". "جربة". "أبو القاسم الشابي". "علي البلهوان". "يوعرطة". "قفصة القصر". "باردو". "ابن خلدون". "جالطة". "حبيب بورقيبة". "دوقة". "عزيزة عثمانة". "سوسة". "ابن الجزار" و "فرحات حشاد". " تسع عائلة ايرباس أ320 162 مسافرا.

16 Airbus A320-211/214 baptisés « Sbeitla », « Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » et « Farhat Hached ». L'A320 peut accueillir jusqu'à 162 passagers.

16 Airbus A320-211/214 named « Sbeitla », « Kheireddine », « Djerba », « Abou El Kacem Chebbi », « Ali Balhouane », « Jugurtha », « Gafsa El Ksar », « Le Bardo », « Ibn Khaldoun », « La Galite », « Habib Bourguiba », « Dogga », « Aziza Othmana », « Sousse », « Ibn El Jazzar » and « Farhat Hached ». The A320 family can accommodate up to 162 passengers.

عائلة ايرباس أ 319 | The A319 Family | Famille A319

طارتنان ايرباس أ 319 -114 تحمل الأولى اسم "القنطاوي" و الثانية اسم "قرقنة". تسع عائلة ايرباس أ 319 144 مسافرا. طارتنان ايرباس أ 319 -112/114 تحمل الأولى اسم "حنبلعل"و الثانية اسم "عليسة". تسع عائلة ايرباس أ 319 114 مسافرا.

2 Airbus A319-114 baptisés “El Kantaoui”, “Kerkennah”. L'A319 peut accueillir jusqu'à 144 passagers. 2 Airbus A31



إجراءات جديدة خاصة بحمل السوائل والأيروسولات والهلاميات بالأمثلة اليدوية للمسافرين

RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR POUR LE TRANSPORT DE LIQUIDES* EN CABINE

RESTRICTIONS ON THE TRANSPORT OF LIQUIDS* IN HAND LUGGAGE

CES MESURES ONT ÉTÉ INSTAURÉES PAR LE MINISTÈRE DU TRANSPORT TUNISIEN À COMPTER DU 1^{ER} JANVIER 2016. TUNISAIR VOUS RAPPELLE QUE CERTAINS PAYS (NOTAMMENT CEUX DE L'UNION EUROPÉENNE Y COMPRIS LA SUISSE) IMPOSENT DES RESTRICTIONS CONCERNANT LES LIQUIDES QUE VOUS POUVEZ TRANSPORTER À BORD (CRÈMES, AÉROSOLS, GELS, ETC.) ET VOUS CONSEILLE, DANS LA MESURE DU POSSIBLE, DE PLACER TOUS VOS LIQUIDES DANS VOS BAGAGES EN SOUTE.

THE MINISTRY OF TRANSPORT OF TUNISIA INTRODUCED NEW SECURITY PROVISIONS FOR LIQUIDS IN HAND LUGGAGE STARTING FROM JANUARY 1ST 2016. TUNISAIR REMINDS YOU THAT CERTAIN COUNTRIES (ALL EUROPEAN UNION COUNTRIES, INCLUDING SWITZERLAND) IMPOSE RESTRICTIONS ON THE LIQUIDS THAT YOU MAY TRANSPORT ON BOARD (CREAMS, AEROSOLS, GELS, ETC.) AND RECOMMENDS THAT YOU PLACE AS MANY OF YOUR LIQUIDS AS POSSIBLE IN YOUR CHECKED BAGGAGE.

Comment transporter des liquides en cabine ?

Vous pouvez transporter des liquides dans vos bagages à main à condition qu'ils soient :

- en petites quantités (100 ml maximum par produit),
- placés dans un sac en plastique transparent, fermé et d'un volume maximal d'1 litre.



Liquides acceptés sans restriction

- Les aliments et boissons pour bébés.
- Les médicaments indispensables durant le vol ; Vous devez pouvoir en justifier la nécessité (ordonnance, certificat médical à votre nom...)



Pour gagner du temps lors de l'inspection de vos bagages, nous vous recommandons de présenter séparément le contenu de votre bagage à main :

- vos produits liquides (de moins de 100 ml) placés dans un sac en plastique transparent fermé,
- votre ordinateur portable hors de sa sacoche,
- votre manteau ou veste,
- les objets métalliques tels que clés, monnaie, ceinture, montre, etc.
- tout autre objet, accessoire ou vêtement indiqué par l'agent de sûreté (chaussures, etc.).



Achats de liquides hors taxes :

Vous pouvez acheter des liquides hors taxes dans n'importe quel aéroport ou à bord de l'avion, à condition qu'ils soient placés dans un sac en plastique transparent scellé ; Ces liquides doivent obligatoirement être accompagnés du ticket de caisse sous peine d'être confisqués.



* (crèmes, aérosols, gels, pâtes, etc.)

Transporting liquids in the cabin:

You can transport liquids in your hand baggage as long as they are:

- in small quantities (100 ml / 3.4 fl. oz. max. per product),
- placed in a clear, sealed plastic bag up to 1 liter / 34 fl. oz. in size. The bag must be sealed and all items must fit easily inside. A single plastic bag is permitted per passenger.

Liquids accepted with no restrictions:

You can transport the following liquids with you:

- Baby food
- Medicines prescribed by a doctor, accompanied by the official proof of their necessity (prescription, medical certificate in your name, etc.)

In order to save time at baggage inspection we advice you to present each of the following items separately:

- Liquids placed in a clear, sealed plastic bag
- Laptop removed from its case
- Coat or jacket
- Coins, keys, etc.

Duty-free liquids

You can purchase duty-free liquids in any airport or on board, as long as they remain in a sealed plastic bag. You must keep the receipt otherwise all liquids purchased will be confiscated.

* (creams, aerosols, gels, pastes, etc.)



جديد

إنت و عايلتك أقرب لينا
فيد ليس تهديلكم 20% من الأميال مكافأة ليك و لعايلتك
حتى كان ماتسافروش مع بعضكم

فيد ليس
للعائلة



BIENVENUE À BORD DE TUNISAIR !
VOICI QUELQUES CONSIGNES ET INFORMATIONS
POUR BIEN PROFITER DE VOTRE VOL.

Interdiction de fumer

Nous vous informons qu'il est strictement interdit de fumer à bord ainsi que dans les toilettes. L'utilisation des cigarettes électroniques est également interdite à bord.

Ceinture de securite

Pour votre sécurité, vous devez attacher votre ceinture lors du décollage, de l'atterrissage et à la demande du commandant de bord et de son équipage. Toutefois, il est préférable de garder sa ceinture attachée durant tout le vol.

Sièges

Le dossier de votre siège doit être relevé lors du décollage et de l'atterrissage.

Bagages de cabine et effets personnels

Nous vous prions de bien vouloir vous assurer que vous emportez avec vous l'ensemble de vos bagages de cabine et de vos effets personnels lors du débarquement. Tunisair n'est pas responsable des effets personnels égarés ou oubliés à bord de ses avions.

Appareils électroniques

Tous les appareils électroniques peuvent perturber le système de navigation des avions et doivent être éteints au décollage et à l'atterrissage. Cependant, ils peuvent être utilisés durant tout le vol à l'exception des appareils équipés de hauts parleurs. Pendant les consignes de sécurité, nous vous recommandons vivement de retirer vos écouteurs.

Boissons et repas

Selon l'horaire du vol, un petit déjeuner, une collation ou un repas, vous sera servi à bord. Toutes les boissons sont gratuites à l'exception du champagne et des liqueurs en classe économique.

Notre équipage est à votre disposition pour rendre votre voyage agréable.

Merci d'avoir choisi Tunisair. |

WELCOME ON BOARD TUNISAIR!
PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS
AND INFORMATION TO ENSURE YOUR FLIGHT.

No smoking please

All our flights are non-smoking. Smoking is strictly forbidden at any time, any where in the cabin including the lavatories. Also, the use of electronic cigarettes aboard aircraft is prohibited.

Seat belt

Your seat belt must be fastened during take-off and landing and when requested to do so by the crew in case we encounter some turbulence. However, it is preferable to keep your belt fastened throughout the flight.

Seats

For take-off and landing, all seats must be in the upright position.

Hand luggage and personal belongings

Please make sure that you carry on your hand luggage and personal belongings while leaving the aircraft. Tunisair is not liable for luggage forgotten on board.

Electronic devices

Electronic devices can affect the aircraft navigation systems and should not be used during take-off and landing. However, they can be used during the flight except for those equipped with speakers. Also, we highly recommend you to remove your earphones during the safety demonstration.

Drink and meals

Depending on the flight time, a breakfast, a snack or a full meal will be served. All drinks are free except for champagne and liquors for economy class passengers.

The Tunisair crew is at your disposal to make your trip enjoyable.

Thank you for flying Tunisair. |

مرحباً بكم على متن الخطوط التونسية!

نرجو منكم قراءة الإرشادات و التعليمات التالية للاستمتاع برحلتكم على أحسن وجه.

ممنوع التدخين

نعلمكم أنه يمنع التدخين و استعمال السجاجة الالكترونية منعاً باتاً طوال هذه الرحلة بما في ذلك في دورات المياه.

حزام الأمان

لسلامتكم نطلب منكم ربط حزام الأمان عند الإقلاع و النزول و بأمر من قائد الطائرة و طاقمها. كما يستحسن إبقاء أحزمة الأمان مربوطة طوال الرحلة.

المقاعد

نطلب منكم إعادة ظهر المقعد إلى وضعه المستقيم عند الإقلاع و النزول.

الأمتعة اليدوية

نرجوكم التثيت من عدم ترك أمتعتكم عند مغادرة الطائرة و نعلمكم أن الخطوط التونسية لا تتحمل مسؤولية الأمتعة المفقودة على متن طائراتها.

الآلات الالكترونية

قد تنسب الآلات الالكترونية في إبطاء خلل على أجهزة الطائرة لذلك نرجوكم بإطفائها عند الإقلاع و النزول و نعلمكم أنه بإمكانكم استعمالها طوال الرحلة باستثناء الآلات المجهزة بمضخم صوت. كما نطلب منكم عدم استعمال السماعات أثناء تقديم تعليمات السلامة.

المشروبات و الوجبات

نقدم لكم حسب موعد الرحلة فطور الصباح، وجبة خفيفة أو وجبة كاملة. كما نعلمكم أن المشروبات تقدم لكم مجاناً ما عدا المشروبات الكحولية المقطرة و الشامبانيا لمسافري الدرجة الاقتصادية.

طاقم الطائرة على ذمتكم لقضاء رحلة ممتعة.

شكراً لاختياركم الخطوط التونسية. |

Tunisair interdit les appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7 à bord de ses vols

Conformément au bulletin émis par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, Tunisair a pris les dispositions suivantes face aux risques d'explosion des appareils SAMSUNG GALAXY NOTE 7. Il est strictement interdit de transporter les appareils Samsung Galaxy Note 7 à bord des vols Tunisair. Cette mesure concerne aussi bien le transport sur soi, dans les bagages en cabine et en soute, ainsi que par le fret. Tunisair invite ses passagers à signaler systématiquement, au personnel d'enregistrement s'ils sont en possession d'un appareil SAMSUNG GALAXY NOTE 7 en leur possession.

Tunisair bans SAMSUNG GALAXY NOTE 7 devices on its flights

In light of the International Civil Aviation Organization's warning and the risk of explosion of Samsung Galaxy Note 7 devices, Tunisair has taken the following safety measures: Samsung GALAXY NOTE 7 devices can no longer be transported on person, in carry-on baggage, in checked luggage or as air cargo on all Tunisair flights. Also, Tunisair invites its passengers to systematically inform check-in agents in case they possess any Samsung Galaxy Note 7 devices.

الخطوط التونسية تمنع حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت 7 على متن طائراتها

تبعاً للبلاغ الصادر عن المنظمة الدولية للطيران المدني و تجنباً لاحتمال انفجار بطاريات أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائراتها، اتخذت الخطوط التونسية إجراءات السلامة التالية: يمنع منعاً باتاً حمل أجهزة سامسونج جلاكسي نوت ٧ على متن طائرات الخطوط التونسية أو تخزينها داخل الحقائب المسجلة أو في البضائع المشحونة. كما يرجى من مسافرينا الكرام إبلاغ أعوان التسجيل بالمطارات و بصفة آلية إن كانوا بحوزة هذا النوع من الأجهزة.

NEW

fidelys
Family

Fidelys gets you and your family
a step closer to enjoy **20% extra award miles** and more benefits
whenever you fly with us, even when you travel solo!



tunisair.com

GET CLOSER

الخطوط التونسية
TUNISAIR



VOTRE OPINION POUR UNE MEILLEURE QUALITÉ DE SERVICE.

NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

SHARE YOUR OPINION TO HELP US SERVE YOU BETTER. THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

	Excellent <i>Excellent</i>	Bon <i>Good</i>	Moyen <i>Middling</i>	Mauvais <i>Bad</i>
RÉSERVATION, ACHAT DU BILLET / <i>RESERVATION, TICKET PURCHASE</i>				
Site web / <i>Website</i>	☐	☐	☐	☐
Centre d'appel / <i>Call center</i>	☐	☐	☐	☐
Agence Tunisair / <i>Tunisair sales office</i>	☐	☐	☐	☐
Agence de voyage / <i>Travel agency</i>	☐	☐	☐	☐
ENREGISTREMENT / <i>CHECK-IN</i>				
Accueil et professionnalisme des agents / <i>Proficiency and courtesy of the staff</i>	☐	☐	☐	☐
Délai d'attente / <i>Queing time</i>	☐	☐	☐	☐
Embarquement / <i>Boarding</i>				
Accueil / <i>Courtesy of the gate staff</i>	☐	☐	☐	☐
Ponctualité du vol / <i>Flight punctuality</i>	☐	☐	☐	☐
SERVICE À BORD / <i>ON-BOARD SERVICE</i>				
Accueil / <i>Greeting</i>	☐	☐	☐	☐
Amabilité à bord / <i>Cabin crew courtesy</i>	☐	☐	☐	☐
Disponibilité de l'équipage / <i>Cabin crew responsiveness</i>	☐	☐	☐	☐
Propreté de l'avion / <i>Aircraft cleanliness</i>	☐	☐	☐	☐
Annonces à bord / <i>Announcements on board</i>	☐	☐	☐	☐
Prestations (repas & boisson) / <i>Food and beverage selection</i>	☐	☐	☐	☐
Ventes à bord / <i>Tax-free sales on board</i>	☐	☐	☐	☐
AUTRES SERVICES / <i>OTHER SERVICES</i>				
Récupération des bagages / <i>Luggage delivery</i>	☐	☐	☐	☐
Programme de fidélité Fidelys / <i>Loyalty program Fidelys</i>	☐	☐	☐	☐

Thank you for taking the time to provide your feedback - This print is part of a quality to our customers

Suggestions / *Suggestions*



NOUS VOUS REMERCIONS D'AVOIR CHOISI TUNISAIR.

THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

Nous vous remercions de compléter les informations suivantes en lettres capitales
We would be grateful if you would provide us with the following information in capital letters.

☐ M/ Mr ☐ Mme/ Mrs ☐ Mlle/ Ms

Nom, Prénom / *First name, surname* _____

Profession / *Occupation* _____

Nationalité / *Nationality* _____

Adresse / *Address* _____

Pays de Résidence / *Country of residence* _____

Ville de Résidence / *Town of residence* _____

N°de téléphone / *Phone number* _____

Courriel / *E-mail* _____

Motif du voyage / *Purpose of your trip* _____

Date du voyage / *Date of departure* _____

Votre provenance / *Your departure city* _____

Votre destination / *Your destination* _____

N°de vol / *Flight number* _____

N°de siège / *Seat number* _____

Classe / *Booking class* _____

N° de billet ou de réservation / *Ticket or reservation number* _____

Etes-vous adhérent au programme de fidélisation "Fidelys" de Tunisair	Oui	Non
Are you a member of Tunisair FFP "Fidelys" ?	Yes	No
	☐	☐
Si oui, quel est votre numéro de carte ?		
If yes, please mention your card number ?	_____	
Si non, souhaiteriez vous devenir un membre "Fidelys" ?	Oui	Non
If not, would you wish to become a "Fidelys" member ?	Yes	No
	☐	☐



THANK YOU FOR FLYING TUNISAIR.

- ☐ **Voulez-vous nous faire part de votre satisfaction** / *Please tell us how satisfied you were with your flight*
- ☐ **Souhaitez-vous nous faire une suggestion** / *Should you wish to make a suggestion*
- ☐ **Souhaitez-vous déposer une réclamation** / *Should you want to file a complaint*

This image shows a single sheet of white paper with horizontal blue or grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are approximately 20 lines visible. The paper appears to be a standard notebook page or a sheet of stationery.

Tunisair-Relations clientèles
Courriel/Email : opinions@tunisair.com.tn/customercare@tunisair.com.tn
PAQ213-a2

www.volkswagen.tn

Nouveau Tiguan.



La VW Tiguan est également disponible pour les tunisiens résidents à l'étranger ainsi qu'aux organismes éligibles qui souhaitent acquérir un véhicule en hors taxes. Une équipe professionnelle vous est spécialement dédiée afin de vous conseiller et de vous accompagner tout au long du processus d'acquisition. En achetant votre véhicule chez Volkswagen, vous aurez le privilège de bénéficier d'une multitude d'avantages spécialement conçus pour la vente aux non-résidents. Pour plus d'informations appelez nous au 36 036 036 ou rendez-vous sur www.volkswagen.tn



Volkswagen

ENNAKL

Tél : +216 36 036 036 / Liste du réseau Volkswagen disponible sur www.volkswagen.tn

معك في الـ Roaming بالسوم إليّ تحبّو

EXCLUSIF

Changez votre perception sur le Roaming !
Avec **Roaming Passeport**, surfez librement sur
Internet et appelez sans compter dans 26 pays :

- **Forfait 25DT** : 15 minutes + 150Mo.
- **Forfait 50DT** : 20 minutes + 500Mo + 20SMS
- **Forfait 100DT** : 60 minutes + 1 Go + 60 SMS



JUSQU'À
300
FOIS MOINS CHERS

***147#**

ooredoo
عيش الإنترنت

Forfait 25DT : valable 3 jours pour les abonnés à carte.
Forfait 50DT : valable 7 jours pour tous les abonnés.
Forfait 100DT : valable 30 jours pour tous les abonnés.
Paliers de facturation appels : 1 minute.
Paliers de facturation Internet : 1Mo
Plus d'infos sur ooredoo.tn